叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第一卷(lucretia — Volume 01) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第一卷(lucretia — Volume 01) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第一卷(lucretia — Volume 01) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第一卷(lucretia — Volume 01) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第一卷(lucretia — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第一卷(Lucretia — Volume 01)
第1/5页

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]['tɑːpiˌoʊ]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Tapio**	**Riikonen**
这	电子书	曾是	生产	经过	塔皮奥	-

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]		
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[luː'kriːʃiə]
LUCRETIA
卢克丽霞

卢克雷蒂娅

[baɪ]	['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
by	**Edward**	**Bulwer**	**Lytton**
经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['prefəs]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	-	.
PREFACE	**TO**	**THE**	**EDITION**	**OF**	**1853**	**.**
前言	到	这	版	的	-	.

1853 年版序言。

"	[luː'kriːʃiə]	; [ɔːr]	, [ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[naɪt]	,	"	[wʌz; wəz]	[bɪ'gʌn]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[wɪð; wɪθ]	"	[ðə; ði]
"	**Lucretia**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Children**	**of**	**Night**	**,**	**"**	**was**	**begun**	**simultaneously**	**with**	**"**	**The**
"	卢克蕾蒂娅	;	或者	,	这	孩子们	的	夜晚	,	"	曾是	开始	同时地	和	"	这

: [ə; eɪ]	['fæməli]	['pɪktʃər]	.
Caxtons	**:**	**a**	**Family**	**Picture**	**.**
卡克斯顿	:	一个	家庭	图片	.

《卢克蕾蒂娅；或，夜之子》与《卡克斯顿一家：家庭合影》同时开拍。

"	[ðə; ði]	[tuː]	['fɪkʃənz]	[wɜːr; wər]	[ɪn'tendɪd]	[æz; əz]	['pendənts]	;	[bəuθ]	['sɜːrvɪŋ]	,	[ə'mʌŋst]	['ʌðər]
"	**The**	**two**	**fictions**	**were**	**intended**	**as**	**pendants**	**;**	**both**	**serving**	**,**	**amongst**	**other**
"	这	二	虚构	是	故意的	作为	吊坠	;	两个都	服务	,	在	其他

[kə'lætərəl]	[eɪmz]	[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts]	,
collateral	**aims**	**and**	**objects**	**,**
抵押品	目标	和	对象	,

“这两部小说原本是作为姊妹篇创作的；它们除其他附带目的外，都服务于以下目标和目的：

[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	['sɜːrkəmstæns]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmp(ə)l]
to	**show**	**the**	**influence**	**of**	**home**	**education**	**,**	**of**	**early**	**circumstance**	**and**	**example**
到	展示	这	影响	的	家	教育	,	的	早期的	环境	和	例子

,	[ə'pɑːn]['æftər]	['kærəktər]	[ænd; ənd]	[kən'dʌkt]	.
,	**upon**	**after**	**character**	**and**	**conduct**	**.**
,	之上	后	特点	和	执行	.

表明家庭教育、早期环境和榜样对日后性格和行为的影响。

"	[luː'kriːʃiə]	"	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[bɪ'fɔːr]	"	[ðə; ði]	.
"	**Lucretia**	**"**	**was**	**completed**	**and**	**published**	**before**	**"**	**The**	**Caxtons**	**.**
"	卢克蕾蒂娅	"	曾是	完全的	和	已发布	前	"	这	卡克斯顿	.

《卢克蕾蒂娅》的完成和出版早于《卡克斯顿一家》。

" [ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'seɪld] ;

"	The	moral	design	of	the	first	was	misunderstood	and	assailed	;
"	这	道德	设计	的	这	第一的	曾是	被误解	和	遭受攻击	;

“第一个的道德设计被误解和攻击；

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] :

that	of	the	last	was	generally	acknowledged	and	approved	:
那	的	这	最后的	曾是	一般来说	已确认	和	得到正式认可的	:

最后一点得到了普遍认可和赞同：

[ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][bəuθ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

the	moral	design	in	both	was	nevertheless	precisely	the	same	.
这	道德	设计	在	两个都	曾是	尽管如此	恰恰	这	相同的	.

然而，两者的道德设计却完全相同。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ;

But	in	one	it	was	sought	through	the	darker	side	of	human	nature	;
但	在	一	它	曾是	寻求	通过	这	较暗	边	的	人类	自然	;

但其中一种做法是通过人性的阴暗面来寻求答案；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌni] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] : [wʌn] [ʃoʊz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

in	the	other	through	the	more	sunny	and	cheerful	:	one	shows	the	evil	,
在	这	其他	通过	这	更多的	阳光明媚	和	快乐	:	一	演出	这	邪恶的	,

而另一边则通过更阳光、更欢快的画面展现出来：一个展现了邪恶，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sæljəteri] ['influənsiz] , [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

the	other	the	salutary	influences	,	of	early	circumstance	and	training	.
这	其他	这	有益的	影响	,	的	早期的	环境	和	训练	.

另一个有益的影响来自早期的环境和训练。

[ˌnesə'serəli] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə][ðə; ði]['trædʒɪk]['elɪmənts; 'eləmənts]

Necessarily	,	therefore	,	the	first	resorts	to	the	tragic	elements
一定	,	所以	,	这	第一的	度假村	到	这	悲惨	元素

[ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

of	awe	and	distress	,
的	敬畏	和	痛苦	,

因此，第一种必然诉诸于敬畏和悲痛的悲剧元素。

— [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

—	the	second	to	the	comic	elements	of	humour	and	agreeable	emotion	.
—	这	第二	到	这	漫画	元素	的	幽默	和	同意	情感	.

——其次是幽默和令人愉悦的情感等喜剧元素。

[ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weitid] [ðə; ði] [tuː] ,

These	differences	serve	to	explain	the	different	reception	that	awaited	the	two	,
这些	差异	服务	到	解释	这	不同的	接待	那	等待中	这	二	,

这些差异可以解释两人所受到的不同评价。

[ænd; ənd] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['riːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] [noʊn] ,

and	may	teach	us	how	little	the	real	conception	of	an	author	is	known	,
和	可能	教	我们	如何	小的	这	真实的	概念	的	一个	作者	是	已知	,

这或许能让我们明白，我们对作者的真实构思知之甚少。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [wiː; wi] [dʒʌdʒ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [kən'siːv] ,

and	how	little	it	is	cared	for	;	we	judge	,	not	by	the	purpose	he	conceives	,
和	如何	小的	它	是	关心	为了	;	我们	法官	,	不是	经过	这	目的	他	构思	,

以及它受到的冷落；我们评判它，并非依据他所设想的目的，

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [im'preʃəns] [hiː; hi] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] ['pleʒərəbl] [ɔːr]['peɪnf(ə)l] .

but	according	as	the	impressions	he	effects	are	pleasurable	or	painful	.
但	根据	作为	这	印象	他	效果	是	令人愉悦的	或者	痛苦	.

但根据其效果来看，这种效果是令人愉悦的还是令人痛苦的。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌækwi'es] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] [prə'du:st]

But	while	I	cannot	acquiesce	in	much	of	the	hostile	criticism	this	fiction	produced
但	尽管	我	不能	默许	在	很多	的	这	敌对的	批评	这	小说	生产

[æt; ət][ɪts][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] ,

at	its	first	appearance	,
在	它是	第一的	外貌	,

但是，尽管我无法认同这部小说在首次出版时所受到的大部分敌对批评，

[aɪ] ['redɪli] [ə'laʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði] ['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

I	readily	allow	that	as	a	mere	question	of	art	the	story	might	have	been
我	容易	允许	那	作为	一个	仅仅	问题	的	艺术	这	故事	可能	有	到过

[ɪm'pru:vd] [ɪn] [ɪt'self] ,

improved	in	itself	,
改进	在	本身	,

我完全承认，仅从艺术角度来看，这个故事本身或许还有改进的空间。

[ænd; ənd] ['rendərd] [mɔ:r] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	rendered	more	acceptable	to	the	reader	,	by	diminishing	the	gloom	of	the
和	渲染	更多的	可接受	到	这	读者	,	经过	减少	这	愁云	的	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

通过减轻灾难的阴霾，使读者更容易接受。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:][soʊ] ;

In	this	edition	I	have	endeavoured	to	do	so	;
在	这	版	我	有	努力	到	做	所以	;

在本版中，我已尽力做到这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hu:z] [feɪt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][moʊst] [rɪ'voʊltɪd] [ðə; ði]

and	the	victim	whose	fate	in	the	former	cast	of	the	work	most	revolted	the
和	这	受害者	谁	命运	在	这	以前的	投掷	的	这	工作	最多	反抗	这

['ri:dər] ,

reader	,
读者	,

以及在前文中，最令读者感到愤慨的那位受害者的命运。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪt] [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

as	a	violation	of	the	trite	but	amiable	law	of	Poetical	Justice	,
作为	一个	违反	的	这	老套	但	可亲	法律	的	诗意的	正义	,

这违反了老套但友好的诗意正义法则，

[ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪt] .

is	saved	from	the	hands	of	the	Children	of	Night	.
是	已保存	从	这	双手	的	这	孩子们	的	夜晚	.

被从黑夜之子手中救了出来。

[pər'hæps] , [wət'evər] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

Perhaps	,	whatever	the	faults	of	this	work	,
也许	,	任何	这	故障	的	这	工作	,

或许，无论这部作品存在什么缺陷，

[ˌaɪ 'ti:] ['i:kwəlz] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [sə'steɪnmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

it	equals	most	of	its	companions	in	the	sustainment	of	interest	,
它	等于	最多	的	它是	同伴	在	这	维持	的	兴趣	,

在维持用户兴趣方面，它与大多数同类产品不相上下。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] ,

and	in	that	coincidence	between	the	gradual	development	of	motive	or	passion	,
和	在	那	巧合	之间	这	逐渐地	发展	的	动机	或者	热情	,

而正是在动机或激情逐渐发展的过程中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kwənsiz] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ɪ'vents] ['kɔnstitju:tɪŋ] [plɑ:t] ,

and	the	sequences	of	external	events	constituting	plot	,
和	这	序列	的	外部的	活动	构成	阴谋	,

以及构成情节的外部事件序列，

[wɪtʃ] ['meɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:] [ʌv; əv]['trædʒədi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rs] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

which	mainly	distinguish	the	physical	awe	of	tragedy	from	the	coarse	horrors	of
哪个	主要	区分	这	身体的	敬畏	的	悲剧	从	这	粗	恐怖	的

['melədrɑ:mə] .

melodrama	.
情节剧	.

这主要将悲剧的震撼力与情节剧的粗俗恐怖区分开来。

[aɪ] [trʌst] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [faɪnd] [fju:] ['ri:dɚz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] ['redɪli] [ək'nɑ:lɪdʒ]

I	trust	at	least	that	I	shall	now	find	few	readers	who	will	not	readily	acknowledge
我	相信	在	至少	那	我	将	现在	寻找	很少	读者	WHO	将要	不是	容易	承认

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪm] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

that	the	delineation	of	crime	has	only	been	employed	for	the	grave	and
那	这	界定	的	犯罪	有	仅有的	到过	受雇	为了	这	严重	和

[ɪm'presɪv] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [du:] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

impressive	purpose	which	brings	it	within	the	due	province	of	the	poet	,
感人的	目的	哪个	带来	它	之内	这	到期的	省	的	这	诗人	,

我相信，至少现在很少有读者会不承认，对犯罪的描绘仅仅是为了达到严肃而震撼的目的，这使得它成为诗人应有的创作领域。

— [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

—	as	an	element	of	terror	and	a	warning	to	the	heart	.
—	作为	一个	元素	的	恐怖	和	一个	警告	到	这	心	.

——既是恐怖的元素，也是对心灵的警示。

['lʌndən] , [dɪ'sembər] ['sɛvən] .

LONDON	,	December	7	.
伦敦	,	十二月	7	.

伦敦，12月7日。

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .

PREFACE	TO	THE	FIRST	EDITION	.
前言	到	这	第一的	版	.

第一版序言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər]

It	is	somewhere	about	four	years	since	I	appeared	before	the	public	as	the	writer
它	是	某处	关于	四	年	自从	我	出现	前	这	民众	作为	这	作家

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

of	a	fiction	,
的	一个	小说	,

距离我以小说作家的身份首次出现在公众视野，已经大约四年了。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['ɪntɪmətid] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][maɪ][læst] ; [bʌt; bət][bæd]['hæbɪts][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər]

which	I	then	intimated	would	probably	be	my	last	;	but	bad	habits	are	stronger
哪个	我	然后	暗示	会	大概	是	我的	最后的	;	但	坏的	习惯	是	更强

[ðæn; ðən] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

than	good	intentions	.
比	好的	意图	.

我当时暗示这可能是我最后一次演讲；但是坏习惯比好意愿更强大。

[wen] [fə'briːʃiːoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] , [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][əb'dʒɔː][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**Fabricio**	**,**	**in**	**his**	**hospital**	**,**	**resolved**	**upon**	**abjuring**	**the**	**vocation**	**of**	**the**
什么时候	法布里西奥	,	在	他的	医院	,	已解决	之上	放弃	这	职业	的	这

['poʊət] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Poet	**,**	**he**	**was**	**,**
诗人	,	他	曾是	,

当法布里西奥在医院里决定放弃诗人的职业时，他.....

[ɪn] [truːθ] , [ˌriːkə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['despərət] [kə'rɪr] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

in	**truth**	**,**	**recommencing**	**his**	**desperate**	**career**	**by**	**a**	**Farewell**	**to**	**the**	**Muses**	**,**
在	真相	,	重新开始	他的	绝望的	职业	经过	一个	告别	到	这	缪斯	,

事实上，他以一首《告别缪斯》重新开始了绝望的职业生涯。

— [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'plaɪ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .

—	**I**	**need**	**not**	**apply**	**the**	**allusion**	**.**
—	我	需要	不是	申请	这	典故	.

— 我无需引用典故。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə]

I	**must**	**own**	**,**	**however**	**,**	**that**	**there**	**had**	**long**	**been**	**a**	**desire**	**in**	**my**	**mind**	**to**
我	必须	自己的	,	然而	,	那	那里	有	长的	到过	一个	欲望	在	我的	头脑	到

[treɪs] ,

trace	**,**
痕迹	,

但我必须承认，我心中一直渴望追溯.....

[ɪn][sʌm; səm][wɜːrk][ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['siːkrət] [weɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [ɑːrtʃ] -

in	**some**	**work**	**or**	**other**	**,**	**the**	**strange**	**and**	**secret**	**ways**	**through**	**which**	**that**	**Arch**	**-**
在	一些	工作	或者	其他	,	这	奇怪的	和	秘密	方式	通过	哪个	那	拱	-

['ruːlər][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

ruler	**of**	**Civilization**	**,**
统治者	的	文明	,

在某些作品中，文明的统治者以某种奇特而隐秘的方式.....

[fə'mɪliərli] [kɔːld] " ['mʌni] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] [ɪt'self]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['məutivz] ,

familiarly	**called**	**"**	**Money**	**,**	**"**	**insinuates**	**itself**	**into**	**our**	**thoughts**	**and**	**motives**	**,**
熟悉地	称为	"	钱	,	"	暗示	本身	进入	我们的	想法	和	动机	,

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ;

our	**hearts**	**and**	**actions**	**;**
我们的	心	和	行动	;

人们通常称之为“金钱”的东西，悄然渗透到我们的思想和动机、我们的内心和行为中；

[ə'fektɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'væljuː] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

affecting	**those**	**who**	**undervalue**	**as**	**those**	**who**	**overestimate**	**its**	**importance**	**;**
影响	那些	WHO	低估	作为	那些	WHO	高估	它是	重要性	;

影响那些低估其重要性的人和那些高估其重要性的人；

['ruɪnɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] ['spendθrɪft] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒendərɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['maɪzər] .

ruining	**virtues**	**in**	**the**	**spendthrift**	**no**	**less**	**than**	**engendering**	**vices**	**in**	**the**	**miser**	**.**
毁坏	美德	在	这	败家子	不	较少的	比	产生	恶习	在	这	吝啬鬼	.

它不仅会败坏挥霍者的美德，还会滋生吝啬鬼的恶习。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæf] [ɪm'plaɪd] [maɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,

But	**when**	**I**	**half**	**implied**	**my**	**farewell**	**to**	**the**	**character**	**of**	**a**	**novelist**	**,**
但	什么时候	我	一半	暗示	我的	告别	到	这	特点	的	一个	小说家	,

但当我半暗示地告别小说家这个角色时，

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][best] [wɜːrkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

I	**had**	**imagined**	**that**	**this**	**conception**	**might**	**be**	**best**	**worked**	**out**	**upon**	**the**	**stage**	**.**
我	有	想象	那	这	概念	可能	是	最好的	工作	出去	之上	这	阶段	.

我原以为这个构想最好是在舞台上实现。

['æftər][sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'tempts] [tɔːrdz] [soʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ,

After	**some**	**unpublished**	**and**	**imperfect**	**attempts**	**towards**	**so**	**realizing**	**my**	**design**	**,**
后	一些	未发表的	和	不完善	尝试	向	所以	意识到	我的	设计	,

在进行了一些未发表且不完美的尝试以实现我的设计之后，

[aɪ] [faʊnd] ['iːðər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] ,

I	**found**	**either**	**that**	**the**	**subject**	**was**	**too**	**wide**	**for**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**Drama**	**,**
我	成立	任何一个	那	这	主题	曾是	也	宽的	为了	这	限制	的	这	戏剧	,

我发现，要么是题材太广，超出了戏剧的范畴，要么就是……

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [i'neiblz] [ðə; ðɪ] ['dræmətɪst] [tuː; tə]

or	**that**	**I**	**wanted**	**that**	**faculty**	**of**	**concentration**	**which**	**alone**	**enables**	**the**	**dramatist**	**to**
或者	那	我	通缉	那	学院	的	专注	哪个	独自的	启用	这	剧作家	到

[kəm'pres] ['mʌltəˌfɔːrm] [və'raɪətiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəs] .

compress	**multiform**	**varieties**	**into**	**a**	**very**	**limited**	**compass**	**.**
压缩	多形式	品种	进入	一个	非常	有限的	罗盘	.

或者说，我想要那种专注力，只有这种专注力才能使剧作家将多种多样的形式压缩到一个非常有限的范围内。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

With	**this**	**design**	**,**
和	这	设计	,

采用这种设计，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ju'naɪt][sʌm; səm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [vaɪs] [ɪn]

I	**desired**	**to**	**unite**	**some**	**exhibition**	**of**	**what**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**principal**	**vice**	**in**
我	想要的	到	团结	一些	展览	的	什么	似乎	到	我	一个	主要的	副	在

[ðə; ðɪ][hɑːt][ænd; ənd] [emjələs] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɔːr] [feɪm] ,

the	**hot**	**and**	**emulous**	**chase**	**for**	**happiness**	**or**	**fame**	**,**
这	热的	和	模仿	追赶	为了	幸福	或者	名声	,

我希望将我认为是人们在热切而激烈地追求幸福或名誉的过程中所犯下的主要恶习，以某种方式展现出来。

['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kænt] [freɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]

fortune	**or**	**knowledge**	**,**	**which**	**is**	**almost**	**synonymous**	**with**	**the**	**cant**	**phrase**	**of**	**"**	**the**
财富	或者	知识	,	哪个	是	几乎	同义词	和	这	不能	短语	的	"	这

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

March	**of**	**Intellect**	**,**
行进	的	智力	,

财富或知识，几乎与“智慧的进军”这一陈词滥调同义，

" [ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

"	**in**	**that**	**crisis**	**of**	**society**	**to**	**which**	**we**	**have**	**arrived**	**.**
"	在	那	危机	的	社会	到	哪个	我们	有	到达的	.

“在我们所处的这种社会危机中。”

[ðə; ðɪ] [vaɪs] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	**vice**	**I**	**allude**	**to**	**is**	**Impatience**	**.**
这	副	我	暗示	到	是	不耐烦	.

我所指的缺点是缺乏耐心。

[ðæt] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['ɑːbstək(ə)lz][æz; əz][tuː; tə]

That	**eager**	**desire**	**to**	**press**	**forward**	**,**	**not**	**so**	**much**	**to**	**conquer**	**obstacles**	**as**	**to**
那	渴望的	欲望	到	按	向前	,	不是	所以	很多	到	征服	障碍	作为	到

[ɪ'luːd] [ðem; ðəm] ;

elude	**them**	**;**
躲避	他们	;

那种急于前进的渴望，与其说是要克服障碍，不如说是要避开障碍；

[ðæt] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['destiniz] [ʌv; əv][laɪf] ,

that	**gambling**	**with**	**the**	**solemn**	**destinies**	**of**	**life**	**,**
那	赌博	和	这	庄严	命运	的	生活	,

那简直是在拿人生的庄严命运去赌博，

['siːkɪŋ] ['evər][tuː; tə][set] [sək'ses] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] ;

seeking	ever	to	set	success	upon	the	chance	of	a	die	;
寻求	曾经	到	放	成功	之上	这	机会	的	一个	死	;

总是试图将成功寄托于掷骰子的概率;

[ðæt] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [kən'siːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

that	hastening	from	the	wish	conceived	to	the	end	accomplished	;
那	加速	从	这	希望	构思	到	这	结尾	完成	;

从愿望萌生到愿望实现的整个过程;

[ðæt] [θɜːrst] ['æftər] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['breθləs] ['spɜːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːrt]

that	thirst	after	quick	returns	to	ingenious	toil	,	and	breathless	spurrings	along	short
那	口渴	后	快的	返回	到	巧妙	辛劳	,	和	喘不过气	马刺	沿着	短的

[kʌts] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] ,

cuts	to	the	goal	,
削减	到	这	目标	,

那种渴望迅速回归巧妙努力的渴望，以及沿着捷径气喘吁吁地奔向目标的渴望，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] ['evriwer] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

which	we	see	everywhere	around	us	,	from	the	Mechanics	'	Institute	to	the
哪个	我们	看	到处	大约	我们	,	从	这	机械学	-	研究所	到	这

[stɑːk] ['mɑːrkɪt] ,

Stock	Market	,
库存	市场	,

从机械学院到股票市场，我们周围到处都能看到它的身影。

- - [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmər] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

-	-	beginning	in	education	with	the	primers	of	infancy	,
-	-	开始	在	教育	和	这	引物	的	婴儿期	,

——从幼儿启蒙教育开始，

['deljuːdʒɪŋ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] " [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljən] " [ænd; ənd] " ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [meɪd]

deluging	us	with	"	Philosophies	for	the	Million	"	and	"	Sciences	made
洪水	我们	和	"	哲学	为了	这	百万	"	和	"	科学	制成

['iːzi] ;

Easy	;
简单的	;

用《百万人的哲学》和《轻松学科学》等书籍淹没我们;

" ['kæriktəraizɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɝz] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['steɪtsmən] ,

"	characterizing	the	books	of	our	writers	,	the	speeches	of	our	statesmen	,
"	特征	这	图书	的	我们的	作家	,	这	演讲	的	我们的	政治家	,

“用来描述我们作家的著作、我们政治家的演讲，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spekjəˌleɪtəz] , — [siːm] , [aɪ] [kən'fes] ,

no	less	than	the	dealings	of	our	speculators	,	—	seem	,	I	confess	,
不	较少的	比	这	交易	的	我们的	投机者	,	—	似乎	,	我	承认	,

毫不逊色于我们投机者的交易——我承认，似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	me	to	constitute	a	very	diseased	and	very	general	symptom	of	the
到	我	到	构成	一个	非常	患病的	和	非常	一般的	症状	的	这

[taɪmz] .

times	.
时代	.

在我看来，这是当今时代一种非常病态且普遍存在的症状。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [frend] [tu:; tə][mæn][ɪz] ['leɪbər] ; [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪl] , [ɪf]

I	hold	that	the	greatest	friend	to	man	is	labour	;	that	knowledge	without	toil	,	if
我	抓住	那	这	最	朋友	到	男人	是	劳动	;	那	知识	没有	辛劳	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我认为劳动是人类最好的朋友；不劳而获的知识，如果可能的话，

[wɜ:r; wər] ['wɜ:rθləs] ; [ðæt] [tɔɪl] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [best] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi]

were	worthless	;	that	toil	in	pursuit	of	knowledge	is	the	best	knowledge	we
是	毫无价值	;	那	辛劳	在	追逐	的	知识	是	这	最好的	知识	我们

[kæn; kən] [ə'teɪn] ;

can	attain	;
能	达到	;

毫无价值；努力追求知识才是我们所能获得的最佳知识；

[ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['efərt] [fɔ:r; fər] [feɪm] [ɪz]['noʊblɚ][ðæn; ðən] [feɪm] [ɪt'self] ;

that	the	continuous	effort	for	fame	is	nobler	than	fame	itself	;
那	这	连续的	努力	为了	名声	是	更高贵	比	名声	本身	;

不断追求名望比名望本身更高尚；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [welθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] ,

that	it	is	not	wealth	suddenly	acquired	which	is	deserving	of	homage	,
那	它	是	不是	财富	突然	获得	哪个	是	值得	的	尊敬	,

并非一夜暴富才值得敬仰，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [pər'su:t] [ʌv; əv] [welθ] ,

but	the	virtues	which	a	man	exercises	in	the	slow	pursuit	of	wealth	,
但	这	美德	哪个	一个	男人	练习	在	这	慢的	追逐	的	财富	,

但是，一个人在缓慢追求财富的过程中所展现出的美德，

— [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [soʊ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] , [ðə; ði][self] - [di'naiəlz][soʊ] [ɪm'poʊzd] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

—	the	abilities	so	called	forth	,	the	self	-	denials	so	imposed	;	in	a	word	,
—	这	能力	所以	称为	前进	,	这	自己	-	否认	所以	强加	;	在	一个	单词	,

——由此激发出的能力，由此强加的自我克制；总之，

[ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] [s'ku:lmɑ:stəz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

that	Labour	and	Patience	are	the	true	schoolmasters	on	earth	.
那	劳动	和	耐心	是	这	真的	教师	在	地球	.

劳动和耐心才是世上真正的老师。

[waɪl] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'li:f] , ['weðər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,

While	occupied	with	these	ideas	and	this	belief	,	whether	right	or	wrong	,
尽管	占领	和	这些	想法	和	这	信仰	,	无论	正确的	或者	错误的	,

当人们沉浸于这些想法和信念中时，无论这些想法和信念是对是错，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	slowly	convinced	that	it	was	only	in	that	species	of	composition	with
和	缓慢地	确信	那	它	曾是	仅有的	在	那	物种	的	作品	和

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [fə'mɪliər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk] [aʊt] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ðæt]

which	I	was	most	familiar	that	I	could	work	out	some	portion	of	the	plan	that
哪个	我	曾是	最多	熟悉的	那	我	可以	工作	出去	一些	部分	的	这	计划	那

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ,

I	began	to	contemplate	,
我	开始	到	沉思	,

我渐渐确信，只有用我最熟悉的这种创作方式，我才能完成我开始构思的计划的一部分。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [tuː] ['krɪmənəlz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

I	became	acquainted	with	the	histories	of	two	criminals	existing	in	our	own
我	成为	熟人	和	这	历史	的	二	罪犯	现存的	在	我们的	自己的

[eɪdʒ] , — [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

age	,	—	so	remarkable	,
年龄	,	—	所以	卓越	,

我了解到了我们这个时代两位罪犯的经历——真是令人震惊。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [kə'mɪtɪd] ,

whether	from	the	extent	and	darkness	of	the	guilt	committed	,
无论	从	这	程度	和	黑暗	的	这	有罪	坚定的	,

无论从罪行的严重程度和黑暗程度来看，

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ə'kʌmpliʃmənts] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

whether	from	the	glittering	accomplishments	and	lively	temper	of	the	one	,
无论	从	这	闪闪发光	成就	和	热闹	脾气	的	这	一	,

无论是出于那位杰出人物的辉煌成就和活泼性格，

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	profound	knowledge	and	intellectual	capacities	of	the	other	,
这	深刻的	知识	和	知识分子	容量	的	这	其他	,

对方渊博的知识和卓越的智力，

[ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktərz] [soʊ] [pər'vɜːrtɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl]

that	the	examination	and	analysis	of	characters	so	perverted	became	a	study	full
那	这	考试	和	分析	的	人物	所以	变态	成为	一个	学习	满的

[ʌv; əv] [ɪn'tens] ,

of	intense	,
的	激烈的	,

对如此堕落的人物进行考察和分析，变成了一项充满激烈争论的研究。

[ɪf] ['gluːmi] , ['ɪntrəst] .

if	gloomy	,	interest	.
如果	阴沉	,	兴趣	.

如果阴郁，则产生兴趣。

[ɪn] [ðiːz] ['pɜ-ːsənz] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [fjuː] [rɪ'diːməbl] [pɔɪnts] [æz; əz]

In	these	persons	there	appear	to	have	been	as	few	redeemable	points	as
在	这些	人	那里	出现	到	有	到过	作为	很少	可兑换	积分	作为

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

can	be	found	in	Human	Nature	,
能	是	成立	在	人类	自然	,

这些人身上似乎没有任何人性可取之处。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

so	far	as	such	points	may	be	traced	in	the	kindly	instincts	and	generous
所以	远的	作为	这样的	积分	可能	是	追踪	在	这	亲切地	本能	和	慷慨的

['pæʃnz] [wɪtʃ] [duː] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [kraɪmz] ,

passions	which	do	sometimes	accompany	the	perpetration	of	great	crimes	,
激情	哪个	做	有时	陪伴	这	犯罪	的	伟大的	犯罪	,

如果说在有时伴随重大罪行而来的善良本能和慷慨激情中能够找到这些点的话，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

and	,	without	excusing	the	individual	,	vindicate	the	species	.
和	,	没有	借口	这	个人	,	表白	这	物种	.

在不为个人开脱的前提下，也要为物种正名。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] ['sæŋgwɪneri] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dʌl] [fə'rɑːsəti]
Yet , on the other hand , their sanguinary wickedness was not the dull ferocity
然而 , 在 这 其他 手 , 他们的 血腥 邪恶 曾是 不是 这 乏味的 恶
[ʌv; əv] [bruːts] ;
of brutes ;
的 野蛮人 ;

但另一方面，他们的嗜血邪恶并非野兽般的迟钝凶残；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
it was accompanied with instruction and culture , — nay , it seemed to
它 曾是 伴随 和 操作说明 和 文化 , — 不 , 它 似乎 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

它伴随着教诲和文化，——不，在我看来，

[ɑːn] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['letərz] ,
on studying their lives and pondering over their own letters ,
在 学习 他们的 生活 和 沉思 超过 他们的 自己的 信件 ,

通过研究他们的生平并仔细研读他们的信件，

[ðæt] [θruː] [ðer; ðər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
that through their cultivation itself we could arrive at the secret of the
那 通过 他们的 栽培 本身 我们 可以 到达 在 这 秘密 的 这
['ruːθləs] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn]['iːv(ə)l] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd]
ruthless and atrocious pre - eminence in evil these Children of Night had
无情 和 极其恶劣 预 - 卓越 在 邪恶的 这些 孩子们 的 夜晚 有
[ə'teɪnd] ;
attained ;
已达到 ;

通过对他们的培养，我们可以揭开这些夜之子在邪恶中取得残酷暴行的秘密；

[ðæt] [hɪr] [ðə; ði]['mɑːnstər] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ,
that here the monster vanished into the mortal ,
那 这里 这 怪物 消失了 进入 这 凡人 ,

在这里，怪物消失于凡人之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ðæt] [siːmd] [æbə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] .
and the phenomena that seemed aberrations from Nature were explained .
和 这 现象 那 似乎 偏差 从 自然 是 解释 .

那些看似违背自然规律的现象也得到了解释。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'djuːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ]
I could not resist the temptation of reducing to a tale the materials which
我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 减少 到 一个 故事 这 材料 哪个
[hæd; həd][soʊ] [ɪn'groʊst] [maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['tæskt] [maɪ][in'kwaiəriz] .
had so engrossed my interest and tasked my inquiries .
有 所以 全神贯注 我的 兴趣 和 任务 我的 查询 .

我忍不住想要把那些深深吸引我、促使我去探究的素材浓缩成一个故事。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , ['veriəs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]
And in this attempt , various incidental opportunities have occurred , if not of
和 在 这 试图 , 各种各样的 偶然的 机会 有 发生 , 如果 不是 的
[kəm'pliːtli] ['kæriɪŋ] [aʊt] ,
completely carrying out ,
完全地 携带 出去 ,

而在此次尝试中，虽然未能完全实现，但也出现了各种偶然的机会：

[stɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['iləstreitɪŋ] , [maɪ] ['ɜːrliər] [dɪ'zaɪn] ,
still of incidentally illustrating , my earlier design ,
仍然 的 顺便 图示 , 我的 早些时候 设计 ,

顺便展示一下我早期的设计，

— [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mæmən] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][moʊst]['siːkrət] [selvz] ,

—	of	showing	the	influence	of	Mammon	upon	our	most	secret	selves	,
—	的	显示	这	影响	的	玛门	之上	我们的	最多	秘密	自我	,

——揭示了金钱对我们内心深处的影响，

[ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

of	reproving	the	impatience	which	is	engendered	by	a	civilization	that	,	with	much
的	责备	这	不耐烦	哪个	是	产生的	经过	一个	文明	那	,	和	很多

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

of	the	good	,
的	这	好的	,

谴责那种由文明滋生的不耐烦，尽管这种文明有很多优点，

[brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [θruː'aʊt] ,

brings	all	the	evils	of	competition	,	and	of	tracing	throughout	,
带来	全部	这	罪恶	的	竞赛	,	和	的	追踪	自始至终	,

它带来了竞争的所有弊端，以及追踪溯源的种种弊端。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['haʊshoʊld] [laɪf][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

all	the	influences	of	early	household	life	upon	our	subsequent	conduct	and
全部	这	影响	的	早期的	家庭	生活	之上	我们的	随后的	执行	和

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

早期家庭生活对我们后来的行为和事业的所有影响。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['beərɪŋz] [ðə; ði]['mɔːrəl] [meɪ] ['daʊtləs] [biː; bi] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

In	such	incidental	bearings	the	moral	may	doubtless	be	more	obvious	than	in	the
在	这样的	偶然的	轴承	这	道德	可能	毫无疑问	是	更多的	明显的	比	在	这

[dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] ['rɛrɜ] [kraɪm] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

delineation	of	the	darker	and	rarer	crime	which	forms	the	staple	of	my
界定	的	这	较暗	和	稀有	犯罪	哪个	表格	这	主食	的	我的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

在这些偶然事件中，其寓意无疑比我叙述的主线——更黑暗、更罕见的犯罪——的描述更为明显。

[fɔːr; fər][ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪlt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːnɪŋz] , — [wiː; wi]

For	in	extraordinary	guilt	we	are	slow	to	recognize	ordinary	warnings	,	—	we
为了	在	非凡的	有罪	我们	是	慢的	到	认出	普通的	警告	,	—	我们

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kɑːnʃəns] ,

say	to	the	peaceful	conscience	,
说	到	这	和平	良心	,

我们对平静的良心说：在极度的罪恶感中，我们往往难以识别普通的警告。

" [ðɪs] [kən'sɜːrnz] [ðiː] [nɑːt] !

"	This	concerns	thee	not	!
"	这	担忧	你	不是	!

“这与你无关！”

" [ˌwer'æz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['erər] [wiː; wi] [oʊn] [ə; eɪ]

"	whereas	at	each	instance	of	familiar	fault	and	commonplace	error	we	own	a
"	然而	在	每个	实例	的	熟悉的	过错	和	平凡	错误	我们	自己的	一个

[də'rekt][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

direct	and	sensible	admonition	.
直接的	和	明智的	警告	.

“然而，对于每一种常见的错误和常见的失误，我们都有直接而合理的告诫。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [kraɪm] ,

Yet	in	the	portraiture	of	gigantic	crime	,
然而	在	这	画像	的	巨大	犯罪	,

然而，在对巨大犯罪的描绘中，

['poʊəts][hæv; həv] ['raɪtli] [faʊnd] [ðer; ðər] [sfɪr] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['destəni] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] .

poets	have	rightly	found	their	sphere	and	fulfilled	their	destiny	of	teachers	.
诗人	有	没错	成立	他们的	领域	和	已完成	他们的	命运	的	教师	.

诗人找到了自己的领域，并实现了他们作为教师的使命。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [trʊθs] [wɪtʃ] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv] [mək'beθ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['vɪləni] [ʌv; əv]

Those	terrible	truths	which	appall	us	in	the	guilt	of	Macbeth	or	the	villany	of
那些	糟糕的	真相	哪个	惊恐	我们	在	这	有罪	的	麦克白	或者	这	恶棍	的

[i'ɑːgəu] ,

Iago	,
伊阿古	,

那些令我们感到震惊的可怕真相，比如麦克白的罪恶或伊阿古的邪恶，

[hæv; həv][ðer; ðər]['mɔːrəl]['juːzɪz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz] ,

have	their	moral	uses	not	less	than	the	popular	infirmities	of	Tom	Jones	,
有	他们的	道德	用途	不是	较少的	比	这	受欢迎的	弱点	的	汤姆	琼斯	,

它们在道德上的作用不亚于汤姆·琼斯的那些流行弊病。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['evri] - [deɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['blaɪˌfɪl] .

or	the	every	-	day	hypocrisy	of	Blifil	.
或者	这	每一个	-	天	虚伪	的	布利菲尔	.

或者说，Blifil 日常的虚伪。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ˌhɪr'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst]

Incredible	as	it	may	seem	,	the	crimes	herein	related	took	place	within	the	last
极好的	作为	它	可能	似乎	,	这	犯罪	在此处	有关的	采取	地方	之内	这	最后的

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

seventeen	years	.
十七	年	.

虽然听起来难以置信，但本文所述的犯罪事件均发生在过去十七年内。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ɪk'stent] , [noʊ] [greɪt] [dɪ'pɑːrtʃər]

There	has	been	no	exaggeration	as	to	their	extent	,	no	great	departure
那里	有	到过	不	夸张	作为	到	他们的	程度	,	不	伟大的	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['diːteɪlz] ;

from	their	details	;
从	他们的	细节	;

其范围没有夸大，细节也没有太大出入；

[ðə; ðɪ] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [moʊst][fɑːr] - [fetʃt] , — [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt]

the	means	employed	,	even	that	which	seems	most	far	-	fetched	,	—	the	instrument
这	方法	受雇	,	甚至	那	哪个	似乎	最多	远的	-	已获取	,	—	这	乐器

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔɪznd] [rɪŋ] ,

of	the	poisoned	ring	,
的	这	中毒	戒指	,

所采用的手段，即使是最牵强的手段——毒戒指的工具，

— [hæv; həv][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtərəl] [fækts] .

—	have	their	foundation	in	literal	facts	.
—	有	他们的	基础	在	文字	事实	.

—它们以事实为依据。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmənəlz] ,

Nor	have	I	much	altered	the	social	position	of	the	criminals	,
也不	有	我	很多	已修改	这	社会的	位置	的	这	罪犯	,

我也没有对罪犯的社会地位做出多大改变。

[nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌəʊvə'reɪtɪd][ðer; ðər] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

nor	in	the	least	overrated	their	attainments	and	intelligence	.
也不	在	这	至少	被高估了	他们的	成就	和	智力	.

丝毫没有高估他们的成就和智力。

[ɪn] [ðoʊz] [mɔːr] ['seɪlɪənt] [ɪ'senʃlz] [wɪtʃ] [wɪl] [moʊst] , [pər'hæps] , [prə'voʊk] [ðə; ði] ['riːdɚz]

In	those	more	salient	essentials	which	will	most	,	perhaps	,	provoke	the	Reader's
在	那些	更多的	显著的	必需品	哪个	将要	最多	,	也许	,	惹	这	读者的

[ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] ,

incredulous	wonder	,
难以置信	想知道	,

在那些最能引起读者难以置信的惊叹的显著要点中，

[aɪ] ['næreɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɑːt] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n]

I	narrate	a	history	,	not	invent	a	fiction
我	叙事	一个	历史	,	不是	发明	一个	小说

我叙述的是历史，而不是虚构的故事。

[[ðiːz] ['krɪmənəlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['æktʃuəl] [laɪf] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] , ['ɪntɪməts]

[	These	criminals	were	not	,	however	,	in	actual	life	,	as	in	the	novel	,	intimates
[	这些	罪犯	是	不是	,	然而	,	在	实际的	生活	,	作为	在	这	小说	,	亲密

[ænd; ənd] [ə'kɔmplisiz] .

and	accomplices	.
和	同谋	.

[然而，在现实生活中，这些罪犯并不像小说中那样是亲密伙伴和同谋。

[ðer; ðər] [kraɪmz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['kærəktər] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] ['sɪmələr] ['eɪdʒənsiz]

Their	crimes	were	of	similar	character	,	effected	by	similar	agencies
他们的	犯罪	是	的	相似的	特点	,	受影响	经过	相似的	机构

,

,

,

他们的犯罪性质相似，由类似的机构实施。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] [deɪts] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] ['sevrəl] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	committed	at	dates	which	embrace	their	several	careers	of	guilt	within	the
和	坚定的	在	日期	哪个	拥抱	他们的	一些	职业生涯	的	有罪	之内	这

[seɪm] ['pɪriəd] ;

same	period	;
相同的	时期	;

并且在同一时期内犯下了涵盖他们多起罪行的罪行；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	I	have	no	authority	to	suppose	that	the	one	was	known	to	the	other
但	我	有	不	权威	到	认为	那	这	一	曾是	已知	到	这	其他

.] .

.] .

.] .

但我没有依据推断他们彼此认识。

[ɔːl] [ðæt] ['roʊmæns] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [ə'fɔːrdz] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

All	that	Romance	which	our	own	time	affords	is	not	more	the	romance	than	the
全部	那	浪漫	哪个	我们的	自己的	时间	提供	是	不是	更多的	这	浪漫	比	这

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

philosophy	of	the	time	.
哲学	的	这	时间	.

我们这个时代所展现的一切浪漫，与其说是浪漫，不如说是时代的哲学。

['trædʒədi] ['nevər] [kwɪts] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es] ['evriwer] .

Tragedy	never	quits	the	world	,	—	it	surrounds	us	everywhere	.
悲剧	绝不	退出	这	世界	,	—	它	周围环境	我们	到处	.

悲剧从未离开过这个世界，它无处不在。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] , ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] , [ə'brɔːd] ,

We	have	but	to	look	,	wakeful	and	vigilant	,	abroad	,
我们	有	但	到	看	,	清醒	和	警惕的	,	国外	,

我们只需保持警觉，向外看去，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['pi:lɔps][tu:; tə][ðæt][ʌv; əv] ['bɔ:dʒiə] , [ðə; ði][seɪm] [kraɪmz] ,

and	from	the	age	of	Pelops	to	that	of	Borgia	,	the	same	crimes	,
和	从	这	年龄	的	贝洛普斯	到	那	的	博尔吉亚家族	,	这	相同的	犯罪	,

[ðoʊ] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [gɑ:rbz] ,

though	under	different	garbs	,
尽管	在下面	不同的	服装	,

从佩罗普斯时代到博尔吉亚时代，虽然披着不同的外衣，犯下的却是同样的罪行。

[wɪl] [stɔ:k] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pæðz] .

will	stalk	on	our	paths	.
将要	茎	在	我们的	路径	.

会潜伏在我们前进的路上。

[i:tʃ] [eɪdʒ] [ˌkɔmpri'hendz] [ɪn][ɪt'self] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['evri] [vaɪs] [wɪtʃ]

Each	age	comprehends	in	itself	specimens	of	every	virtue	and	every	vice	which
每个	年龄	理解	在	本身	标本	的	每一个	美德	和	每一个	副	哪个

[hæz; həz]['evər][ɪn'spaɪərd]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ɔ:r] [məud] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rər] .

has	ever	inspired	our	love	or	mowed	our	horror	.
有	曾经	灵感	我们的	爱	或者	割草	我们的	恐怖	.

每个时代都包含了曾经激发我们热爱或令我们恐惧的各种美德和恶习的缩影。

['lʌndən] , [noʊ'vembər][wʌn] , - .

LONDON	,	November	1	,	1846	.
伦敦	,	十一月	1	,	-	.

伦敦，1846年11月1日。

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[pɑ:rt]

PART

部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:rst]

THE	FIRST
这	第一的

第一部

['proʊlɔ:g] [tu:; tə] [pɑ:rt]

PROLOGUE	TO	PART
序幕	到	部分

序言

[ðə; ði] [fɜ:rst]

THE	FIRST
这	第一的

第一部

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ]['fæməli] [gru:p] [i:] [lu:'kri:ʃiə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['kɔnfərənsis] [ˌaɪ 'vi:] ['gaɪz] [oʊk] [vi:] ['haʊshoʊld] ['tri:z(ə)n] ['vaɪ, 'vi:]

A	Family	Group	II	Lucretia	III	Conferences	IV	Guy's	Oak	V	Household	Treason	VI
一个	家庭	团体	二	卢克蕾蒂娅	三、	会议	第四	伙计们	橡木	V	家庭	叛国罪	六年级

[ðə; ði] [wɪl] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

The	Will	VII	The	Engagement	VIII
这	将要	七	这	订婚	八

家庭组 II 卢克丽霞 III 会议 IV 盖伊的橡树 V 家庭叛乱 VI 遗嘱 VII 订婚 VIII

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [eks][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

The	Discovery	IX	A	Soul	without	Hope	X	The	Reconciliation	between	Father	and
这	发现	第九章	一个	灵魂	没有	希望	X	这	和解	之间	父亲	和

[sʌn]

Son
儿子

发现 IX 一个没有希望的灵魂 X 父与子的和解

['epɪlɔ:g] [tu:; tə] [pɑ:rt]

EPILOGUE	TO	PART
结语	到	部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] [fɜ:rst]

THE	FIRST
这	第一的

第一部

[pɑ:rt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd]

THE	SECOND
这	第二

第二部分

['proʊlɔ:g] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ðə; ði] ['sekənd]

PROLOGUE	TO	PART	THE	SECOND
序幕	到	部分	这	第二

第二部分序言

[aɪ][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn]

I	The	Coronation
我	这	加冕礼

加冕礼

[i:] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt]

II	Love	at	First	Sight
二	爱	在	第一的	视线

二、一见钟情

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['dʒent(ə)lmən]

III	Early	Training	for	an	Upright	Gentleman
三、	早期的	训练	为了	一个	直立	绅士

三、正直绅士的早期训练

[ˌaɪ 'vi:][dʒɑ:n] -

IV	John	Ardworth
第四	约翰	-

约翰·阿德沃思四世

[vi:][ðə; ði] ['wi:vəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf]

V	The	Weavers	and	the	Woof
V	这	织工	和	这	纬

织工和羊毛

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di] - ['snætʃər]

VI	The	Lawyer	and	the	Body	-	snatcher
六年级	这	律师	和	这	身体	-	抢夺者

第六章 律师与盗尸者

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs]

VII	The	Rape	of	the	Mattress
七	这	强奸	的	这	床垫

第七章 床垫上的强奸

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ['pəːsivəl] ['vɪzɪts] [luːˈkriːʃiə]

VIII	Percival	visits	Lucretia
八	珀西瓦尔	访问	卢克蕾蒂娅

第八届珀西瓦尔拜访卢克丽霞

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [roʊz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['jʊpəs]

IX	The	Rose	beneath	the	Upas
第九章	这	玫瑰	下面	这	上士

九、乌帕斯山下的玫瑰

[eks][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk]

X	The	Rattle	of	the	Snake
X	这	嘎嘎作响	的	这	蛇

蛇的响尾蛇

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪnəsns]

XI	Love	and	Innocence
十一	爱	和	无辜

十一、爱与纯真

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'lebrəti] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [hoʊp]

XII	Sudden	Celebrity	and	Patient	Hope
十二	突然	名人	和	病人	希望

第十二章 突如其来的名气和病人的希望

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ]

The	Loss	of	the	Crossing
这	损失	的	这	十字路口

渡口的消失

[ˌɛksˌaɪˈviː] [nuːz] [frʌm; frəm]['græbˌmæn]

XIV	News	from	Grabman
十四	消息	从	抓取人

来自格拉布曼的第十四条新闻

['ɛksˈviː] [vəˈraɪətiz]

XV	Varieties
十五	品种

十五种品种

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɔːtn]

The	Invitation	to	Laughton
这	邀请	到	劳顿

劳顿的邀请

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt]

The	Waking	of	the	Serpent
这	醒来	的	这	蛇

蛇的觉醒

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ['retrəspekt]

XVIII	Retrospect
十八	回顾

第十八届回顾展

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]['mɪstər] . - [əd'ventʃəz]

XIX	Mr	.	Grabman's	Adventures
十九	先生	.	-	冒险

第十九章 格拉布曼先生的冒险

['eks 'eks] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːplɪn]

XX	More	of	Mrs	.	Joplin
xx	更多的	的	太太	.	乔普林

更多关于乔普林夫人的信息

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['bɛks] [dɪ'skʌvəri]

XXI	Beck's	Discovery
二十一	贝克的	发现

贝克的发现 XXI

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər]

The	Tapestry	Chamber
这	挂毯	商会

挂毯室

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl]

The	Shades	on	the	Dial
这	色调	在	这	拨号

表盘上的阴影

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]['mɜːrdər] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [muːvz] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst]

XXIV	Murder	,	towards	his	Design	,	moves	like	a	Ghost
二十四	谋杀	,	向	他的	设计	,	移动	喜欢	一个	鬼

第二十四次谋杀，朝着他的计划，像幽灵般移动。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [spiːdz]

The	Messenger	speeds
这	信使	速度

信使速度

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[ðə; ði][spaɪ][flaɪz]

The	Spy	flies
这	间谍	苍蝇

间谍飞翔

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [luːˈkriːʃiə] [riːˈgeɪnz] [hɜːr; hər] [sʌn]

XXVII	Lucretia	regains	her	Son
xxvii	卢克蕾蒂娅	恢复	她	儿子

第二十七章 卢克丽霞找回她的儿子

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði][lɑːts] [ˈvænɪʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ɜːrn]

The	Lots	vanish	within	the	Urn
这	很多	消失	之内	这	瓮

瓮中的地块消失了

[ˈepɪlɔːg] [tuː; tə] [pɑːrt]

EPILOGUE	TO	PART
结语	到	部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] [ˈsekənd]

THE	SECOND
这	第二

第二部分

[luːˈkriːʃiə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [naɪt] .

LUCRETIA	;	OR	,	THE	CHILDREN	OF	NIGHT	.
卢克丽霞	;	或者	,	这	孩子们	的	夜晚	.

卢克丽霞；或，夜之子。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] .

THE	FIRST	.
这	第一的	.

第一。

[ˈproʊlɔːg] [tuː; tə] [pɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst] .

PROLOGUE	TO	PART	THE	FIRST	.
序幕	到	部分	这	第一的	.

第一部分序言。

[ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ˈpærɪs] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ə; eɪ][mæn] ,

In	an	apartment	at	Paris	,	one	morning	during	the	Reign	of	Terror	,	a	man	,
在	一个	公寓	在	巴黎	,	一	早晨	期间	这	在位	的	恐怖	,	一个	男人	,

在恐怖统治时期的某个清晨，巴黎的一间公寓里，一个男人……

[huːz] [eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər] [ˈθɜːrti] , [sæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz]

whose	age	might	be	somewhat	under	thirty	,	sat	before	a	table	covered	with	papers
谁	年龄	可能	是	有些	在下面	三十	,	卫星	前	一个	桌子	涵盖	和	文件

,

,

,

一位年龄可能不到三十岁的男子坐在堆满文件的桌子前，

[əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈleɪbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈθɑːdɪkl] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɑːnd][ʌv; əv][ˈɔːrdər]

arranged	and	labelled	with	the	methodical	precision	of	a	mind	fond	of	order
安排	和	标签	和	这	有条不紊	精确	的	一个	头脑	喜爱	的	命令

[ænd; ənd] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .

and	habituated	to	business	.
和	习惯性的	到	商业	.

按照喜欢秩序和习惯于商业的思维方式，有条不紊地进行整理和贴标签。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [roʊz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈbʊkkeɪs] [səːˈmaunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] ,

Behind	him	rose	a	tall	bookcase	surmounted	with	a	bust	of	Robespierre	,
在后面	他	玫瑰	一个	高的	书柜	克服	和	一个	摔碎	的	罗伯斯庇尔	,

在他身后耸立着一座高大的书柜，柜顶上摆放着罗伯斯庇尔的半身像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkærəktər] ,

and	the	shelves	were	filled	chiefly	with	works	of	a	scientific	character	,
和	这	货架	是	已填	主要	和	作品	的	一个	科学	特点	,

书架上主要摆放着科学类书籍。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈkemɪstri] [ænd; ənd] [ˈmedɪs(ə)n] .

amongst	which	the	greater	number	were	on	chemistry	and	medicine	.
在	哪个	这	更大的	数字	是	在	化学	和	药品	.

其中大多数研究方向是化学和医学。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmeni] [rer] [bʊks] [ɑːn] [ˈælkəmi] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtæliən]

There	were	to	be	seen	also	many	rare	books	on	alchemy	,	the	great	Italian
那里	是	到	是	已见	还	许多	稀有的	图书	在	炼金术	,	这	伟大的	意大利语

[hɪsˈtɔːrɪənz] ,

historians	,
历史学家	,

还能看到许多关于炼金术的珍稀书籍，以及伟大的意大利历史学家的著作。

[sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈtriːtiziz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmænjʊskrɪpts] [ɪn][ˈærəbɪk] .

some	English	philosophical	treatises	,	and	a	few	manuscripts	in	Arabic	.
一些	英语	哲学	论文	,	和	一个	很少	手稿	在	阿拉伯	.

一些英文哲学论文，以及一些阿拉伯文手稿。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

The	absence	from	this	collection	of	the	stormy	literature	of	the	day
这	缺席	从	这	收藏	的	这	暴风雨	文学	的	这	天

[siːmd] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈstuːd(ə)nt] ,

seemed	to	denote	that	the	owner	was	a	quiet	student	,
似乎	到	表示	那	这	所有者	曾是	一个	安静的	学生	,

这批藏书中缺少当时那些充满争议的文学作品，似乎表明书的主人是一位性格内向的学生。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .

living	apart	from	the	strife	and	passions	of	the	Revolution	.
活的	除	从	这	冲突	和	激情	的	这	革命	.

远离革命的纷争和激情。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [dɪsˈpruːvd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

This	supposition	was	,	however	,	disproved	by	certain	papers	on	the	table	,
这	假设	曾是	,	然而	,	已被驳斥	经过	肯定	文件	在	这	桌子	,

然而，桌上的某些文件驳斥了这一假设。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrməli] [ænd; ənd] [ləˈkɑːnɪkli] [ˈleɪbld] " [rɪˈpɔːrts] [ɑːn] [ˈlaɪənz] ,

which	were	formally	and	laconically	labelled	"	Reports	on	Lyons	,
哪个	是	正式地	和	简洁地	标签	"	报告	在	莱昂斯	,

这些报告被正式且简洁地命名为“关于里昂的报告”，

" [ænd; ənd][baɪ] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌroʊbzˈpjɛr] [ænd; ənd] [kaʊθən] .

"	and	by	packets	of	letters	in	the	handwritings	of	Robespierre	and	Couthon	.
"	和	经过	数据包	的	信件	在	这	笔迹	的	罗伯斯庇尔	和	库松	.

“以及罗伯斯庇尔和库顿亲笔书写的信件包裹。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]

At	one	of	the	windows	a	young	boy	was	earnestly	engaged	in	some
在	一	的	这	视窗	一个	年轻的	男生	曾是	切实	已订婚的	在	一些

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ;

occupation	which	appeared	to	excite	the	curiosity	of	the	person	just	described	;
职业	哪个	出现	到	激发	这	好奇心	的	这	人	只是	描述	;

其中一扇窗户边，一个小男孩正认真地做着什么事，这似乎引起了刚才描述的人的好奇心；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ,

for	this	last	,
为了	这	最后的	,

对于最后一个问题，

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['muːvmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]['skruːtəni]

after	examining	the	child's	movements	for	a	few	moments	with	a	silent	scrutiny
后	检查	这	孩子的	移动	为了	一个	很少	时刻	和	一个	沉默的	审查

[ðæt] [bɪ'treɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

that	betrayed	but	little	of	the	half	-	complacent	,
那	背叛	但	小的	的	这	一半	-	自满	,

在默默地观察了孩子一会儿的动作后，他那半信半疑的审视目光中几乎没有流露出丝毫的自满，

[hæf] - ['meləŋkɑːli] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɪzi] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['tʃaɪldhʊd] , [roʊz]

half	-	melancholy	affection	with	which	busy	man	is	apt	to	regard	childhood	,	rose
一半	-	忧郁	感情	和	哪个	忙碌的	男人	是	易于	到	看待	童年	,	玫瑰

['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

noiselessly	from	his	seat	,
无声	从	他的	座位	,

带着忙碌的人看待童年时常有的那种半是忧郁的感情，他悄无声息地从座位上站了起来。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

approached	the	boy	,	and	looked	over	his	shoulder	unobserved	.
接近	这	男生	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	未被观察到的	.

他走近男孩，悄悄地从他肩后看了一眼。

[ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['spaɪdər][hæd; həd] [fɔːrmd]

In	a	crevice	of	the	wood	by	the	window	,	a	huge	black	spider	had	formed
在	一个	裂缝	的	这	木头	经过	这	窗户	,	一个	巨大的	黑色的	蜘蛛	有	形成

[hɪz; ɪz][web] ;

his	web	;
他的	网站	;

在窗户旁木头的缝隙里，一只巨大的黑蜘蛛织好了网；

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər] ['spaɪdər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] :

the	child	had	just	discovered	another	spider	,	and	placed	it	in	the	meshes	:
这	孩子	有	只是	发现	其他	蜘蛛	,	和	放置	它	在	这	网格	:

孩子刚刚又发现了一只蜘蛛，便把它放进了网格里：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] .

he	was	watching	the	result	of	his	operations	.
他	曾是	观看	这	结果	的	他的	运营	.

他正在观察手术结果。

[ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['spaɪdər] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][web] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .

The	intrusive	spider	stood	motionless	in	the	midst	of	the	web	,	as	if	fascinated	.
这	侵入性的	蜘蛛	站立	静止不动	在	这	中间	的	这	网站	,	作为	如果	着迷	.

那只碍眼的蜘蛛一动不动地站在蛛网中央，仿佛被迷住了似的。

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kwi'es(ə)nt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv]

The	rightful	possessor	was	also	quiescent	;	but	a	very	fine	ear	might	have
这	正当的	拥有者	曾是	还	静止的	;	但	一个	非常	美好的	耳朵	可能	有

[kɔːt] [ə; eɪ] [loʊ] ,

caught	a	low	,
捕捉	一个	低的	,

合法的主人也保持沉默；但一只耳朵非常灵敏的人或许能听到低低的声音。

['hʌmɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] ['ɔːgəd] [noʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

humming	sound	,	which	probably	augured	no	hospitable	intentions	to	the	invader	.
哼唱	声音	,	哪个	大概	预兆	不	好客	意图	到	这	侵略者	.

嗡嗡声，这大概预示着对入侵者没有友好的意图。

[ə'nɑːn] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ɪnsekt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'meɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst]

Anon	,	the	stranger	insect	seemed	suddenly	to	awake	from	its	amaze	;	it	evinced
匿名	,	这	陌生人	昆虫	似乎	突然	到	醒	从	它是	惊奇	;	它	表现出

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

不一会儿，那只陌生的昆虫似乎突然从惊奇中惊醒过来；它表现出惊恐。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] ; [ðə; ði][hjuːdʒ]['spaɪdər]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l]

and	turned	to	fly	;	the	huge	spider	darted	forward	;	the	boy	uttered	a	chuckle
和	转向	到	飞	;	这	巨大的	蜘蛛	飞镖	向前	;	这	男生	说出	一个	轻笑

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

然后转身飞走；巨大的蜘蛛猛地向前冲去；男孩高兴地轻笑了一声。

[ðə; ði]['mænz] [peɪl] [lɪp] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [snɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][glaidid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	man's	pale	lip	curled	into	a	sinister	sneer	,	and	he	glided	back	to	his
这	男人的	苍白	唇	卷曲	进入	一个	险恶	冷笑	,	和	他	滑翔	后退	到	他的

[siːt] .

seat	.
座位	.

男人苍白的嘴唇勾起一抹阴险的冷笑，然后滑回了自己的座位。

[ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

There	,	leaning	his	face	on	his	hand	,	he	continued	to	contemplate	the	child	.
那里	,	倾斜	他的	脸	在	他的	手	,	他	持续	到	沉思	这	孩子	.

他手托着脸，继续凝视着那个孩子。

[ðæt] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd]

That	child	might	have	furnished	to	an	artist	a	fitting	subject	for	fair	and
那	孩子	可能	有	提供	到	一个	艺术家	一个	配件	主题	为了	公平的	和

['bluːmɪŋ] ['ɪnfənsi] .

blooming	infancy	.
盛开	婴儿期	.

那个孩子或许能为艺术家提供一个描绘纯真美好的婴儿形象的绝佳题材。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [her] , [tɪndʒd] ['diːpli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ] [red] ,

His	light	hair	,	tinged	deeply	,	it	is	true	,	with	red	,
他的	光	头发	,	带点色调	深	,	它	是	真的	,	和	红色的	,

他浅色的头发，的确，带着浓重的红色。

[hʌŋ] [ɪn] [sliːk] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ə'bʌndəns] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

hung	in	sleek	and	glittering	abundance	down	his	neck	and	shoulders	.
悬挂	在	光滑	和	闪闪发光	丰富	向下	他的	脖子	和	肩膀	.

一头乌黑亮丽的长发垂在他的脖颈和肩膀上。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [siːn] [ɪn]['proʊfaɪl] , [wɜːr; wər] ['delɪkətli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['femənɪniːlɪ] [prə'pɔːrʃənd] ;
His features , seen in profile , were delicately and almost femininely proportioned ;
他的 特征 , 已见 在 轮廓 , 是 轻柔地 和 几乎 女性化 比例匀称 ;
[helθ] [gləud] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
health glowed on his cheek ,
健康 发光 在 他的 脸颊 ,

从侧面看，他的五官精致，比例近乎女性化；面颊泛着健康的光泽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [slaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [æk'tɪvəti]
and his form , slight though it was , gave promise of singular activity
和 他的 形式 , 轻微 尽管 它 曾是 , 给予 承诺 的 单数 活动
[ænd; ənd] ['vɪgər] .
and vigour .
和 活力 .

他虽然体型瘦弱，却展现出非凡的活力和精力。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɑːndli] ['fuːlɪʃ]
His dress was fantastic , and betrayed the taste of some fondly foolish
他的 裙子 曾是 极好的 , 和 背叛 这 品尝 的 一些 深情地 愚蠢
['mʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
mother ; but the fine linen ,
母亲 ; 但 这 美好的 亚麻布 ,

他的穿着打扮十分奇特，透着几分慈母般的愚蠢品味；但那精美的亚麻布，

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [wʌz; wəz] ['rʌmpld] [ænd; ənd] [steɪnd] , [ðə; ði] ['velvɪt] ['dʒækɪt] [ʌn'brʌʃt] ,
trimmed with lace , was rumpled and stained , the velvet jacket unbrushed ,
修剪过的 和 蕾丝 , 曾是 皱巴巴的 和 染色 , 这 天鹅绒 夹克 未刷过的 ,
[ðə; ði] [ʃuːz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
the shoes soiled with dust ,
这 鞋 脏的 和 灰尘 ,

镶有蕾丝边，皱巴巴的，沾满了污渍，天鹅绒外套未经梳理，鞋子上沾满了灰尘。

— [slaɪt] ['təukənz] [ðiːz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,
— slight tokens these of neglect ,
— 轻微 代币 这些 的 忽视 ,

——这些轻微的疏忽迹象，

[bʌt; bət] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [dres]
but serving to show that the foolish fondness which had invented the dress
但 服务 到 展示 那 这 愚蠢 喜爱 哪个 有 发明 这 裙子
[hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv] [leɪt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔɪlət] .
had not of late presided over the toilet .
有 不是 的 晚的 主持 超过 这 洗手间 .

但这表明，发明这种服装的愚蠢爱好最近并没有主导人们的着装。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [fɜːrst][ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiːdid]
" Child , " said the man , first in French ; and observing that the boy heeded
" 孩子 , " 说 这 男人 , 第一的 在 法语 ; 和 观察 那 这 男生 听从了
[hɪm; ɪm][nɑːt] ,
him not ,
他 不是 ,

“孩子，”那人先用法语说道；然后注意到男孩没有理会他，

— " [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wel] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən]
— " child , " he repeated in English , which he spoke well , though with a foreign
— " 孩子 , " 他 重复 在 英语 , 哪个 他 辐 出色地 , 尽管 和 一个 外国的
['æksent] , " [tʃaɪld] !
accent , " child !
口音 , " 孩子 !

“孩子，”他用英语重复道，他的英语说得很好，虽然带着外国口音，“孩子！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	The	boy	turned	quickly	.
"	这	男生	转向	迅速地	.

男孩迅速转过身。

" [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['spaɪdər] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] ? "

"	Has	the	great	spider	devoured	the	small	one	?	"
"	有	这	伟大的	蜘蛛	吞噬	这	小的	一	?	"

“大蜘蛛是不是把小蜘蛛吞掉了？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kʌlərɪŋ] ; " [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

"	No	,	sir	,	"	said	the	boy	,	colouring	;	"	the	small	one	has	had	the	best	of
"	不	,	先生	,	"	说	这	男生	,	染色	;	"	这	小的	一	有	有	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“不，先生，”男孩一边涂着颜色一边说；“小家伙已经占了上风。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['miːnɪŋ]

"	The	tone	and	heightened	complexion	of	the	child	seemed	to	give	meaning
"	这	语气	和	增强	肤色	的	这	孩子	似乎	到	给	意义

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

to	his	words	,
到	他的	字	,

“孩子的语气和涨红的脸色似乎赋予了他的话语某种含义，

— [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ðə; ði][mæn] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] ,

—	at	least	,	so	the	man	thought	,	for	a	slight	frown	passed	over	his	high	,
—	在	至少	,	所以	这	男人	想法	,	为了	一个	轻微	皱眉	通过了	超过	他的	高的	,

['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .

thoughtful	brow	.
周到	眉头	.

——至少，他是这么想的，因为他高高的、沉思的眉毛上掠过一丝不易察觉的愁容。

" ['spaɪdər] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][men] ;

"	Spiders	,	then	,	"	he	said	,	after	a	short	pause	,	"	are	different	from	men	;
"	蜘蛛	,	然后	,	"	他	说	,	后	一个	短的	暂停	,	"	是	不同的	从	男人	;

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“那么，”他停顿了一下，说道，“蜘蛛与人类不同；对我们人类来说，

[ðə; ði] [smɔːl] [duː][nɑːt][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

the	small	do	not	get	the	better	of	the	great	.
这	小的	做	不是	得到	这	更好的	的	这	伟大的	.

小人物不能战胜大人物。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼！

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [mɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

do	you	still	miss	your	mother	?	"
做	你	仍然	错过	你的	母亲	?	"

你还想念你的母亲吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ðı] ['teɪbl] .

"	and	the	boy	advanced	eagerly	to	the	table	.
"	和	这	男生	先进的	急切地	到	这	桌子	.

男孩急切地走到桌边。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ə'gen] . "

"	Well	,	you	will	see	her	once	again	.	"
"	出色地	,	你	将要	看	她	一次	再次	.	"

“嗯，你还会再见到她的。”

" [wen] ?

"	When	?
"	什么时候	?

“什么时候?

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , — " [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [klɑ:k] [straɪks] .

"	The	man	looked	towards	a	clock	on	the	mantelpiece	,	—	"	Before	that	clock	strikes	.
"	这	男人	看起来	向	一个	钟	在	这	壁炉架	,	—	"	前	那	钟	罢工	.

“那人望向壁炉架上的钟，——”在钟声敲响之前。

[nəʊ] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['spaɪdər] .

Now	,	go	back	to	your	spiders	.
现在	,	去	后退	到	你的	蜘蛛	.

现在，回去看你的蜘蛛吧。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] ;

"	The	child	looked	irresolute	and	disinclined	to	obey	;
"	这	孩子	看起来	徊	和	不情愿	到	服从	;

“孩子看起来犹豫不决，不愿服从；

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['gæðərd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd]

but	a	stern	and	terrible	expression	gathered	slowly	over	the	man's	face	,	and
但	一个	船尾	和	糟糕的	表达	聚集	缓慢地	超过	这	男人的	脸	,	和

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

但男人脸上渐渐浮现出严厉而可怕的表情，男孩也.....

['groʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [krept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

growing	pale	as	he	remarked	it	,	crept	back	to	the	window	.
生长	苍白	作为	他	评论	它	,	悄悄地爬	后退	到	这	窗户	.

他说完这话脸色变得苍白，然后悄悄地溜回了窗边。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

The	father	—	for	such	was	the	relation	the	owner	of	the	room	bore	to	the
这	父亲	—	为了	这样的	曾是	这	关系	这	所有者	的	这	房间	钻孔	到	这

[tʃaɪld] — [dru:] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

child	—	drew	paper	and	ink	towards	him	,
孩子	—	画	纸	和	墨水	向	他	,

父亲——因为房间的主人与孩子之间就是这种关系——拿着纸和墨水朝他走来。

[ænd; ənd] [roʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ræpɪdli] .

and	wrote	for	some	minutes	rapidly	.
和	写道	为了	一些	分钟	快速	.

然后他快速地写了几分钟。

[ðen] ['sta:tiŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ,

Then	starting	up	,	he	glanced	at	the	clock	,	took	his	hat	and	cloak	,
然后	开始	向上	,	他	瞥了一眼	在	这	钟	,	采取	他的	帽子	和	披风	,

然后他起身，瞥了一眼钟，拿起帽子和斗篷，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] ,
which lay on a chair beside ,
哪个 躺 在 一个 椅子 旁 ,

它放在旁边的椅子上，

[druː] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
drew up the collar of the mantle till it almost concealed his countenance ,
画 向上 这 衣领 的 这 地幔 直到 它 几乎 暗 他的 面容 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他拉起斗篷的领子，几乎遮住了脸，说道：

" [naʊ] , [bɔɪ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :
" Now , boy , come with me ; I have promised to show you an execution :
" 现在 , 男生 , 来 和 我 ; 我 有 承诺 到 展示 你 一个 执行 :

“小子，跟我来；我答应带你去看一场处决：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
I am going to keep my promise .
我 是 去 到 保持 我的 承诺 .

我会信守承诺。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðen] , [tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi]
" The boy clapped his hands with joy ; and you might see then , child as he
" 这 男生 鼓掌 他的 双手 和 喜悦 ; 和 你 可能 看 然后 , 孩子 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“男孩高兴地拍着手；那时你或许能看出，尽管他还是个孩子，

[ðæt] [ðoʊz] [fer] [fɪtʃər] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that those fair features were capable of a cruel and ferocious expression .
那 那些 公平的 特征 是 有能力的 的 一个 残忍的 和 凶猛 表达 .

那姣好的容貌也能展现出残酷凶狠的一面。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
The character of the whole face changed .
这 特点 的 这 所有的 脸 已更改 .

整张脸的神态都变了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [geɪ] [kæp][ænd; ənd] [pluːm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði]
He caught up his gay cap and plume , and followed his father into the
他 捕捉 向上 他的 同性恋 帽 和 羽 , 和 随后 他的 父亲 进入 这
[striːts] .
streets .
街道 .

他抓起他的花帽和羽毛，跟着父亲走上了街头。

['saɪləntli][ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [baː'rɪri] [diː'ju] [trəjn] .
Silently the two took their way towards the Barriere du Trone .
默默 这 二 采取 他们的 方式 向 这 屏障 杜 特隆 .

两人默默地朝着特隆屏障走去。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kraʊd] ['groʊɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [dens] [æz; əz] [θrɔ:ŋ] ['æftər]

At	a	distance	they	saw	the	crowd	growing	thick	and	dense	as	throng	after
在	一个	距离	他们	锯	这	人群	生长	厚的	和	稠密	作为	人群	后

[θrɔ:ŋ] ['hɜ:rid] [pæst][ðem; ðəm] ,

throng	hurried	past	them	,
人群	慌忙	过去的	他们	,

他们远远地看到人群越来越密集，一波又一波的人群匆匆从他们身边经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['gɪlətɪ:n] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [blu:] [er] .

and	the	dreadful	guillotine	rose	high	in	the	light	blue	air	.
和	这	可怕	断头台	玫瑰	高的	在	这	光	蓝色的	空气	.

可怕的断头台高高升起在浅蓝色的天空中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

As	they	came	into	the	skirts	of	the	mob	,	the	father	,	for	the	first	time	,
作为	他们	来了	进入	这	裙子	的	这	暴民	,	这	父亲	,	为了	这	第一的	时间	,

当他们走到人群边缘时，父亲第一次.....

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [hænd] .

took	his	child's	hand	.
采取	他的	孩子的	手	.

握住孩子的手。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]

"	I	must	get	you	a	good	place	for	the	show	,	"	he	said	,	with	a	quiet
"	我	必须	得到	你	一个	好的	地方	为了	这	展示	,	"	他	说	,	和	一个	安静的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我得给你找个好地方演出，”他带着一丝淡淡的微笑说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [steɪd] , ['kɜ:rtiəs] ,

There	was	something	in	the	grave	,	staid	,	courteous	,
那里	曾是	某物	在	这	严重	,	稳重	,	有礼貌	,

坟墓里有一种沉稳、礼貌的气息，

[jet] ['hɔ:ti] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [gɪv] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

yet	haughty	bearing	of	the	man	that	made	the	crowd	give	way	as	he	passed	.
然而	傲慢	轴承	的	这	男人	那	制成	这	人群	给	方式	作为	他	通过了	.

然而，他那傲慢的姿态却让人群在他经过时纷纷让路。

[ðeɪ] [gɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] ['dɪzməl] [si:n] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['entrəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wægən] [ɔ:l'redi]

They	got	near	the	dismal	scene	,	and	obtained	entrance	into	a	wagon	already
他们	得到	靠近	这	惨淡	场景	,	和	获得	入口	进入	一个	车皮	已经

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [spek'teitəs] .

crowded	with	eager	spectators	.
挤	和	渴望的	观众	.

他们靠近了那令人沮丧的场景，并进入了一辆已经挤满了热切围观者的马车。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	they	heard	at	a	distance	the	harsh	and	lumbering	roll	of	the
和	现在	他们	听到	在	一个	距离	这	残酷的	和	伐木	卷	的	这

['tʌmbrəl] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði]['vɪktəms] ,

tumbril	that	bore	the	victims	,
粪车	那	钻孔	这	受害者	,

现在，他们远远地听到了运送遇难者的灵车发出沉重而沙哑的隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] .

and	the	tramp	of	the	horses	which	guarded	the	procession	of	death	.
和	这	流浪汉	的	这	马匹	哪个	守卫	这	游行	的	死亡	.

还有护送死神队伍的马匹的脚步声。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

The	boy's	whole	attention	was	absorbed	in	expectation	of	the	spectacle	,
这	男孩们	所有的	注意力	曾是	吸收	在	期待	的	这	奇观	,

男孩的全部注意力都集中在期待即将发生的景象上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [frentʃ] , [ðoʊ] [bɔːrn][ænd; ənd]

and	his	ear	was	perhaps	less	accustomed	to	French	,	though	born	and
和	他的	耳朵	曾是	也许	较少的	习惯	到	法语	,	尽管	出生	和

[riəd] [ɪn] [fræns] ,

reared	in	France	,
饲养	在	法国	,

虽然他出生在法国，也在法国长大，但他的耳朵可能不太习惯法语。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lɪps] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ;

than	to	the	language	of	his	mother's	lips	,	—	and	she	was	English	;
比	到	这	语言	的	他的	母亲的	嘴唇	,	—	和	她	曾是	英语	;

比起他母亲口中的语言，——而她是一位英国人；

[ðʌs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [hiːd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

thus	he	did	not	hear	or	heed	certain	observations	of	the	bystanders	,
因此	他	做过	不是	听到	或者	注意	肯定	观察	的	这	旁观者	,

因此，他没有听到或理会旁观者的某些意见。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [peɪl] [tʃiːk] [groʊ] ['peɪlər] .

which	made	his	father's	pale	cheek	grow	paler	.
哪个	制成	他的	父亲的	苍白	脸颊	生长	肤色较浅	.

这让他父亲原本就苍白的脸颊更加苍白了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bætʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	What	is	the	batch	to	-	day	?
"	什么	是	这	批	到	-	天	?

今天的批次是什么?

" [kwoʊθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði]['wægən] .

"	quoth	a	butcher	in	the	wagon	.
"	引用	一个	屠夫	在	这	车皮	.

“屠夫在马车里说道。”

" [skers] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] , — ['oʊnli] [tuː] ; [bʌt; bət][wʌn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , —

"	Scarce	worth	the	baking	,	—	only	two	;	but	one	,	they	say	,	is	an	aristocrat	,	—
"	稀少	值得	这	烘烤	,	—	仅有的	二	;	但	一	,	他们	说	,	是	一个	贵族	,	—

[ə; eɪ][siː aɪ] - [dəˈvænt]['mɑːrkwɪs] ,

a	ci	-	devant	marquis	,
一个	ci	-	前	侯爵	,

“值得烘焙的寥寥无几，——只有两个；但据说其中一个是贵族，——一位前侯爵，

" ['ænsər] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .

"	answered	a	carpenter	.
"	回答	一个	木匠	.

“一位木匠回答道。”

" [ɑː] , [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] ! [bɔːn] !

"	Ah	,	a	marquis	!	Bon	!
"	啊	,	一个	侯爵	!	邦	!

“啊，侯爵！好！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

And	the	other	?	"
和	这	其他	?	"

另一个呢?

" ['oʊnli][ə; eɪ]['dænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,

"	Only	a	dancer	,	but	a	pretty	one	,	it	is	true	;	I	could	pity	her	,
"	仅有的	一个	舞蹈家	,	但	一个	漂亮的	一	,	它	是	真的	;	我	可以	遗憾	她	,

“她只是个舞者，但的确很漂亮；我挺同情她的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

but	she	is	English	.
但	她	是	英语	.

但她是英国人。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][læst][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl]

"	And	as	he	pronounced	the	last	word	,	with	a	tone	of	inexpressible
"	和	作为	他	发音	这	最后的	单词	,	和	一个	语气	的	难以言喻的

[kən'tempt] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [spæt] ,

contempt	,	the	butcher	spat	,
鄙视	,	这	屠夫	争吵	,

“说完最后一个字，屠夫带着难以言喻的轻蔑语气，啐了一口。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['nɔːziə] .

as	if	in	nausea	.
作为	如果	在	恶心	.

仿佛感到恶心。

" [mɔːrt] ['diːəbl] !

"	Mort	diable	!
"	莫特	迪亚布尔	!

“死亡恶魔！”

[ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] ['pɪts] , [noʊ] [daʊt] .

a	spy	of	Pitt's	,	no	doubt	.
一个	间谍	的	皮特的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这是皮特派来的间谍。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ?

What	did	they	discover	?
什么	做过	他们	发现	?

他们发现了什么?

" [ə; eɪ][mæn] , ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [tɜːrnd] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd]

"	A	man	,	better	dressed	than	the	rest	,	turned	round	with	a	smile	,	and
"	一个	男人	,	更好的	穿着	比	这	休息	,	转向	圆形的	和	一个	微笑	,	和

['ænsər] :

answered	:
回答	:

一个衣着比其他人更讲究的男人转过身来，面带微笑地回答道：

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lʌvər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət][ðæt] ['lʌvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

"	Nothing	worse	than	a	lover	,	I	believe	;	but	that	lover	was	a	proscrit	.
"	没有什么	更糟	比	一个	情人	,	我	相信	;	但	那	情人	曾是	一个	-	.

“我认为，没有什么比情人更糟糕的了；但那个情人却是一个被放逐者。”

[ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [kɔːt] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] .

The	ci	-	devant	marquis	was	caught	disguised	in	her	apartment	.
这	ci	-	前	侯爵	曾是	捕捉	伪装	在	她	公寓	.

这位西德万特侯爵被发现伪装后藏身于她的公寓中。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] , ['iːzi] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʌvd]

She	betrayed	for	him	a	good	,	easy	friend	of	the	people	who	had	long	loved
她	背叛	为了	他	一个	好的	,	简单的	朋友	的	这	人们	WHO	有	长的	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她为了他背叛了那些一直爱戴她的人们眼中善良随和的朋友。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] .

and	revenge	is	sweet	.
和	复仇	是	甜的	.

复仇的滋味真甜美。

" [ðə; ðiː][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] , ['nɜːrvəsli] [twɪtʃt] [ʌp][ðə; ðiː]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	man	whom	we	have	accompanied	,	nervously	twitched	up	the	collar	of	his
"	这	男人	谁	我们	有	伴随	,	紧张地	抽搐	向上	这	衣领	的	他的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

“我们陪同的那个人紧张地竖起了斗篷的领子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðiː] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [læf] [ðæt] ['səːkld]

and	his	compressed	lips	told	that	he	felt	the	anguish	of	the	laugh	that	circled
和	他的	压缩	嘴唇	讲述	那	他	毛毡	这	痛苦	的	这	笑	那	圈起来

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

他紧抿的嘴唇表明，他感受到了周围笑声中蕴含的痛苦。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

"	They	are	coming	!
"	他们	是	未来	!

他们来了！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

There	they	are	!
那里	他们	是	!

他们就在那里！

" [kraɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

"	cried	the	boy	,	in	ecstatic	excitement	.
"	哭	这	男生	,	在	欣喜若狂	激动	.

“男孩兴奋地喊道。”

" [ðæts] [ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['sɪtəznz] , " [sed] [ðə; ðiː] ['bʊtʃər] , ['pætɪŋ] [ðə; ðiː] ['tʃaɪldz]

"	That's	the	way	to	bring	up	citizens	,	"	said	the	butcher	,	patting	the	child's
"	那就是	这	方式	到	带来	向上	公民	,	"	说	这	屠夫	,	轻拍	这	孩子的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“这才是正确的培养公民的方式，”屠夫一边说着，一边拍了拍孩子的肩膀。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [vjuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['wægən] .

and	opening	a	still	better	view	for	him	at	the	edge	of	the	wagon	.
和	开幕	一个	仍然	更好的	看法	为了	他	在	这	边缘	的	这	车皮	.

并为他打开了马车边缘更好的视野。

[ðə; ðiː] [kraʊd] [naʊ] [ə'brʌptli] [geɪv] [weɪ] .

The	crowd	now	abruptly	gave	way	.
这	人群	现在	突然	给予	方式	.

人群突然散开。

[ðə; ðiː] ['tʌmbrəl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

The	tumbril	was	in	sight	.
这	粪车	曾是	在	视线	.

棺材就在眼前。

[ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]

A	man	,	young	and	handsome	,	standing	erect	and	with	folded	arms	in	the
一个	男人	,	年轻的	和	英俊的	,	常设	直立	和	和	折叠	武器	在	这

['feɪt(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

fatal	vehicle	,
致命的	车辆	,

一名年轻英俊的男子，在致命的车辆内笔直地站着，双臂交叉抱在胸前。

[lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mɑːb][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['kerləs] [skɔːrn] .

looked	along	the	mob	with	an	eye	of	careless	scorn	.
看起来	沿着	这	暴民	和	一个	眼睛	的	粗心	轻蔑	.

他漫不经心地瞥了一眼人群，眼神中充满了轻蔑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'præktɪst] [glæns] [kʊd; kəd]

Though	he	wore	the	dress	of	a	workman	,	the	most	unpractised	glance	could
尽管	他	穿着	这	裙子	的	一个	工人	,	这	最多	未经训练的	瞥一眼	可以

[dɪ'tekt] ,

detect	,
探测	,

虽然他穿着工人的服装，但即使是最不熟悉情况的人也能一眼看出他的身份。

[ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [noʊ'bles] ,

in	his	mien	and	bearing	,	one	of	the	hated	noblesse	,
在	他的	面容	和	轴承	,	一	的	这	憎恨	贵族	,

他的神态举止，像极了那些令人憎恶的贵族之一。

[huːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [keɪm] [aʊt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

whose	characteristics	came	out	even	more	forcibly	at	the	hour	of	death	.
谁	特征	来了	出去	甚至	更多的	强制	在	这	小时	的	死亡	.

他的性格特征在临终之际更加鲜明地展现出来。

[ɑːn][ðə; ði][lɪp][wʌz; wəz] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['levəti] ,

On	the	lip	was	that	smile	of	gay	and	insolent	levity	,
在	这	唇	曾是	那	微笑	的	同性恋	和	傲慢的	轻浮	,

嘴角挂着那抹轻佻而又略带傲慢的笑容。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] ['gælənt] [ɪf] ['rekləs] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] ,

on	the	brow	that	gallant	if	reckless	contempt	of	physical	danger	,
在	这	眉头	那	英勇	如果	鲁莽	鄙视	的	身体的	危险	,

那眉宇间流露出的是一种英勇却又鲁莽的对人身危险的蔑视。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['signəlaizd] [ðə; ði]['hɪroʊ] - ['kɒks.kəʊm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] .

which	had	signalized	the	hero	-	coxcombs	of	the	old	regime	.
哪个	有	信号	这	英雄	-	纨绔子弟	的	这	老的	政权	.

这标志着旧政权的英雄和纨绔子弟的出现。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːd] [dres] [wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['fɑːpəri] ,

Even	the	rude	dress	was	worn	with	a	certain	air	of	foppery	,
甚至	这	粗鲁的	裙子	曾是	磨损	和	一个	肯定	空气	的	浮夸	,

即使是粗俗的服装，穿在身上也带着某种浮夸的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	bright	hair	was	carefully	adjusted	,	as	if	for	the	holiday	of	the
和	这	明亮的	头发	曾是	小心	调整	,	作为	如果	为了	这	假期	的	这

['hedzmən] .

headsman	.
刽子手	.

那头亮丽的头发被精心梳理过，仿佛是为了迎接刽子手的节日。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪrs] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt]

As	the	eyes	of	the	young	noble	wandered	over	the	fierce	faces	of	that
作为	这	眼睛	的	这	年轻的	高贵	漫步	超过	这	凶猛的	面孔	的	那

['hɔːrəb(ə)l] [ə'sembli] ,

horrible	assembly	,
可怕	集会	,

当这位年轻贵族的目光扫过那群可怕众人凶狠的面孔时，

[waɪl] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['traɪʌmf] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] ,

while	a	roar	of	hideous	triumph	answered	the	look	,
尽管	一个	吼	的	可怕	胜利	回答	这	看	,

一声骇人的胜利咆哮回应了这番凝视，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [spoʊk] [hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪl] ,

in	which	for	the	last	time	the	gentilhomme	spoke	his	scorn	of	the	canaille	,
在	哪个	为了	这	最后的	时间	这	绅士	辐	他的	轻蔑	的	这	痞子	,

在最后一次发言中，这位绅士表达了他对小丑的蔑视。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] ['loʊɝd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

the	child's	father	lowered	the	collar	of	his	cloak	,	and	slowly	raised	his	hat
这	孩子的	父亲	降低	这	衣领	的	他的	披风	,	和	缓慢地	提高	他的	帽子

from	his	brow	.
从	他的	眉头	.

孩子的父亲拉低了斗篷的领子，缓缓地将帽子从额头上抬起。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðʌs] [ə'brʌptli] [ʃoʊn] [tuː; tə]

The	eye	of	the	marquis	rested	upon	the	countenance	thus	abruptly	shown	to
这	眼睛	的	这	侯爵	休息	之上	这	面容	因此	突然	所示	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

侯爵的目光落在了这突然出现在他眼前的面容上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , — [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli]

and	which	suddenly	became	individualized	amongst	the	crowd	,	—	that	eye	instantly
和	哪个	突然	成为	个性化	在	这	人群	,	—	那	眼睛	即刻

[lɔːst] [ɪts] [kɑːm] [kən'tempt] .

lost	its	calm	contempt	.
丢失的	它是	冷静的	鄙视	.

而突然间，人群中出现了一个独特的个体——那双眼睛瞬间失去了平静的轻蔑。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['vɪzəbli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ]

A	shudder	passed	visibly	over	his	frame	,	and	his	cheek	grew	blanched	with
一个	不寒而栗	通过了	明显地	超过	他的	框架	,	和	他的	脸颊	生长	焯水	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他浑身明显地颤抖了一下，脸颊因恐惧而变得苍白。

[ðə; ði][mɑːb] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] [roʊz]

The	mob	saw	the	change	,	but	not	the	cause	,	and	loud	and	louder	rose
这	暴民	锯	这	改变	,	但	不是	这	原因	,	和	大声	和	更大声	玫瑰

[ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] [jel] .

their	triumphant	yell	.
他们的	凯	叫喊	.

暴民们看到了变化，却没看到变化的原因，于是他们发出越来越响亮的胜利呐喊。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ; [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [krest]

The	sound	recalled	the	pride	of	the	young	noble	;	he	started	,	lifted	his	crest
这	声音	召回	这	自豪	的	这	年轻的	高贵	;	他	开始	,	抬起	他的	波峰

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

这声音唤起了那位年轻贵族的骄傲；他猛然一惊，昂起了头冠。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ə'gen] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

and	sought	again	to	meet	the	look	which	had	appalled	him	.
和	寻求	再次	到	见面	这	看	哪个	有	震惊	他	.

他再次试图与那令他感到恐惧的目光对视。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sɪŋg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

But	he	could	no	longer	single	it	out	among	the	crowd	.
但	他	可以	不	更长	单身的	它	出去	之中	这	人群	.

但他再也无法在人群中把它认出来了。

[hæt] [ænd; ənd] [kloʊk] [wʌns] [mɔ:r] [hɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] ,

Hat	and	cloak	once	more	hid	the	face	of	the	foe	,
帽子	和	披风	一次	更多的	隐藏	这	脸	的	这	敌人	,

帽子和斗篷再次遮住了敌人的脸。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['i:gər] ['hedz] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [vju:] .

and	crowds	of	eager	heads	intercepted	the	view	.
和	人群	的	渴望的	头部	截获	这	看法	.

一大群急切的脑袋挡住了视线。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rkwɪzɪz] [lɪps] ['mʌtəd] ; [hi:; hi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [kɔ:t]

The	young	marquis's	lips	muttered	;	he	bent	down	,	and	then	the	crowd	caught
这	年轻的	侯爵的	嘴唇	低声说道	;	他	弯曲	向下	,	和	然后	这	人群	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

sight	of	his	companion	,
视线	的	他的	伴侣	,

年轻的侯爵低声嘟囔了几句，弯下腰，这时人群才注意到他的同伴。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] ,

who	was	being	lifted	up	from	the	bottom	of	the	tumbril	,
WHO	曾是	存在	抬起	向上	从	这	底部	的	这	粪车	,

他正被从墓穴底部抬出来，

[wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

where	she	had	flung	herself	in	horror	and	despair	.
在哪里	她	有	扔	她自己	在	恐怖	和	绝望	.

她惊恐绝望地扑倒在那里。

[ðə; ði] [kraʊd] [gru:] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ,

The	crowd	grew	still	in	a	moment	as	the	pale	face	of	one	,
这	人群	生长	仍然	在	一个	片刻	作为	这	苍白	脸	的	一	,

人群瞬间安静下来，因为其中一人苍白的脸庞……

[fə'mɪliər] [tu:; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tɜ:rnd] ['waɪldli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

familiar	to	most	of	them	,	turned	wildly	from	place	to	place	in	the	dreadful
熟悉的	到	最多	的	他们	,	转向	疯狂地	从	地方	到	地方	在	这	可怕

[si:n] ,

scene	,
场景	,

对他们大多数人来说都很熟悉，在这可怕的场景中，他们疯狂地四处奔走。

['veɪnli] [ænd; ənd] ['mædli] [θru:] [ɪts] ['saɪləns] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['pɪti] .

vainly	and	madly	through	its	silence	imploring	life	and	pity	.
徒劳地	和	疯狂地	通过	它是	沉默	恳求	生活	和	遗憾	.

它徒劳而疯狂地沉默着，恳求生命和怜悯。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , [nɑːt] [ðen] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

How	often	had	the	sight	of	that	face	,	not	then	pale	and	haggard	,
如何	经常	有	这	视线	的	那	脸	,	不是	然后	苍白	和	枯槁	,

那张脸，当时并不苍白憔悴，我曾多少次见过它?

[bʌt; bət] [riːðd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [smaɪlz] , [sə'faist] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	wreathed	with	rosy	smiles	,	sufficed	to	draw	down	the	applause	of	the
但	花环	和	红润	微笑	,	足够了	到	画	向下	这	掌声	的	这

['kraʊdɪd] ['θiːətər] ;

crowded	theatre	;
挤	剧院	;

但脸上洋溢着红润的笑容，足以赢得拥挤剧院里观众的掌声;

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd] [ðoʊz] [brests] , [naʊ] ['fiːvərd] [baɪ][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [blʌd] ,

how	,	then	,	had	those	breasts	,	now	fevered	by	the	thirst	of	blood	,
如何	,	然后	,	有	那些	乳房	,	现在	发烧	经过	这	口渴	的	血	,

那么，那对乳房，此刻因渴望鲜血而发热，又是如何呢?

[held] ['hɑːrts] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['eri] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm] ['raɪðɪŋ] [naʊ] [ɪn]

held	hearts	spellbound	by	the	airy	movements	of	that	exquisite	form	writhing	now	in
握住	心	着迷	经过	这	轻盈的	移动	的	那	精美的	形式	扭动	现在	在

[noʊ][steɪdʒ] - [maɪm] ['ægəni] !

no	stage	-	mime	agony	!
不	阶段	-	哑剧	痛苦	!

那优美的身姿轻盈地扭动着，此刻却并非在舞台上表演的痛苦挣扎，而是在舞台上扭动着，令所有人的心为之着迷!

['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

Plaything	of	the	city	,	minion	to	the	light	amusement	of	the	hour	,
玩物	的	这	城市	,	小黄人	到	这	光	娱乐	的	这	小时	,

城市的玩物，一时娱乐的奴隶

[freɪl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsɪθə'riə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] , [wʌt] [rɪ'lentləs] [feɪt] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [ðiː]

frail	child	of	Cytherea	and	the	Graces	,	what	relentless	fate	has	conducted	thee
脆弱	孩子	的	西瑟蕾亚	和	这	恩典	,	什么	狠	命运	有	实施	你

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] ?

to	the	shambles	?
到	这	一片混乱	?

西忒里亚和美惠三女神的柔弱之女，究竟是怎样无情的命运将你带到了这般凄惨的境地?

['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðiː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl]

Butterfly	of	the	summer	,	why	should	a	nation	rise	to	break	thee	upon	the	wheel
蝴蝶	的	这	夏天	,	为什么	应该	一个	国家	上升	到	休息	你	之上	这	车轮

?

?
?

夏日蝴蝶啊，为何一个国家要起来将你碾碎在车轮之下?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

A	sense	of	the	mockery	of	such	an	execution	,
一个	感觉	的	这	嘲讽	的	这样的	一个	执行	,

一种对这种处决方式的嘲弄感，

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [bɜːr'lesk] [ðæt] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]

of	the	horrible	burlesque	that	would	sacrifice	to	the	necessities	of	a	mighty
的	这	可怕	滑稽剧	那	会	牺牲	到	这	必需品	的	一个	强大的

['piːp(ə)l] [soʊ] [slaɪt] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ,

people	so	slight	an	offering	,
人们	所以	轻微	一个	提供	,

那场可怕的滑稽戏，为了满足一个强大民族的需要，竟然献上如此微不足道的祭品。

[meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

made	itself	felt	among	the	crowd	.
制成	本身	毛毡	之中	这	人群	.

在人群中引起了不小的轰动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

There	was	a	low	murmur	of	shame	and	indignation	.
那里	曾是	一个	低的	低语	的	耻辱	和	愤慨	.

一阵低低的羞愧和愤慨的低语响起。

[ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːb][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə'tendəns] .

The	dangerous	sympathy	of	the	mob	was	perceived	by	the	officer	in	attendance	.
这	危险的	同情	的	这	暴民	曾是	感知	经过	这	官	在	出席	.

在场的警官察觉到了暴徒们危险的同情心。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hedzmən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Hastily	he	made	the	sign	to	the	headsman	,	and	as	he	did	so	,
草草	他	制成	这	符号	到	这	刽子手	,	和	作为	他	做过	所以	,

他匆忙地向刽子手做了个手势，就在这时，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , — " ['mʌðər] !

a	child's	cry	was	heard	in	the	English	tongue	,	—	"	Mother	!
一个	孩子的	哭	曾是	听到	在	这	英语	舌头	,	—	"	母亲	!

听到一声用英语说的童声——“妈妈！

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

" [ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['preʃər] ;

"	The	father's	hand	grasped	the	child's	arm	with	an	iron	pressure	;
"	这	父亲的	手	抓住	这	孩子的	手臂	和	一个	铁	压力	;

父亲的手像铁钳一样紧紧抓住孩子的胳膊；

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [swæm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [aɪz] ; [ðə; ðɪ] [er] [siːmd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

the	crowd	swam	before	the	boy's	eyes	;	the	air	seemed	to	stifle	him	,	and
这	人群	游泳	前	这	男孩们	眼睛	;	这	空气	似乎	到	窒息	他	,	和

[bɪ'kʌm] [blʌd] - [red] ;

become	blood	-	red	;
变得	血	-	红色的	;

人群在男孩眼前游动；空气似乎让他窒息，变得血红；

['oʊnli] [θruː] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][træmp][ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌmz] [hiː; hi] [hɜːrd]

only	through	the	hum	and	the	tramp	and	the	roll	of	the	drums	he	heard
仅有的	通过	这	哼	和	这	流浪汉	和	这	卷	的	这	鼓	他	听到

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] " [lɜːrn] [haʊ] [ðeɪ] ['perɪʃ] [huː] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] !

a	low	voice	hiss	in	his	ear	"	Learn	how	they	perish	who	betray	me	!
一个	低的	嗓音	嘶	在	他的	耳朵	"	学习	如何	他们	沦	WHO	背叛	我	!

他只听见一阵嗡嗡声、脚步声和鼓声中，一个低沉的声音在他耳边嘶嘶地说：“背叛我的人，要知道他们是如何灭亡的！”

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

"	As	the	father	said	these	words	,	again	his	face	was	bare	,	and	the	woman	,
"	作为	这	父亲	说	这些	字	,	再次	他的	脸	曾是	裸	,	和	这	女士	,

“父亲说这些话的时候，他的脸上又一次赤裸着，而那女人……”

[huːz] [ɪr] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dʌl] [ɪnˈsænəti] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]
whose ear amidst the dull insanity of fear had caught the cry of her child's
谁 耳朵 在……之中 这 乏味的 疯狂 的 害怕 有 捕捉 这 哭 的 她 孩子的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

在恐惧带来的麻木和疯狂之中，谁的耳朵捕捉到了她孩子的哭声？

[sɔː] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪnˈsensəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedzmən] .
saw that face , and fell back insensible in the arms of the headsman .
锯 那 脸 , 和 跌倒 后退 麻木不仁 在 这 武器 的 这 刽子手 .

看到那张脸，她便昏倒在刽子手的怀里。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['fæməli] [gruːp] .
A FAMILY GROUP .
一个 家庭 团体 .

一个家庭合影。

[wʌn] [dʒʊˈlaɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
One July evening , at the commencement of the present century ,
一 七月 晚上 , 在 这 开始 的 这 展示 世纪 ,

本世纪初的一个七月夜晚，

['sevrəl] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ˌpɪktʃəˈreskli] [gruːpt] [əˈlɔːŋ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd]
several persons were somewhat picturesquely grouped along an old - fashioned
一些 人 是 有些 风景如画 分组 沿着 一个 老的 - 造型
['terəs] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænər] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
terrace which skirted the garden - side of a manor - house that had considerable
阳台 哪个 裙摆 这 花园 - 边 的 一个 庄园 - 房子 那 有 大量
[prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [bəˈroʊniəl] ['dɪgnəti] .
pretensions to baronial dignity .
虚荣心 到 男爵 尊严 .

几个人颇具画面感地聚集在一座庄园宅邸花园一侧的古老露台上，这座宅邸颇有几分男爵的尊贵气派。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [staɪl] [bɪˈlɔːŋɪŋ]
The architecture was of the most enriched and elaborate style belonging
这 建筑学 曾是 的 这 最多 富含 和 精心制作的 风格 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜːrst] :
to the reign of James the First :
到 这 在位 的 詹姆斯 这 第一的 :

该建筑风格是詹姆斯一世统治时期最为华丽精致的风格：

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mʌliən] ['wɪndoʊ] [əˈbʌv] ,
the porch , opening on the terrace , with its mullion window above ,
这 门廊 , 开幕 在 这 阳台 , 和 它是 竖框 窗户 多于 ,

门廊通向露台，上方设有竖框窗。

[wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪst] [wɪð; wɪθ] [pəˈlæstɝz] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [æt; ət] [wʌns] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ;
was encased with pilasters and reliefs at once ornamental and massive ;
曾是 包裹 和 壁柱 和 救济 在 一次 装饰 和 大量的 ;

四周环绕着壁柱和浮雕，既美观又厚重；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] ['tævər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	large	square	tower	in	which	it	was	placed	was	surmounted	by	a
和	这	大的	正方形	塔	在	哪个	它	曾是	放置	曾是	克服	经过	一个

[stoʊn] ['fælkən] ,

stone	falcon	,
石头	鹘	,

它所在的方形大塔顶上矗立着一只石雕猎鹰。

[huːz] ['tælən] [graɪpt] ['fɪrsli] [ə; eɪ] ['skʌtʃən] ['bleizndˌ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] - ['pɔɪntɪd] [stɑːrz] [wɪtʃ]

whose	talons	griped	fiercely	a	scutcheon	blazoned	with	the	five	-	pointed	stars	which
谁	利爪	抱怨	激烈地	一个	盾形纹章	纹章	和	这	五	-	尖	明星	哪个

['herəldz] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

heralds	recognize	as	the	arms	of	St	.	John	.
使者	认出	作为	这	武器	的	英石	.	约翰	.

它的利爪紧紧抓住一面盾牌，盾牌上绘有五角星，纹章学家们认为这是圣约翰的纹章。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðɪs] ['tævər] [ɪk'stendɪd] [lɔːŋ] [wɪŋz] ,

On	either	side	this	tower	extended	long	wings	,
在	任何一个	边	这	塔	扩展	长的	翅膀	,

这座塔两侧延伸出长长的翼楼，

[ðə; ði][dɑːrk] ['brɪkwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [stoʊn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd]

the	dark	brickwork	of	which	was	relieved	with	noble	stone	casements	and
这	黑暗的	砖砌体	的	哪个	曾是	松了口气	和	高贵	石头	窗户	和

[kaːvd] ['pedɪm(ə)nt] ;

carved	pediments	;
雕刻	山墙	;

其深色砖墙上装饰着高贵的石质窗框和雕刻精美的山墙；

[ðə; ði] [haɪ] [ruːf] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] ['pɜːrfəˌretɪd] [nɑːt] [ɪn'elɪgəntli] ['ɪntuː]

the	high	roof	was	partially	concealed	by	a	balustrade	perforated	not	inelegantly	into
这	高的	屋顶	曾是	部分	暗	经过	一个	栏杆	穿孔的	不是	笨拙地	进入

[ˌærə'besk] [dɪ'zaɪnz] ;

arabesque	designs	;
阿拉伯式花纹	设计	;

高高的屋顶部分被栏杆遮挡，栏杆上巧妙地镂空雕刻成阿拉伯式花纹；

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːkitekts] [kɔːl] " [ðə; ði][skaɪ][laɪn] " [wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [baɪ][tɔːl]

and	what	architects	call	"	the	sky	line	"	was	broken	with	imposing	effect	by	tall
和	什么	建筑师	称呼	"	这	天空	线	"	曾是	破碎的	和	气势磅礴	影响	经过	高的

['tʃɪmni] - [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['veriəs] [fɔːrm][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

chimney	-	shafts	of	various	form	and	fashion	.
烟囱	-	轴	的	各种各样的	形式	和	时尚	.

建筑师所谓的“天际线”被各种形状和风格的高耸烟囱打破，形成了令人震撼的效果。

[ðiːz] [wɪŋz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]['æŋgjələr] ['taʊərz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,

These	wings	terminated	in	angular	towers	similar	to	the	centre	,
这些	翅膀	终止	在	角度	塔楼	相似的	到	这	中心	,

这些翼楼的末端呈棱角分明的塔状，与中心部分相似。

[ðoʊ] [kept] ['duːli] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [kraʊnd]

though	kept	duly	subordinate	to	it	both	in	size	and	decoration	,	and	crowned
尽管	保留	正式地	下属	到	它	两个都	在	尺寸	和	装饰	,	和	加冕

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['kjuːpələ] .

with	stone	cupolas	.
和	石头	穹顶	.

虽然在规模和装饰上都与它保持着适当的距离，并且顶部还装饰着石穹顶。

[ə; eɪ] [loʊ] ['bæləstreɪd] , [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [ru:f] , [rɪ'li:vd] [baɪ]

A	low	balustrade	,	of	later	date	than	that	which	adorned	the	roof	,	relieved	by
一个	低的	栏杆	,	的	之后	日期	比	那	哪个	装饰	这	屋顶	,	松了口气	经过

[veisis] [ænd; ənd] ['stætʃu:z] ,

vases	and	statues	,
花瓶	和	雕像	,

低矮的栏杆，比屋顶的栏杆年代晚，上面装饰着花瓶和雕像。

['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['terəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]

bordered	the	terrace	,	from	which	a	double	flight	of	steps	descended	to	a
带边框	这	阳台	,	从	哪个	一个	双倍的	航班	的	步骤	下降	到	一个

[smu:ð] [lɔ:n] ,

smooth	lawn	,
光滑的	草地	,

露台四周环绕着台阶，从台阶向下是一片平坦的草坪。

[.intə'sektid] [baɪ] [brɔ:d] ['græv(ə)l] - [wɔ:ks] , ['ʃædoʊd] [baɪ][væst][ænd; ənd] ['steɪtli] ['si:dəz] ,

intersected	by	broad	gravel	-	walks	,	shadowed	by	vast	and	stately	cedars	,
相交	经过	广阔	碎石	-	散步	,	阴影	经过	广阔的	和	庄严	雪松	,

宽阔的碎石小径纵横交错，高大挺拔的雪松树荫蔽着它们。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪldər] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

and	gently	and	gradually	mingling	with	the	wilder	scenery	of	the	park	,
和	轻轻地	和	逐步地	混杂	和	这	更狂野	风景	的	这	公园	,

并逐渐与公园里较为原始的景色融为一体，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][hɑ:] - [hɑ:] .

from	which	it	was	only	divided	by	a	ha	-	ha	.
从	哪个	它	曾是	仅有的	分割	经过	一个	哈	-	哈	.

它与外界之间仅隔着一道壕沟。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] ['ɔ:nɪŋ] , [sæt][ðə; ði] ['oʊnər] ,

Upon	the	terrace	,	and	under	cover	of	a	temporary	awning	,	sat	the	owner	,
之上	这	阳台	,	和	在下面	覆盖	的	一个	暂时的	棚	,	卫星	这	所有者	,

主人坐在露台上，临时遮阳篷的遮蔽下。

[sɜ:r] [maɪlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv] ['lɔ:tn] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [oʊld][mæn] ,

Sir	Miles	St	.	John	of	Laughton	,	a	comely	old	man	,
先生	迈尔斯	英石	.	约翰	的	劳顿	,	一个	漂亮	老的	男人	,

劳顿的迈尔斯·圣约翰爵士，一位相貌英俊的老人

[drest] [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə]

dressed	with	faithful	precision	to	the	costume	which	he	had	been	taught	to
穿着	和	忠实	精确	到	这	戏服	哪个	他	有	到过	教授	到

[kən'sɪdər] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

consider	appropriate	to	his	rank	of	gentleman	,
考虑	合适的	到	他的	秩	的	绅士	,

他一丝不苟地穿着他从小被教导的、与其绅士身份相符的服装。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['hoʊlli] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .

and	which	was	not	yet	wholly	obsolete	and	eccentric	.
和	哪个	曾是	不是	然而	完全	过时的	和	偏心	.

而且它当时还不至于完全过时或古怪。

[hɪz; ɪz] [her] , [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['paʊdərd] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['ɪntu:]

His	hair	,	still	thick	and	luxuriant	,	was	carefully	powdered	,	and	collected	into
他的	头发	,	仍然	厚的	和	茂盛的	,	曾是	小心	粉末状	,	和	集	进入

[ə; eɪ] [klʌb] [bɪ'haɪnd] ;

a	club	behind	;
一个	俱乐部	在后面	;

他的头发依然浓密亮泽，仔细地扑上了爽身粉，并拢到身后。

[hɪz; ɪz] ['neðər] [mæn] [ə'taɪərd] [ɪn] [greɪ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [vest]

his	nether	man	attired	in	gray	breeches	and	pearl	-	coloured	silk	stockings	;	his	vest
他的	下	男人	穿着	在	灰色的	马裤	和	珍珠	-	有色	丝绸	长筒袜	;	他的	背心

[ʌv; əv] [sɪlk] ,

of	silk	,
的	丝绸	,

他的下身穿着灰色马裤和珍珠色丝袜；他的丝绸背心，

['oʊpənɪŋ] [waɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [frɪl] ,

opening	wide	at	the	breast	,	and	showing	a	profusion	of	frill	,
开幕	宽的	在	这	胸部	,	和	显示	一个	丰富	的	褶边	,

胸前开口宽大，露出繁复的褶边，

['slaɪtli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊl'vɪliːoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌmɑːrtɪ'nik] ; [hɪz; ɪz] [θriː] -

slightly	sprinkled	with	the	pulvilio	of	his	favourite	Martinique	;	his	three	-
轻微地	撒上	和	这	普尔维利奥	的	他的	最喜欢的	马提尼克岛	;	他的	三	-

['kɔːrnərd] [hæt] ,

cornered	hat	,
被逼到绝境	帽子	,

略微撒上他最爱的马提尼克岛的蒲公英；他的三角帽，

[pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

placed	on	a	stool	at	his	side	,
放置	在	一个	凳子	在	他的	边	,

放在他身旁的凳子上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] - ['hedɪd] [krʌtʃ] - [keɪn] ([hæt] [meɪd] ['ræðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [hænd]

with	a	gold	-	headed	crutch	-	cane	(	hat	made	rather	to	be	carried	in	the	hand
和	一个	金子	-	标题	拐杖	-	甘蔗	(	帽子	制成	相当	到	是	携带	在	这	手

[ðæn; ðən] [wɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [hed]) ,

than	worn	on	the	head	)	,
比	磨损	在	这	头	)	,

手持金头拐杖（帽子更适合拿在手里而不是戴在头上），

[ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [brest] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] ['rʌflz] [æt; ət]

the	diamond	in	his	shirt	-	breast	,	the	diamond	on	his	finger	,	the	ruffles	at
这	钻石	在	他的	衬衫	-	胸部	,	这	钻石	在	他的	手指	,	这	褶边	在

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,

his	wrist	,
他的	手腕	,

他衬衫胸前的钻石，他手指上的钻石，他手腕上的褶边，

— [ɔːl] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['gælənt] [huː] [hæd; həd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [ænd; ənd] [sʌpt]

—	all	bespoke	the	gallant	who	had	chatted	with	Lord	Chesterfield	and	supped
—	全部	定制	这	英勇	WHO	有	聊天	和	主	切斯特菲尔德	和	喝

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [klaɪv] .

with	Mrs	.	Clive	.
和	太太	.	克莱夫	.

——所有这些都与那位曾与切斯特菲尔德勋爵交谈并与克莱夫夫人共进晚餐的绅士有关。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [di'kæntəz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

On	a	table	before	him	were	placed	two	or	three	decanters	of	wine	,
在	一个	桌子	前	他	是	放置	二	或者	三	醒酒器	的	葡萄酒	,

他面前的桌子上放着两三个醒酒器，里面装着葡萄酒。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	fruits	of	the	season	,
这	水果	的	这	季节	,

当季的果实

[æn; ən] [ɪ'næmld] [snʌf] - [bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ([pər'hæps]

an	enamelled	snuff	-	box	in	which	was	set	the	portrait	of	a	female	(	perhaps
一个	珐琅	鼻烟	-	盒子	在	哪个	曾是	放	这	肖像	的	一个	女性	(	也许

[ðə; ði] ['kloʊi] [ɔ:r] ['filis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [lʌv] - ['ditiz]) ,

the	Chloe	or	Phyllis	of	his	early	love	-	ditties	)	,
这	克洛伊	或者	菲利斯	的	他的	早期的	爱	-	小调	)	,

一个珐琅鼻烟盒，里面镶嵌着一位女性的肖像（可能是他早期情歌中的克洛伊或菲利斯）。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃaɪnə] [dʒɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [paɪps]

a	lighted	taper	,	a	small	china	jar	containing	tobacco	,	and	three	or	four	pipes
一个	照明	锥形	,	一个	小的	中国	罐	包含	烟草	,	和	三	或者	四	管道

[ʌv; əv] ['hoʊmli] [kleɪ] ,

of	homely	clay	,
的	家常的	黏土	,

一支点燃的蜡烛，一小罐烟草，以及三四支普通的陶土烟斗。

— [fɔ:r; fər] ['tʃeri] - [stɪks] [ænd; ənd]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sɜ:r]

—	for	cherry	-	sticks	and	meerschaums	were	not	then	in	fashion	,	and	Sir
—	为了	樱桃	-	棍子	和	海泡石	是	不是	然后	在	时尚	,	和	先生

[maɪlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

Miles	St	.	John	,
迈尔斯	英石	.	约翰	,

——因为当时樱桃木棍和海泡石火柴并不流行，而迈尔斯·圣约翰爵士，

[wʌns] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [boʊ] , [naʊ] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

once	a	gay	and	sparkling	beau	,	now	a	popular	country	gentleman	,
一次	一个	同性恋	和	闪闪发光	帅哥	,	现在	一个	受欢迎的	国家	绅士	,

曾经是一位风度翩翩、魅力四射的帅哥，如今是一位颇受欢迎的乡村绅士。

[greɪt] [æt; ət] ['kaʊnti] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [ʃi:p] - ['ʃɪrɪŋ] ['festəvəlz] , [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə]

great	at	county	meetings	and	sheep	-	shearing	festivals	,	had	taken	to
伟大的	在	县	会议	和	羊	-	剪切	节日	,	有	已采取	到

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

他擅长参加县级会议和剪羊毛节，后来染上了烟瘾。

[æz; əz][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bju:'kɑ:lɪk] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

as	in	harmony	with	his	bucolic	transformation	.
作为	在	和谐	和	他的	田园诗般的	转型	.

与他田园牧歌式的转变相协调。

[æn; ən][oʊld] ['setər] [leɪ] ['doʊzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['spænjəl] — [oʊld] ,

An	old	setter	lay	dozing	at	his	feet	;	a	small	spaniel	—	old	,
一个	老的	塞特	躺	打盹	在	他的	脚	;	一个	小的	西班牙猎犬	—	老的	,

一只老塞特犬在他脚边打盹；一只小西班牙猎犬——老了，

[tu:] — [wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] ,

too	—	was	sauntering	lazily	in	the	immediate	neighbourhood	,
也	—	曾是	闲逛	懒洋洋	在	这	即时	邻里	,

也——在附近懒洋洋地闲逛着，

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [aʊt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [fɔ:rθ]

looking	gravely	out	for	such	stray	bits	of	biscuit	as	had	been	thrown	forth
寻找	严重地	出去	为了	这样的	流浪	比特	的	饼干	作为	有	到过	抛掷	前进

[tu:; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['eksərsaɪz] ,

to	provoke	him	to	exercise	,
到	惹	他	到	锻炼	,

他神色凝重地寻找着那些被扔出来激怒他、让他活动筋骨的零星饼干屑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	which	hitherto	had	escaped	his	attention	.
和	哪个	迄今为止	有	逃脱	他的	注意力	.

而此前他一直没有注意到这一点。

[hæf] ['siːtɪd] , [hæf] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənət] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Half	seated	,	half	reclined	on	the	balustrade	,	apart	from	the	baronet	,	but	within	reach	of	his	conversation	,
一半	坐着	,	一半	斜倚	在	这	栏杆	,	除	从	这	男爵	,	但	之内	抵达	的	他的	对话	,

他半坐半倚在栏杆上，与男爵保持一定距离，但仍在男爵的谈话范围内。

[lɔld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

lolled	a	man	in	the	prime	of	life	,
懒散地	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,

一个正值壮年的男人懒洋洋地躺着，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

with	an	air	of	unmistakable	and	sovereign	elegance	and	distinction	.
和	一个	空气	的	毋庸置疑	和	主权	优雅	和	区别	.

带着一种无可置疑的、高贵典雅的气质。

['mɪstər] . ['vəːnən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [mæn] ,

Mr	.	Vernon	was	a	guest	from	London	;	and	the	London	man	,
先生	.	弗农	曾是	一个	客人	从	伦敦	;	和	这	伦敦	男人	,

弗农先生是来自伦敦的客人；而那位伦敦人，

— [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [raʊts] , [ʌv; əv] [nuːn] [laʊn(d)ʒ] [θruː] [bɑːnd] [striːt] ,

—	the	man	of	clubs	and	dinners	and	routs	,	of	noon	loungings	through	Bond	Street	,
—	这	男人	的	俱乐部	和	晚餐	和	路线	,	的	中午	躺椅	通过	纽带	街道	,

——他是夜总会、晚宴和游街的常客，喜欢在中午时分漫步于邦德街。

[ænd; ənd] [naɪts] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

and	nights	spent	with	the	Prince	of	Wales	,
和	夜晚	花费	和	这	王子	的	威尔士	,

以及与威尔士亲王共度的夜晚，

— [siːmd] [stæmpt] [nɑːt] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

—	seemed	stamped	not	more	upon	the	careful	carelessness	of	his	dress	,
—	似乎	盖章	不是	更多的	之上	这	小心	疏忽	的	他的	裙子	,

——似乎并没有更多地体现在他那看似漫不经心的穿着上，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fitʃər] , [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪstləs] [ɑːn'wiː] , [wɪtʃ] ,

and	upon	the	worn	expression	of	his	delicate	features	,	than	upon	the	listless	ennui	,	which	,
和	之上	这	磨损	表达	的	他的	精美的	特征	,	比	之上	这	蔫	厌倦	,	哪个	,

与其说是他那无精打采的倦怠感，不如说是他那饱经风霜的精致面容上流露出的疲惫神情。

['kæriktəraizɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ,

characterizing	both	his	face	and	attitude	,
特征	两个都	他的	脸	和	态度	,

概括他的面容和态度

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [en'træpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

appeared	to	take	pity	on	himself	for	having	been	entrapped	into	the	country	.
出现	到	拿	遗憾	在	他自己	为了	拥有	到过	被困	进入	这	国家	.

他似乎对自己被诱骗到这个国家感到怜悯。

[jet] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['vəːnən] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪnd] ,

Yet	we	should	convey	an	erroneous	impression	of	Mr	.	Vernon	if	we	designed	,
然而	我们	应该	传达	一个	错误	印象	的	先生	.	弗农	如果	我们	设计	,

然而，如果我们设计，就会给人留下对弗农先生的错误印象，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] " ['lɪstləs] [ɑːn'wiː] , " [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ðɪ] ['slʌmbərəs] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn]

by	the	words	"	listless	ennui	,	"	to	depict	the	slumberous	insipidity	of	more	modern
经过	这	字	"	蔫	厌倦	,	"	到	描绘	这	昏昏欲睡的	乏味	的	更多的	现代的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;

affectation	;
做作	;

用“百无聊赖的厌倦”来形容现代矫揉造作的昏昏欲睡的乏味；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ɑːn'wiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ɑːn'wiː] [ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ,

it	was	not	the	ennui	of	a	man	to	whom	ennui	is	habitual	,
它	曾是	不是	这	厌倦	的	一个	男人	到	谁	厌倦	是	习惯性的	,

那不是那种习惯性感到厌倦的人的厌倦感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ðɪ] ['ɪndələnt] [prɑː'streɪʃn] [ðæt] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

it	was	rather	the	indolent	prostration	that	fills	up	the	intervals	of	excitement	.
它	曾是	相当	这	懒惰的	俯伏	那	填充	向上	这	间隔	的	激动	.

反而是那种慵懒的匍匐状态填补了兴奋之间的空隙。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [blæst] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ; [men] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['sentɪmənt]

At	that	day	the	word	blast	was	unknown	;	men	had	not	enough	sentiment
在	那	天	这	单词	爆炸	曾是	未知	;	男人	有	不是	足够的	情绪

[fɔːr; fər] [sə'taɪəti] .

for	satiety	.
为了	饱腹感	.

当时还没有“爆炸”这个词；人们没有足够的感性去体会饱足感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌbækə'neɪliən] ['fjʊri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [led] [baɪ] [ðoʊz] ['lidər] [ʌv; əv]

There	was	a	kind	of	Bacchanalian	fury	in	the	life	led	by	those	leaders	of
那里	曾是	一个	种类	的	酒神节	愤怒	在	这	生活	引领	经过	那些	领导人	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

时尚界的那些领军人物，他们的生活中弥漫着一种酒神式的狂放不羁。

[ə'mʌŋ] [huːm] ['mɪstər] . ['vəːnən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ]

among	whom	Mr	.	Vernon	was	not	the	least	distinguished	;	it	was	a	day
之中	谁	先生	.	弗农	曾是	不是	这	至少	杰出的	;	它	曾是	一个	天

[ʌv; əv] [diːp] ['drɪŋkɪŋ] ,

of	deep	drinking	,
的	深的	喝	,

其中弗农先生也毫不逊色；那天大家都在豪饮。

[ʌv; əv] [haɪ] [pleɪ] , [ʌv; əv] ['dʒoʊviəl] , ['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd]

of	high	play	,	of	jovial	,	reckless	dissipation	,	of	strong	appetite	for	fun	and
的	高的	玩	,	的	欢乐的	,	鲁莽	耗散	,	的	强的	食欲	为了	乐趣	和

['raɪət] , [ʌv; əv] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['koʊtʃmənˌʃɪp] ,

riot	,	of	four	-	in	-	hand	coachmanship	,
暴动	,	的	四	-	在	-	手	马车技艺	,

尽情玩乐，放荡不羁，对享乐和骚乱有着强烈的渴望，四人驾驭马车的技艺

[ʌv; əv] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['mænlinəs] [ðæt] [streɪnd] ['evri]

of	prize	-	fighting	,	of	a	strange	sort	of	barbarous	manliness	that	strained	every
的	奖	-	斗争	,	的	一个	奇怪的	种类	的	野蛮	男子气概	那	紧张	每一个

[nɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

nerve	of	the	constitution	,
神经	的	这	宪法	,

拳击比赛，一种奇异的野蛮男子气概，它考验着人体的每一根神经。

— [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [daɪd] [hæf] - [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

—	a	race	of	life	in	which	three	fourths	of	the	competitors	died	half	-	way	in	the
—	一个	种族	的	生活	在	哪个	三	第四部分	的	这	竞争对手	死亡	一半	-	方式	在	这

['hɪpədroʊm] .

hippodrome	.
赛马场	.

——一场生命竞赛，其中四分之三的参赛者在赛马场上半程就丧命。

[wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['dændi] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [bʌk] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] ,

What	is	now	the	Dandy	was	then	the	Buck	;	and	something	of	the	Buck	,
什么	是	现在	这	花花公子	曾是	然后	这	巴克	;	和	某物	的	这	巴克	,

现在的Dandy当时叫Buck；而且Buck也有一些类似的特征。

[ðoʊ] [səb'duːd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeistə] [teɪst] [ðæn; ðən] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	subdued	by	a	chaster	taste	than	fell	to	the	ordinary	members	of	his
尽管	低沉的	经过	一个	贞洁者	品尝	比	跌倒	到	这	普通的	成员	的	他的

[klæs] ,

class	,
班级	,

虽然他的品味比他所在阶层的普通成员要高雅得多，

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn]['mɪstər] . ['vɝːnənz] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [er] .

was	apparent	in	Mr	.	Vernon's	costume	as	well	as	air	.
曾是	明显	在	先生	.	弗农的	戏服	作为	出色地	作为	空气	.

从弗农先生的穿着打扮和举止上都能明显看出这一点。

['ɪntrɪkət] [foʊldz][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ɛndz] , [fɔːrmd] [ðə; ði]

Intricate	folds	of	muslin	,	arranged	in	prodigious	bows	and	ends	,	formed	the
错综复杂	折叠	的	细棉布	,	安排	在	惊人	弓	和	结束	,	形成	这

[krə'væt] ,

cravat	,
领结	,

精致的细棉布褶皱，排列成巨大的蝴蝶结和末端，构成了领巾。

[wɪtʃ] ['brʌməl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər]

which	Brummell	had	not	yet	arisen	to	reform	;	his	hat	,	of	a	very	peculiar
哪个	布鲁梅尔	有	不是	然而	出现	到	改革	;	他的	帽子	,	的	一个	非常	奇特

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

布鲁梅尔尚未着手改革；他的帽子形状非常奇特，

[loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [brɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪm] , [wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

low	at	the	crown	and	broad	at	the	brim	,	was	worn	with	an	air	of
低的	在	这	王冠	和	广阔	在	这	帽檐	,	曾是	磨损	和	一个	空气	的

['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ker] [dɪ'faɪəns] ;

devil	-	me	-	care	defiance	;
魔鬼	-	我	-	关心	蔑视	;

帽冠低矮，帽檐宽阔，戴着它，带着一种无所畏惧的桀骜不驯的气质；

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] [siːlz] , [hʌŋ] [loʊ]

his	watch	-	chain	,	garnished	with	a	profusion	of	rings	and	seals	,	hung	low
他的	手表	-	链	,	装饰	和	一个	丰富	的	戒指	和	封印	,	悬挂	低的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

from	his	white	waistcoat	;
从	他的	白色的	马甲	;

他的表链上挂满了戒指和印章，从他的白色背心上垂了下来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [næn'kin] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt]

and	the	adaptation	of	his	nankeen	inexpressibles	to	his	well	-	shaped
和	这	适应	的	他的	南金	不可言说的	到	他的	出色地	-	形状

[lɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

limbs	was	a	masterpiece	of	art	.
四肢	曾是	一个	杰作	的	艺术	.

他将自己那难以言喻的特质与他健美的四肢完美地融合在一起，这堪称艺术杰作。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dres] [ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [kʊd; kəd] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['fɑ:pɪʃ] ,

His	whole	dress	and	air	was	not	what	could	properly	be	called	foppish	,
他的	所有的	裙子	和	空气	曾是	不是	什么	可以	适当地	是	称为	纨绔子弟	,

他的穿着打扮和举止都不能算是真正意义上的纨绔子弟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " ['reɪkɪʃ] .

it	was	rather	what	at	that	time	was	called	"	rakish	.
它	曾是	相当	什么	在	那	时间	曾是	称为	"	浪荡子	.

这在当时被称为“放荡不羁”。

" [fju:] [kʊd; kəd][soʊ] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃ] [vʌl'gærəti] [wɪðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['vʌlgər] : [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒd] [fju:]

"	Few	could	so	closely	approach	vulgarity	without	being	vulgar	:	of	that	privileged	few
"	很少	可以	所以	密切	方法	粗俗	没有	存在	庸俗	:	的	那	特权	很少

,

,

,

“很少有人能如此接近庸俗而不显得庸俗：在这少数特权者中，

['mɪstər] . ['və:nən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

Mr	.	Vernon	was	one	of	the	elect	.
先生	.	弗农	曾是	一	的	这	选	.

弗农先生是当选者之一。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Farther	on	,	and	near	the	steps	descending	into	the	garden	,
更远	在	,	和	靠近	这	步骤	下降	进入	这	花园	,

再往前走，靠近通往花园的台阶，

[stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [æb'strækʃn] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] ,

stood	a	man	in	an	attitude	of	profound	abstraction	,	his	arms	folded	,
站立	一个	男人	在	一个	态度	的	深刻的	抽象	,	他的	武器	折叠	,

一个男人站在那里，神情恍惚，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

his	eyes	bent	on	the	ground	,	his	brows	slightly	contracted	;	his	dress	was	a
他的	眼睛	弯曲	在	这	地面	,	他的	眉毛	轻微地	合同	;	他的	裙子	曾是	一个

[pleɪn] [blæk] [sjʊə'tʊ] ,

plain	black	surtout	,
清楚的	黑色的	苏尔特	,

他目光垂向地面，眉毛微微紧蹙；他穿着一件朴素的黑色长袍。

[ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

and	pantaloons	of	the	same	colour	.
和	灯笼裤	的	这	相同的	颜色	.

以及同色系的灯笼裤。

['sʌmθɪŋ] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something	both	in	the	fashion	of	the	dress	,	and	still	more	in	the	face	of	the
某物	两个都	在	这	时尚	的	这	裙子	,	和	仍然	更多的	在	这	脸	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

既体现在服装的款式上，又体现在男人的脸上。

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['fɔːrənər] .

bespoke	the	foreigner	.
定制	这	外国人	.

为外国人量身定制。

[sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

Sir	Miles	St	.	John	was	an	accomplished	person	for	that	time	of	day	.
先生	迈尔斯	英石	.	约翰	曾是	一个	完成	人	为了	那	时间	的	天	.

在那个时代，迈尔斯·圣约翰爵士是一位成就卓著的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] ;

He	had	made	the	grand	tour	;	he	had	bought	pictures	and	statues	;
他	有	制成	这	盛大	旅游	;	他	有	买	图片	和	雕像	;

他曾游历欧洲大陆；他买过画作和雕像；

[hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [wel] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ,

he	spoke	and	wrote	well	in	the	modern	languages	;	and	being	rich	,
他	辐	和	写道	出色地	在	这	现代的	语言	;	和	存在	富有的	,

['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ,

hospitable	,	social	,
好客	,	社会的	,

他精通现代语言，能说能写；而且富有、热情好客、善于交际，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtrən] ,

and	not	averse	from	the	reputation	of	a	patron	,
和	不是	反	从	这	名声	的	一个	赞助人	,

而且不介意赞助人的名声，

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['ɛməgrənts] [huːm] [ðə; ði] [frentʃ]

he	had	opened	his	house	freely	to	the	host	of	emigrants	whom	the	French
他	有	打开	他的	房子	自由	到	这	主持人	的	移民	谁	这	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] .

Revolution	had	driven	to	our	coasts	.
革命	有	驱动	到	我们的	海岸	.

他热情地敞开家门，接纳了因法国大革命而涌入我国沿海地区的众多移民。

[əu'liviə] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rer] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

Olivier	Dalibard	,	a	man	of	considerable	learning	and	rare	scientific	attainments	,
奥利维尔	-	,	一个	男人	的	大量	学习	和	稀有的	科学	成就	,

奥利维尔·达利巴尔，一位学识渊博、拥有罕见科学成就的人，

[hæd; həd] [bɪn] ['tuːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][dʒiː] — — ,

had	been	tutor	in	the	house	of	the	Marquis	de	G	—	—	,
有	到过	导师	在	这	房子	的	这	侯爵	德	G	—	—	,

曾在 G——侯爵家中担任家庭教师

[ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] [noʊn] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['bærənət] .

a	French	nobleman	known	many	years	before	to	the	old	baronet	.
一个	法语	贵族	已知	许多	年	前	到	这	老的	男爵	.

一位法国贵族，老男爵多年前就认识他。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['emɪgreɪ] [æt; ət][ðə; ði]

The	marquis	and	his	family	had	been	among	the	first	emigres	at	the
这	侯爵	和	他的	家庭	有	到过	之中	这	第一的	移民	在	这

['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

outbreak	of	the	Revolution	.
暴发	的	这	革命	.

侯爵和他的家人是革命爆发时最早一批流亡者之一。

[ðə; ði]['tuːtər][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ;

The	tutor	had	remained	behind	;
这	导师	有	剩余	在后面	;

家庭教师留了下来；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ]['deɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][noʊ]

for	at	that	time	no	danger	appeared	to	threaten	those	who	pretended	to	no
为了	在	那	时间	不	危险	出现	到	威胁	那些	WHO	假装	到	不

['ʌðər] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['letərz] .

other	aristocracy	than	that	of	letters	.
其他	贵族	比	那	的	信件	.

因为在当时，似乎没有任何危险会威胁到那些自诩为文人贵族的人。

['kɑːntreri] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentənt] ['mɑːdəsti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [hiː; hi]

Contrary	,	as	he	said	,	with	repentant	modesty	,	to	his	own	inclinations	,	he
相反	,	作为	他	说	,	和	悔改的	谦逊	,	到	他的	自己的	倾向	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] ,

had	been	compelled	,
有	到过	被迫	,

正如他带着悔恨的谦卑所说，违背他自己的意愿，他是被迫的。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

not	only	for	his	own	safety	,	but	for	that	of	his	friends	,
不是	仅有的	为了	他的	自己的	安全	,	但	为了	那	的	他的	朋友们	,

不仅是为了他自身的安全，也是为了他朋友们的安全。

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][pɑːrt][fɑːr]

to	take	some	part	in	the	subsequent	events	of	the	Revolution	,	—	a	part	far
到	拿	一些	部分	在	这	随后的	活动	的	这	革命	,	—	一个	部分	远的

[frʌm; frəm] [sɪn'sɪr] ,

from	sincere	,
从	真诚	,

参与革命的后续事件——但这种参与远非真诚。

[ðoʊ] [soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪtriət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

though	so	well	had	he	simulated	the	patriot	that	he	had	won	the	personal
尽管	所以	出色地	有	他	模拟	这	爱国者	那	他	有	韩元	这	个人的

['feɪvər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ;

favour	and	protection	of	Robespierre	;
偏爱	和	保护	的	罗伯斯庇尔	;

但他伪装成爱国者的样子却非常逼真，赢得了罗伯斯庇尔的个人恩宠和保护；

[nɔːr] [tɪl] [ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuəs] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] [hæd; həd][hiː; hi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

nor	till	the	fall	of	that	virtuous	exterminator	had	he	withdrawn	from	the
也不	直到	这	落下	的	那	有德行的	灭虫员	有	他	撤回	从	这

[geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]

game	of	politics	and	effected	in	disguise	his	escape	to	England
游戏	的	政治	和	受影响	在	伪装	他的	逃脱	到	英格兰

.

.
.

直到那位正直的灭绝者倒台后，他才退出政坛，并乔装打扮逃往英国。

[æz; əz] , ['weðər] [frʌm; frəm]['kaɪndli][ɔːr] ['ʌðər] ['məutivz] ,

As	,	whether	from	kindly	or	other	motives	,
作为	,	无论	从	亲切地	或者	其他	动机	,

无论出于善意还是其他动机，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr]

he	had	employed	the	power	of	his	position	in	the	esteem	of	Robespierre
他	有	受雇	这	力量	的	他的	位置	在	这	尊重	的	罗伯斯庇尔

[tuː; tə] [seɪv] ['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

to	save	certain	noble	heads	from	the	guillotine	,
到	节省	肯定	高贵	头部	从	这	断头台	,

他曾利用自己在罗伯斯庇尔手下的威望，从断头台上救下了一些贵族的头颅。

— [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][dʒi:] — — ,

—	amongst	others	,	the	two	brothers	of	the	Marquis	de	G	—	—	,
—	在	其他的	,	这	二	兄弟	的	这	侯爵	德	G	—	—	,

——其中包括侯爵德·G——的两位兄弟，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['welkəm] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['peɪtrənz] ,

he	was	received	with	grateful	welcome	by	his	former	patrons	,
他	曾是	已收到	和	感激的	欢迎	经过	他的	以前的	顾客	,

他受到了昔日恩人的热烈欢迎。

[hu:] ['redɪli] ['pɑ:rd(ə)n] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['dʒækəubinizəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	readily	pardoned	his	career	of	Jacobinism	from	their	belief	in	his
WHO	容易	赦免	他的	职业	的	雅各宾主义	从	他们的	信仰	在	他的

[iks'kju:ziz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] [ðæt] ['veri] [kə'rɪr] [hæd; həd]

excuses	and	their	obligations	to	the	services	which	that	very	career	had
借口	和	他们的	义务	到	这	服务	哪个	那	非常	职业	有

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['rendər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɪndrəd] .

enabled	him	to	render	to	their	kindred	.
已启用	他	到	使成为	到	他们的	亲属	.

他们欣然原谅了他的雅各宾主义生涯，因为他们相信他的辩解，并且感激他凭借雅各宾主义生涯为他们的亲属所做的贡献。

[əu'liviə] - [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Olivier	Dalibard	had	accompanied	the	marquis	and	his	family	in	one	of	the
奥利维尔	-	有	伴随	这	侯爵	和	他的	家庭	在	一	的	这

['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [ðeɪ] [peɪd] [tu:; tə] ['lɔ:tn] ;

frequent	visits	they	paid	to	Laughton	;
频繁	访问	他们	有薪酬的	到	劳顿	;

奥利维尔·达利巴尔曾陪同侯爵一家多次到访劳顿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['faɪnəli] ['kwɪtɪd] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['refju:dʒ][æt; ət] [vi'enə]

and	when	the	marquis	finally	quitted	England	,	and	fixed	his	refuge	at	Vienna
和	什么时候	这	侯爵	最后	辞职	英格兰	,	和	固定的	他的	避难所	在	维也纳

,

,

,

当侯爵最终离开英国，并将维也纳作为避难所时，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

with	some	connections	of	his	wife's	,
和	一些	连接	的	他的	妻子的	,

通过他妻子的一些关系，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɑ:nərəbli] , [ɪf]

he	felt	a	lively	satisfaction	at	the	thought	of	leaving	his	friend	honourably	,	if
他	毛毡	一个	热闹	满意	在	这	想法	的	离开	他的	朋友	光荣地	,	如果

[ˌʌnæm'biʃəs] ,

unambitiously	,
毫不含糊地	,

想到能体面地、虽然不张扬地离开朋友，他感到一种由衷的满足。

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][æz; əz] ['sekrəteri] [ænd; ənd][laɪ'breriən][tu:; tə][sɜ:r] [maɪlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

provided	for	as	secretary	and	librarian	to	Sir	Miles	St	.	John	.
假如	为了	作为	秘书	和	图书管理员	到	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	.

担任迈尔斯·圣约翰爵士的秘书兼图书管理员。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['skɑ:lər] , [hu:] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	fact	,	the	scholar	,	who	possessed	considerable	powers	of	fascination	,
在	事实	,	这	学者	,	WHO	拥有	大量	权力	的	魅力	,

事实上，这位学者拥有相当强的魅力，

[hæd; həd] [wʌn] [noʊ] [les] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	won	no	less	favour	with	the	English	baronet	than	he	had	with	the
有	韩元	不	较少的	偏爱	和	这	英语	男爵	比	他	有	和	这

[frentʃ] ['dɪkteɪtər] .

French	dictator	.
法语	独裁者	.

他赢得的英国男爵的青睐丝毫不亚于赢得法国独裁者的青睐。

[hiː; hi] [pleɪd] [wel] [bəuθ][æt; ət] [tʃes] [ænd; ənd]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

He	played	well	both	at	chess	and	backgammon	;	he	was	an
他	玩	出色地	两个都	在	棋	和	双陆棋	;	他	曾是	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kaʊntənt] ;

extraordinary	accountant	;
非凡的	会计	;

他下象棋和玩西洋双陆棋都很好；他是一位杰出的会计师；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

he	had	a	variety	of	information	upon	all	points	that	rendered	him	more
他	有	一个	种类	的	信息	之上	全部	积分	那	渲染	他	更多的

[kən'viːniənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['saiklə'piːdiə] [ɪn][sɜːr] [maɪlzɪz] ['laɪbreri] ;

convenient	than	any	cyclopaedia	in	Sir	Miles's	library	;
方便的	比	任何	百科全书	在	先生	迈尔斯	图书馆	;

他对各个方面都有着丰富的了解，这使他比迈尔斯爵士图书馆里的任何百科全书都更加方便；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rektnəs] [ænd; ənd]

and	as	he	spoke	both	English	and	Italian	with	a	correctness	and
和	作为	他	辐	两个都	英语	和	意大利语	和	一个	正确性	和

['fluːənsi] [ɪk'striːmli] [rer] [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

fluency	extremely	rare	in	a	Frenchman	,
流利度	极其	稀有的	在	一个	法国人	,

而且，他能说一口流利、准确无误的英语和意大利语，这在法国人中极为罕见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] ,

he	was	of	considerable	service	in	teaching	languages	to	,
他	曾是	的	大量	服务	在	教学	语言	到	,

他在语言教学方面做出了相当大的贡献，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtəreri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [sɜːr] [maɪlzɪz]

as	well	as	directing	the	general	literary	education	of	,	Sir	Miles's
作为	出色地	作为	导演	这	一般的	文学	教育	的	,	先生	迈尔斯

['feɪvərɪt] [niːs] ,

favourite	niece	,
最喜欢的	侄女	,

除了指导迈尔斯爵士最喜欢的侄女的文学教育之外，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

whom	we	shall	take	an	early	opportunity	to	describe	at	length	.
谁	我们	将	拿	一个	早期的	机会	到	描述	在	长度	.

我们将尽快对他进行详细介绍。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] - [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	had	been	one	serious	obstacle	to	Dalibard's	acceptance	of	the
那里	有	到过	一	严肃的	障碍	到	-	验收	的	这

[ə'pɔɪntmənt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] [maɪlz] .

appointment	offered	to	him	by	Sir	Miles	.
预约	提供	到	他	经过	先生	迈尔斯	.

达利巴德接受迈尔斯爵士提供的任命时，遇到了一个严重的障碍。

- [hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv]

Dalibard	**had**	**under**	**his**	**charge**	**a**	**young**	**orphan**	**boy**	**of**	**some**	**ten**	**or**	**twelve**
-	有	在下面	他的	收费	一个	年轻的	孤儿	男生	的	一些	十	或者	十二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	**old**	**,**
年	老的	,

达利巴尔德照看着一个十岁或十二岁左右的孤儿男孩，

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [sʌn] .

—	**a**	**boy**	**whom**	**Sir**	**Miles**	**was**	**not**	**long**	**in**	**suspecting**	**to**	**be**	**the**	**scholar's**	**son**	**.**
—	一个	男生	谁	先生	迈尔斯	曾是	不是	长的	在	怀疑	到	是	这	学者的	儿子	.

——迈尔斯爵士不久便怀疑这个男孩是那位学者的儿子。

[ðɪs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz]

This	**child**	**had**	**come**	**from**	**France**	**with**	**Dalibard**	**,**	**and**	**while**	**the**	**marquis's**
这	孩子	有	来	从	法国	和	-	,	和	尽管	这	侯爵的

['fæməli] [wɜːr; wər] [ɪn] ['lʌndən] ,

family	**were**	**in**	**London**	**,**
家庭	是	在	伦敦	,

这个孩子是和达利巴尔一起从法国来的，当时侯爵一家正在伦敦。

[rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ɔːr] ['fɑːðər] ,

remained	**under**	**the**	**eye**	**and**	**care**	**of**	**his**	**guardian**	**or**	**father**	**,**
剩余	在下面	这	眼睛	和	关心	的	他的	监护人	或者	父亲	,

一直处于监护人或父亲的监护和照顾之下。

[wɪtʃ'evər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

whichever	**was**	**the**	**true**	**connection**	**between**	**the**	**two**	**.**
任何	曾是	这	真的	联系	之间	这	二	.

无论两者之间真正的联系是什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] - ['setld] [ɪn] ['hæmpʃə] [wɪð; wɪθ] [sɜːr]

But	**this**	**superintendence**	**became**	**impossible**	**if**	**Dalibard**	**settled**	**in**	**Hampshire**	**with**	**Sir**
但	这	督察	成为	不可能的	如果	-	定居	在	汉普郡	和	先生

[maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

Miles	**St**	**.**	**John**	**,**
迈尔斯	英石	.	约翰	,

但如果达利巴德与迈尔斯·圣约翰爵士一起定居汉普郡，这种监督就变得不可能了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ; [nɔːr] ,

and	**the**	**boy**	**remained**	**in**	**London**	**;**	**nor**	**,**
和	这	男生	剩余	在	伦敦	;	也不	,

男孩留在了伦敦；而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['skuːlɪŋ] ,

though	**the**	**generous**	**old**	**gentleman**	**offered**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**child's**	**schooling**	**,**
尽管	这	慷慨的	老的	绅士	提供	到	支付	为了	这	孩子的	学校教育	,

虽然这位慷慨的老先生提出要支付孩子的学费，

[wʊd] - [kən'sent] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

would	**Dalibard**	**consent**	**to**	**part**	**with**	**him**	**.**
会	-	同意	到	部分	和	他	.

达利巴尔德会同意放他走吗?

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] : [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['lɔːtn] [ɑːn] [ə; eɪ]

At	**last**	**the**	**matter**	**was**	**arranged**	**:**	**the**	**boy**	**was**	**invited**	**to**	**Laughton**	**on**	**a**
在	最后的	这	事情	曾是	安排	:	这	男生	曾是	受邀	到	劳顿	在	一个

['vɪzɪt] ,

visit	**,**
访问	,

事情最终有了结果：男孩被邀请到劳顿参观。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] , [jet] [soʊ] [wel] ['mænərd] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

and	was	so	lively	,	yet	so	well	mannered	,	that	he	became	a	favourite	,
和	曾是	所以	热闹	,	然而	所以	出色地	有礼貌的	,	那	他	成为	一个	最喜欢的	,

他活泼开朗，又彬彬有礼，因此深受大家喜爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['fɑːðər] ;

and	was	now	fairly	quartered	in	the	house	with	his	reputed	father	;
和	曾是	现在	相当	四分	在	这	房子	和	他的	知名	父亲	;

现在他与他名义上的父亲一起住在房子里；

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

and	not	to	make	an	unnecessary	mystery	of	this	connection	,
和	不是	到	制作	一个	不必要	神秘	的	这	联系	,

并且不要让这种联系变得毫无必要地神秘化，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [əu'liviə] - [ænd; ənd]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] ['geɪbriəl]

such	was	in	truth	the	relationship	between	Olivier	Dalibard	and	Honore	Gabriel
这样的	曾是	在	真相	这	关系	之间	奥利维尔	-	和	奥诺雷	加布里埃尔

['vɑːrni] ,

Varney	,
瓦尼	,

奥利维耶·达利巴尔和奥诺雷·加布里埃尔·瓦尔尼之间的关系的确如此。

— [ə; eɪ] [neɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['ɔːrɪdʒɪn] : [ə; eɪ] [frentʃ] ['fɑːðər] ,

—	a	name	significant	of	the	double	and	illegitimate	origin	:	a	French	father	,
—	一个	姓名	重要的	的	这	双倍的	和	私生子	起源	:	一个	法语	父亲	,

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] .

an	English	mother	.
一个	英语	母亲	.

—一个具有双重且非婚生血统的名字：父亲是法国人，母亲是英国人。

['drɑːpɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pjʊrli] [frentʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] , [hiː; hi] [went] [fə'mɪliərli]

Dropping	,	however	,	the	purely	French	appellation	of	Honore	,	he	went	familiarly
下降	,	然而	,	这	纯粹	法语	称谓	的	奥诺雷	,	他	去	熟悉地

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] .

by	that	of	Gabriel	.
经过	那	的	加布里埃尔	.

然而，他舍弃了纯粹的法国名字 Honore，而是亲切地使用 Gabriel 这个名字。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ðə; ði] [læd] , ['pens(ə)l][ænd; ənd]['tæblət][ɪn][hænd] , ['sketʃɪŋ] .

Half	-	way	down	the	steps	stood	the	lad	,	pencil	and	tablet	in	hand	,	sketching	.
一半	-	方式	向下	这	步骤	站立	这	小伙子	,	铅笔	和	药片	在	手	,	素描	.

男孩站在台阶半腰，手里拿着铅笔和绘图板，正在素描。

[let] [juː 'es] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['laɪknəs] ,

Let	us	look	over	his	shoulder	:	it	is	his	father's	likeness	,
让	我们	看	超过	他的	肩膀	:	它	是	他的	父亲的	相似	,

让我们看看他身后的长相：那是他父亲的模样。

— [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ɪt'self] [nɑːt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	a	countenance	in	itself	not	very	remarkable	at	the	first	glance	,	for	the
—	一个	面容	在	本身	不是	非常	卓越	在	这	第一的	瞥一眼	,	为了	这

[fitʃər] [wɜːr; wər] [smɔːl] ;

features	were	small	;
特征	是	小的	;

——乍一看，他的容貌并不十分引人注目，因为他的五官很小；

[bʌt; bət] [wen] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [moʊst] ['pɜːsənz] , ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] , [wʊd]

but	when	examined	,	it	was	one	that	most	persons	,	women	especially	,	would
但	什么时候	检查	,	它	曾是	一	那	最多	人	,	女性	尤其	,	会

[hæv; həv] [prə'naʊnst] ['hænsəm] ,

have	pronounced	handsome	,
有	发音	英俊的	,

但仔细观察后，大多数人，尤其是女性，都会认为它很英俊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['haɪər] [preɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

and	to	which	none	could	deny	the	higher	praise	of	thought	and	intellect	.
和	到	哪个	没有任何	可以	否定	这	更高	称赞	的	想法	和	智力	.

谁也无法否认思想和智慧所应受到的崇高赞扬。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'tæliən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	native	of	Provence	,	with	some	Italian	blood	in	his	veins	,	—	for	his
一个	本国的	的	普罗旺斯	,	和	一些	意大利语	血	在	他的	静脉	,	—	为了	他的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

他出生于普罗旺斯，身上流淌着意大利的血液——因为他的祖父是意大利人。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [maː'seilz] , [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['fæməli] ['setld]

a	merchant	of	Marseilles	,	had	married	into	a	Florentine	family	settled
一个	商人	的	马赛	,	有	已婚	进入	一个	佛罗伦萨	家庭	定居

[æt; ət] ['leghɔːrn] ,

at	Leghorn	,
在	来航鸡	,

一位马赛商人娶了定居在利沃诺的佛罗伦萨女子为妻。

— [ðə; ði][dɑːrk][kəm'plekʃ(ə)n] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] ,

—	the	dark	complexion	common	with	those	in	the	South	had	been	subdued	,
—	这	黑暗的	肤色	常见的	和	那些	在	这	南	有	到过	低沉的	,

南方人常见的黝黑肤色已经变得不那么明显了。

['prɑːbəbli] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

probably	by	the	habits	of	the	student	,
大概	经过	这	习惯	的	这	学生	,

可能与学生的习惯有关，

['ɪntuː][ə; eɪ] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [fer] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst]

into	a	bronze	and	steadfast	paleness	which	seemed	almost	fair	by	the	contrast
进入	一个	青铜	和	坚定不移	苍白	哪个	似乎	几乎	公平的	经过	这	对比

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [her] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌʌn'paʊdərd] ,

of	the	dark	hair	which	he	wore	unpowdered	,
的	这	黑暗的	头发	哪个	他	穿着	未粉状的	,

他的脸色变得苍白而坚定，如同青铜一般，与他未加扑粉的黑色头发形成鲜明对比，显得几乎像白皙的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['dɑːrkər] [braʊz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt]['oʊvər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .

and	the	still	darker	brows	which	hung	thick	and	prominent	over	clear	gray	eyes	.
和	这	仍然	较暗	眉毛	哪个	悬挂	厚的	和	著名的	超过	清除	灰色的	眼睛	.

还有那浓密而醒目的深色眉毛，垂在清澈的灰色眼睛上。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fitʃər] , [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [dɪsprə'pɔːʃənəlɪ] [lɑːrdʒ] , [bəuθ][bɪ'haɪnd]

Compared	with	the	features	,	the	skull	was	disproportionally	large	,	both	behind
比较的	和	这	特征	,	这	颅骨	曾是	不成比例地	大的	,	两个都	在后面

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ;

and	before	;
和	前	;

与面部特征相比，头骨比例失调，前后都偏大；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [kən'klʊʒənz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	physiognomist	would	have	drawn	conclusions	more	favourable	to	the
和	一个	相面师	会	有	绘制	结论	更多的	有利	到	这

['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəvɛnkəlz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pækt]

power	than	the	tenderness	of	the	Provencal's	character	from	the	compact
力量	比	这	压痛	的	这	普罗旺斯的	特点	从	这	袖珍的

['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['mæsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][dʒɔː] .

closeness	of	the	lips	and	the	breadth	and	massiveness	of	the	iron	jaw	.
亲近	的	这	嘴唇	和	这	宽度	和	巨大	的	这	铁	颚	.

相面学家会从普罗旺斯人紧闭的嘴唇和宽阔厚实的下巴中得出更有利于力量而非温柔性格的结论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] [sketʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['evri] ['fiːtʃər] ,

But	the	son's	sketch	exaggerated	every	feature	,
但	这	儿子的	草图	夸张的	每一个	特征	,

但儿子的素描夸大了每一个特征，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['aɪrəni][nɑːt] [naʊ] , [æt; ət]

and	gave	to	the	expression	a	malignant	and	terrible	irony	not	now	,	at
和	给予	到	这	表达	一个	恶性	和	糟糕的	讽刺	不是	现在	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

并赋予这个表达一种恶毒而可怕的讽刺意味——至少现在不是。

[ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['æspekt] .

apparent	in	the	quiet	and	meditative	aspect	.
明显	在	这	安静的	和	冥想	方面	.

这一点在安静和冥想的氛围中显而易见。

['geɪbriəl] [hɪm'self] , [æz; əz][biː; bi] [stʊd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['temptɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə]

Gabriel	himself	,	as	be	stood	,	would	have	been	a	more	tempting	study	to
加布里埃尔	他自己	,	作为	是	站立	,	会	有	到过	一个	更多的	诱人的	学习	到

['meni] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

many	an	artist	.
许多	一个	艺术家	.

如果让加布里埃尔本人站着，对许多艺术家来说，他会是一个更具吸引力的研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;

It	is	true	that	he	was	small	for	his	years	;
它	是	真的	那	他	曾是	小的	为了	他的	年	;

他个子确实比同龄人矮小；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪgər] [ɪn][ɪts] [laɪt] [prə'pɔːʃəns] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	his	frame	had	a	vigour	in	its	light	proportions	which	came	from	a
但	他的	框架	有	一个	活力	在	它是	光	比例	哪个	来了	从	一个

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌædə'les(ə)nt] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['mʌskjələr]

premature	and	almost	adolescent	symmetry	of	shape	and	muscular
过早	和	几乎	青少年	对称	的	形状	和	肌肉发达的

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

但他的体格轻盈匀称，充满活力，这源于他过早且近乎青春期的体型对称和肌肉发育。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnət] ['bjuːti] : [ðə; ði] [lɔːŋ] [her]

The	countenance	,	however	,	had	much	of	effeminate	beauty	:	the	long	hair
这	面容	,	然而	,	有	很多	的	阴柔的	美丽	:	这	长的	头发

[riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

reached	the	shoulders	,
达到	这	肩膀	,

然而，她的容貌却颇具女性柔美之感：长发垂至肩头，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kɜːrl] , — [streɪt] , [faɪn] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] ,

but	**did**	**not**	**curl**	**,**	**—**	**straight**	**,**	**fine**	**,**	**and**	**glossy**	**as**	**a**	**girl's**	**,**
但	做过	不是	卷曲	,	—	直的	,	美好的	,	和	光滑	作为	一个	女孩们	,

但没有卷曲，而是像女孩的头发一样笔直、细腻、有光泽。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['ɔːbərn] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] ,

and	**in**	**colour**	**of**	**the**	**pale**	**auburn**	**,**	**tinged**	**with**	**red**	**,**
和	在	颜色	的	这	苍白	奥本	,	带点色调	和	红色的	,

颜色呈浅赤褐色，略带红色，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第一卷(Lucretia — Volume 01)
第2/5页

[wɪtʃ] ['rerli] ['ɔːltəz] [ɪn] [hjuː] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [mə'tjuəz] [tuː; tə] [mæn] ; [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
which **rarely** **alters** **in** **hue** **as** **childhood** **matures** **to** **man** **;** **the** **complexion** **was**
哪个 很少 改变 在 色调 作为 童年 成熟 到 男人 ; 这 肤色 曾是
['dæzlɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] .
dazzlingly **clear** **and** **fair** **.**
耀眼地 清除 和 公平的 .

从孩童到成年，肤色很少发生变化；肤色白皙透亮。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪp] , [soʊ] [boʊld] , [ðoʊ] [nɑːt] ['oʊpən]
Nevertheless **,** **there** **was** **something** **so** **hard** **in** **the** **lip** **,** **so** **bold** **,** **though** **not** **open**
尽管如此 , 那里 曾是 某物 所以 难的 在 这 唇 , 所以 大胆的 , 尽管 不是 打开
, [ɪn] [ðə; ði] [braʊ] ,
, **in** **the** **brow** **,**
, 在 这 眉头 ,

然而，他的嘴唇却显得如此坚毅，眉宇间却又带着一丝大胆，尽管并不张扬。

[ðæt] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃnɪs] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] , [ɑːn]
that **the** **girlishness** **of** **complexion** **,** **and** **even** **of** **outline** **,** **could** **not** **leave** **,** **on**
那 这 少女情怀 的 肤色 , 和 甚至 的 大纲 , 可以 不是 离开 , 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the **whole** **,**
这 所有的 ,

少女般的肤色，甚至轮廓，总体上都无法摆脱。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'femɪnəsi] .
an **impression** **of** **effeminacy** **.**
一个 印象 的 阴柔气质 .

给人一种女性化的感觉。

[ɔːl] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]
All **the** **hereditary** **keenness** **and** **intelligence** **were** **stamped** **upon** **his** **face** **at**
全部 这 遗传 敏锐 和 智力 是 盖章 之上 他的 脸 在
[ðæt] ['moʊmənt] ;
that **moment** **;**
那 片刻 ;

那一刻，他脸上展现出与生俱来的敏锐和智慧；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['aɪrəni] [ænd; ənd] ['mælɪs]
but **the** **expression** **had** **also** **a** **large** **share** **of** **the** **very** **irony** **and** **malice**
但 这 表达 有 还 一个 大的 分享 的 这 非常 讽刺 和 恶意
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪkətʃər] .
which **he** **had** **conveyed** **to** **his** **caricature** **.**
哪个 他 有 传递 到 他的 漫画 .

但这种表达方式也带有他笔下漫画人物所表达的那种讽刺和恶意。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ; ['ʃoʊɪŋ] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk]
The **drawing** **itself** **was** **wonderfully** **vigorous** **and** **distinct** **;** **showing** **great** **artistic**
这 绘画 本身 曾是 太棒了 蓬勃 和 清楚的 ; 显示 伟大的 艺术
['prɑːmɪs] ,
promise **,**
承诺 ,

这幅画本身笔力强劲、风格鲜明，展现出极佳的艺术潜力。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['præktɪs] .
and **done** **with** **the** **rapidity** **and** **ease** **which** **betrayed** **practice** **.**
和 完毕 和 这 快速 和 舒适 哪个 背叛 实践 .

而且完成得又快又容易，这说明他很熟练。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɜːrnd] ,

Suddenly	**his**	**father**	**turned**	**,**
突然	他的	父亲	转向	,

他父亲突然转过身来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]['tæblət][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ;

and	**with**	**as**	**sudden**	**a**	**quickness**	**the**	**boy**	**concealed**	**his**	**tablet**	**in**	**his**	**vest**	**;**
和	和	作为	突然	一个	速度	这	男生	暗	他的	药片	在	他的	背心	;

男孩迅速地将平板电脑藏进了背心里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [smuːðd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [smaɪl] [æz; əz]

and	**the**	**sinister**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**smoothed**	**into**	**a**	**timorous**	**smile**	**as**
和	这	险恶	表达	的	他的	脸	平滑	进入	一个	胆怯的	微笑	作为

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] - .

his	**eye**	**encountered**	**Dalibard's**	**.**
他的	眼睛	遭遇	-	.

当他与达利巴德的目光相遇时，他脸上阴险的表情变成了怯懦的微笑。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [huː] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

The	**father**	**beckoned**	**to**	**the**	**boy**	**,**	**who**	**approached**	**with**	**alacrity**	**.**
这	父亲	招手	到	这	男生	,	WHO	接近	和	敏捷	.

父亲向男孩招手，男孩立刻走了过去。

" ['geɪbriəl] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət]

"	**Gabriel**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**Frenchman**	**,**	**in**	**his**	**own**	**tongue**	**,**	**"**	**where**	**are**	**they**	**at**
"	加布里埃尔	,	"	低声说道	这	法国人	,	在	他的	自己的	舌头	,	"	在哪里	是	他们	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ?

this	**moment**	**?**
这	片刻	?

“加布里埃尔，”法国人用自己的语言低声说道，“他们现在在哪里？”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːdəz] .

"	**The**	**boy**	**pointed**	**silently**	**towards**	**one**	**of**	**the**	**cedars**	**.**
"	这	男生	尖	默默	向	一	的	这	雪松	.

男孩默默地指向其中一棵雪松。

- [mjuːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] ,

Dalibard	**mused**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**then**	**,**	**slowly**	**descending**	**the**	**steps**	**,**
-	沉思	一个	立即的	,	和	然后	,	缓慢地	下降	这	步骤	,

达利巴尔沉思片刻，然后缓缓走下台阶。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [wei] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [smuːð] [tɜːrf] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [triː] .

took	**his**	**noiseless**	**way**	**over**	**the**	**smooth**	**turf**	**towards**	**the**	**tree**	**.**
采取	他的	无声	方式	超过	这	光滑的	草皮	向	这	树	.

他悄无声息地走过平坦的草地，朝树走去。

[ɪts] [baʊz] [druːpt] [loʊ] [ænd; ənd] [spred] [waɪd] ;

Its	**boughs**	**drooped**	**low**	**and**	**spread**	**wide**	**;**
它是	树枝	下垂	低的	和	传播	宽的	;

它的树枝低垂，枝繁叶茂；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑːt][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [aɪ]

and	**not**	**till**	**he**	**was**	**within**	**a**	**few**	**paces**	**of**	**the**	**spot**	**could**	**his**	**eye**
和	不是	直到	他	曾是	之内	一个	很少	步幅	的	这	点	可以	他的	眼睛

[pər'siːv] [tuː] [fɔːrmz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [griːn] ['kænəpi] .

perceive	**two**	**forms**	**seated**	**on**	**a**	**bench**	**under**	**the**	**dark**	**green**	**canopy**	**.**
感知	二	表格	坐着	在	一个	长椅	在下面	这	黑暗的	绿色的	树冠	.

直到他走到离目的地几步远的地方，他的目光才看到在深绿色树荫下的长椅上坐着两个人影。

[hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðem; ðəm] .

He	**then**	**paused**	**and**	**contemplated**	**them**	**.**
他	然后	暂停	和	思考	他们	.

他停顿了一下，沉思片刻。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [səb'duːd] [er] ['strɔːŋli]

The	one	was	a	young	man	whose	simple	dress	and	subdued	air	strongly
这	一	曾是	一个	年轻的	男人	谁	简单的	裙子	和	低沉的	空气	强烈

['kɔntræstid] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['greɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊdɪʃ] ['læŋgər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vəːnən] ;

contrasted	the	artificial	graces	and	the	modish	languor	of	Mr	.	Vernon	;
对比	这	人造的	恩典	和	这	时尚	倦怠	的	先生	.	弗农	;

其中一人是一位年轻男子，他衣着朴素，举止沉稳，与弗农先生矫揉造作的优雅和时髦的慵懒形成鲜明对比；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['neɪmləs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kærəktəraɪz] [ðoʊz]

but	though	wholly	without	that	nameless	distinction	which	sometimes	characterizes	those
但	尽管	完全	没有	那	无名	区别	哪个	有时	具有特征	那些

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pjʊr] [reɪs] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kɔːrts] ,

conscious	of	pure	race	and	habituated	to	the	atmosphere	of	courts	,
有意识的	的	纯的	种族	和	习惯性的	到	这	气氛	的	法院	,

但是，尽管完全没有那种有时用来形容那些注重纯种血统并习惯于宫廷氛围的人的无名区别，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['neɪtʃɚz] [stæmp][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] ['emɪnəntli] ['noʊb(ə)l] ,

he	had	at	least	Nature's	stamp	of	aristocracy	in	a	form	eminently	noble	,
他	有	在	至少	自然的	邮票	的	贵族	在	一个	形式	非常	高贵	,

[ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv] ['mænli] ,

and	features	of	manly	,
和	特征	的	男子气概	,

他至少拥有天生的贵族气质，外形极为高贵，五官也颇具男子气概。

[bʌt; bət] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rendərd] [les] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	surpassing	beauty	,	which	were	not	rendered	less	engaging	by	an	expression
但	超越	美丽	,	哪个	是	不是	渲染	较少的	引人入胜	经过	一个	表达

[ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [tɪ'mɪdəti] .

of	modest	timidity	.
的	谦虚的	胆怯	.

但那份超凡脱俗的美，丝毫没有因为流露出的谦逊羞涩而减损其魅力。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]

He	seemed	to	be	listening	with	thoughtful	respect	to	his	companion	,	a
他	似乎	到	是	聆听	和	周到	尊重	到	他的	伴侣	,	一个

[jʌŋ] ['fiːmeɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

young	female	by	his	side	,
年轻的	女性	经过	他的	边	,

他似乎正带着沉思和敬意倾听身边的年轻女子说话。

[huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz]

who	was	speaking	to	him	with	an	earnestness	visible	in	her	gestures
WHO	曾是	请讲	到	他	和	一个	认真	可见的	在	她	手势

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] .

and	her	animated	countenance	.
和	她	动画	面容	.

她和他说话时神情真诚，从她的手势和生动的表情中就能看出这一点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['pɜːsənz] ['skætərd] ['oʊvər]

And	though	there	was	much	to	notice	in	the	various	persons	scattered	over
和	尽管	那里	曾是	很多	到	注意	在	这	各种各样的	人	疏散	超过

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

尽管场景中散落各处的形形色色的人有很多值得注意的地方，

[nɑːt][wʌn] , [pərˈhæps] , — [nɑːt][ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈvəːnən] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈskɑːlər] , [nɔːr][hɪz; ɪz]

not	one	,	perhaps	,	—	not	the	graceful	Vernon	,	not	the	thoughtful	scholar	,	nor	his
不是	一	,	也许	,	—	不是	这	优美	弗农	,	不是	这	周到	学者	,	也不	他的

[fer] - [ˈherd] , [hɑːrd] - [lɪpt] [sʌn] ,

fair	-	haired	,	hard	-	lipped	son	,
公平的	-	头发	,	难的	-	嘴唇	儿子	,

或许一个也没有——既没有风度翩翩的弗农，也没有深思熟虑的学者，更没有他那金发碧眼、嘴唇坚毅的儿子。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈlɪsənər] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] , — [noʊ] , [nɑːt][wʌn][ðer; ðər] [wʊd] [soʊ]

not	even	the	handsome	listener	she	addressed	,	—	no	,	not	one	there	would	so
不是	甚至	这	英俊的	听众	她	已解决	,	—	不	,	不是	一	那里	会	所以

[hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] [aɪ] ,

have	arrested	the	eye	,
有	被捕	这	眼睛	,

就连她说话的那位英俊的听众——不，在场没有一个人能像她那样引人注目。

[ˈweðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪzɪˈɑːgnəmɪst] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːrvər] , [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

whether	of	a	physiognomist	or	a	casual	observer	,	as	that	young	girl	,
无论	的	一个	相面师	或者	一个	随意的	观察员	,	作为	那	年轻的	女孩	,

无论是相面师还是像那个年轻女孩一样的普通观察者，

[sɜːr] [maɪlz] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈfeɪvərɪt] [niːs] [ænd; ənd] [prɪˈzʌmptɪv] [ˈerəs] .

Sir	Miles	St	.	John's	favourite	niece	and	presumptive	heiress	.
先生	迈尔斯	英石	.	约翰的	最喜欢的	侄女	和	推定	女继承人	.

迈尔斯·圣约翰爵士最宠爱的侄女兼推定继承人。

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdifəd] [frʌm; frəm] [ðæt]

But	as	at	that	moment	the	expression	of	her	face	differed	from	that
但	作为	在	那	片刻	这	表达	的	她	脸	不同	从	那

[həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

habitual	to	it	,
习惯性的	到	它	,

但就在那一刻，她脸上的表情与往常不同，

[wiː; wi] [dɪˈfɜːr] [ɪts] [dɪˈskrɪpʃn] .

we	defer	its	description	.
我们	推迟	它是	描述	.

我们暂且不对其进行描述。

" [duː][nɑːt] , " [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,

"	Do	not	,	"	such	were	her	words	to	her	companion	,
"	做	不是	,	"	这样的	是	她	字	到	她	伴侣	,

“不要，”她这样对同伴说道。

— " [duː][nɑːt][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] [baɪ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] ; [duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːntəmpleɪt]

—	"	do	not	alarm	yourself	by	exaggerating	the	difficulties	;	do	not	even	contemplate
—	"	做	不是	警报	你自己	经过	夸大	这	困难	;	做	不是	甚至	沉思

[ðem; ðəm] : [ðoʊz] [biː; bi][maɪ] [ker] .

them	:	those	be	my	care	.
他们	:	那些	是	我的	关心	.

“不要夸大困难，不要惊慌；甚至不要去想它们：这些都由我来处理。”

[ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [wen] ,

Mainwaring	,	when	I	loved	you	;	when	,
梅因沃林	,	什么时候	我	喜爱	你	;	什么时候	,

梅因沃林，当我爱你的时候；当，

['siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɪfɪdəns] [ɔːr][jʊr; jər] [praɪd] [fər'bæd,fər'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

seeing	that	your	diffidence	or	your	pride	forbade	you	to	be	the	first	to
看到	那	你的	羞怯	或者	你的	自豪	禁止	你	到	是	这	第一的	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

鉴于你的羞怯或骄傲使你无法第一个发言，

[aɪ] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ,sɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][seks] ; [wen] [aɪ] [sed] ,

I	overstepped	the	modesty	or	the	dissimulation	of	my	sex	;	when	I	said	,
我	越界	这	谦逊	或者	这	伪装	的	我的	性别	;	什么时候	我	说	,

我越过了保持谦逊或掩饰性别的界限；当我说道，

- [fər'get] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['erəs] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ,

'	Forget	that	I	am	the	reputed	heiress	of	Laughton	,
-	忘记	那	我	是	这	知名	女继承人	的	劳顿	,

“别管我是劳顿家族的传闻继承人，

[siː] [ɪn][,em 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

see	in	me	but	the	faults	and	merits	of	the	human	being	,	of	the	wild
看	在	我	但	这	故障	和	优点	的	这	人类	存在	,	的	这	荒野

[,ʌn'regjuleɪtɪd] [gɜːrl] ,

unregulated	girl	,
不受监管	女孩	,

在我身上，你看到的只是人性的缺点和优点，是那个野性不羁的女孩的缺点和优点。

[siː] [ɪn][,em 'iː][bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] - " ([hɪr] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [blʌʃt] ,

see	in	me	but	Lucretia	Clavering	'	"	(	here	her	cheeks	blushed	,
看	在	我	但	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	-	"	(	这里	她	脸颊	脸红了	,

在我身上看到卢克蕾蒂娅·克拉弗林的影子”（说到这里，她的脸颊泛起了红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tremjələs] ['wɪspər]) " - [ænd; ənd]

and	her	voice	sank	into	a	lower	and	more	tremulous	whisper	)	"	'	and
和	她	嗓音	沉没	进入	一个	降低	和	更多的	颤抖的	耳语	)	"	-	和

[lʌv] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

love	her	if	you	can	!
爱	她	如果	你	能	!

她的声音变得低沉颤抖，像是耳语：“如果可以的话，就爱她吧！”

- — [wen] [aɪ] [went] [ðʌs] [fɑːr] ,

'	—	when	I	went	thus	far	,
-	—	什么时候	我	去	因此	远的	,

——当我走到这一步时，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['meʒərd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] ,

do	not	think	I	had	not	measured	all	the	difficulties	in	the	way	of	our	union	,
做	不是	思考	我	有	不是	测量	全部	这	困难	在	这	方式	的	我们的	联盟	,

不要以为我没有考虑到我们结合道路上的所有困难。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sər'maʊnt] [ðem; ðəm] . "

and	felt	that	I	could	surmount	them	.	"
和	毛毡	那	我	可以	超越	他们	.	"

我觉得自己能够克服它们。

" [bʌt; bət] , " ['ænsər] ['meɪn,wɛrɪŋ] , ['hezə,teɪtɪŋli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [,aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

"	But	,	"	answered	Mainwaring	,	hesitatingly	,	"	can	you	conceive	it	possible	that
"	但	,	"	回答	梅因沃林	,	犹豫地	,	"	能	你	构想	它	可能的	那

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['evər] [wɪl] [kən'sent] ?

your	uncle	ever	will	consent	?
你的	叔叔	曾经	将要	同意	?

“但是，”梅因沃林犹豫地回答道，“你能想象你叔叔会同意吗？”

[ɪz][nɑːt][praɪd] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['fæməli] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Is	not	pride	—	the	pride	of	family	—	almost	the	leading	attribute	of	his
是	不是	自豪	—	这	自豪	的	家庭	—	几乎	这	领导	属性	的	他的

['kærəktər] ?

character	?
特点	?

骄傲——尤其是家族的骄傲——难道不是他性格中最主要的特征吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][dɪ'skɑːrd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz][oʊn] ['sɪstər] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

Did	he	not	discard	your	mother	—	his	own	sister	—	from	his	house	and
做过	他	不是	丢弃	你的	母亲	—	他的	自己的	姐姐	—	从	他的	房子	和

[hɑːrt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [ə'fens] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [bɪ'niːθ]

heart	for	no	other	offence	but	a	second	marriage	which	he	deemed	beneath
心	为了	不	其他	罪行	但	一个	第二	婚姻	哪个	他	被认为	下面

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

他难道不是因为你的母亲——他自己的妹妹——再婚了，而认为她有失身份，就将她逐出了家门，抛弃了她的心吗?

[hæz; həz][hiː; hi]['evər]['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [jʊr; jər][hæf] - ['sɪstər] ,

Has	he	ever	even	consented	to	see	,	much	less	to	receive	,	your	half	-	sister	,
有	他	曾经	甚至	同意	到	看	,	很多	较少的	到	收到	,	你的	一半	-	姐姐	,

他是否曾同意见你同父异母的妹妹，更别提接她了?

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðæt] ['mærɪdʒ] ?

the	child	of	that	marriage	?
这	孩子	的	那	婚姻	?

那段婚姻所生的孩子?

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['veri] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][juː; jʊ] ,

Is	not	his	very	affection	for	you	interwoven	with	his	pride	in	you	,
是	不是	他的	非常	感情	为了	你	交织	和	他的	自豪	在	你	,

他对你的爱慕之情，难道不正是与他对你的骄傲交织在一起吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ?

with	his	belief	in	your	ambition	?
和	他的	信仰	在	你的	志向	?

他是否相信你的抱负?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['sʌmənd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['vəːnən] ,

Has	he	not	summoned	your	cousin	,	Mr	.	Vernon	,
有	他	不是	被召唤	你的	表哥	,	先生	.	弗农	,

他难道没有传唤你的表兄弗农先生吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['feivəriŋ] [ə; eɪ][suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ]

for	the	obvious	purpose	of	favouring	a	suit	which	he	considers	worthy	of	you
为了	这	明显的	目的	的	偏爱	一个	套装	哪个	他	考虑	值得	的	你

, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

,	and	which	,
,	和	哪个	,

其目的显而易见，是为了支持他认为配得上你的诉讼，而且，

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wɪl] [ju'naɪt][ðə; ði] [tuː] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs] ?

if	successful	,	will	unite	the	two	branches	of	his	ancient	house	?
如果	成功的	,	将要	团结	这	二	分支	的	他的	古老的	房子	?

如果成功，他能否将他古老家族的两大分支联合起来?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['evər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skɔːrn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

How	is	it	possible	that	he	can	ever	hear	without	a	scorn	and	indignation
如何	是	它	可能的	那	他	能	曾经	听到	没有	一个	轻蔑	和	愤慨

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə]

which	would	be	fatal	to	your	fortunes	that	your	heart	has	presumed	to
哪个	会	是	致命的	到	你的	财富	那	你的	心	有	假定	到

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

他怎能不带着轻蔑和愤慨来听你的话呢？你那颗自以为是的心，竟会做出如此选择，而这种轻蔑和愤慨足以毁掉你的前程。

[ɪn] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsestri] [ɔːr] [kə'rɪr] ? "

in	William	Mainwaring	,	a	man	without	ancestry	or	career	?	"
在	威廉	梅因沃林	,	一个	男人	没有	祖先	或者	职业	?	"

威廉·梅因沃林，一个没有家世也没有事业的人？

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kə'rɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] , ['praʊdli] .

"	Not	without	career	,	"	interrupted	Lucretia	,	proudly	.
"	不是	没有	职业	,	"	中断	卢克蕾蒂娅	,	自豪地	.

“并非没有事业，”卢克蕾蒂娅骄傲地插话道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['mæstər][ʌv; əv] ['lɔːtn] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

"	Do	you	think	if	you	were	master	of	Laughton	that	your	career	would	not	be
"	做	你	思考	如果	你	是	掌握	的	劳顿	那	你的	职业	会	不是	是

[mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][jɑːn] ['ɪndələnt] ,

more	brilliant	than	that	of	yon	indolent	,
更多的	杰出的	比	那	的	远	懒惰的	,

“你认为如果你成了劳顿的主人，你的事业就不会比那个懒惰的人更加辉煌吗？”

[lʌg'ʒʊriəs] ['kɔks,kəum] ?

luxurious	coxcomb	?
豪华	花花公子	?

奢华的纨绔子弟?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]

Do	you	think	that	I	could	have	been	poor	-	hearted	enough	to	love	you	if	I
做	你	思考	那	我	可以	有	到过	贫穷的	-	心地	足够的	到	爱	你	如果	我

[hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][juː; jʊ] ['enədʒiz] [ænd; ənd]['tælənts] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

had	not	recognized	in	you	energies	and	talents	that	correspond	with	my	own
有	不是	认可	在	你	能量	和	天赋	那	对应	和	我的	自己的

[æm'bɪʃ(ə)n] ?

ambition	?
志向	?

你认为如果我没有在你身上看到与我自身抱负相符的活力和才能，我会心软到爱你吗?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

For	I	am	ambitious	,	as	you	know	,	and	therefore	my	mind	,	as	well	as
为了	我	是	雄心勃勃	,	作为	你	知道	,	和	所以	我的	头脑	,	作为	出色地	作为

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

因为你知道，我很有野心，所以我的心思和思想，

[went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

went	with	my	love	for	you	.	"
去	和	我的	爱	为了	你	.	"

带着我对你的爱而去。

" [ɑː] , [luːˈkriːʃiə] , [bʌt; bət][kæn; kən][sɜːr] [maɪlz] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [siː] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)nt]

"	Ah	,	Lucretia	,	but	can	Sir	Miles	St	.	John	see	my	future	rise	in	my	present
"	啊	,	卢克蕾蒂娅	,	但	能	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	看	我的	未来	上升	在	我的	展示

[əbˈskjʊrəti] ? "

obscurity	?	"
朦胧	?	"

“啊，卢克丽霞，但迈尔斯·圣约翰爵士能否预见到我如今默默无闻中蕴藏的未来崛起呢？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] , [ɔːr] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] .

"	I	do	not	say	that	he	can	,	or	will	;	but	if	you	love	me	,	we	can	wait	.
"	我	做	不是	说	那	他	能	,	或者	将要	;	但	如果	你	爱	我	,	我们	能	等待	.

“我不是说他能做到或者会做到；但如果你爱我，我们可以等。”

[duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)lri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] .

Do	not	fear	the	rivalry	of	Mr	.	Vernon	.
做	不是	害怕	这	对抗	的	先生	.	弗农	.

不要害怕弗农先生的竞争。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself][frʌm; frəm][soʊ] [teɪm] [ə; eɪ][ˈperəl] .

I	shall	know	how	to	free	myself	from	so	tame	a	peril	.
我	将	知道	如何	到	自由的	我	从	所以	驯服	一个	危险	.

我将知道如何摆脱这种微不足道的危险。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] , — [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz][oʊld] ; [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [prɪˈkluːd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ]

We	can	wait	,	—	my	uncle	is	old	;	his	habits	preclude	the	chance	of	a	much
我们	能	等待	,	—	我的	叔叔	是	老的	;	他的	习惯	排除	这	机会	的	一个	很多

[lɔːŋgər] [laɪf] ;

longer	life	;
更长	生活	;

我们可以等等，——我叔叔年纪大了；他的生活习惯决定了他不太可能活得更久；

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [sɪˈvɪr] [əˈtæks] .

he	has	already	had	severe	attacks	.
他	有	已经	有	严重	攻击	.

他之前已经出现过严重的病情发作。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [dɪr] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hoʊp] ?

We	are	young	,	dear	Mainwaring	:	what	is	a	year	or	two	to	those	who	hope	?
我们	是	年轻的	,	亲爱的	梅因沃林	:	什么	是	一个	年	或者	二	到	那些	WHO	希望	?

亲爱的梅因沃林，我们还年轻：对于怀抱希望的人来说，一两年又算得了什么呢?

" [meɪnwɛrɪŋz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tʃɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

"	Mainwaring's	face	fell	,	and	a	displeasing	chill	passed	through	his	veins	.
"	梅因沃林	脸	跌倒	,	和	一个	令人不快	寒意	通过了	通过	他的	静脉	.

“梅因沃林脸色沉了下来，一股不快的寒意袭遍全身。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

Could	this	young	creature	,	her	uncle's	petted	and	trusted	darling	,
可以	这	年轻的	生物	,	她	叔叔的	被宠爱	和	可信	亲爱的	,

这只小家伙，她叔叔宠爱有加、值得信赖的宝贝，会不会是.....

[ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsuːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

she	who	should	be	the	soother	of	his	infirmities	,	the	prop	of	his	age	,
她	WHO	应该	是	这	安抚	的	他的	弱点	,	这	支柱	的	他的	年龄	,

她本应是抚慰他病痛、支撑他度过晚年的人，

[ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈmɔːrnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] , [weɪ] [ˈkoʊldli] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	sincerest	mourner	at	his	grave	,	weigh	coldly	thus	the	chances	of	his	death	,
这	最真诚的	哀悼者	在	他的	严重	,	称重	冷冷地	因此	这	机会	的	他的	死亡	,

最真诚的哀悼者在他墓前，冷静地权衡着他死亡的可能性。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːm] ?

and	point	at	once	to	the	altar	and	the	tomb	?
和	观点	在	一次	到	这	坛	和	这	墓	?

然后立刻指出祭坛和坟墓?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] [baɪ] - [ə'proʊtʃ] .

He	was	saved	from	the	embarrassment	of	reply	by	Dalibard's	approach	.
他	曾是	已保存	从	这	尴尬	的	回复	经过	-	方法	.

达利巴德的举动让他免于尴尬的答复。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æbsənt] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːlər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	More	than	half	an	hour	absent	,	"	said	the	scholar	,	in	his	own	language	,
"	更多的	比	一半	一个	小时	缺席的	,	"	说	这	学者	,	在	他的	自己的	语言	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

with	a	smile	;
和	一个	微笑	;

"缺席超过半个小时了,"学者笑着用自己的语言说道;

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	drawing	out	his	watch	,	he	placed	it	before	their	eyes	.
和	绘画	出去	他的	手表	,	他	放置	它	前	他们的	眼睛	.

他掏出手表，放在他们眼前。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	not	think	that	all	will	miss	you	?
"	做	你	不是	思考	那	全部	将要	错过	你	?

你不觉得大家都会想念你吗?

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [nɑːt] [er] [ðɪs] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Do	you	suppose	,	Miss	Clavering	,	that	your	uncle	has	not	ere	this	asked	for	his
做	你	认为	,	错过	克拉弗林	,	那	你的	叔叔	有	不是	埃雷	这	问	为了	他的

[fer] [niːs] ?

fair	niece	?
公平的	侄女	?

克拉弗林小姐，你以为你叔叔之前没有向人求见他美丽的侄女吗?

[kʌm] , [ænd; ənd] [fɔːr'stɔːl] [hɪm; ɪm] .

Come	,	and	forestall	him	.
来	,	和	垄断	他	.

来，拦住他。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	offered	his	arm	to	Lucretia	as	he	spoke	.
"	他	提供	他的	手臂	到	卢克蕾蒂娅	作为	他	辐	.

"他一边说话一边向卢克丽霞伸出了胳膊。"

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [held] [aʊt]

She	hesitated	a	moment	,	and	then	,	turning	to	Mainwaring	,	held	out
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	,	转弯	到	梅因沃林	,	握住	出去

[hɜːr; hər] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她犹豫了一会儿，然后转向梅因沃林，伸出了手。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['skersli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [wɔːrmθ] ;

He	pressed	it	,	though	scarcely	with	a	lover's	warmth	;
他	按下	它	,	尽管	几乎	和	一个	恋人的	温暖	;

他按压着它，但语气中几乎没有恋人的热情;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ] - ,

and	as	she	walked	back	to	the	terrace	with	Dalibard	,
和	作为	她	步行	后退	到	这	阳台	和	-	,

她和达利巴尔一起走回露台时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [strʌk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

the	young	man	struck	slowly	into	the	opposite	direction	,
这	年轻的	男人	击	缓慢地	进入	这	对面的	方向	,

年轻人缓缓地朝相反的方向挥动，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] - [brɪdʒ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑː] - [hɑː]['ɪntuː]

and	passing	by	a	gate	over	a	foot	-	bridge	that	led	from	the	ha	-	ha	into
和	通过	经过	一个	门	超过	一个	脚	-	桥	那	引领	从	这	哈	-	哈	进入

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

穿过一座从壕沟通往公园的人行桥上的大门，

[bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [leɪk] [wɪtʃ] [gliːmd] [bɪ'loʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

bent	his	way	towards	a	lake	which	gleamed	below	at	some	distance	,
弯曲	他的	方式	向	一个	湖	哪个	闪闪发光	以下	在	一些	距离	,

他弯下腰，朝着远处波光粼粼的湖泊走去。

[hæf] - [kən'siːld] [baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [triːz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [baʊz] [ʌv; əv]

half	-	concealed	by	groves	of	venerable	trees	rich	with	the	prodigal	boughs	of
一半	-	暗	经过	小树林	的	可敬	树木	富有的	和	这	浪子	树枝	的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

半掩在古树丛中，树上挂满了夏日里繁茂的枝条。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , - , [stɪl] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

Meanwhile	,	as	they	passed	towards	the	house	,	Dalibard	,	still	using	his	native
同时	,	作为	他们	通过了	向	这	房子	,	-	,	仍然	使用	他的	本国的

[tʌŋ] , [ðʌs] [ə'kɔst] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] : —

tongue	,	thus	accosted	his	pupil	:	—
舌头	,	因此	被骚扰	他的	瞳孔	:	—

与此同时，当他们走向房子时，达利巴尔德仍然用他的母语，这样拦住了他的学生：

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ;

"	You	must	pardon	me	if	I	think	more	of	your	interests	than	you	do	;
"	你	必须	赦免	我	如果	我	思考	更多的	的	你的	兴趣	比	你	做	;

“如果我比你更关心你的利益，请你原谅；

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [les] [ɪf] [aɪ] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][jʊr; jər] [praɪd] .

and	pardon	me	no	less	if	I	encroach	on	your	secrets	and	alarm	your	pride	.
和	赦免	我	不	较少的	如果	我	侵犯	在	你的	秘密	和	警报	你的	自豪	.

如果我窥探了你的秘密，伤了你的自尊，也请你多多包涵。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

This	young	man	,
这	年轻的	男人	,

这位年轻人，

— [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kə'priːs] [fɔːr; fər]

—	can	you	be	guilty	of	the	folly	of	more	than	a	passing	caprice	for
—	能	你	是	有罪的	的	这	蠢事	的	更多的	比	一个	通过	任性	为了

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

his	society	,
他的	社会	,

——你难道会犯下比一时兴起更严重的愚蠢错误，只为了迎合他的社交圈吗？

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vænəti] ?

of	more	than	the	amusement	of	playing	with	his	vanity	?
的	更多的	比	这	娱乐	的	玩耍	和	他的	虚荣	?

难道仅仅是满足他的虚荣心吗？

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [ɔ:l] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] [en'tæŋgəlɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [meʃiz] . "

Even	if	that	be	all	,	beware	of	entangling	yourself	in	your	own	meshes	.	"
甚至	如果	那	是	全部	,	提防	的	纠缠	你自己	在	你的	自己的	网格	.	"

即便如此，也要小心别让自己陷入自己编织的网中。

" [ju:; jʊ][du:][ɪn] [tru:θ] [ə'fend] [ˌem 'i:] , " [sed] [lu:'kri:ʃiə] , [wɪð; wɪθ][kɑ:m] ['hɔ:tinəs] ,

"	You	do	in	truth	offend	me	,	"	said	Lucretia	,	with	calm	haughtiness	,
"	你	做	在	真相	得罪	我	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	和	冷静的	傲气	,

“你确实冒犯了我，”卢克丽霞平静而傲慢地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [ðʌs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	and	you	have	not	the	right	thus	to	speak	to	me	.	"
"	和	你	有	不是	这	正确的	因此	到	说话	到	我	.	"

“你没有权利这样跟我说话。”

" [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˌprəʊvɑ:n'sɑ:l; ˌprɑ:vən'sɑ:l] , ['mɔ:rnfəli] , " [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] !

"	Not	the	right	,	"	repeated	the	Provencal	,	mournfully	,	"	not	the	right	!
"	不是	这	正确的	,	"	重复	这	普罗旺斯	,	悲伤地	,	"	不是	这	正确的	!

“不对，”普罗旺斯人悲伤地重复道，“不对！”

[ðen] , [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [maɪ] ['pju:p(ə)l] .

Then	,	indeed	,	I	am	mistaken	in	my	pupil	.
然后	,	的确	,	我	是	错误	在	我的	瞳孔	.

那么，我确实看错了我的学生。

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['loʊɝd] [maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

Do	you	consider	that	I	would	have	lowered	my	pride	to	remain	here	as	a
做	你	考虑	那	我	会	有	降低	我的	自豪	到	保持	这里	作为	一个

[dɪ'pendənt] ;

dependent	;
依赖	;

你认为我会放下自尊，留在这里做个寄居者吗?

[ðæt] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ðer; ðər]

that	,	conscious	of	attainments	,	and	perhaps	of	abilities	,	that	should	win	their
那	,	有意识的	的	成就	,	和	也许	的	能力	,	那	应该	赢	他们的

[wei] , ['i:v(ə)n][ɪn]['eksaɪl] ,

way	,	even	in	exile	,
方式	,	甚至	在	流亡	,

他们意识到自身的成就，或许还有自身的能力，即使身处流亡，也应该能够凭借这些成就和能力取得成功。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ði:z] ['rʌstɪk] [ʃeɪdz] ,

to	distinction	,	I	would	have	frittered	away	my	life	in	these	rustic	shades	,
到	区别	,	我	会	有	油炸	离开	我的	生活	在	这些	乡村	色调	,

为了追求卓越，我本会把一生浪费在这些质朴的色调中。

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:rmd] [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] ?

—	if	I	had	not	formed	in	you	a	deep	and	absorbing	interest	?
—	如果	我	有	不是	形成	在	你	一个	深的	和	吸收	兴趣	?

——如果我没有在你心中培养出浓厚的兴趣呢?

[ɪn] [ðæt] ['ɪntrəst] [aɪ] [graʊnd] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][wɔ:rn][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ju:; jʊ] .

In	that	interest	I	ground	my	right	to	warn	and	counsel	you	.
在	那	兴趣	我	地面	我的	正确的	到	警告	和	法律顾问	你	.

基于此，我认为我有权警告和劝告你们。

[aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ;

I	saw	,	or	fancied	I	saw	,	in	you	a	mind	congenial	to	my	own	;
我	锯	,	或者	幻想	我	锯	,	在	你	一个	头脑	相投	到	我的	自己的	;

我看到，或者说我以为我看到了，你身上有一种与我相合的思想；

[ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , — [ə; eɪ][maɪnd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

a	mind	above	the	frivolities	of	your	sex	,	—	a	mind	,	in	short	,
一个	头脑	多于	这	轻浮之事	的	你的	性别	,	—	一个	头脑	,	在	短的	,

超越性别琐碎之事的心灵——简而言之，一种心灵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] .

with	the	grasp	and	energy	of	a	man's	.
和	这	抓牢	和	活力	的	一个	男人的	.

拥有男人的那种掌控力和精力。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

You	were	then	but	a	child	,	you	are	scarcely	yet	a	woman	;
你	是	然后	但	一个	孩子	,	你	是	几乎	然而	一个	女士	;

你当时还是个孩子，现在还算不上一个女人；

[jet] [hæv; həv][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtsmən]

yet	have	I	not	given	to	your	intellect	the	strong	food	on	which	the	statesmen
然而	有	我	不是	给定	到	你的	智力	这	强的	食物	在	哪个	这	政治家

[ʌv; əv] ['flɔrəns] [fed] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)l] - ['prɪnsəz] ,

of	Florence	fed	their	pupil	-	princes	,
的	佛罗伦萨	美联储	他们的	瞳孔	-	王子们	,

难道我没有给你的智慧提供佛罗伦萨的政治家们用来培养他们门徒王子的那种强心剂吗?

[ɔːr][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒɛʒuːɪts][ðə; ði]['noʊb(ə)l][men] [huː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['siːkrət]

or	the	noble	Jesuits	the	noble	men	who	were	destined	to	extend	the	secret
或者	这	高贵	耶稣会士	这	高贵	男人	WHO	是	注定	到	延长	这	秘密

['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌlɔɪ'oʊlə] ? "

empire	of	the	imperishable	Loyola	?	"
帝国	的	这	不朽的	洛约拉	?	"

或者，是那些高贵的耶稣会士，那些注定要扩展不朽的罗耀拉秘密帝国的贵族们?

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [rer] [ɪn][maɪ][seks] , [aɪ] [oʊn] , " ['ænsər]

"	You	gave	me	the	taste	for	a	knowledge	rare	in	my	sex	,	I	own	,	"	answered
"	你	给予	我	这	品尝	为了	一个	知识	稀有的	在	我的	性别	,	我	自己的	,	"	回答

[luː'kriːʃiə] ,

Lucretia	,
卢克蕾蒂娅	,

“你让我尝到了女性所不具备的、我所拥有的那种知识的滋味，”卢克丽霞回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

with	a	slight	tone	of	regret	in	her	voice	:
和	一个	轻微	语气	的	后悔	在	她	嗓音	:

她语气中带着一丝遗憾：

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]

"	and	in	the	knowledge	you	have	communicated	I	felt	a	charm	that	at	times
"	和	在	这	知识	你	有	沟通	我	毛毡	一个	魅力	那	在	时代

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]['feɪt(ə)l] .

seems	to	me	to	be	only	fatal	.
似乎	到	我	到	是	仅有的	致命的	.

“而你传达的知识，让我感受到了一种魅力，这种魅力有时在我看来却是致命的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , [ɔːr] ['ræðər] ,

You	have	confounded	in	my	mind	evil	and	good	,	or	rather	,
你	有	令人困惑	在	我的	头脑	邪恶的	和	好的	,	或者	相当	,

你已将我心中的善恶混淆，或者更确切地说，

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz] [ded] ['æʃɪz] ,

you	have	left	both	good	and	evil	as	dead	ashes	,
你	有	左边	两个都	好的	和	邪恶的	作为	死的	灰烬	,

你已经将善与恶都化为灰烬。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['sɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] .

as	the	dust	and	cinder	of	a	crucible	.
作为	这	灰尘	和	煤渣	的	一个	坩	.

如同坩埚中的尘埃和炉渣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['ɪntəlekt] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːnʃəns] .

You	have	made	intellect	the	only	conscience	.
你	有	制成	智力	这	仅有的	良心	.

你们把理智当作了唯一的良知。

[ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ]['tuːtər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [priːst] ! "

Of	late	,	I	wish	that	my	tutor	had	been	a	village	priest	!	"
的	晚的	,	我	希望	那	我的	导师	有	到过	一个	村庄	牧师	!	"

最近我真希望我的家庭教师是一位乡村牧师!

" [ʌv; əv] [leɪt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstərəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [miːk] ['kɔridən] ! "

"	Of	late	,	since	you	have	listened	to	the	pastorals	of	that	meek	Corydon	!	"
"	的	晚的	,	自从	你	有	听着	到	这	牧区	的	那	温顺	科里登	!	"

“最近，自从你听了那个温顺的科里顿的牧函之后！”

" [der] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ?

"	Dare	you	despise	him	?
"	敢	你	鄙视	他	?

你竟敢轻视他?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ? "

That	he	is	good	and	honest	?	"
那	他	是	好的	和	诚实的	?	"

他为人善良诚实吗?

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

"	I	despise	him	,	not	because	he	is	good	and	honest	,
"	我	鄙视	他	,	不是	因为	他	是	好的	和	诚实的	,

“我鄙视他，不是因为他善良诚实，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd][ʌv; əv] [men] , [wɪ'ðaʊt] [eɪm][ɔːr] ['kærəktər] .

but	because	he	is	of	the	common	herd	of	men	,	without	aim	or	character	.
但	因为	他	是	的	这	常见的	一群	的	男人	,	没有	目的	或者	特点	.

但因为他只是芸芸众生中的一员，没有目标，也没有品格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [juːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

And	it	is	for	this	youth	that	you	will	sacrifice	your	fortunes	,	your	ambition	,
和	它	是	为了	这	青年	那	你	将要	牺牲	你的	财富	,	你的	志向	,

正是为了这些年轻人，你们才愿意牺牲自己的财富和抱负。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,

the	station	you	were	born	to	fill	and	have	been	reared	to	improve	,
这	车站	你	是	出生	到	充满	和	有	到过	饲养	到	提升	,

你生来就该坚守这个岗位，并且从小就被培养去改善这个岗位。

— [ðɪs] [juːθ] [ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][læp] - ['dɔgz] ['merɪt] , ['sliːknəs] [ænd; ənd]

—	this	youth	in	whom	there	is	nothing	but	the	lap	-	dog's	merit	,	sleekness	and
—	这	青年	在	谁	那里	是	没有什么	但	这	膝	-	狗的	优点	,	流畅	和

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

——这个年轻人除了像小狗一样的优点、圆滑和漂亮之外，什么也没有!

[eɪ] , [fraʊn] , — [ðə; ði] [fraʊn] [biˈtreiz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "

Ay	,	frown	,	—	the	frown	betrays	you	;	you	love	him	!	"
哎	,	皱眉	,	—	这	皱眉	背叛	你	;	你	爱	他	!	"

哎，皱眉吧——皱眉出卖了你；你爱他！

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ? " [sed] [luːˈkriːʃiə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːl] [fɔːrm] [tuː; tə] [ɪts] [ˈʌtmoʊst] [haɪt] ,

"	And	if	I	do	?	"	said	Lucretia	,	raising	her	tall	form	to	its	utmost	height	,
"	和	如果	我	做	?	"	说	卢克蕾蒂娅	,	提高	她	高的	形式	到	它是	极致	高度	,

“如果我那样做呢？”卢克蕾蒂娅说着，将她高挑的身躯挺直到最高处。

[ænd; ənd] [ˈhɔːtɪli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈkwɪzɪtər] , — " [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː] , [wʌt] [ðen] ?

and	haughtily	facing	her	inquisitor	,	—	"	and	,	if	I	do	,	what	then	?
和	傲慢地	面向	她	审判官	,	—	"	和	,	如果	我	做	,	什么	然后	?

她傲慢地面对审问者，说道：“如果我那样做，那又怎样呢？”

[ɪz][hiː; hi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

Is	he	unworthy	of	me	?
是	他	不配	的	我	?

他配不上我吗?

[kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][fɔːrm] [kənˈsiːlz] [æz; əz] [haɪ]

Converse	with	him	,	and	you	will	find	that	the	noble	form	conceals	as	high
交谈	和	他	,	和	你	将要	寻找	那	这	高贵	形式	隐藏	作为	高的

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] .

a	spirit	.
一个	精神	.

与他交谈，你会发现他高贵的外表下隐藏着同样高尚的精神。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [bʌt; bət] [welθ] : [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	wants	but	wealth	:	I	can	give	it	to	him	.
他	想要	但	财富	:	我	能	给	它	到	他	.

他想要的只是财富：我可以给他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪz][ˈdʒent(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd]

If	his	temper	is	gentle	,	I	can	prompt	and	guide	it	to	fame	and
如果	他的	脾气	是	温和的	,	我	能	迅速的	和	指导	它	到	名声	和

[ˈpaʊər] .

power	.
力量	.

如果他性情温和，我可以引导他走向名利双收。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæz; həz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][maɪnd] .

He	at	least	has	education	and	eloquence	and	mind	.
他	在	至少	有	教育	和	口才	和	头脑	.

他至少受过教育，能言善辩，头脑也不错。

[wʌt] [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] ? "

What	has	Mr	.	Vernon	?	"
什么	有	先生	.	弗农	?	"

弗农先生有什么?

" [ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] ?

"	Mr	.	Vernon	?
"	先生	.	弗农	?

“弗农先生？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I	did	not	speak	of	him	!
我	做过	不是	说话	的	他	!

我没有提起过他!

" [luːˈkriːʃiə] [geɪzd] [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [prəvɛnkəlz] ['kaʊntənəns] ,
" Lucretia gazed hard upon the Provencal's countenance ,
" 卢克蕾蒂娅 凝视 难的 之上 这 普罗旺斯的 面容 ,

卢克丽霞仔细地打量着普罗旺斯人的脸，

— [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌnˈpitiiŋ] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [diˈtekts] [ə; eɪ]
— gazed with that unpitying air of triumph with which a woman who detects a
— 凝视 和 那 冷酷无情 空气 的 胜利 和 哪个 一个 女士 WHO 检测 一个
['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪgˈzʌlts] [ɪn] [dɪˈfiːtɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
power over the heart she does not desire to conquer exults in defeating the reasons
力量 超过 这 心 她 做 不是 欲望 到 征服 欢欣雀跃 在 击败 这 原因
[ðæt] [hɑːrt] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][prɑːmpt] .
that heart appears to her to prompt .
那 心 出现 到 她 到 迅速的 .

——带着那种毫不留情的胜利姿态凝视着，一个女人一旦察觉到自己无法征服对方内心的力量，便会为战胜对方内心驱使她的理由而沾沾自喜。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] ,
" No , " she said in a calm voice ,
" 不 , " 她 说 在 一个 冷静的 嗓音 ,

“不，”她平静地说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['aɪrəni] [geɪv] ['stɪŋɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkəns] , — " [noʊ] , [juː; jʊ] [spoʊk]
to which the venom of secret irony gave stinging significance , — " no , you spoke
到 哪个 这 毒液 的 秘密 讽刺 给予 刺痛 意义 , — " 不 , 你 辐
[nɑːt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['vəːnən] ;
not of Mr . Vernon ;
不是 的 先生 . 弗农 ;

秘密讽刺的毒液赋予了这句话尖锐的意义——“不，你没有说弗农先生；

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ɪf] [aɪ] [lʊkt] ['nɪrər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɛrɚ]
you thought that if I looked round , if I looked nearer , I might have a fairer
你 想法 那 如果 我 看起来 圆形的 , 如果 我 看起来 更近 , 我 可能 有 一个 更公平
[tʃɔɪs] . "
choice . "
选择 . "

你认为如果我环顾四周，如果我看得更仔细些，我或许会有更公平的选择。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] - , ['fɔːltərɪŋli] .
" You are cruel , you are unjust , " said Dalibard , falteringly .
" 你 是 残忍的 , 你 是 不公正 , " 说 - , 犹豫不决地 .

“你太残忍了，你太不公正了，”达利巴尔德结结巴巴地说。

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [priˈzjʊmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæv; həv][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [əˈfens] ?
If I once presumed for a moment , have I repeated my offence ?
如果 我 一次 假定 为了 一个 片刻 , 有 我 重复 我的 罪行 ?

我若曾一时轻率，是否已重蹈覆辙?

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , " [ɪn][ˌem 'iː] , — [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌem 'iː] ,
But , " he added hurriedly , " in me , — much as you appear to despise me ,
但 , " 他 额外 匆匆 , " 在 我 , — 很多 作为 你 出现 到 鄙视 我 ,
— [ɪn][ˌem 'iː] ,
— in me ,
— 在 我 ,

但是，”他急忙补充道，“在我身上，——尽管你似乎很鄙视我，——在我身上，

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [set]
you would have risked none of the dangers that beset you if you seriously set
你 会 有 冒险 没有任何 的 这 危险 那 围困 你 如果 你 严重地 放
[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] . "
your heart on Mainwaring . "
你的 心 在 梅因沃林 . "

如果你真的一心想去梅因沃林，就不会冒那些危险了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][em] . [əu'liviə]
" You think my uncle would be proud to give my hand to M . Olivier
" 你 思考 我的 叔叔 会 是 自豪的 到 给 我的 手 到 M . 奥利维尔

“你觉得我叔叔会以把我的手交给奥利维尔先生为荣吗？”

- ? "
Dalibard ? "
- ? "

达利巴德?

" [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] , ['greɪvli] , [ænd; ənd]
" I think and I know , " answered the Provencal , gravely , and
" 我 思考 和 我 知道 , " 回答 这 普罗旺斯 , 严重地 , 和
[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnt] ,
disregarding the taunt ,
不予理会 这 嘲讽 ,

“我认为我知道，”普罗旺斯人严肃地回答道，对嘲讽置之不理。

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] — [pʊr] ['eksaɪl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" that if you had deigned to render me — poor exile that I am !
" 那 如果 你 有 设计 到 使成为 我 — 贫穷的 流亡 那 我 是 !

“如果你肯赏赐我——可怜的流亡者啊！”

— [ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l][ʌv; əv] [men] , [juː; jʊ][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['lɔːtn] . "
— the most enviable of men , you had still been the heiress of Laughton . "
— 这 最多 令人羡慕 的 男人 , 你 有 仍然 到过 这 女继承人 的 劳顿 . "

——即便你是最令人羡慕的男人，你仍然是劳顿的继承人。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər]
" So you have said and urged , " said Lucretia , with evident curiosity in her
" 所以 你 有 说 和 敦促 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 和 明显 好奇心 在 她
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“所以你才这么说，一直劝说，”卢克丽霞说道，语气中明显带着好奇；

" [jet] [haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ɑːrt] , — [waɪz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" yet how , and by what art , — wise and subtle as you are ,
" 然而 如何 , 和 经过 什么 艺术 , — 明智的 和 微妙的 作为 你 是 ,

“然而，你如此睿智而精妙，究竟是如何做到的，又是如何运用何种技巧的呢？”

— [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] ? "
— could you have won my uncle's consent ? "
— 可以 你 有 韩元 我的 叔叔的 同意 ? "

——你能获得我叔叔的同意吗?

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['gluːmɪli] ; " [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mædnəs] [aɪ]
" That is my secret , " returned Dalibard , gloomily ; " and since the madness I
" 那 是 我的 秘密 , " 返回 - , 阴郁地 ; " 和 自从 这 疯狂 我
[in'dʌldʒd] [ɪz] [fər'evər] ['oʊvər] ;
indulged is forever over ;
沉溺其中 是 永远 超过 ;

“那是我的秘密，”达利巴尔德忧郁地回答道；“而且，我沉溺的疯狂已经永远结束了；

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [skuːld] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] , [dɪˈspaɪt] [jʊr; jər][ˈsɑːrkæzəm] ,

since	I	have	so	schooled	my	heart	that	nothing	,	despite	your	sarcasm	,
自从	我	有	所以	受过教育	我的	心	那	没有什么	,	尽管	你的	讽刺	,

因为我已将自己的心训练得如此完美，以至于无论你如何讽刺挖苦，

[seɪv] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [pəˈtɜːrnl] [rests] [ðer; ðər] ,

save	an	affectionate	interest	which	I	may	call	paternal	rests	there	,
节省	一个	亲热	兴趣	哪个	我	可能	称呼	父系	休息	那里	,

除了那份我或许可以称之为父辈般的深厚感情之外，

— [let] [ˌjuː ˈes] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒekt] .

—	let	us	pass	from	this	painful	subject	.
—	让	我们	经过	从	这	痛苦	主题	.

让我们跳过这个令人痛苦的话题吧。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpjuːp(ə)l] , [biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] ; [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] ,

Oh	,	my	dear	pupil	,	be	warned	in	time	;	know	love	for	what	it	really	is	,
哦	,	我的	亲爱的	瞳孔	,	是	警告	在	时间	;	知道	爱	为了	什么	它	真的	是	,

哦，我亲爱的学生，要及时醒悟；要明白爱究竟是什么。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] , — [ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈtʃæntmənt] ,

in	the	dark	and	complicated	history	of	actual	life	,	—	a	brief	enchantment	,
在	这	黑暗的	和	复杂的	历史	的	实际的	生活	,	—	一个	简短的	魅力	,

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈdeɪnd] ,

not	to	be	disdained	,
不是	到	是	轻蔑	,

在真实生活的黑暗而复杂的历史中，——一段短暂的奇遇，不容轻视。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪn][ɔːl] .

but	not	to	be	considered	the	all	-	in	all	.
但	不是	到	是	经过考虑的	这	全部	-	在	全部	.

但这并非全部。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ˈkɑːntəmpleɪt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈmærid] [frʌm; frəm] [ˈpæʃ(ə)n] : [ten] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,

Look	round	the	world	;	contemplate	all	those	who	have	married	from	passion	:	ten	years	afterwards	,
看	圆形的	这	世界	;	沉思	全部	那些	WHO	有	已婚	从	热情	:	十	年	然后	,

环顾世界，想想那些因激情而结婚的人：十年后，

[ˈwɪðər] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [floʊn] ?

whither	has	the	passion	flown	?
往哪里去	有	这	热情	飞行	?

激情都到哪里去了?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] , [ɪnˈdiːd] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [nuː] [ikˈsaitmənts] ,

With	a	few	,	indeed	,	where	there	is	community	of	object	and	character	,	new	excitements	,
和	一个	很少	,	的确	,	在哪里	那里	是	社区	的	目的	和	特点	,	新的	兴奋	,

的确，在少数情况下，当物体和人物之间存在共同点时，就会产生新的兴奋感。

[nuː] [eɪmz] [ænd; ənd] [hoʊps] , [sprɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst][ˈteɪkən] [ruːt] [ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] ,

new	aims	and	hopes	,	spring	up	;	and	having	first	taken	root	in	passion	,
新的	目标	和	希望	,	春天	向上	;	和	拥有	第一的	已采取	根	在	热情	,

新的目标和希望萌芽；它们最初在激情中生根发芽，

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [freʃ] [stemz] [ænd; ənd][ˈfaɪbəz] .

the	passion	continues	to	shoot	out	in	their	fresh	stems	and	fibres	.
这	热情	继续	到	射击	出去	在	他们的	新鲜的	茎	和	纤维	.

它们的鲜嫩茎秆和纤维中依然迸发出勃勃生机。

[bʌt; bət] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] [nɑ:t] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [kə'mju:nəti] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

But	deceive	yourself	not	;	there	is	no	such	community	between	you	and
但	欺骗	你自己	不是	;	那里	是	不	这样的	社区	之间	你	和

['meɪnˌwɛrɪŋ] .

Mainwaring	.
梅因沃林	.

但不要自欺欺人；你和梅因沃林之间并不存在这样的共同体。

[wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [æz; əz] ['fi:b(ə)l] ;

What	you	call	his	goodness	,	you	will	learn	hereafter	to	despise	as	feeble	;
什么	你	称呼	他的	善良	,	你	将要	学习	此后	到	鄙视	作为	微弱	;

你现在称之为他的善良，将来你将会鄙夷为软弱无力；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz][jʊr; jər]['ment(ə)l] ['paʊər] [hi:; hi] [su:n] , [tu:] [su:n] ,

and	what	in	reality	is	your	mental	power	he	soon	,	too	soon	,
和	什么	在	现实	是	你的	精神的	力量	他	很快	,	也	很快	,

而你的精神力量究竟是什么？他很快，太快了。

[wɪl] ['ʃʌdər] [æt; ət][æz; əz] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd] ['heɪtfl] . "

will	shudder	at	as	unwomanly	and	hateful	.	"
将要	不寒而栗	在	作为	不像个女人	和	可恶	.	"

会觉得这种说法既不女性化又令人憎恶。

" [hoʊld] ! " [kraɪd] [lu:'kri:ʃiə] , ['tremjələsli] .

"	Hold	!	"	cried	Lucretia	,	tremulously	.
"	抓住	!	"	哭	卢克蕾蒂娅	,	颤抖地	.

“住手！”卢克蕾蒂娅颤抖着喊道。

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , — [tu:; tə][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ;

and	if	he	does	,	I	shall	owe	his	hate	to	you	,	—	to	your	lessons	;
和	如果	他	做	,	我	将	欠	他的	恨	到	你	,	—	到	你的	课程	;

如果他真的那样做了，那我对他的恨意就源于你，源于你的教诲；

[tu:; tə][jʊr; jər] ['dedli] ['ɪnfluəns] ! "

to	your	deadly	influence	!	"
到	你的	致命	影响	!	"

受你致命的影响！

" [lu:'kri:ʃiə] , [noʊ] ; [ðə; ði] [si:dz] [wɜ:r; wər][ɪn][ju:; jʊ] .

"	Lucretia	,	no	;	the	seeds	were	in	you	.
"	卢克蕾蒂娅	,	不	;	这	种子	是	在	你	.

“卢克蕾蒂娅，不；种子在你体内。”

[kæn; kən] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Can	cultivation	force	from	the	soil	that	which	it	is	against	the	nature	of	the
能	栽培	力量	从	这	土壤	那	哪个	它	是	反对	这	自然	的	这

[sɔɪl][tu:; tə] [ber] ? "

soil	to	bear	?	"
土壤	到	熊	?	"

耕作能否强迫土壤承受它本性无法承受的东西？

" [aɪ] [wɪl] [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [wi:dz] !

"	I	will	pluck	out	the	weeds	!
"	我	将要	采摘	出去	这	杂草	!

“我要把杂草拔掉！”

[aɪ] [wɪl] [trænsˈfɔːrm] [maɪˈself] ! "

I	will	transform	myself	!	"
我	将要	转换	我	!	"

我要改变自己!

" [tʃaɪld] , [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] ,

"	Child	,	I	defy	you	!	"	said	the	scholar	,
"	孩子	,	我	违抗	你	!	"	说	这	学者	,

“孩子，我不服你！”学者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [kənˈveid]

with	a	smile	that	gave	to	his	face	the	expression	his	son	had	conveyed
和	一个	微笑	那	给予	到	他的	脸	这	表达	他的	儿子	有	传递

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

他脸上带着微笑，那笑容如同他儿子带给他的表情一般。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] .

"	I	have	warned	you	,	and	my	task	is	done	.
"	我	有	警告	你	,	和	我的	任务	是	完毕	.

“我已经警告过你们了，我的任务完成了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][sɜːr]

"	With	that	he	bowed	,	and	leaving	her	,	was	soon	by	the	side	of	Sir
"	和	那	他	鞠躬	,	和	离开	她	,	曾是	很快	经过	这	边	的	先生

[maɪlz] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ;

Miles	St	.	John	;
迈尔斯	英石	.	约翰	;

“说完，他鞠了一躬，离开她，很快就来到了迈尔斯·圣约翰爵士身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærənət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪˈbreriən] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] ,

and	the	baronet	and	his	librarian	,	a	few	moments	after	,
和	这	男爵	和	他的	图书管理员	,	一个	很少	时刻	后	,

几分钟后，男爵和他的图书管理员也到了。

[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tʃes] .

entered	the	house	and	sat	down	to	chess	.
进入	这	房子	和	卫星	向下	到	棋	.

走进屋子，坐下来下棋。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈskɛtʃt] ,

But	during	the	dialogues	we	have	sketched	,
但	期间	这	对话	我们	有	草图	,

但在我们勾勒出的对话中，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]

we	must	not	suppose	that	Sir	Miles	himself	had	been	so	wholly	absorbed	in
我们	必须	不是	认为	那	先生	迈尔斯	他自己	有	到过	所以	完全	吸收	在

[ðə; ði] [ˈsenʃuəl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [əˈpɑːn] [ˈjʊrəp] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈrɔːli] [æz; əz][tuː; tə]

the	sensual	gratification	bestowed	upon	Europe	by	the	immortal	Raleigh	as	to
这	感性的	满足感	授予	之上	欧洲	经过	这	不朽	罗利	作为	到

[nɪˈglekt] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [ˈkɪnzmən] .

neglect	his	guest	and	kinsman	.
忽视	他的	客人	和	亲属	.

我们不应该认为迈尔斯爵士本人完全沉浸在不朽的雷利给欧洲带来的感官享受中，以至于忽略了他的客人和亲戚。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['tʃɑːrli] ['vəːnən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] .

"	And	so	,	Charley	Vernon	,	it	is	not	the	fashion	to	smoke	in	Lunnon	.
"	和	所以	,	查理	弗农	,	它	是	不是	这	时尚	到	抽烟	在	伦农	.

“所以，查理·弗农，在伦农抽烟并不时髦。”

" [ðʌs] [sɜːr] [maɪlz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːfjʊɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
" Thus Sir Miles pronounced the word , according to the Euphuism of his youth ,
" 因此 先生 迈尔斯 发音 这 单词 , 根据 到 这 尤弗斯主义 的 他的 青年 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

“于是，迈尔斯爵士用他年轻时所学的尤弗西斯语气，念出了这个词，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] ['kɔːrtli] ['dʒɑːrgən] .
even at that day , still lingered in courtly jargon .
甚至 在 那 天 , 仍然 徘徊不去 在 宫廷式 行话 .

即使到了那天，仍然充斥着宫廷术语。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː 'es] , [wiː; wi] [hæv; həv] [moʊst] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] . "
However , to console us , we have most other vices in full force . "
然而 , 到 安慰 我们 , 我们 有 最多 其他 恶习 在 满的 力量 . "

然而，为了安慰我们，我们几乎拥有其他所有恶习，而且这些恶习都十分盛行。

" [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [set] [ɪg'zɔːst] [laɪf] ['prɪti] ['kwɪkli] . "
" I don't doubt it ; they say the prince's set exhaust life pretty quickly . "
" 我 不 怀疑 它 ; 他们 说 这 王子的 放 排气 生活 漂亮的 迅速地 . "

“我毫不怀疑；据说王子的寿命很短。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" It certainly requires the fortune of an earl and the constitution of a
" 它 当然 需要 这 财富 的 一个 伯爵 和 这 宪法 的 一个
[praɪz] - ['faɪtər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
prize - fighter to live with him . "
奖 - 战斗机 到 居住 和 他 . "

“要和他一起生活，肯定需要伯爵般的财富和拳击手般的体魄。”

" [jet] [mɪ'θɪŋks] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
" Yet methinks , Master Charley , you have neither the one nor the other . "
" 然而 我觉得 , 掌握 查理 , 你 有 两者都不 这 一 也不 这 其他 . "

“然而依我看，查理少爷，你两者皆无。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [noʊ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [bentʃ]
" And therefore I see before me , and at no very great distance , the Bench
" 和 所以 我 看 前 我 , 和 在 不 非常 伟大的 距离 , 这 长椅
[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] !
and — a consumption !
和 — 一个 消耗 !

因此，我看到在我面前，而且距离不远，长椅和——肺痨！

" ['ænsər] ['vəːnən] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] .
" answered Vernon , suppressing a slight yawn .
" 回答 弗农 , 抑制 一个 轻微 打哈欠 .

“弗农回答道，同时强忍住打了个哈欠。”

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'steɪt] , ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] ;
" ' T is a pity , for you had a fine estate , properly managed ;
" - T 是 一个 遗憾 , 为了 你 有 一个 美好的 财产 , 适当地 管理 ;

“真是可惜，因为你拥有一处管理得当的优质庄园；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] .
and in spite of your faults , you have the heart of a true gentleman .
和 在 尽管如此 的 你的 故障 , 你 有 这 心 的 一个 真的 绅士 .

尽管你有一些缺点，但你拥有一颗真正绅士的心。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə]
" and the old man spoke with tenderness , " you are young enough yet to
" 和 这 老的 男人 辐 和 压痛 , " 你 是 年轻的 足够的 然而 到
[rɪ'fɔːrm] .
reform .
改革 .

老人温柔地说："你还年轻，还有机会改过自新。"

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [wɪl] [seɪv] [bəuθ][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
A prudent marriage and a good wife will save both your health and your
一个 谨慎 婚姻 和 一个 好的 妻子 将要 节省 两个都 你的 健康 和 你的
['eikəs] . "
acres . "
英亩 . "

明智的婚姻和一位贤惠的妻子既能保住你的健康，也能保住你的田地。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] ,
" If you think so highly of marriage , my dear Sir Miles ,
" 如果 你 思考 所以 高度 的 婚姻 , 我的 亲爱的 先生 迈尔斯 ,

"如果您如此看重婚姻，我亲爱的迈尔斯爵士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['priːˌsɛpts] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][jʊr; jər]
it is a wonder you did not add to your precepts the value of your
它 是 一个 想知道 你 做过 不是 添加 到 你的 戒律 这 价值 的 你的
[ɪg'zæmp(ə)l] . "
example . "
例子 . "

令人惊讶的是，你竟然没有将你自身榜样的价值添加到你的教诲中。

" ['dʒækəneɪps] !
" Jackanapes !
" 杰克纳佩斯 !

"杰克猿猴！"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] [ɪn'fɜːmətɪz] : [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
I had not your infirmities : I never was a spendthrift , and I have a
我 有 不是 你的 弱点 : 我 绝不 曾是 一个 败家子 , 和 我 有 一个
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aɪərn] !
constitution of iron !
宪法 的 铁 !

我没有你的那些缺点：我从不挥霍无度，而且我的身体非常强壮！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [tʃɑːrlz] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] [maɪlz] , ['mjuːziŋli] ,
" Charles , " continued Sir Miles , musingly ,
" 查尔斯 , " 持续 先生 迈尔斯 , 若有所思地 ,

"查尔斯，"迈尔斯爵士沉思着继续说道，"

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'dʒɔɪnd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv]
" there is many an earl with a less fortune than the conjoined estates of
" 那里 是 许多 一个 伯爵 和 一个 较少的 财富 比 这 连体 庄园 的
['vəːnən] [greɪndʒ] [ænd; ənd] ['lɔːtn] [hɔːl] .
Vernon Grange and Laughton Hall .
弗农 农庄 和 劳顿 大厅 .

“许多伯爵的财富都比不上弗农庄园和劳顿庄园这两处连成一片的地产。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]
You must already have understood me : it is my intention to leave my
你 必须 已经 有 理解 我 : 它 是 我的 意图 到 离开 我的
[ɛ'steɪts] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ;
estates to Lucretia ;
庄园 到 卢克蕾蒂娅 ;

你应该已经明白我的意思了：我打算把我的财产留给卢克丽霞；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [wɪl] .
it is my wish , nevertheless , to think you will not be the worse for my will .
它 是 我的 希望 , 尽管如此 , 到 思考 你 将要 不是 是 这 更糟 为了 我的 将要 .

但我希望，我的决定不会对你造成任何不利影响。

['fræŋkli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪk] [maɪ] [niːs] , [wɪn] [hɜːr; hər] ; ['set(ə)l] [hɪr] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
Frankly , if you can like my niece , win her ; settle here while I live ,
坦率地说 , 如果 你 能 喜欢 我的 侄女 , 赢 她 ; 定居 这里 尽管 我 居住 ,

坦白说，如果你喜欢我侄女，就去追她；趁我还活着，你就留在这里吧。

[pʊt] [ðə; ði] [greɪndʒ] [tuː; tə] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [jɔːr'self] [baɪ] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [fiːld] - [spɔːrts] .
put the Grange to nurse , and recruit yourself by fresh air and field - sports .
放 这 农庄 到 护士 , 和 招募 你自己 经过 新鲜的 空气 和 场地 - 运动的 .

让格兰奇去照顾病人，然后通过呼吸新鲜空气和进行户外运动来招募自己。

[zaʊndz] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !
Zounds , Charles , I love you , and that's the truth !
声波 , 查尔斯 , 我 爱 你 , 和 那就是 这 真相 !

天哪，查尔斯，我爱你，这是真的！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ! "
Give me your hand ! "
给 我 你的 手 ! "

把手给我！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] ['vəːnən] , ['wɔːrmli] , ['evɪdəntli] [ə'fektɪd]
" And a grateful heart with it , sir , " said Vernon , warmly , evidently affected
" 和 一个 感激的 心 和 它 , 先生 , " 说 弗农 , 热情地 , 显然 做作的
,
,
,

“而且还有一颗感恩的心，先生，”弗农热情地说，显然深受感动。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
as he started from his indolent position and took the hand extended to
作为 他 开始 从 他的 懒惰的 位置 和 采取 这 手 扩展 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他从懒散的姿势中起身，握住了伸向他的手。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] ['kʌvət] [jʊr; jər] [welθ] ,
" Believe me , I do not covet your wealth ,
" 相信 我 , 我 做 不是 贪图 你的 财富 ,

“请相信我，我并不觊觎你的财富。”

[nɔːr][duː][aɪ] ['envi] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] . "

nor	do	I	envy	my	cousin	anything	so	much	as	the	first	place	in	your	regard	.	"
也不	做	我	嫉妒	我的	表哥	任何事物	所以	很多	作为	这	第一的	地方	在	你的	看待	.	"

我并不羡慕我的表弟，我最羡慕的就是他在你心中的地位。

" ['prɪtɪli] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] .

"	Prettily	said	,	my	boy	,	and	I	don't	suspect	you	of	insincerity	.
"	漂亮	说	,	我的	男生	,	和	我	不	怀疑	你	的	虚伪	.

“说得真好，孩子，我不怀疑你是虚情假意的。”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ][plæn] ?

What	think	you	,	then	,	of	my	plan	?
什么	思考	你	,	然后	,	的	我的	计划	?

那么，你觉得我的计划怎么样?

" ['mɪstər] . ['vəːnən] [siːmd] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [iːz] ,

"	Mr	.	Vernon	seemed	embarrassed	;	but	recovering	himself	with	his	usual	ease	,
"	先生	.	弗农	似乎	尴尬的	;	但	恢复中	他自己	和	他的	通常	舒适	,

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːrtʃli] : " [pər'hæps] ,

he	replied	archly	:	"	Perhaps	,
他	回复	傲慢的	:	"	也许	,

弗农先生似乎有些尴尬；但他很快恢复了往常的轻松姿态，尖刻地回答道：“或许吧，

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][plæn] ;

sir	,	it	will	be	of	little	use	to	know	what	I	think	of	your	plan	;
先生	,	它	将要	是	的	小的	使用	到	知道	什么	我	思考	的	你的	计划	;

先生，您不必知道我对您的计划有何看法；

[maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "

my	fair	cousin	may	have	upset	it	already	.	"
我的	公平的	表哥	可能	有	沮丧的	它	已经	.	"

我那位漂亮的表妹可能已经把它弄坏了。

" [hɑː] , [sɜːr] ! [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	Ha	,	sir	!	let	me	look	at	you	.
"	哈	,	先生	!	让	我	看	在	你	.

“哈，先生！让我好好看看您。”

[soʊ] , [soʊ] !

So	,	so	!
所以	,	所以	!

就这样吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒestɪŋ] .

you	are	not	jesting	.
你	是	不是	开玩笑	.

你不是在开玩笑。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	the	deuce	do	you	mean	?
什么	这	二	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

- [gæd] , [mæn] , [spiːk] [aʊt] ! "

'	Gad	,	man	,	speak	out	!	"
-	加德	,	男人	,	说话	出去	!	"

“天哪，伙计，说出来！”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - — [ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [eɪ]
" Do you not think that Mr . Monderling — Mandolin — what's his name , eh
" 做 你 不是 思考 那 先生 . - — 曼陀林 — 是什么 他的 姓名 , 嗯
?
?
?

“你不认为蒙德林先生——曼陀林——他叫什么来着，嗯？”

— [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['vəːnən]
— do you not think that he is a very handsome young fellow ? " said Mr . Vernon
— 做 你 不是 思考 那 他 是 一个 非常 英俊的 年轻的 同伴 ? " 说 先生 . 弗农
,
,
,

“你不觉得他是个非常英俊的小伙子吗？”弗农先生说道。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['snʌfbɑːks] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
drawing out his snuffbox and offering it to his kinsman .
绘画 出去 他的 鼻烟盒 和 提供 它 到 他的 亲属 .

他拿出鼻烟盒，递给亲戚。

" [dæm] [jʊr; jər] [snʌf] , " [kwoʊθ][sɜːr][maɪlz] , [ɪn] [greɪt] ['kɑːlər] ,
" Damn your snuff , " quoth Sir Miles , in great choler ,
" 该死 你的 鼻烟 , " 引用 先生 迈尔斯 , 在 伟大的 霍乱 ,

“去你的鼻烟！”迈尔斯爵士怒气冲冲地说。

[æz; əz][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['prɔfəd] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [sent] [hæf][ðə; ði]
as he rejected the proffered courtesy with a vehemence that sent half the
作为 他 拒绝 这 提供的 礼貌 和 一个 激烈 那 发送 一半 这
['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['keɪnaɪn]
contents of the box upon the joint eyes and noses of the two canine
内容 的 这 盒子 之上 这 联合的 眼睛 和 鼻子 的 这 二 犬类
['feɪvərɪts] ['doʊzɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
favourites dozing at his feet .
收藏夹 打盹 在 他的 脚 .

他断然拒绝了对方的示好，态度极其恶劣，以至于盒子里一半的东西都洒在了他脚边打盹的两只爱犬的眼睛和鼻子上。

[ðə; ði] ['setər] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ægəni] ; [ðə; ði]['spænjəl] [hwiːzd] [ænd; ənd] ['snɪfəld] [ænd; ənd][ræn]
The setter started up in an agony ; the spaniel wheezed and sniffled and ran
这 塞特 开始 向上 在 一个 痛苦 ; 这 西班牙猎犬 喘息 和 抽泣 和 跑
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

塞特犬痛苦地跳了起来；西班牙猎犬喘着粗气，抽泣着跑开了。

['stɑːpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
stopping every moment to take his head between his paws .
停止 每一个 片刻 到 拿 他的 头 之间 他的 爪子 .

他时不时停下来，把头埋在爪子中间。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm] [frendz] ,
The old gentleman continued without heeding the sufferings of his dumb friends ,
这 老的 绅士 持续 没有 听从 这 苦难 的 他的 哑的 朋友们 ,

老先生对哑巴朋友们的痛苦毫不在意，继续做着自己的事。

— [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [rer] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
— a symptom of rare discomposure on his part .
— 一个 症状 的 稀有的 不安 在 他的 部分 .

——这是他罕见的情绪失控的表现。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , ['mɪstər] . ['vəːnən] , [ðæt] [maɪ] [niːs] — [maɪ]['eldər] [niːs] ,

"	Do	you	mean	to	insinuate	,	Mr	.	Vernon	,	that	my	niece	—	my	elder	niece	,
"	做	你	意思是	到	暗示	,	先生	.	弗农	,	那	我的	侄女	—	我的	长老	侄女	,

“弗农先生，您的意思是暗示我的侄女——我的侄姐，

[luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] — [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [lʊks] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ʌv; əv]['mɪstər] .

Lucretia	Clavering	—	condescends	to	notice	the	looks	,	good	or	bad	,	of	Mr	.
卢克蕾蒂娅	克拉弗林	—	居高临下	到	注意	这	看起来	,	好的	或者	坏的	,	的	先生	.

['meɪnˌwɛrɪŋ] ? - [s'dɛθ] , [sɜːr] ,

Mainwaring	?	-	Sdeath	,	sir	,
梅因沃林	?	-	死亡	,	先生	,

卢克蕾蒂娅·克拉弗林——竟然纡尊降贵地去注意梅因沃林先生的相貌，不管是好是坏？“死神，先生。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - ['eɪdʒənt] !

he	is	the	son	of	a	land	-	agent	!
他	是	这	儿子	的	一个	土地	-	代理人	!

他是土地经纪人的儿子！

[sɜːr] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [treɪd] !

Sir	,	he	is	intended	for	trade	!
先生	,	他	是	故意的	为了	贸易	!

先生，他是用来交易的！

[sɜːr] , [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtnər][ɪn][sʌm; səm] [fɪfθ] - [reɪt] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs]

Sir	,	his	highest	ambition	is	to	be	partner	in	some	fifth	-	rate	mercantile	house
先生	,	他的	最高	志向	是	到	是	伙伴	在	一些	第五	-	速度	商业	房子

! "

!	"
!	"

先生，他最大的愿望就是成为某个五流商行的合伙人！

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['vəːnən] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] ,

"	My	dear	Sir	Miles	,	"	replied	Mr	.	Vernon	,	as	he	continued	to	brush	away	,
"	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,	"	回复	先生	.	弗农	,	作为	他	持续	到	刷子	离开	,

“我亲爱的迈尔斯爵士，”弗农先生一边回答，一边继续拂去身上的灰尘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	his	scented	handkerchief	,
和	他的	香味	手帕	,

他带着他那块香喷喷的手帕，

[sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɪkstʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [næn'kin] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][hæd; həd]

such	portions	of	the	prince's	mixture	as	his	nankeen	inexpressibles	had
这样的	部分	的	这	王子的	混合物	作为	他的	南金	不可言说的	有

[daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['senʃuəl] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd]['pɑːnˌtoʊ] — " [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [maɪlz] ,

diverted	from	the	sensual	organs	of	Dash	and	Ponto	—	"	my	dear	Sir	Miles	,
改道	从	这	感性的	器官	的	短跑	和	蓬托	—	"	我的	亲爱的	先生	迈尔斯	,

王子混合物中那些难以言喻的成分，就像他那些令人难以启齿的粗俗之物从达什和蓬托的感官器官中转移出来的那样——“我亲爱的迈尔斯爵士，

['sɜːrkə] - ['pɑː][lə] ['sentɪmənt] ! "

ca	n'empeche	pas	le	sentiment	!	"
ca	-	帕斯	勒	情绪	!	"

Can n'empeche pas le 情感！ ”

" - [ðə; ði] ['fɪdlˌstɪk] !

"	Empeche	the	fiddlestick	!
"	-	这	弓子	!

“Empeche 是小提琴手！ ”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [luːˈkriːʃiə] .
You don't know Lucretia .
你 不 知道 卢克蕾蒂娅 .

你不认识卢克蕾蒂娅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['gɜːlz] , [ɪn'diːd] , [huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [nɪr] ['eni] ['hænsəm] [fluːt] -
There are many girls , indeed , who might not be trusted near any handsome flute -
那里 是 许多 女孩们 , 的确 , WHO 可能 不是 是 可信 靠近 任何 英俊的 长笛 -
['pleɪɪŋ] [spɑːrk] ,
playing spark ,
玩耍 火花 ,

确实有很多女孩，可能都不适合接近任何英俊的吹笛猛男。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ; [bʌt; bət] [luːˈkriːʃiə] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ;
with black eyes and white teeth ; but Lucretia is not one of those ;
和 黑色的 眼睛 和 白色的 牙齿 ; 但 卢克蕾蒂娅 是 不是 一 的 那些 ;

她有着黑色的眼睛和白色的牙齿；但卢克丽霞并非其中之一；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spɪrɪt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [meiˈzæljɑŋs] ;
she has spirit and ambition that would never stoop to a mesalliance ;
她 有 精神 和 志向 那 会 绝不 哈腰 到 一个 梅斯联盟 ;

她有魄力和抱负，绝不会屈尊接受廉价的婚姻；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , — [oʊld] [kwiːn] [bes] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
she has the mind and will of a queen , — old Queen Bess , I believe . "
她 有 这 头脑 和 将要 的 一个 女王 , — 老的 女王 贝丝 , 我 相信 . "

她拥有女王般的心智和意志——我相信，就是老贝丝女王。”

" [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['tælənt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , ['hev(ə)n] [help] [hɜːr; hər]
" That is saying much for her talent , sir ; but if so , Heaven help her
" 那 是 说 很多 为了 她 天赋 , 先生 ; 但 如果 所以 , 天堂 帮助 她
[ɪn'tendɪd] !
intended !
故意的 !

“先生，这足以说明她的才华；但如果真是这样，老天保佑她的未婚妻吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['duːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ˌem 'iː] !
I am duly grateful for the blessings you propose me !
我 是 正式地 感激的 为了 这 祝福 你 提出 我 !

我衷心感谢您向我提出的祝福!

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
" Despite his anger , the old gentleman could not help smiling .
" 尽管 他的 愤怒 , 这 老的 绅士 可以 不是 帮助 微笑 .

尽管生气，这位老先生还是忍不住笑了。

" [waɪ] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ;
" Why , to confess the truth , she is hard to manage ;
" 为什么 , 到 承认 这 真相 , 她 是 难的 到 管理 ;

“说实话，她很难管教；

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] ['wɪmɪn] , [aɪ] [hoʊp] ,
but we men of the world know how to govern women , I hope ,
但 我们 男人 的 这 世界 知道 如何 到 治理 女性 , 我 希望 ,

但我希望，我们这些世上的男人都懂得如何管教女人。

— [mʌtʃ] [mɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl] [skers] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] .
— much more how to break in a girl scarce out of her teens .
— 很多 更多的 如何 到 休息 在 一个 女孩 稀少 出去 的 她 青少年 .

——还有很多关于如何俘获一个刚过青春期的女孩的心的方法。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fænsi][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪr] ['fɑːli] : [luː'kriːʃiə] [noʊz] [maɪ][maɪnd] .

As	for	this	fancy	of	yours	,	it	is	sheer	folly	:	Lucretia	knows	my	mind	.
作为	为了	这	想要	的	你的	,	它	是	透明	蠢事	:	卢克蕾蒂娅	知道	我的	头脑	.

至于你这种异想天开的想法，简直愚蠢至极：卢克丽霞知道我的心思。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər]['sɪstər][æn; ən]['eksaɪl]

She	has	seen	her	mother's	fate	;	she	has	seen	her	sister	an	exile
她	有	已见	她	母亲的	命运	;	她	有	已见	她	姐姐	一个	流亡

[frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .

from	my	house	.
从	我的	房子	.

她亲眼目睹了母亲的遭遇；她亲眼目睹了姐姐被逐出我的家。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,

For	no	fault	of	hers	,	poor	thing	,	but	because	she	is	the	child	of	disgrace	,
为了	不	过错	的	她的	,	贫穷的	事物	,	但	因为	她	是	这	孩子	的	耻辱	,

可怜的姑娘，她并非做错了什么，只是因为她是耻辱的后代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [sɪn][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hed] .

and	the	mother's	sin	is	visited	on	her	daughter's	head	.
和	这	母亲的	罪	是	到访	在	她	女儿的	头	.

母亲的罪孽落在了女儿的头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [aɪ]['fænsi] , [æz; əz] [men] [goʊ] ;

I	am	a	good	-	natured	man	,	I	fancy	,	as	men	go	;
我	是	一个	好的	-	自然	男人	,	我	想要	,	作为	男人	去	;

我想，就男人而言，我算是个心地善良的人；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [reɪs] .

but	I	am	old	-	fashioned	enough	to	care	for	my	race	.
但	我	是	老的	-	造型	足够的	到	关心	为了	我的	种族	.

但我思想比较传统，仍然关心我的种族。

[ɪf] [luː'kriːʃiə] [dɪ'miːnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [læd] , [waɪ] ,

If	Lucretia	demeaned	herself	to	love	,	to	encourage	,	that	lad	,	why	,
如果	卢克蕾蒂娅	贬低	她自己	到	爱	,	到	鼓励	,	那	小伙子	,	为什么	,

如果卢克丽霞为了爱那个男孩、鼓励那个男孩而屈尊降贵，为什么?

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [wer] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst]

I	would	strike	her	from	my	will	,	and	put	your	name	where	I	have	placed
我	会	罢工	她	从	我的	将要	,	和	放	你的	姓名	在哪里	我	有	放置

[hɜːrz] . "

hers	.	"
她的	.	"

我会把她的名字从我的遗嘱中除名，把你的名字放在她名字的位置上。

" [sɜːr] , " [sed] ['vəːnən] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , " [ðɪs]

"	Sir	,	"	said	Vernon	,	gravely	,	and	throwing	aside	all	affectation	of	manner	,	"	this
"	先生	,	"	说	弗农	,	严重地	,	和	投掷	旁边	全部	做作	的	方式	,	"	这

[bɪ'kʌmz] ['sɪriəs] ;

becomes	serious	;
变成	严肃的	;

“先生，”弗农严肃地说，抛开一切矫揉造作的姿态，“这事变得严重了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [daʊt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] [aɪ]

and	I	have	no	right	even	to	whisper	a	doubt	by	which	it	now	seems	I
和	我	有	不	正确的	甚至	到	耳语	一个	怀疑	经过	哪个	它	现在	似乎	我

[maɪt] ['benɪfɪt] .

might	benefit	.
可能	益处	.

我甚至没有权利低声说出一个疑虑，而这个疑虑现在看来可能会对我有利。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pruːd(ə)nt] ,

I	think	it	imprudent	,
我	思考	它	轻率的	,

我认为这样做不谨慎。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] [ɪm'pɑːrʃəli] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtər][tuː; tə][hɜːr; hər]

if	you	wish	Miss	Clavering	to	regard	me	impartially	as	a	suitor	to	her
如果	你	希望	错过	克拉弗林	到	看待	我	秉公	作为	一个	求婚者	到	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

如果你希望克拉弗林小姐公正地看待我作为她的求婚者，

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

to	throw	her	,	at	her	age	,	in	the	way	of	a	man	far	superior	to
到	扔	她	,	在	她	年龄	,	在	这	方式	的	一个	男人	远的	优越的	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

把她置于一个比我优秀得多的男人面前，在她这个年纪，

[ænd; ənd][tuː; tə][moʊst][men] , [ɪn]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] , — [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	to	most	men	,	in	personal	advantages	,	—	a	man	more	of	her	own
和	到	最多	男人	,	在	个人的	优势	,	—	一个	男人	更多的	的	她	自己的

['jɪrz] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

years	,	well	educated	,
年	,	出色地	受过教育	,

对大多数男人来说，就个人优势而言——一个与她年龄相仿、受过良好教育的男人，

[wel] ['mænərd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [bɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɔːr][hɪz; ɪz]

well	mannered	,	with	no	evidence	of	his	inferior	birth	in	his	appearance	or	his
出色地	有礼貌的	,	和	不	证据	的	他的	下	出生	在	他的	外貌	或者	他的

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

他举止得体，从外表和教养上丝毫看不出出身低微。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]

I	have	not	the	least	ground	for	supposing	that	he	has	made	the	slightest
我	有	不是	这	至少	地面	为了	假如	那	他	有	制成	这	丝毫

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] ,

impression	on	Miss	Clavering	,
印象	在	错过	克拉弗林	,

我没有任何理由认为他给克拉弗林小姐留下了哪怕一丝印象。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['gɝːlz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

and	if	he	has	,	it	would	be	,	perhaps	,	but	a	girl's	innocent	and
和	如果	他	有	,	它	会	是	,	也许	,	但	一个	女孩们	清白的	和

['θɔːtləs] ['fænsi] ,

thoughtless	fancy	,
轻率	想要	,

如果他真的有那样的想法，或许只是少女天真无邪的幻想罢了。

['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

easily	shaken	off	by	time	and	worldly	reflection	;
容易地	摇晃	离开	经过	时间	和	世俗	反射	;

时间的沉淀和世事的反思很容易让人忘记；

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['blʌntli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,

but	pardon	me	if	I	say	bluntly	that	should	that	be	so	,
但	赦免	我	如果	我	说	直截了当地	那	应该	那	是	所以	,

但恕我直言，如果情况真是如此，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['bleɪmɪŋ] , [hɜːr; hər] ,

you	would	be	wholly	unjustified	in	punishing	,	even	in	blaming	,	her	,
你	会	是	完全	不合理的	在	惩罚	,	甚至	在	指责	,	她	,

你惩罚她，甚至责备她，都是完全不合理的。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ðæt]

—	it	is	yourself	you	must	blame	for	your	own	carelessness	and	that
—	它	是	你自己	你	必须	责备	为了	你的	自己的	疏忽	和	那

[fər'getfl] ['blaɪndnəs] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['juːθfl] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] ,

forgetful	blindness	to	human	nature	and	youthful	emotions	which	,
健忘	失明	到	人类	自然	和	青春	情绪	哪个	,

——你必须责怪自己，责怪自己的粗心大意，以及对人性、年轻情感的健忘和盲目。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz][ðə; ðɪ] [les] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ðɪ][wɜːrld][soʊ]

I	must	say	,	is	the	less	pardonable	in	one	who	has	known	the	world	so
我	必须	说	,	是	这	较少的	情有可原	在	一	WHO	有	已知	这	世界	所以

['ɪntɪmətli] . "

intimately	.	"
亲密	.	"

我必须说，对于一个如此深入了解世界的人来说，这更难以原谅。

" [tʃɑːrlz] ['vəːnən] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['bærənət] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [ə'gen] !

"	Charles	Vernon	,	"	said	the	old	baronet	,	"	give	me	your	hand	again	!
"	查尔斯	弗农	,	"	说	这	老的	男爵	,	"	给	我	你的	手	再次	!

“查尔斯·弗农，”老男爵说，“再把手给我吧！”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː]

I	was	right	,	at	least	,	when	I	said	you	had	the	heart	of	a	true
我	曾是	正确的	,	在	至少	,	什么时候	我	说	你	有	这	心	的	一个	真的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

至少我说得没错，你有一颗真正绅士的心。

[drɑːp] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

Drop	this	subject	for	the	present	.
降低	这	主题	为了	这	展示	.

暂时搁置这个话题。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [luː'kriːʃiə] ['jɑːndər] ? "

Who	has	just	left	Lucretia	yonder	?	"
WHO	有	只是	左边	卢克蕾蒂娅	远处	?	"

刚才是谁把卢克蕾蒂娅独自留在了那边?

" [jʊr; jər]['proʊtəʒeɪ] , [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] . "

"	Your	protege	,	the	Frenchman	.	"
"	你的	门徒	,	这	法国人	.	"

“你的门徒，那个法国人。”

" [ɑː] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][nɑːt][blaɪnd] ; [goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn] [luː'kriːʃiə] !

"	Ah	,	he	,	at	least	,	is	not	blind	;	go	and	join	Lucretia	!
"	啊	,	他	,	在	至少	,	是	不是	瞎的	;	去	和	加入	卢克蕾蒂娅	!

“啊，他至少不是瞎子；去和卢克蕾蒂娅在一起吧！”

" ['vəːnən] [boʊd] , ['emptid] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɪrə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [dræŋk][ðə; ði]

"	Vernon	bowed	,	emptied	the	remains	of	the	Madeira	into	a	tumbler	,	drank	the
"	弗农	鞠躬	,	清空	这	遗迹	的	这	马德拉	进入	一个	不倒翁	,	喝	这

['kɑːntents][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ,

contents	at	a	draught	,
内容	在	一个	草稿	,

弗农鞠了一躬，将剩下的马德拉酒倒入玻璃杯中，一饮而尽。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [luː'kriːʃiə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

and	sauntered	towards	Lucretia	;	but	she	,	perceiving	his	approach	,
和	漫步	向	卢克蕾蒂娅	;	但	她	,	感知	他的	方法	,

他踱步走向卢克丽霞；但她察觉到他的靠近，

[krɔːst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æliz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

crossed	abruptly	into	one	of	the	alleys	that	led	to	the	other	side	of	the	house	,
交叉	突然	进入	一	的	这	小巷	那	引领	到	这	其他	边	的	这	房子	,

突然穿过一条小巷，走进了房子另一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	he	was	either	too	indifferent	or	too	well	-	bred	to	force	upon	her	the
和	他	曾是	任何一个	也	冷漠	或者	也	出色地	-	繁殖	到	力量	之上	她	这

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['evɪdəntli] [ʃʌnd] .

companionship	which	she	so	evidently	shunned	.
友谊	哪个	她	所以	显然	被排斥	.

他要么太过冷漠，要么太过有教养，以至于无法强迫她接受她明显回避的陪伴。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

He	threw	himself	at	length	upon	one	of	the	benches	on	the	lawn	,
他	扔	他自己	在	长度	之上	一	的	这	长椅	在	这	草地	,

他最终瘫倒在草坪上的一张长椅上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [fel] ['ɪntuː] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi]

and	leaning	his	head	upon	his	hand	,	fell	into	reflections	which	,	had	he
和	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,	跌倒	进入	反思	哪个	,	有	他

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

他手托着头，陷入沉思，如果他开口说话的话……

[wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] [ðʌs] ['ɪntuː][wɜːrdz] : —

would	have	shaped	themselves	somewhat	thus	into	words	:	—
会	有	形状	他们自己	有些	因此	进入	字	:	—

他们会用这样的语言来表达自己：——

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [gɜːrl][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['herɪtɪdʒ] ,

"	If	I	must	take	that	girl	as	the	price	of	this	fair	heritage	,
"	如果	我	必须	拿	那	女孩	作为	这	价格	的	这	公平的	遗产	,

“如果我必须以那个女孩作为获得这笔美好遗产的代价，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn][ɔːr] [luːz] ?

shall	I	gain	or	lose	?
将	我	获得	或者	失去	?

我会获利还是亏损?

[aɪ][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['faɪnɪst] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aɪ]['evər] [sɔː] [aʊt][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ;

I	grant	that	she	has	the	finest	neck	and	shoulders	I	ever	saw	out	of	marble	;
我	授予	那	她	有	这	最好的	脖子	和	肩膀	我	曾经	锯	出去	的	大理石	;

我承认，她拥有我见过的最完美的颈部和肩部线条，宛如大理石雕琢而成；

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [fɪr]

but	far	from	being	in	love	with	her	,	she	gives	me	a	feeling	like	fear
但	远的	从	存在	在	爱	和	她	,	她	给予	我	一个	感觉	喜欢	害怕

[ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] .

and	aversion	.
和	厌恶	.

但我非但没有爱上她，反而对她感到恐惧和厌恶。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [noʊ]['kɪndər] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ]

Add	to	this	that	she	has	evidently	no	kinder	sentiment	for	me	than	I
添加	到	这	那	她	有	显然	不	幼儿园	情绪	为了	我	比	我

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

此外，她对我的感情显然并不比我对她的感情好多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [kəukst]

and	if	she	once	had	a	heart	,	that	young	gentleman	has	long	since	coaxed
和	如果	她	一次	有	一个	心	,	那	年轻的	绅士	有	长的	自从	哄骗

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

如果她曾经有过一颗善良的心，那位年轻绅士也早已将它夺走了。

['plez(ə)nt] ['ɔːspɪsɪz] , [ðiːz] ,

Pleasant	auspices	,	these	,
令人愉快的	庇护	,	这些	,

这是个好兆头。

[fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] [huː] [wɪʃɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]

for	matrimony	to	a	poor	invalid	who	wishes	at	least	to	decline	and	to
为了	婚姻	到	一个	贫穷的	无效的	WHO	愿望	在	至少	到	衰退	和	到

[daɪ][ɪn] [piːs] !

die	in	peace	!
死	在	和平	!

嫁给一个贫穷的病人，他至少希望拒绝结婚，安详地死去！

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wʌt] ,

Moreover	,	if	I	were	rich	enough	to	marry	as	I	pleased	;	if	I	were	what	,
而且	,	如果	我	是	富有的	足够的	到	结婚	作为	我	高兴	;	如果	我	是	什么	,

此外，如果我足够富有，可以随心所欲地结婚；如果我是那样的人，

[pər'hæps] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [er] [tuː; tə] ['lɔːtn] , — [waɪ] ,

perhaps	,	I	ought	to	be	,	heir	to	Laughton	,	—	why	,
也许	,	我	应该	到	是	,	继承人	到	劳顿	,	—	为什么	,

或许，我应该成为劳顿的继承人——为什么？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] ['meri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən]

there	is	a	certain	sweet	Mary	in	the	world	,	whose	eyes	are	softer	than
那里	是	一个	肯定	甜的	玛丽	在	这	世界	,	谁	眼睛	是	更柔和	比

[luː'kriːʃiə] - .

Lucretia	Clavering's	.
卢克蕾蒂娅	-	.

世界上有一位温柔的玛丽，她的眼神比卢克蕾蒂娅·克拉弗林的还要温柔。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] !

But	that	is	a	dream	!
但	那	是	一个	梦	!

但那只是个梦！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][wɪn] [ðɪs] [gɜːrl] ,
On the other hand , if I do not win this girl ,
在 这 其他 手 , 如果 我 做 不是 赢 这 女孩 ,

另一方面，如果我没能赢得这个女孩的芳心，

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['kɪnzmən] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,
and my poor kinsman give her all , or nearly all , his possessions ,
和 我的 贫穷的 亲属 给 她 全部 , 或者 几乎 全部 , 他的 财产 ,

我那可怜的亲戚把所有或几乎所有的财产都给了她。

['vəːnən] [greɪndʒ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər]
Vernon Grange goes to the usurers , and the king will find a lodging for
弗农 农庄 去 到 这 高利贷者 , 和 这 国王 将要 寻找 一个 住宿 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

弗农·格兰奇去找放高利贷的人，国王会为我安排住处。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] ,
I cannot live above two or three years at the most , and can only hope ,
我 不能 居住 多于 二 或者 三 年 在 这 最多 , 和 能 仅有的 希望 ,

我最多只能活两三年，只能祈祷了。

['ðerfɔːr] , [ðæt] [dɪr] [staʊt] [oʊld][sɜːr] [maɪlz] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] .
therefore , that dear stout old Sir Miles may outlive me .
所以 , 那 亲爱的 肥硕 老的 先生 迈尔斯 可能 活得更久 我 .

因此，我亲爱的、健壮的老迈尔斯爵士或许能比我活得更久。

[æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [aʊt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [laɪf] ; ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [kʊd; kəd]
At thirty - three I have worn out fortune and life ; little pleasure could
在 三十 - 三 我 有 磨损 出去 财富 和 生活 ; 小的 乐趣 可以
['lɔːtn] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
Laughton give me ,
劳顿 给 我 ,

三十三岁，我已耗尽了财富和生命；劳顿也无法给我带来多少快乐。

— [briːf] [peɪn] [ðə; ði] [bentʃ] .
— brief pain the Bench .
— 简短的 疼痛 这 长椅 .

—短暂的痛苦在长椅上。

- [fɔːr] [gæd] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'genst] ['saʊər] [lʊks] [ænd; ənd]
' Fore Gad , the philosophy of the thing is on the whole against sour looks and
- 前 加德 , 这 哲学 的 这 事物 是 在 这 所有的 反对 酸的 看起来 和
[ðə; ði] [nuːs] !
the noose !
这 套索 !

“我的天啊，这件事的哲学总体上是反对冷嘲热讽和绞索！”

" [ðʌs] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
" Thus deciding in the progress of his revery , he smiled , and changed his
" 因此 决定 在 这 进步 的 他的 梦想 , 他 微笑 , 和 已更改 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“于是，在沉思的过程中，他决定了，他笑了笑，换了个姿势。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

The	sun	had	set	,	the	twilight	was	over	,
这	太阳	有	放	,	这	暮	曾是	超过	,

太阳落山了，暮色过去了。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ɪn] ['splendər] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [ʌv; əv] ['miŋgld] [biːtʃ] [ænd; ənd]

the	moon	rose	in	splendour	from	amidst	a	thick	copse	of	mingled	beech	and
这	月亮	玫瑰	在	辉煌	从	在……之中	一个	厚的	矮林	的	混合	山毛榉	和

[oʊk] ;

oak	;
橡木	;

一轮明月从茂密的山毛榉和橡树混生小树林中冉冉升起；

[ðə; ði] [biːmz] [fel] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [m'juːzə] ,

the	beams	fell	full	on	the	face	of	the	muser	,
这	光束	跌倒	满的	在	这	脸	的	这	缪斯	,

光束直接照射到穆瑟的脸上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [jet] ['peɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'keɪ]

and	the	face	seemed	yet	paler	and	the	exhaustion	of	premature	decay
和	这	脸	似乎	然而	肤色较浅	和	这	疲惫	的	过早	衰变

[jet] [mɔːr] ['evɪdənt] ,

yet	more	evident	,
然而	更多的	明显	,

脸色似乎更加苍白，过早衰老的迹象也更加明显。

[baɪ] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [laɪt] : [ɔːl] ['ruːɪnz] [geɪn] ['dɪgnəti] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] .

by	that	still	and	melancholy	light	:	all	ruins	gain	dignity	by	the	moon	.
经过	那	仍然	和	忧郁	光	:	全部	废墟	获得	尊严	经过	这	月亮	.

在那静谧而忧郁的月光下：所有的废墟在月光下都显得庄严。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːɪn] ['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['peɪntəz] [pleɪs] [ɑːn] [ðer; ðər] ['kænvəs] , — [ðə; ði]

This	was	a	ruin	nobler	than	that	which	painters	place	on	their	canvas	,	—	the
这	曾是	一个	废墟	更高贵	比	那	哪个	画家	地方	在	他们的	帆布	,	—	这

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

这是一处比画家在画布上描绘的废墟更崇高的废墟——这废墟，

[nɑːt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [mæn]

not	of	stone	and	brick	,	but	of	humanity	and	spirit	;	the	wreck	of	man
不是	的	石头	和	砖	,	但	的	人类	和	精神	;	这	破坏	的	男人

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [oʊld] ,

prematurely	old	,
过早	老的	,

不是由石头和砖瓦构成，而是由人性和精神构成；是过早衰老的人类残骸。

[nɑːt] ['strɪkən] [baɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [nɑːt] [boʊd] [baɪ] [greɪt] [tɔɪl] ,

not	stricken	by	great	sorrow	,	not	bowed	by	great	toil	,
不是	受打击的	经过	伟大的	悲哀	,	不是	鞠躬	经过	伟大的	辛劳	,

没有被巨大的悲伤击垮，也没有被巨大的辛劳压垮，

[bʌt; bət] ['fretɪd] [ænd; ənd] [maɪnd] [ə'weɪ] [baɪ] [smɔːl] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪk'saɪtmənts] , — [smɔːl]

but	fretted	and	mined	away	by	small	pleasures	and	poor	excitements	,	—	small
但	有格纹的	和	矿井	离开	经过	小的	快乐	和	贫穷的	兴奋	,	—	小的

[ænd; ənd] [pʊr] ,

and	poor	,
和	贫穷的	,

却因琐碎的快乐和低劣的刺激而烦恼不已，——这些琐碎而低劣的快乐和刺激，

[bʌt; bət] ['deɪli] , ['aʊərli] , ['moʊməntli] [æt; ət][ðer; ðər] [noʊm] - [laɪk] [wɜːrk] .

but	daily	,	hourly	,	momently	at	their	gnome	-	like	work	.
但	日常的	,	每小时	,	片刻	在	他们的	侏儒	-	喜欢	工作	.

但他们每天、每小时、每时每刻都在像小矮人一样辛勤工作。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd] [siːn] ,

Something	of	the	gravity	and	the	true	lesson	of	the	hour	and	scene	,
某物	的	这	重力	和	这	真的	课	的	这	小时	和	场景	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许，这其中蕴含着这一刻和这一幕的严肃意义和真正教训。

[fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪnd]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sentɪmənt] , [fɔːr; fər] ['vəːnən] [roʊz] ['læŋgwɪdli]

forced	itself	upon	a	mind	little	given	to	sentiment	,	for	Vernon	rose	languidly
强制	本身	之上	一个	头脑	小的	给定	到	情绪	,	为了	弗农	玫瑰	懒洋洋地

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , —

and	muttered	,	—
和	低声说道	,	—

这番话强加在了弗农那颗向来不喜感情的心上，他懒洋洋地站起身，喃喃自语道：

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [hoʊpt] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	My	poor	mother	hoped	better	things	from	me	.
"	我的	贫穷的	母亲	希望	更好的	事物	从	我	.

我可怜的母亲对我寄予厚望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['meri] .

It	is	well	,	after	all	,	that	it	is	broken	off	with	Mary	.
它	是	出色地	,	后	全部	,	那	它	是	破碎的	离开	和	玛丽	.

毕竟，和玛丽分手也是一件好事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Why	should	there	be	any	one	to	weep	for	me	?
为什么	应该	那里	是	任何	一	到	哭泣	为了	我	?

为什么会有人为我哭泣?

[aɪ][kæn; kən][ðə; ði] ['betər] [daɪ] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .

I	can	the	better	die	smiling	,	as	I	have	lived	.
我	能	这	更好的	死	微笑	,	作为	我	有	居住地	.

我宁愿微笑着死去，就像我活着时那样。

" ['miːnwaɪl] ,

"	Meanwhile	,
"	同时	,

“同时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [wiː; wi]

as	it	is	necessary	we	should	follow	each	of	the	principal	characters	we
作为	它	是	必要的	我们	应该	跟随	每个	的	这	主要的	人物	我们

[hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'ventf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

have	introduced	through	the	course	of	an	evening	more	or	less	eventful	in	the
有	介绍	通过	这	课程	的	一个	晚上	更多的	或者	较少的	多事	在	这

['destəni] [ʌv; əv][ɔːl] ,

destiny	of	all	,
命运	的	全部	,

因此，我们有必要跟随我们介绍的每一个主要人物，一起经历一个或多或少与所有人命运息息相关的夜晚。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]

we	return	to	Mainwaring	and	accompany	him	to	the	lake	at	the	bottom
我们	返回	到	梅因沃林	和	陪伴	他	到	这	湖	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

of	the	park	,
的	这	公园	,

我们返回梅因沃林，陪他到公园底部的湖边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [æz; əz][ɪts] [smuːð] [ˈsɜːrfɪs] [ˈglɪsənd] [ɪn][ðə; ði][læst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which	he	reached	as	its	smooth	surface	glistened	in	the	last	beams	of	the	sun	.
哪个	他	达到	作为	它是	光滑的	表面	闪闪发光	在	这	最后的	光束	的	这	太阳	.

他到达那里时，它光滑的表面在最后一缕阳光中闪闪发光。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [fɪʃ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pəˈluːsɪd] [taɪd] ;

He	saw	,	as	he	neared	the	water	,	the	fish	sporting	in	the	pellucid	tide	;
他	锯	,	作为	他	接近	这	水	,	这	鱼	体育	在	这	透明	潮	;

他走近水边，看到鱼儿在清澈的海水中嬉戏；

[ðə; ði][ˈdrægənflaɪ][ˈdɑːrtɪd][ænd; ənd] [ˈhɔvəd] [ɪn][ðə; ði][er] ;

the	dragonfly	darted	and	hovered	in	the	air	;
这	蜻蜓	飞镖	和	悬停	在	这	空气	;

蜻蜓在空中飞掠盘旋；

[ðə; ði] [tedid] [græs] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [krʌʃt] [taɪm] [ænd; ənd]

the	tedded	grass	beneath	his	feet	gave	forth	the	fragrance	of	crushed	thyme	and
这	泰迪熊	草	下面	他的	脚	给予	前进	这	香味	的	碎	百里香	和

[ˈkloʊvər] ;

clover	;
三叶草	;

他脚下踩着的草地散发出碾碎的百里香和三叶草的香味；

[ðə; ði][swɑːn] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ;

the	swan	paused	,	as	if	slumbering	on	the	wave	;
这	天鹅	暂停	,	作为	如果	沉睡	在	这	海浪	;

天鹅停了下来，仿佛在波浪上睡着了一样；

[ðə; ði] [ˈlɪnɪt] [ænd; ənd] [fɪntʃ] [sæŋ] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [kɔpsiz] ;

the	linnet	and	finch	sang	still	from	the	neighbouring	copses	;
这	麻雀	和	雀	唱	仍然	从	这	邻接	小树林	;

邻近的小树林里，红雀和金丝雀依然在鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [biːz] [wɜːr; wər] [ˈwɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈmɜːrmər] .

and	the	heavy	bees	were	winging	their	way	home	with	a	drowsy	murmur	.
和	这	重的	蜜蜂	是	翅膀	他们的	方式	家	和	一个	昏昏欲睡	低语	.

沉重的蜜蜂们发出昏昏欲睡的嗡嗡声，飞回了家。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [piːs] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ˈhwispəz] [tuː; tə] [ðoʊz]

All	around	were	images	of	that	unspeakable	peace	which	Nature	whispers	to	those
全部	大约	是	图片	的	那	无法形容	和平	哪个	自然	低语	到	那些

[əˈtuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ;

attuned	to	her	music	;
协调的	到	她	音乐	;

四周尽是大自然低语的、难以言喻的宁静，那是大自然对那些能聆听她乐章的人们轻声诉说的。

[ɔːl] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [lʌl] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][dɪˈdʒekt] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

all	fitted	to	lull	,	but	not	to	deject	,	the	spirit	,
全部	适配	到	麻痹	,	但	不是	到	戡	,	这	精神	,

一切都旨在安抚而非打击精神，

— ['ɪmɪdʒɪz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [wɔːrn][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

—	images	dear	to	the	holiday	of	the	world	-	worn	man	,	to	the	contemplation
—	图片	亲爱的	到	这	假期	的	这	世界	-	磨损	男人	,	到	这	沉思

[ʌv; əv] [sə'riːn] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][eɪdʒ] ,

of	serene	and	retired	age	,
的	安详	和	退休	年龄	,

——对于饱经世故的人来说，这些画面是节日里不可或缺的；对于安享晚年的人来说，这些画面是沉思冥想的理想选择。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv]['poʊəts] , [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

to	the	boyhood	of	poets	,	to	the	youth	of	lovers	.
到	这	童年	的	诗人	,	到	这	青年	的	恋人	.

献给诗人的童年，献给恋人的青春。

[bʌt; bət] [meɪnwɛrɪŋz] [step] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðæt]

But	Mainwaring's	step	was	heavy	,	and	his	brow	clouded	,	and	Nature	that
但	梅因沃林	步	曾是	重的	,	和	他的	眉头	阴天	,	和	自然	那

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

evening	was	dumb	to	him	.
晚上	曾是	哑的	到	他	.

但梅因沃林的步伐沉重，眉头紧锁，那天晚上大自然对他来说一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['æŋglər] [huː] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [tæsk]

At	the	margin	of	the	lake	stood	a	solitary	angler	who	now	,	his	evening's	task
在	这	利润	的	这	湖	站立	一个	孤	垂钓者	WHO	现在	,	他的	晚上	任务

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

湖边站着一位孤独的垂钓者，他今晚的垂钓任务已经完成。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['liːʒərli] [dɪs'dʒɔɪntɪdɪŋ][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

was	employed	in	leisurely	disjointing	his	rod	and	whistling	with	much
曾是	受雇	在	悠闲	脱节	他的	杆	和	吹口哨	和	很多

['swiːtnəs] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔltənz] ['sɔŋz] .

sweetness	an	air	from	one	of	Izaak	Walton's	songs	.
甜味	一个	空气	从	一	的	伊扎克	沃尔顿的	歌曲	.

他悠闲地挥舞着鱼竿，哼着艾萨克·沃尔顿的一首歌曲的优美旋律。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['æŋglər][ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Mainwaring	reached	the	angler	and	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
梅因沃林	达到	这	垂钓者	和	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

梅因沃林走到垂钓者跟前，把手放在他的肩膀上。

" [wʌt] [spɔːrt] , - ? "

"	What	sport	,	Ardworth	?	"
"	什么	运动	,	-	?	"

“阿德沃思，你玩什么运动？”

" [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [roʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [paɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌdʒən] , — [ə; eɪ]

"	A	few	large	roach	with	the	fly	,	and	one	pike	with	a	gudgeon	,	—	a
"	一个	很少	大的	蟑螂	和	这	飞	,	和	一	梭鱼	和	一个	鳜虎鱼	,	—	一个

['noʊb(ə)l] ['feloʊ] !

noble	fellow	!
高贵	同伴	!

“几只大蟑螂带着苍蝇，还有一条梭子鱼带着鳜虎鱼——真是个高贵的家伙！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [riːdz] ['jɑːndər] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [griːn] [bæk] , [ænd; ənd] [tiːzd]

He	was	lying	under	the	reeds	yonder	;	I	saw	his	green	back	,	and	teased
他	曾是	说谎	在下面	这	芦苇	远处	;	我	锯	他的	绿色的	后退	,	和	戏弄

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['baɪtɪŋ] .

him	into	biting	.
他	进入	咬	.

他躺在远处的芦苇下；我看到了他绿色的背，就逗他咬我。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['iːvnɪŋ] !

A	heavenly	evening	!
一个	天上	晚上	!

多么美好的夜晚！

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	wonder	you	did	not	follow	my	example	,
我	想知道	你	做过	不是	跟随	我的	例子	,

我很好奇你为什么没有效仿我的做法。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][set] [wer] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]

and	escape	from	a	set	where	neither	you	nor	I	can	feel	very	much	at
和	逃脱	从	一个	放	在哪里	两者都不	你	也不	我	能	感觉	非常	很多	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

逃离一个你我都感觉不太自在的环境，

[tuː; tə] [ðɪs] [griːn] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [noʊ][mæn][sɪts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɔːlt] -

to	this	green	banquet	of	Nature	,	in	which	at	least	no	man	sits	below	the	salt	-
到	这	绿色的	宴会	的	自然	,	在	哪个	在	至少	不	男人	坐着	以下	这	盐	-

['selər] .

cellar	.
地窖	.

在这大自然的绿色盛宴中，至少没有人会坐在盐罐下面。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][æn; ən]['oʊldər]['fæməli][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] ,

The	birds	are	an	older	family	than	the	St	.	Johns	,
这	鸟类	是	一个	老	家庭	比	这	英石	.	约翰斯	,

这些鸟类比圣约翰鸟的家族历史更悠久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [θroʊ] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] . "

but	they	don't	throw	their	pedigree	in	our	teeth	,	Mainwaring	.	"
但	他们	不	扔	他们的	谱系	在	我们的	牙齿	,	梅因沃林	.	"

但他们不会拿自己的出身来羞辱我们，梅因沃林。”

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [oʊld][sɜːr][maɪlz] ; [praʊd] [hiː; hi][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Nay	,	nay	,	my	good	friend	,	you	wrong	old	Sir	Miles	;	proud	he	is	,	no	doubt	,
"	不	,	不	,	我的	好的	朋友	,	你	错误的	老的	先生	迈尔斯	;	自豪的	他	是	,	不	怀疑	,

“不，不，我的好朋友，你错了，老迈尔斯爵士；他确实很骄傲，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] . "

but	neither	you	nor	I	have	had	to	complain	of	his	insolence	.	"
但	两者都不	你	也不	我	有	有	到	抱怨	的	他的	傲慢	.	"

但你我都不必抱怨他的傲慢无礼。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [jes] !

"	Of	his	insolence	,	certainly	not	;	of	his	condescension	,	yes	!
"	的	他的	傲慢	,	当然	不是	;	的	他的	居高临下	,	是的	!

“论他的傲慢，当然不是；论他的屈尊俯就，是的！”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [gɔːlz] [ˌem 'iː] .

Hang	it	,	William	,	it	is	his	very	politeness	that	galls	me	.
悬挂	它	,	威廉	,	它	是	他的	非常	礼貌	那	虫瘿	我	.

威廉，真是够了，他那份礼貌反而让我恼火。

[dəunt][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['və:nən] , [ɔ:r][lɔ:rd][ə; eɪ] — — , [ɔ:r][lɔ:rd][bi:] — — , [ɔ:r]['mɪstər] .

Don't	you	observe	that	with	Vernon	,	or	Lord	A	—	—	,	or	Lord	B	—	—	,	or	Mr	.
不	你	观察	那	和	弗农	,	或者	主	一个	—	—	,	或者	主	B	—	—	,	或者	先生	.

[si:] — — ,

C	—	—	,
C	—	—	,

你难道没有注意到弗农、A勋爵、B勋爵或C先生的情况吗?

[hi:; hi][ɪz] ['i:zi] [ænd; ənd][ɔ:f] - [hænd] ; [kɔ:lz][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , [pæts][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

he	is	easy	and	off	-	hand	;	calls	them	by	their	names	,	pats	them	on	the
他	是	简单的	和	离开	-	手	;	呼叫	他们	经过	他们的	姓名	,	轻拍	他们	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他为人随和，不拘小节；他会直呼他们的名字，拍拍他们的肩膀。

[reɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [swɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [veks][hɪm; ɪm] .

rates	them	,	and	swears	at	them	if	they	vex	him	.
利率	他们	,	和	发誓	在	他们	如果	他们	烦恼	他	.

他会给他们打分，如果他们惹恼了他，他还会咒骂他们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['pærəsaɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['steɪtli] [dɪ'kɔ:rəm]

But	with	you	and	me	and	his	French	parasite	,	it	is	all	stately	decorum
但	和	你	和	我	和	他的	法语	寄生虫	,	它	是	全部	庄严	礼仪

[ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜ:rtəsi] :

and	punctilious	courtesy	:
和	一丝不苟	礼貌	:

但是，在你我以及他那个法国寄生虫面前，一切都彬彬有礼，一丝不苟:

- ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; - - ['mɪstər] . - , [æz; əz][ju:; jʊ]

'	Mr	.	Mainwaring	,	I	am	delighted	to	see	you	;	'	'	Mr	.	Ardworth	,	as	you
-	先生	.	梅因沃林	,	我	是	高兴极了	到	看	你	;	-	-	先生	.	-	,	作为	你

[ɑ:r; ər][soʊ] [nɪr] ,

are	so	near	,
是	所以	靠近	,

“梅因沃林先生，见到您我非常高兴;”“阿德沃思先生，您离得这么近，

[der] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ? -

dare	I	ask	you	to	ring	the	bell	?	'
敢	我	问	你	到	戒指	这	钟	?	-

我可以请你帮忙按门铃吗?

- [mə'sjɜ:r] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

'	Monsieur	Dalibard	,	with	the	utmost	deference	,	I	venture	to	disagree	with	you
-	先生	-	,	和	这	极致	尊重	,	我	风险投资	到	不同意	和	你

. -

:	'
.	-

“达利巴尔先生，恕我直言，我不敢苟同您的观点。”

[haʊ'evər] , [dəunt][let][maɪ] ['fu:lɪʃ] [səˌseptə'bɪlətɪ] ['rʌf(ə)l][jʊr; jər][praɪd] .

However	,	don't	let	my	foolish	susceptibility	ruffle	your	pride	.
然而	,	不	让	我的	愚蠢	易感性	褶边	你的	自豪	.

但是，别让我的愚蠢和脆弱伤了你的自尊心。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ,

And	you	,	too	,	have	a	worthy	object	in	view	,
和	你	,	也	,	有	一个	值得	目的	在	看法	,

你也同样有一个值得追求的目标。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [roʊtʃ] [ænd; ənd][dʒæk] - [fɪʃ] .

which	might	well	detain	you	from	roach	and	jack	-	fish	.
哪个	可能	出色地	扣留	你	从	蟑螂	和	杰克	-	鱼	.

这很可能会让你错过鲫鱼和鲹鱼。

[hæv; həv][juː; jʊ]['stoʊlən][jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][suː'pɜːrb] [luː'kriːʃiə] ? "

Have	you	stolen	your	interview	with	the	superb	Lucretia	?	"
有	你	被盗	你的	面试	和	这	高超	卢克蕾蒂娅	?	"

你是不是偷走了对才华横溢的卢克蕾蒂娅的采访机会?

" [jes] , ['stoʊlən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [θiːvz] [nɑːt] ['θɜːrəli] ['hɑrdnd] ,

"	Yes	,	stolen	,	as	you	say	;	and	,	like	all	thieves	not	thoroughly	hardened	,
"	是的	,	被盗	,	作为	你	说	;	和	,	喜欢	全部	窃贼	不是	彻底	硬化	,

“是的，正如你所说，是偷来的；而且，就像所有不够老练的窃贼一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [geɪnz] . "

I	am	ashamed	of	my	gains	.	"
我	是	羞愧	的	我的	收益	.	"

我为我的所得感到羞愧。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ; [ðer; ðər] ,

"	Sit	down	,	my	boy	,	—	this	is	a	bank	in	ten	thousand	;	there	,
"	坐	向下	,	我的	男生	,	—	这	是	一个	银行	在	十	千	;	那里	,

“坐下，孩子——这是一家价值一万的银行；就在那里，

[ðæt] [oʊld] [ruːt] [tuː; tə] [liːn] [jʊr; jər] ['elboʊ] [ɑːn] , [ðɪs] [sɔːft] [mɔːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʊʃ(ə)n] :

that	old	root	to	lean	your	elbow	on	,	this	soft	moss	for	your	cushion	:
那	老的	根	到	倾斜	你的	弯头	在	,	这	柔软的	苔藓	为了	你的	软垫	:

那根老树根可以用来倚靠你的手肘，这块柔软的苔藓可以用来做你的垫子：

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fes] .

sit	down	and	confess	.
坐	向下	和	承认	.

坐下来坦白吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [preɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz]

You	have	something	on	your	mind	that	preys	on	you	;	we	are	old	college	friends
你	有	某物	在	你的	头脑	那	猎物	在	你	;	我们	是	老的	大学	朋友们

,

,

,

你似乎有心事重重，难以释怀；我们是大学老朋友。

— [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

—	out	with	it	!	"
—	出去	和	它	!	"

——快说出来!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [juː; jʊ] , - , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	There	is	no	resisting	you	,	Ardworth	,	"	said	Mainwaring	,	smiling	,
"	那里	是	不	抵抗	你	,	-	,	"	说	梅因沃林	,	微笑	,

“没人能抵挡你的魅力，阿德沃斯，”梅因沃林笑着说。

[ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gluːm] [baɪ][ðə; ði][fræŋk] [gʊd] - ['hjuːmər]

and	drawn	from	his	reserve	and	his	gloom	by	the	frank	good	-	humour
和	绘制	从	他的	预订	和	他的	愁云	经过	这	坦率	好的	-	幽默

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

of	his	companion	.
的	他的	伴侣	.

他因同伴坦率开朗的性格而走出了沉默寡言和阴郁的情绪。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [aɪ] [oʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	should	like	,	I	own	,	to	make	a	clean	breast	of	it	;
"	我	应该	喜欢	,	我	自己的	,	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	;

“我承认，我愿意坦诚相告；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] ['prɑːfɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

and	perhaps	I	may	profit	by	your	advice	.
和	也许	我	可能	利润	经过	你的	建议	.

或许您的建议对我有益。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] ['æftər] [aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

You	know	,	in	the	first	place	,	that	after	I	left	college	,	my	father	,
你	知道	,	在	这	第一的	地方	,	那	后	我	左边	大学	,	我的	父亲	,

你知道，首先，在我大学毕业后，我父亲，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['destɪnd] [ˌem 'iː]

seeing	me	indisposed	for	the	Church	,	to	which	he	had	always	destined	me
看到	我	不适	为了	这	教会	,	到	哪个	他	有	总是	注定	我

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

in	his	own	heart	,
在	他的	自己的	心	,

他见我不适合教会，而他内心一直希望我加入教会，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː]

and	for	which	,	indeed	,	he	had	gone	out	of	his	way	to	maintain	me
和	为了	哪个	,	的确	,	他	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	维持	我

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

at	the	University	,
在	这	大学	,

事实上，他曾竭尽全力帮助我留在大学。

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'veɪər] [ænd; ənd] [lænd] - ['eɪdʒənt] ,

gave	me	the	choice	of	his	own	business	as	a	surveyor	and	land	-	agent	,
给予	我	这	选择	的	他的	自己的	商业	作为	一个	测量员	和	土地	-	代理人	,

他让我选择是否从事他自己的测量师和土地代理人业务，

[ɔːr] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [prə'feʃ(ə)n] .

or	of	entering	into	the	mercantile	profession	.
或者	的	进入	进入	这	商业	职业	.

或从事商业行业。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , [wer] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] ['bɪznəs] ,

I	chose	the	latter	,	and	went	to	Southampton	,	where	we	have	a	relation	in	business	,
我	选择	这	后者	,	和	去	到	南安普顿	,	在哪里	我们	有	一个	关系	在	商业	,

我选择了后者，去了南安普顿，我们在那里有生意上的联系。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['mistəriz] .

to	be	initiated	into	the	elementary	mysteries	.
到	是	启动	进入	这	初级	谜团	.

接受基础奥秘的启蒙。

[ðer; ðər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['klɜːrdʒɪmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

There	I	became	acquainted	with	a	good	clergyman	and	his	wife	,
那里	我	成为	熟人	和	一个	好的	牧师	和	他的	妻子	,

在那里，我结识了一位善良的牧师和他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] . "

and	in	that	house	I	passed	a	great	part	of	my	time	.	"
和	在	那	房子	我	通过了	一个	伟大的	部分	的	我的	时间	.	"

我在那所房子里度过了大部分时光。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] , [aɪ] [trʌst] , [ɑːn] ['betər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	With	the	hope	,	I	trust	,	on	better	consideration	,
"	和	这	希望	,	我	相信	,	在	更好的	考虑	,

“希望，我相信，经过更周全的考虑，

[ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][dʒen'tɪləti]

of	gratifying	your	father's	ambition	and	learning	how	to	starve	with	gentility
的	可喜	你的	父亲的	志向	和	学习	如何	到	饿死	和	绅士风度

[ɑːn][ə; eɪ] [kjʊr] . "

on	a	cure	.	"
在	一个	治愈	.	"

既要满足父亲的抱负，又要学会如何优雅地忍受饥饿，等待治愈。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] . "

"	Not	much	of	that	,	I	fear	.	"
"	不是	很多	的	那	,	我	害怕	.	"

“恐怕不会有太多这样的情况。”

" [ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ? "

"	Then	the	clergyman	had	a	daughter	?	"
"	然后	这	牧师	有	一个	女儿	?	"

“那么，这位牧师有个女儿？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] [naʊ] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['kʌlərɪŋ] , — " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	are	nearer	the	mark	now	,	"	said	Mainwaring	,	colouring	,	—	"	though	it
"	你	是	更近	这	标记	现在	,	"	说	梅因沃林	,	染色	,	—	"	尽管	它

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

was	not	his	daughter	.
曾是	不是	他的	女儿	.

“你现在更接近真相了，”梅因沃林脸色红润地说，“——虽然那不是他的女儿。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

A	young	lady	lived	in	his	family	,	not	even	related	to	him	;
一个	年轻的	女士	居住地	在	他的	家庭	,	不是	甚至	有关的	到	他	;

他家住着一位年轻女子，但与他没有任何血缘关系；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'laʊəns] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] .

she	was	placed	there	with	a	certain	allowance	by	a	rich	relation	.
她	曾是	放置	那里	和	一个	肯定	津贴	经过	一个	富有的	关系	.

她是由一位富裕的亲戚安排在那里工作的，并获得了一定的生活津贴。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][əd'maɪəd] , [pər'hæps][aɪ] [lʌvd] , [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

In	a	word	,	I	admired	,	perhaps	I	loved	,	this	young	person	;	but	she	was
在	一个	单词	,	我	钦佩	,	也许	我	喜爱	,	这	年轻的	人	;	但	她	曾是

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

without	an	independence	,
没有	一个	独立	,

总之，我欣赏，或许我爱慕这个年轻人；但她缺乏独立性。

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [jet] [prə'vaɪdɪd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [ʌv; əv] ['mʌni] , — [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

and	I	not	yet	provided	even	with	the	substitute	of	money	,	—	a	profession	.
和	我	不是	然而	假如	甚至	和	这	代替	的	钱	,	—	一个	职业	.

我甚至还没有找到金钱的替代品——一份职业。

[aɪ] ['fænsɪd] ([duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][maɪ]['vænəti]) [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

I	fancied	(	do	not	laugh	at	my	vanity	)	that	my	feelings	might	be	returned	.
我	幻想	(	做	不是	笑	在	我的	虚荣	)	那	我的	情怀	可能	是	返回	.

我幻想（别嘲笑我的虚荣心）我的感情或许会得到回应。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ;

I	was	in	alarm	for	her	as	well	as	myself	;
我	曾是	在	警报	为了	她	作为	出色地	作为	我	;

我既为她感到担忧，也为我自己感到担忧；

[aɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]

I	sounded	the	clergyman	as	to	the	chance	of	obtaining	the	consent	of
我	听起来	这	牧师	作为	到	这	机会	的	获得	这	同意	的

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] ,

her	rich	relation	,
她	富有的	关系	,

我向牧师询问了能否获得她那位富裕亲戚的同意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊpləs] .

and	was	informed	that	he	thought	it	hopeless	.
和	曾是	知情的	那	他	想法	它	绝望	.

并被告知他认为这毫无希望。

[aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['ruːɪn] ,

I	felt	I	had	no	right	to	invite	her	to	poverty	and	ruin	,
我	毛毡	我	有	不	正确的	到	邀请	她	到	贫困	和	废墟	,

我觉得我没有权利让她陷入贫困和毁灭之中。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [ɪn'tæŋg(ə)l] ['fɜːrðər] ([ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət] [ɔːl])

and	still	less	to	entangle	further	(	if	I	had	chanced	to	touch	at	all	)
和	仍然	较少的	到	绞	更远	(	如果	我	有	偶然	到	触碰	在	全部	)

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	affection	.
她	感情	.

更何况，如果我碰巧触碰到了她的感情，我更不会进一步牵扯进去。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] . "

I	made	an	excuse	to	my	father	to	leave	the	town	,	and	returned	home	.	"
我	制成	一个	原谅	到	我的	父亲	到	离开	这	镇	,	和	返回	家	.	"

我找了个借口跟父亲说要离开小镇，然后就回家了。

" ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [fɑːr] ; [ˌʌn'laɪk] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf]

"	Prudent	and	honourable	enough	,	so	far	;	unlike	me	,	—	I	should	have	run	off
"	谨慎	和	光荣的	足够的	,	所以	远的	;	与此不同	我	,	—	我	应该	有	跑步	离开

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

with	the	girl	,
和	这	女孩	,

“到目前为止，他都足够谨慎和正直；不像我，——我本该和那个女孩私奔的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [oʊld] ['pluːtəs] , [ðə; ði] ['ræskl] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrst]

if	she	loved	me	,	and	old	Plutus	,	the	rascal	,	might	have	done	his	worst
如果	她	喜爱	我	,	和	老的	普路托斯	,	这	恶棍	,	可能	有	完毕	他的	最差

[ə'genst] ['kjuːpɪd] .

against	Cupid	.
反对	丘比特	.

如果她爱我，那么老普路图斯，那个无赖，可能会对丘比特使出浑身解数。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] . "

But	I	interrupt	you	.	"
但	我	打断	你	.	"

但我打断一下。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , — ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , ['spiːtʃɪz] ,

"	I	came	back	when	the	county	was	greatly	agitated	,	—	public	meetings	,	speeches	,
"	我	来了	后退	什么时候	这	县	曾是	非常	激动	,	—	民众	会议	,	演讲	,

[mɑːbz] ;

mobs	;
怪物	;

“我回来的时候，整个县都处于极度动荡之中——公众集会、演讲、暴民；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

a	sharp	election	going	on	.
一个	锋利的	选举	去	在	.

一场激烈的选举正在进行中。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['pɑːlətɪks] ;

My	father	had	always	taken	keen	interest	in	politics	;
我的	父亲	有	总是	已采取	敏锐的	兴趣	在	政治	;

我父亲一直对政治很感兴趣;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [seɪm] ['pɑːrti] [æz; əz] [sɜːr] [maɪlz] , [huː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [red] - [hɑːt] [ə'pɑːn]

he	was	of	the	same	party	as	Sir	Miles	,	who	,	you	know	,	is	red	-	hot	upon
他	曾是	的	这	相同的	派对	作为	先生	迈尔斯	,	WHO	,	你	知道	,	是	红色的	-	热的	之上

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

他和迈尔斯爵士是同一党派的，你知道，迈尔斯爵士对政治非常热衷。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [led] — ['pɑːrtli] [baɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [baɪ] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	was	easily	led	—	partly	by	ambition	,	partly	by	the	effect	of	example	,
我	曾是	容易地	引领	—	部分	经过	志向	,	部分	经过	这	影响	的	例子	,

我很容易被他人左右——一部分是出于野心，一部分是出于榜样的影响。

['pɑːrtli] [baɪ] [ðə; ðiː] [hoʊp] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] — [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

partly	by	the	hope	to	give	a	new	turn	to	my	thoughts	—	to	make	an
部分	经过	这	希望	到	给	一个	新的	转动	到	我的	想法	—	到	制作	一个

[ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] . "

appearance	in	public	.	"
外貌	在	民众	.	"

部分原因是希望借此转变我的思路——在公众面前露面。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['kredɪtəbl] [wʌn] [tuː] !

"	And	a	devilish	creditable	one	too	!
"	和	一个	恶魔般的	可信赖的	一	也	!

“而且还是个相当厉害的魔鬼！”

[waɪ] , [mæn] , [jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv] [bɪn]

Why	,	man	,	your	speeches	have	been
为什么	,	男人	,	你的	演讲	有	到过

老兄，你的演讲一直都很精彩。

['kwoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [baɪ] [ðə; ðiː] ['lʌndən] ['pepərz] .

quoted	with	rapture	by	the	London	papers	.
引	和	狂喜	经过	这	伦敦	文件	.

伦敦各大报纸欣喜若狂地引用了这些内容。

['hɔːrəbli] [ə'rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd]

Horribly	aristocratic	and
糟糕透了	贵族	和

极其贵族化且

- , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , — [aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

Pittish	,	it	is	true	,	—	I	think	differently	;	but	every	man	to	his	taste	.
-	,	它	是	真的	,	—	我	思考	不同	;	但	每一个	男人	到	他的	品尝	.

确实很卑鄙，——我的看法不同；但每个人都有自己的喜好。

[wel] — "

Well	—	"
出色地	—	"

出色地-”

" [maɪ] [ə'tempts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] .

"	My	attempts	,	such	as	they	were	,	procured	me	the	favour	of	Sir	Miles	.
"	我的	尝试	,	这样的	作为	他们	是	,	采购	我	这	偏爱	的	先生	迈尔斯	.

“我的努力，尽管微不足道，却赢得了迈尔斯爵士的青睐。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

He	had	long	been	acquainted	with	my	father	,
他	有	长的	到过	熟人	和	我的	父亲	,

他与我父亲相识已久。

[huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'lɛkʃənz] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

who	had	helped	him	in	his	own	elections	years	ago	.
WHO	有	帮助	他	在	他的	自己的	选举	年	前	.

这些人曾在多年前帮助他参加选举。

[hiː; hi] [siːmd] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt]

He	seemed	cordially	delighted	to	patronize	the	son	;	he	invited	me	to	visit
他	似乎	诚挚地	高兴极了	到	惠顾	这	儿子	;	他	受邀	我	到	访问

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɔːtn] ,

him	at	Laughton	,
他	在	劳顿	,

他似乎非常乐意资助这位儿子；他还邀请我去劳顿拜访他。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

and	hinted	to	my	father	that	I	was	formed	for	something	better
和	暗示	到	我的	父亲	那	我	曾是	形成	为了	某物	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] :

than	a	counting	-	house	:
比	一个	计数	-	房子	:

并暗示我父亲，我生来就该做比在会计事务所工作更有意义的事情：

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

my	poor	father	was	intoxicated	.
我的	贫穷的	父亲	曾是	酣	.

我可怜的父亲喝醉了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [hɪr] , ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [deɪz] , ['ɔːlmoʊst] [wiːks] , [tə'geðər] ,

In	a	word	,	here	I	am	;	here	,	often	for	days	,	almost	weeks	,	together	,
在	一个	单词	,	这里	我	是	;	这里	,	经常	为了	天	,	几乎	周	,	一起	,

总之，我在这里；在这里，常常一待就是几天，几乎几周，在一起。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] , ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] . "

have	I	been	a	guest	,	always	welcomed	.	"
有	我	到过	一个	客人	,	总是	欢迎	.	"

我曾是这里的客人，总是受到欢迎。

" [juː; jʊ] [pɔːz] .

"	You	pause	.
"	你	暂停	.

你停顿了一下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][praɪ'mɔːrdiəm] , — [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [eɪ] ? "

This	is	the	primordium	,	—	now	comes	the	confession	,	eh	?	"
这	是	这	原基	,	—	现在	来	这	忏悔	,	嗯	?	"

这就是原初状态——现在该忏悔了，是吗?

" [waɪ] , [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] .

"	Why	,	one	half	the	confession	is	over	.
"	为什么	,	一	一半	这	忏悔	是	超过	.

“哎呀，忏悔已经完成了一半。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][moʊst] [ʌn'merɪtɪd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] .

It	was	my	most	unmerited	fortune	to	attract	the	notice	of	Miss	Clavering	.
它	曾是	我的	最多	不应得的	财富	到	吸引	这	注意	的	错过	克拉弗林	.

能引起克拉弗林小姐的注意，是我莫大的荣幸。

[duː][nɑːt]['fænsi][ˌem 'iː][soʊ][self] - [kən'siːtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv]

Do	not	fancy	me	so	self	-	conceited	as	to	imagine	that	I	should	ever	have
做	不是	想要	我	所以	自己	-	自负	作为	到	想象	那	我	应该	曾经	有

[prɪ'zjʊmd] [soʊ] [haɪ] ,

presumed	so	high	,
假定	所以	高的	,

不要以为我自负到会妄自尊大到这种地步。

[bʌt; bət]

but
但

但

[fɔːr; fər] — "

for	—	"
为了	—	"

为了-”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

"	But	for	encouragement	,	—	I	understand	!
"	但	为了	鼓励	,	—	我	理解	!

“但是为了鼓励，——我明白！”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

Well	,	she	is	a	magnificent	creature	,	in	her	way	,
出色地	,	她	是	一个	壮丽	生物	,	在	她	方式	,

嗯，她以她自己的方式，是个了不起的生物。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [aʊt] [ʌv; əv]

and	I	do	not	wonder	that	she	drove	the	poor	little	girl	at	Southampton	out	of
和	我	做	不是	想知道	那	她	驾驶	这	贫穷的	小的	女孩	在	南安普顿	出去	的

[jʊr; jər] [θɔːts] . "

your	thoughts	.	"
你的	想法	.	"

我一点也不奇怪，她让你把南安普顿那个可怜的小女孩忘得一干二净。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sɔːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

but	there	is	the	sore	,	—	I	am	not	sure	that	she	has	done	so	.
但	那里	是	这	疮	,	—	我	是	不是	当然	那	她	有	完毕	所以	.

但是那里有个伤口，——我不确定她是否已经这样做了。

- , [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "

Ardworth	,	I	may	trust	you	?	"
-	,	我	可能	相信	你	?	"

阿德沃斯，我可以信任你吗?

" [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] .

"	With	everything	but	half	-	a	-	guinea	.
"	和	一切	但	一半	-	一个	-	几内亚	.

“除了半个几尼，什么都有。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [rɑːk] [ə'genst] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

I	would	not	promise	to	be	rock	against	so	great	a	temptation	!
我	会	不是	承诺	到	是	岩石	反对	所以	伟大的	一个	诱惑	!

我不敢保证自己能抵挡住如此巨大的诱惑!

" [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['empti] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

"	and	Ardworth	turned	his	empty	pockets	inside	out	.
"	和	-	转向	他的	空的	口袋	里面	出去	.

“于是阿德沃斯把空空如也的口袋翻了出来。”

" [tʊʃ] ! [biː; bi] ['sɪriəs] , [ɔːr][aɪ][goʊ] . "

"	Tush	!	be	serious	,	or	I	go	.	"
"	屁股	!	是	严肃的	,	或者	我	去	.	"

“呸！别开玩笑了，不然我就走了。”

" ['sɪriəs] !

"	Serious	!
"	严肃的	!

“严肃的!

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [laɪk] [ðiːz] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɪriəs] .

With	pockets	like	these	,	the	devil's	in	it	if	I	am	not	serious	.
和	口袋	喜欢	这些	,	这	魔鬼的	在	它	如果	我	是	不是	严肃的	.

如果我没开玩笑，有这样的口袋，那肯定藏着魔鬼。

[pɜːdʒ] , ['priːˌkɔːr] . "

Perge	,	precor	.	"
佩尔格	,	precor	.	"

Perge，precor。

" - , [ðen] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Ardworth	,	then	,	"	said	Mainwaring	,	with	great	emotion	,
"	-	,	然后	,	"	说	梅因沃林	,	和	伟大的	情感	,

“那么，就是阿德沃斯了，”梅因沃林激动地说。

" [aɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	I	confide	to	you	the	secret	trouble	of	my	heart	.
"	我	信任	到	你	这	秘密	麻烦	的	我的	心	.

我向你倾诉我心中的秘密烦恼。

[ðɪs] [gɜːrl][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɪz] [luː'kriːʃəz] ['sɪstər] , — [hɜːr; hər][hæf] - ['sɪstər] ;

This	girl	at	Southampton	is	Lucretia's	sister	,	—	her	half	-	sister	;
这	女孩	在	南安普顿	是	卢克丽霞的	姐姐	,	—	她	一半	-	姐姐	;

这位在南安普顿的女孩是卢克丽霞的妹妹，——是她的同父异母妹妹；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] [ɑːn] [huːz] [ə'laʊəns] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪz][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] . "

the	rich	relation	on	whose	allowance	she	lives	is	Sir	Miles	St	.	John	.	"
这	富有的	关系	在	谁	津贴	她	生活	是	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	.	"

她靠着富有的亲戚迈尔斯·圣约翰爵士的资助生活。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼!	!

呼!

[maɪ] [oʊn] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðɜːz] [saɪd] !

my	own	poor	dear	little	cousin	,	by	the	father's	side	!
我的	自己的	贫穷的	亲爱的	小的	表哥	,	经过	这	父亲的	边	!

我可怜的小表弟，在父亲身边!

['meɪnˌwɛrɪŋ] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'mjuːzd] [jɔːr'self]

Mainwaring	**,**	**I**	**trust**	**you**	**have**	**not**	**deceived**	**me**	**;**	**you**	**have**	**not**	**amused**	**yourself**
梅因沃林	,	我	相信	你	有	不是	受骗	我	;	你	有	不是	觉得好笑	你自己

[wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] ['suːzənz] [hɑːrt] ?

with	**breaking**	**Susan's**	**heart**	**?**
和	打破	苏珊的	心	?

梅因沃林，我相信你没有欺骗我；你没有以伤苏珊的心为乐吧?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "

For	**a**	**heart**	**,**	**and**	**an**	**honest**	**,**	**simple**	**,**	**English**	**girl's**	**heart**	**she**	**has**	**.**	**"**
为了	一个	心	,	和	一个	诚实的	,	简单的	,	英语	女孩们	心	她	有	.	"

她有一颗真心，一颗诚实、单纯的英国女孩的心。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

"	**Heaven**	**forbid**	**!**
"	天堂	禁止	!

“天哪!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I	**tell**	**you**	**I**	**have**	**never**	**even**	**declared**	**my**	**love**	**;**	**and**	**if**	**love**	**it**	**were**	**,**
我	告诉	你	我	有	绝不	甚至	声明	我的	爱	;	和	如果	爱	它	是	,

我告诉你，我从未表白过；如果那真是爱，

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

I	**trust**	**it**	**is**	**over**	**.**
我	相信	它	是	超过	.

我相信事情已经结束了。

[bʌt; bət] [wen] [sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz][fɜːrst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɜːrst][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ,

But	**when**	**Sir**	**Miles**	**was**	**first**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**first**	**invited**	**me**	**,**
但	什么时候	先生	迈尔斯	曾是	第一的	种类	到	我	,	第一的	受邀	我	,

但当迈尔斯爵士第一次善待我，第一次邀请我时，

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ;

I	**own**	**I**	**had**	**the**	**hope**	**to**	**win**	**his**	**esteem**	**;**
我	自己的	我	有	这	希望	到	赢	他的	尊重	;

我承认我曾希望赢得他的尊重；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kruːəl][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

and	**since**	**he**	**had**	**always**	**made**	**so**	**strong**	**and**	**cruel**	**a**	**distinction**	**between**
和	自从	他	有	总是	制成	所以	强的	和	残忍的	一个	区别	之间

[luː'kriːʃiə] [ænd; ənd] ['suːzn] ,

Lucretia	**and**	**Susan**	**,**
卢克蕾蒂娅	和	苏珊	,

因为他一直以来都对卢克丽霞和苏珊区别对待，而且这种区别对待非常明显和残酷。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'sent] [æt; ət][læst][tuː; tə][maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]

I	**thought**	**it**	**not**	**impossible**	**that**	**he**	**might**	**consent**	**at**	**last**	**to**	**my**	**union**	**with**
我	想法	它	不是	不可能的	那	他	可能	同意	在	最后的	到	我的	联盟	和

[ðə; ði] [niːs] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] .

the	**niece**	**he**	**had**	**refused**	**to**	**receive**	**and**	**acknowledge**	**.**
这	侄女	他	有	拒绝	到	收到	和	承认	.

我当时觉得，他最终或许会同意我与他一直拒绝接纳和承认的侄女结婚，这并非不可能。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] ,

But	**even**	**while**	**the**	**hope**	**was**	**in**	**me**	**,**	**I**	**was**	**drawn**	**on**	**,**	**I**	**was**	**entangled**	**,**
但	甚至	尽管	这	希望	曾是	在	我	,	我	曾是	绘制	在	,	我	曾是	纠缠	,

但即便心中怀有希望，我还是被卷入其中，无法自拔。

[aɪ][wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	**was**	**spell**	**-**	**bound**	**,**	**I**	**know**	**not**	**how**	**or**	**why**	**;**	**but**	**,**	**to**	**close**	**my**	**confidence**	**,**
我	曾是	拼写	-	边界	,	我	知道	不是	如何	或者	为什么	;	但	,	到	关闭	我的	信心	,

我被迷住了，我不知道是怎么回事，也不知道为什么；但是，为了保守我的秘密，

[waɪl] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	still	doubtful	whether	my	own	heart	is	free	from	the	remembrance	of	the
尽管	仍然	疑	无论	我的	自己的	心	是	自由的	从	这	纪念	的	这

[wʌn] ['sɪstər] ,

one	sister	,
一	姐姐	,

虽然我仍然怀疑自己的内心是否已经摆脱了对那位姐姐的思念，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	am	pledged	to	the	other	.
我	是	承诺	到	这	其他	.

我已向对方宣誓效忠。

" - [lʊkt] [daʊn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Ardworth	looked	down	gravely	and	remained	silent	.
"	-	看起来	向下	严重地	和	剩余	沉默的	.

阿德沃斯神情严肃地低下了头，一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['kerləs] , ['rekləs] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['kærəktər] [ænd; ənd]

He	was	a	joyous	,	careless	,	reckless	youth	,	with	unsteady	character	and
他	曾是	一个	欢乐	,	粗心	,	鲁莽	青年	,	和	不稳定	特点	和

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

他是一个快乐、无忧无虑、鲁莽的年轻人，性格和追求都摇摆不定。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] ['poʊətri] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] [praɪd] [ə'baʊt]

and	with	something	of	vague	poetry	,	much	of	unaccommodating	pride	about
和	和	某物	的	模糊的	诗	,	很多	的	不通融的	自豪	关于

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

his	nature	,
他的	自然	,

带着些许模糊的诗意，以及对自己本性毫不妥协的骄傲，

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʊθs] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

—	one	of	those	youths	little	likely	to	do	what	is	called	well	in	the	world	;
—	一	的	那些	青年	小的	可能	到	做	什么	是	称为	出色地	在	这	世界	;

——那种不太可能在世上有所作为的年轻人之一；

[nɑːt] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [kə'rɪr] , [tuː] [blʌnt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər]

not	persevering	enough	for	an	independent	career	,	too	blunt	and	honest	for
不是	坚持不懈	足够的	为了	一个	独立的	职业	,	也	钝	和	诚实的	为了

[ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l][wʌn] .

a	servile	one	.
一个	奴性的	一	.

缺乏独立自主的毅力，无法成就一番事业；为人过于直率坦诚，无法从事卑躬屈膝的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['sʌmwʌt]

But	it	was	in	the	very	disposition	of	such	a	person	to	judge	somewhat
但	它	曾是	在	这	非常	处置	的	这样的	一个	人	到	法官	有些

['hɑːrʃli] [ʌv; əv] [meɪnwɛrɪŋz] [dɪs'kloʊʒər] ,

harshly	of	Mainwaring's	disclosure	,
严厉地	的	梅因沃林	披露	,

但正是这种人的性格，使得他们对梅因沃林的披露持较为严厉的评判态度。

[ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , — [haʊ] [ə; eɪ]

and	not	easily	to	comprehend	what	,	after	all	,	was	very	natural	,	—	how	a
和	不是	容易地	到	理解	什么	,	后	全部	,	曾是	非常	自然的	,	—	如何	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

而且，要理解一件毕竟非常自然的事情并不容易——一个年轻人，

[nuː] [tuː; tə][laɪf] , ['tɪmɪd][baɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːm] [sə,septə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]

new	to	life	,	timid	by	character	,	and	of	an	extreme	susceptibility	to	the
新的	到	生活	,	胆小	经过	特点	,	和	的	一个	极端	易感性	到	这

[fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] ,

fear	of	giving	pain	,
害怕	的	给予	疼痛	,

初为人母，性格胆怯，极度害怕造成疼痛。

[hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

had	,	in	the	surprise	,	the	gratitude	,	the	emotion	,
有	,	在	这	惊喜	,	这	感激	,	这	情感	,

在惊讶、感激和激动之中，

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'vaʊd] [ə'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	an	avowed	attachment	from	a	girl	far	above	him	in	worldly	position	,
的	一个	公开承认	依恋	从	一个	女孩	远的	多于	他	在	世俗	位置	,

[bɪn] [fɔːrst] ,

been	forced	,
到过	强制	,

他被迫接受了一位地位远高于他的女孩的公开示爱。

[baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] , [tuː; tə] [siːm] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

by	receiving	,	to	seem	,	at	least	,	to	return	her	affection	.
经过	接收	,	到	似乎	,	在	至少	,	到	返回	她	感情	.

通过接受，至少表面上是在回应她的爱意。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑːspekts] ['oʊpənd] [tuː; tə]

And	,	indeed	,	though	not	wholly	insensible	to	the	brilliant	prospects	opened	to
和	,	的确	,	尽管	不是	完全	麻木不仁	到	这	杰出的	前景	打开	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

him	in	such	a	connection	,
他	在	这样的	一个	联系	,

的确，尽管他并非完全没有意识到这种关系为他带来的美好前景，

[jet] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] ,

yet	,	to	do	him	justice	,
然而	,	到	做	他	正义	,

然而，为了公正地评价他，

['meɪn,wɛrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'vaʊəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl]

Mainwaring	would	have	been	equally	entangled	by	a	similar	avowal	from	a	girl
梅因沃林	会	有	到过	同样地	纠缠	经过	一个	相似的	承认	从	一个	女孩

[mɔːr] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

more	his	equal	in	the	world	.
更多的	他的	平等的	在	这	世界	.

如果一个与他地位相当的女孩向他做出类似的表白，梅因沃林也会同样陷入其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] ['wiːknəs] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

It	was	rather	from	an	amiability	bordering	upon	weakness	,	than	from
它	曾是	相当	从	一个	和蔼	毗邻	之上	弱点	,	比	从

['eni] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] ['mɔːrəl] [ˌɪmpə'fekʃəns] ,

any	more	degrading	moral	imperfections	,
任何	更多的	降级	道德	瑕疵	,

这与其说是出于更卑劣的道德缺陷，不如说是出于一种近乎软弱的友善。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['niːðər] [kən'tentɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɔːr]

that	he	had	been	betrayed	into	a	position	which	neither	contented	his	heart	nor
那	他	有	到过	背叛	进入	一个	位置	哪个	两者都不	满足	他的	心	也不

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

satisfied	his	conscience	.
使满意	他的	良心	.

他被出卖到了一个既不能让他内心感到满足，也不能让他良心得到慰藉的境地。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [əˈbɪləti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , - [hæd; həd] [mɔːr] [fɔːrs] [ænd; ənd]

With	far	less	ability	than	his	friend	,	Ardworth	had	more	force	and
和	远的	较少的	能力	比	他的	朋友	,	-	有	更多的	力量	和

['stedinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

steadiness	in	his	nature	,
稳定性	在	他的	自然	,

尽管阿德沃斯的能力远不及他的朋友，但他性格中却更有魄力和沉稳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔːrbɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	was	wholly	free	from	that	morbid	delicacy	of	temperament	to	which
和	曾是	完全	自由的	从	那	病态的	美味	的	气质	到	哪个

[səˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['pɜːsənz] [oʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erərz] [ænd; ənd] [misˈfɔːtʃənz] .

susceptible	and	shy	persons	owe	much	of	their	errors	and	misfortunes	.
易受影响的	和	害羞的	人	欠	很多	的	他们的	错误	和	不幸	.

他完全没有那种敏感害羞的人常常犯错和遭遇不幸的病态敏感的性格。

[hiː; hi] [sed] , ['ðerfɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] : " [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ]

He	said	,	therefore	,	after	a	long	pause	:	"	My	good	fellow	,	to	be	plain	with
他	说	,	所以	,	后	一个	长的	暂停	:	"	我的	好的	同伴	,	到	是	清楚的	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因此，他沉默良久后说道：“我的好朋友，坦白地告诉你，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪmˈpruːvd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] ;

I	cannot	say	that	your	confession	has	improved	you	in	my	estimation	;
我	不能	说	那	你的	忏悔	有	改进	你	在	我的	估算	;

我不能说你的坦白提升了我对你的评价；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

but	that	is	perhaps	because	of	the	bluntness	of	my	understanding	.
但	那	是	也许	因为	的	这	钝	的	我的	理解	.

但这或许是因为我理解力不够敏锐。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [jʊr; jər] [fəˈgetiŋ] ['suːzn] ([ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

I	could	quite	comprehend	your	forgetting	Susan	(	and	,	after	all	,
我	可以	相当	理解	你的	遗忘	苏珊	(	和	,	后	全部	,

我完全可以理解你忘记苏珊（毕竟，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːŋkwest] ['oʊvər][juː; jʊ]) [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	am	left	in	doubt	as	to	the	extent	of	her	conquest	over	you	)	for	the
我	是	左边	在	怀疑	作为	到	这	程度	的	她	征服	超过	你	)	为了	这

['veri] ['dɪfrənt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

very	different	charms	of	her	sister	.
非常	不同的	魅力	的	她	姐姐	.

因为她妹妹的魅力与她截然不同，所以我对她征服你的程度产生了怀疑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] ['betər] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['fænsɪd] ['suːzn] ,

On	the	other	hand	,	I	could	still	better	understand	that	,	having	once	fancied	Susan	,
在	这	其他	手	,	我	可以	仍然	更好的	理解	那	,	拥有	一次	幻想	苏珊	,

另一方面，我倒也能更好地理解，毕竟我曾经喜欢过苏珊。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəˈmɑːndid] ['ɪntuː] [lʌv] [fɔːr; fər] [luːˈkriːʃiə] .

you	could	not	be	commanded	into	love	for	Lucretia	.
你	可以	不是	是	命令	进入	爱	为了	卢克蕾蒂娅	.

你不可能被强迫去爱上卢克丽霞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第一卷(Lucretia — Volume 01)
第3/5页

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

But	I	do	not	comprehend	your	feeling	love	for	one	,	and	making	love	to
但	我	做	不是	理解	你的	感觉	爱	为了	一	,	和	制作	爱	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

但我无法理解你为什么会爱上其中一个，却又和另一个发生性关系。

— [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

—	which	is	the	long	and	short	of	the	business	.	"
—	哪个	是	这	长的	和	短的	的	这	商业	.	"

这就是生意的本质。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [truː] ['steɪtmənt] , " ['ænsər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

"	That	is	not	exactly	the	true	statement	,	"	answered	Mainwaring	,	with	a	powerful
"	那	是	不是	确切地	这	真的	陈述	,	"	回答	梅因沃林	,	和	一个	强大的

['efərt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] .

effort	at	composure	.
努力	在	镇定	.

“那并不完全是事实，”梅因沃林努力保持镇定地回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [wen] , [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðæt] ['sɔːftnəs]

"	There	are	moments	when	,	listening	to	Lucretia	,	when	,	charmed	by	that	softness
"	那里	是	时刻	什么时候	,	聆听	到	卢克蕾蒂娅	,	什么时候	,	迷住了	经过	那	柔软

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“有时，听着卢克蕾蒂娅的歌声，会被她那温柔的嗓音所吸引，

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪts] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

contrasting	the	rest	of	her	character	,	she	exhibits	to	none	but	me	,
对比	这	休息	的	她	特点	,	她	展品	到	没有任何	但	我	,

与她性格的其他方面形成鲜明对比的是，她只对我一个人展现出这种性格。

[strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪt] ['ment(ə)l] ['paʊɚz] , [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'sɔːt] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

struck	by	her	great	mental	powers	,	proud	of	an	unsought	triumph	over	such	a
击	经过	她	伟大的	精神的	权力	,	自豪的	的	一个	不请自来	胜利	超过	这样的	一个

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

他被她强大的精神力量所震撼，并为战胜这样一个强大的存在而感到自豪。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [muːd] ['tʃeɪndʒɪz] ,

I	feel	as	if	I	could	love	none	but	her	;	then	suddenly	her	mood	changes	,
我	感觉	作为	如果	我	可以	爱	没有任何	但	她	;	然后	突然	她	情绪	变化	,

我感觉自己除了她谁都爱不释手；但突然间，她的情绪就变了。

— [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] ['sentɪmənts] [ðæt] [tʃɪl] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [siːmz] ['vænɪʃt]

—	she	utters	sentiments	that	chill	and	revolt	me	;	the	very	beauty	seems	vanished
—	她	说话	情感	那	寒意	和	反叛	我	;	这	非常	美丽	似乎	消失了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

——她吐露的那些话让我不寒而栗，让我感到厌恶；她脸上的美丽似乎也消失了。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['su:zn] ,

I	recall	with	a	sigh	the	simple	sweetness	of	Susan	,
我	记起	和	一个	叹	这	简单的	甜味	的	苏珊	,

我叹了口气，回忆起苏珊那份朴素的温柔。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [di'si:vd] [bəuθ][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	I	feel	as	if	I	deceived	both	my	mistress	and	myself	.
和	我	感觉	作为	如果	我	受骗	两个都	我的	情妇	和	我	.

我觉得自己既欺骗了我的女主人，也欺骗了我自己。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [tend] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ]

Perhaps	,	however	,	all	the	circumstances	of	this	connection	tend	to	increase	my
也许	,	然而	,	全部	这	情况	的	这	联系	趋向	到	增加	我的

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

然而，或许正是这种联系的所有情况，反而加深了我的疑虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wu:] [klæn'destɪnlɪ] [ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['sʌfrəns]

It	is	humiliating	to	me	to	know	that	I	woo	clandestinely	and	upon	sufferance
它	是	羞辱	到	我	到	知道	那	我	哇	秘密地	和	之上	忍耐

;

;
;

想到我只能偷偷摸摸地、忍受着对方的冷落去追求她，我就感到羞辱。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stiːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:tɪŋ] [sɜ:r]

that	I	am	stealing	,	as	it	were	,	into	a	fortune	;	that	I	am	eating	Sir
那	我	是	偷窃	,	作为	它	是	,	进入	一个	财富	;	那	我	是	吃	先生

[maɪlzɪz] [bred] ,

Miles's	bread	,
迈尔斯	面包	,

我仿佛是在偷窃财富；我仿佛是在吃迈尔斯爵士的面包。

[ænd; ənd] [jet] [kaʊntɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] ;

and	yet	counting	upon	his	death	;
和	然而	计数	之上	他的	死亡	;

然而，他却盼望着自己的死亡；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃeɪm] [ɪn][maɪ'self] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [lu:'kri:ʃiə] .

and	this	shame	in	myself	may	make	me	unconsciously	unjust	to	Lucretia	.
和	这	耻辱	在	我	可能	制作	我	不知不觉	不公正	到	卢克蕾蒂娅	.

而我内心的这种羞愧可能会让我无意识地对卢克丽霞不公。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ;

But	it	is	useless	to	reprove	me	for	what	is	past	;
但	它	是	无用	到	责备	我	为了	什么	是	过去的	;

但责备我过去的事情是无济于事的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst][ɪ'mædʒɪnd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][əd'vaɪz][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [aɪ] [naʊ]

and	though	I	at	first	imagined	you	could	advise	me	for	the	future	,	I	now
和	尽管	我	在	第一的	想象	你	可以	建议	我	为了	这	未来	,	我	现在

[si:] ,

see	,
看	,

虽然我一开始以为你能为我的未来提供建议，但我现在明白了，

[tu:] ['klɪrli] , [ðæt] [noʊ] [əd'vaɪs] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] . "

too	clearly	,	that	no	advice	could	avail	.	"
也	清楚地	,	那	不	建议	可以	可用	.	"

情况太清楚了，任何建议都无济于事。

" [aɪ][grænt] [ðæt] [tuː] ;
" I grant that too ;
" 我 授予 那 也 ;

我也承认这一点；

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
for all you require is to make up your mind to be fairly off with the old
为了 全部 你 要求 是 到 制作 向上 你的 头脑 到 是 相当 离开 和 这 老的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

你只需要下定决心和旧爱彻底断绝关系即可。

[ɔːr] ['ferli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] .
or fairly on with the new .
或者 相当 在 和 这 新的 .

或者说，与新的事物相当接近。

[haʊ'evər] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [jʊr; jər] [keɪs] [ðʌs] ['fræŋkli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ,
However , now you have stated your case thus frankly , if you permit me ,
然而 , 现在 你 有 声明 你的 案件 因此 坦率地说 , 如果 你 允许 我 ,

但是，既然您已经如此坦率地陈述了您的情况，请允许我这样说：

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
I will take advantage of the strange chance of finding myself here , and watch ,
我 将要 拿 优势 的 这 奇怪的 机会 的 寻找 我 这里 , 和 手表 ,
['pɑːndər] ,
ponder ,
思考 ,

我将利用这难得的机会来到这里，观察、思考。

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
and counsel , if I can .
和 法律顾问 , 如果 我 能 .

如果可以的话，我还会提供建议。

[ðɪs] [luː'kriːʃiə] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌzlz] [ænd; ənd] [pə'pleksɪz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ] ['edɪpəs] ,
This Lucretia , I own it , puzzles and perplexes me ; but though no Oedipus ,
这 卢克蕾蒂娅 , 我 自己的 它 , 谜题 和 令人困惑 我 ; 但 尽管 不 俄狄浦斯 ,

我承认，这个卢克丽霞让我困惑不解；但尽管她不是俄狄浦斯，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sfɪŋks] .
I will not take fright at the sphinx .
我 将要 不是 拿 惊吓 在 这 狮身人面像 .

我不会被狮身人面像吓倒。

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
I suppose now it is time to return .
我 认为 现在 它 是 时间 到 返回 .

我想现在是时候回去了。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɔːf] [maɪ]
They expect some of the neighbours to drink tea , and I must doff my
他们 预计 一些 的 这 邻居 到 喝 茶 , 和 我 必须 脱 我的
['fɪʃɪŋ] - ['dʒækɪt] .
fishing - jacket .
钓鱼 - 夹克 .

他们希望一些邻居喝茶，而我必须脱掉我的渔夫外套。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , - [broʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd]

"	As	they	strolled	towards	the	house	,	Ardworth	broke	a	silence	which	had	lasted
"	作为	他们	漫步	向	这	房子	,	-	打破	一个	沉默	哪个	有	持续

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

for	some	moments	.
为了	一些	时刻	.

“当他们漫步走向房子时，阿德沃斯打破了持续了一会儿的沉默。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [dɪr] [gʊd] ['fiːldən] ?

"	And	how	is	that	dear	good	Fielden	?
"	和	如何	是	那	亲爱的	好的	菲尔登	?

“亲爱的菲尔登，情况如何？”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

I	ought	to	have	guessed	him	at	once	,
我	应该	到	有	猜对了	他	在	一次	,

我早该猜到他是谁的。

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ;

when	you	spoke	of	your	clergyman	and	his	young	charge	;
什么时候	你	辐	的	你的	牧师	和	他的	年轻的	收费	;

当你谈到你的牧师和他年轻的牧童时；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [saʊˈhæmptən] . "

but	I	did	not	know	he	was	at	Southampton	.	"
但	我	做过	不是	知道	他	曾是	在	南安普顿	.	"

但我不知道他在南安普顿。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ]

"	He	has	exchanged	his	living	for	a	year	,	on	account	of	his	wife's	health
"	他	有	交换	他的	活的	为了	一个	年	,	在	帐户	的	他的	妻子的	健康

, [ænd; ənd] ['ræðər] ,

,	and	rather	,
,	和	相当	,

“他为了妻子的健康，放弃了一年的生活，而且，

[aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [pʊr] ['suːzn] ['nɪrər] [tuː; tə] ['lɔːtn] ,

I	think	also	,	with	the	wish	to	bring	poor	Susan	nearer	to	Laughton	,
我	思考	还	,	和	这	希望	到	带来	贫穷的	苏珊	更近	到	劳顿	,

我也认为，这样做是为了让可怜的苏珊更接近劳顿。

[ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

in	the	chance	of	her	uncle	seeing	her	.
在	这	机会	的	她	叔叔	看到	她	.

她担心会被叔叔看到。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːldən] ? "

But	you	are	,	then	,	acquainted	with	Fielden	?	"
但	你	是	,	然后	,	熟人	和	菲尔登	?	"

那么，你认识菲尔登吗?

" [əˈkweɪntɪd] ! — [maɪ] [best] [frend] .

"	Acquainted	!	—	my	best	friend	.
"	熟人	!	—	我的	最好的	朋友	.

“认识了！——我最好的朋友。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['tuːtər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['kaɪəs] ['kɑːlɪdʒ] .

He	was	my	tutor	,	and	prepared	me	for	Caius	College	.
他	曾是	我的	导师	,	和	准备	我	为了	盖厄斯	大学	.

他是我的导师，为我考入凯斯学院做好了准备。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ,

I	owe	him	,	not	only	the	little	learning	I	have	,
我	欠	他	,	不是	仅有的	这	小的	学习	我	有	,

我不仅感谢他传授我那一点点知识，还感谢他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

but	the	little	good	that	is	left	in	me	.
但	这	小的	好的	那	是	左边	在	我	.

但我心中仅存的一点善良。

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] , ['ɔːlsoʊ] ,

I	owe	to	him	apparently	,	also	,
我	欠	到	他	显然	,	还	,

显然，我也欠他一个人情。

[wət'evər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ]['prɑːspekts] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lɔːtn] .

whatever	chance	of	bettering	my	prospects	may	arise	from	my	visit	to	Laughton	.
任何	机会	的	改进	我的	前景	可能	出现	从	我的	访问	到	劳顿	.

"

"
"

“无论我此次劳顿之行能否给我带来任何改善前景的机会。”

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] , [wiː; wi][hæv; həv] , [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] [nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] ,

"	Notwithstanding	our	intimacy	,	we	have	,	like	most	young	men	not	related	,
"	虽然	我们的	亲密关系	,	我们	有	,	喜欢	最多	年轻的	男人	不是	有关的	,

“尽管我们关系亲密，但和大多数没有血缘关系的年轻男子一样，我们也有……”

['spoʊkən][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['mætərz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ]

spoken	so	little	of	our	family	matters	that	I	do	not	now	understand	how	you
说	所以	小的	的	我们的	家庭	事情	那	我	做	不是	现在	理解	如何	你

[ɑːr; ər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['suːzn] ,

are	cousin	to	Susan	,
是	表哥	到	苏珊	,

你很少谈及我们家的事，以至于我现在不明白你是怎么成为苏珊的表亲的。

[nɔːr] [wʌt] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

nor	what	,	to	my	surprise	and	delight	,	brought	you	hither	three	days	ago	.	"
也不	什么	,	到	我的	惊喜	和	喜	,	带来	你	这里	三	天	前	.	"

也并非什么，令我既惊讶又欣喜的是，三天前是什么把你带到了这里。

" [feɪθ] , [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] , ['wɪljəm] .

"	Faith	,	my	story	is	easier	to	explain	than	your	own	,	William	.
"	信仰	,	我的	故事	是	更轻松	到	解释	比	你的	自己的	,	威廉	.

“费丝，我的故事比你的更容易解释，威廉。”

[hɪr] [goʊz] !

Here	goes	!
这里	去	!

开始了！

" [bʌt; bət][æz; əz] - [rɪ'saɪt(ə)l] ['pɑːrʃəli] [ɪn'vɑːlvz] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['fæməli] ['mætərz] [nɑːt] [jet]

"	But	as	Ardworth's	recital	partially	involves	references	to	family	matters	not	yet
"	但	作为	-	独奏会	部分	涉及	参考	到	家庭	事情	不是	然而

[sə'fɪʃntli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

sufficiently	known	to	the	reader	,
足够	已知	到	这	读者	,

“但由于阿德沃斯的叙述部分涉及读者尚不完全了解的家庭事务，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ə'suːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv]

we	must	be	pardoned	if	we	assume	to	ourselves	his	task	of
我们	必须	是	赦免	如果	我们	认为	到	我们自己	他的	任务	的

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

narrator	,
旁白	,

如果我们承担起他作为叙述者的角色，那应该得到原谅。

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['diːteɪlz] .

and	necessarily	enlarge	on	his	details	.
和	一定	放大	在	他的	细节	.

并且必须对他的细节进行补充说明。

[ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sɜːr][maɪlz] ,

The	branch	of	the	illustrious	family	of	St	.	John	represented	by	Sir	Miles	,
这	分支	的	这	杰出	家庭	的	英石	.	约翰	代表	经过	先生	迈尔斯	,

迈尔斯爵士是圣约翰显赫家族的代表人物。

[dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] - .

diverged	from	the	parent	stem	of	the	Lords	of	Bletshoe	.
分歧	从	这	父母	干	的	这	领主	的	-	.

从布莱特舒领主的母干中分离出来。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['pedɪgriː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː]

With	them	it	placed	at	the	summit	of	its	pedigree	the	name	of	William	de
和	他们	它	放置	在	这	首脑	的	它是	谱系	这	姓名	的	威廉	德

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

St	.	John	,
英石	.	约翰	,

它将威廉·德·圣约翰的名字置于其谱系的顶端。

[ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['wɔːriər] , [ænd; ənd][oʊ'livə][diː] - .

the	Conqueror's	favourite	and	trusted	warrior	,	and	Oliva	de	Filgiers	.
这	征服者的	最喜欢的	和	可信	战士	,	和	奥利瓦	德	-	.

征服者最喜爱和最信任的战士，以及奥利瓦·德·菲尔吉尔斯。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] ['bleɪznd] [ðə; ði] ['lætər] [ə'laɪəns] ,

With	them	it	blazoned	the	latter	alliance	,
和	他们	它	纹章	这	后者	联盟	,

它以此彰显了后一种联盟的决心。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][sɜːr]['ɑːlɪvər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

which	gave	to	Sir	Oliver	St	.	John	the	lands	of	Bletshoe	by	the	hand	of
哪个	给予	到	先生	奥利弗	英石	.	约翰	这	土地	的	-	经过	这	手	的

['mɑːrgrət] ['boʊʃɑːmp] ([baɪ][hɜːr; hər] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set]) ,

Margaret	Beauchamp	(	by	her	second	marriage	with	the	Duke	of	Somerset	)	,
玛格丽特	博尚	(	经过	她	第二	婚姻	和	这	公爵	的	萨默塞特郡	)	,

玛格丽特·博尚（通过与萨默塞特公爵的第二次婚姻）将布莱特舒的土地赠予了奥利弗·圣约翰爵士。

['grænmʌðər] [tuː; tə] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

grandmother	to	Henry	VII	.
祖母	到	亨利	七	.

亨利七世的祖母。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [hæd; həd] ['faʊndɪd] ,

In	the	following	generation	,	the	younger	son	of	a	younger	son	had	founded	,
在	这	下列的	一代	,	这	年轻	儿子	的	一个	年轻	儿子	有	创立	,

下一代，由一个幼子的幼子创立，

['pɑːrtli] [baɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [steɪt] , ['pɑːrtli] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] , [ə; eɪ]

partly	by	offices	of	state	,	partly	by	marriage	with	a	wealthy	heiress	,	a
部分	经过	办公室	的	状态	,	部分	经过	婚姻	和	一个	富裕	女继承人	,	一个

[haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

house	of	his	own	;
房子	的	他的	自己的	;

一部分是通过担任国家职务，一部分是通过与一位富有的女继承人结婚，拥有了自己的房子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

and	in	the	reign	of	James	the	First	,
和	在	这	在位	的	詹姆斯	这	第一的	,

在詹姆斯一世统治时期，

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ['ræŋkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] .

the	St	.	Johns	of	Laughton	ranked	amongst	the	chief	gentlemen	of	Hampshire	.
这	英石	.	约翰斯	的	劳顿	排名	在	这	首席	先生们	的	汉普郡	.

劳顿的圣约翰家族是汉普郡最杰出的绅士之一。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ðə; ði] ['fæməli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

From	that	time	till	the	accession	of	George	III	the	family	,	though	it	remained
从	那	时间	直到	这	加入	的	乔治	三、	这	家庭	,	尽管	它	剩余

[ʌn'taɪtld] ,

untitled	,
无题	,

从那时起直到乔治三世即位，这个家族虽然没有爵位，

[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːnsɪkwens] [baɪ] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] , — ['tʃoʊzn]

had	added	to	its	consequence	by	intermarriages	of	considerable	dignity	,	—	chosen
有	额外	到	它是	结果	经过	异族通婚	的	大量	尊严	,	—	选定

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

并通过相当显赫的联姻——实际上是精心挑选的联姻——进一步加剧了其影响。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

with	a	disregard	for	money	uncommon	amongst	the	English	aristocracy	;
和	一个	漠视	为了	钱	罕见	在	这	英语	贵族	;

他对金钱的漠视在英国贵族中实属罕见；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn'lɑːrdʒd] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] , [ðoʊ]

so	that	the	estate	was	but	little	enlarged	since	the	reign	of	James	,	though
所以	那	这	财产	曾是	但	小的	放大	自从	这	在位	的	詹姆斯	,	尽管

['prɑfɪtɪŋ] ,

profiting	,
获利	,

因此，自詹姆斯统治时期以来，尽管获利颇丰，但庄园的规模却几乎没有扩大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ɪm'pruːvd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['mʌni] .

of	course	,	by	improved	cultivation	and	the	different	value	of	money	.
的	课程	,	经过	改进	栽培	和	这	不同的	价值	的	钱	.

当然，这得益于耕作方式的改进和货币价值的改变。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] [ten] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

perhaps	there	were	scarcely	ten	families	in	the	country	who	could	boast	of	a
也许	那里	是	几乎	十	家庭	在	这	国家	WHO	可以	夸	的	一个

['sɪmələr][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd]['nəublist]

similar	directness	of	descent	on	all	sides	from	the	proudest	and	noblest
相似的	直接	的	下降	在	全部	侧面	从	这	最引以为豪	和	最高贵

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ;

aristocracy	of	the	soil	;
贵族	的	这	土壤	;

全国或许只有不到十个家族能够像他们一样，拥有如此纯正的血统，完全出自国内最骄傲、最高贵的贵族阶层；

[ænd; ənd][sɜːr][maɪlz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [baɪ] [blʌd] , [wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt]

and	Sir	Miles	St	.	John	,	by	blood	,	was	,	almost	at	the	distance	of	eight
和	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	,	经过	血	,	曾是	,	几乎	在	这	距离	的	八

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

而迈尔斯·圣约翰爵士，从血缘关系上来说，与他相隔近八个世纪。

[æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['wɪljəm] .

as	pure	a	Norman	as	his	ancestral	William	.
作为	纯的	一个	诺曼	作为	他的	祖先的	威廉	.

和他的祖先威廉一样，是纯正的诺曼人。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪs'ɪntrəstɪd]

His	grandfather	,	nevertheless	,	had	deviated	from	the	usual	disinterested
他的	祖父	,	尽管如此	,	有	偏离	从	这	通常	无私的

['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

practice	of	the	family	,
实践	的	这	家庭	,

然而，他的祖父却偏离了家族通常不求回报的做法。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['erəs] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv] ['vəːnən] [tuː; tə]

and	had	married	an	heiress	who	brought	the	quarterings	of	Vernon	to
和	有	已婚	一个	女继承人	WHO	带来	这	四分	的	弗农	到

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪ'skʌtʃn] ,

the	crowded	escutcheon	,
这	挤	盾形纹章	,

他娶了一位女继承人，这位女继承人将弗农家族的四分仪图案带到了拥挤的盾徽上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kwɔːrtərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɔːr] ,

and	with	these	quarterings	an	estate	of	some	4	,
和	和	这些	四分	一个	财产	的	一些	4	,

按照这些划分，庄园大约有4,0 ...

- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ['pɑːpjələrli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['vəːnən] [greɪndʒ] .

-	000	pounds	a	year	popularly	known	by	the	name	of	Vernon	Grange	.
-	磅		一个	年	广为人知	已知	经过	这	姓名	的	弗农	农庄	.

每年 000 英镑，俗称弗农庄园。

[ðɪs] [rer] [ə'kɜːrəns] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ]

This	rare	occurrence	did	not	add	to	the	domestic	happiness	of	the	contracting
这	稀有的	发生	做过	不是	添加	到	这	国内的	幸福	的	这	承包

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

这一罕见事件并没有增进缔约双方的家庭幸福。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːtn] [pə'zeʃnz] .

nor	did	it	lead	to	the	ultimate	increase	of	the	Laughton	possessions	.
也不	做过	它	带领	到	这	最终的	增加	的	这	劳顿	财产	.

但这并没有最终导致劳顿家族财产的增加。

[tuː] [sʌnz] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

Two	sons	were	born	.
二	儿子们	是	出生	.

他们生了两个儿子。

[tuː; tə][ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɪn'herɪtəns] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ðə; ði]

To	the	elder	was	destined	the	father's	inheritance	,	—	to	the	younger	the
到	这	长老	曾是	注定	这	父亲的	遗产	,	—	到	这	年轻	这

[mə'tɜːrn(ə)l] ['prɑːpərti] .

maternal	property	.
母体	财产	.

父亲的遗产归年长者，母亲的财产归年幼者。

[wʌn] [haʊs] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɛrz] .

One	house	is	not	large	enough	for	two	heirs	.
一	房子	是	不是	大的	足够的	为了	二	继承人	.

一栋房子不够两个继承人住。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

Nothing	could	exceed	the	pride	of	the	father	as	a	St	.	John	,
没有什么	可以	超过	这	自豪	的	这	父亲	作为	一个	英石	.	约翰	,

没有什么比身为圣约翰的父亲更感到自豪了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['vəːnən] .

except	the	pride	of	the	mother	as	a	Vernon	.
除了	这	自豪	的	这	母亲	作为	一个	弗农	.

除了母亲作为弗农家族成员的骄傲之外。

['dʒeləsiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['rænʧkəld] [diːp] ;

Jealousies	between	the	two	sons	began	early	and	rankled	deep	;
嫉妒	之间	这	二	儿子们	开始	早期的	和	恼怒	深的	;

两个儿子之间的嫉妒从小就开始了，而且根深蒂固；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [piːs] [æt; ət] ['lɔːtn] [tɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['rent(ə)l][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['vəːnən] [greɪndʒ] ;

nor	was	there	peace	at	Laughton	till	the	younger	had	carried	away	from	its	rental	the	lands	of	Vernon	Grange	;
也不	曾是	那里	和平	在	劳顿	直到	这	年轻	有	携带	离开	从	它是	租赁	这	土地	的	弗农	农庄	;

直到小劳顿夺走了弗农庄园的租地，劳顿才恢复了和平；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [wer] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [stʊd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pə'zeʃnz]

and	the	elder	remained	just	where	his	predecessors	stood	in	point	of	possessions
和	这	长老	剩余	只是	在哪里	他的	前任	站立	在	观点	的	财产

,

;

,

而这位长者在财产方面，则与他的前任们并无二致。

— [soʊl] [lɔːrd][ʌv; əv] ['lɔːtn] [soʊl] .

—	sole	lord	of	Laughton	sole	.
—	唯一	主	的	劳顿	唯一	.

—劳顿鞋底的唯一领主。

[ðə; ði]['eldər] [sʌn] , [sɜːr] [maɪlzɪz] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] ,

The	elder	son	,	Sir	Miles's	father	,	had	been	,	indeed	,
这	长老	儿子	,	先生	迈尔斯	父亲	,	有	到过	,	的确	,

长子，也就是迈尔斯爵士的父亲，的确是.....

[soʊ] [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

so	chafed	by	the	rivalry	with	his	brother	that	in	disgust	he	had	run	away
所以	擦伤	经过	这	对抗	和	他的	兄弟	那	在	厌恶	他	有	跑步	离开

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] ,

and	thrown	himself	,
和	抛掷	他自己	,

他因与哥哥的竞争而感到无比愤慨，愤然离去并纵身跃下。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi] .

at	the	age	of	fourteen	,	into	the	navy	.
在	这	年龄	的	十四	,	进入	这	海军	.

十四岁时，他加入了海军。

[baɪ]['æksɪdənt][ɔːr][baɪ]['merɪt][hiː; hi][roʊz] [haɪ] [ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] , [ə'kwaɪrd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ,

By	accident	or	by	merit	he	rose	high	in	that	profession	,	acquired	name	and	fame	,
经过	事故	或者	经过	优点	他	玫瑰	高的	在	那	职业	,	获得	姓名	和	名声	,

无论是偶然还是凭借实力，他都在那个行业中取得了很高的成就，获得了名望。

[ænd; ənd][lɔːst][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] , — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] , [æt; ət]

and	lost	an	eye	and	an	arm	,	—	for	which	he	was	gazetted	,	at
和	丢失的	一个	眼睛	和	一个	手臂	,	—	为了	哪个	他	曾是	公报	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他失去了一只眼睛和一条胳膊——为此，他同时被列入了官方名单。

[æn; ən]['ædmərəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['bærənət] .

an	admiral	and	a	baronet	.
一个	上将	和	一个	男爵	.

一位海军上将和一位男爵。

[ðʌs] [m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ;

Thus	mutilated	and	dignified	,	Sir	George	St	.	John	retired	from	the	profession	;
因此	残缺	和	凝重	,	先生	乔治	英石	.	约翰	退休	从	这	职业	;

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌn'mærid] ,

and	finding	himself	unmarried	,
和	寻找	他自己	未婚	,

就这样，身负残疾却又不失尊严的乔治·圣约翰爵士退出了职业领域；并且发现自己单身，

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] ['tʃaɪldləs] , ['lɔːtn] [wʊd] [pæs]

and	haunted	by	the	apprehension	that	if	he	died	childless	,	Laughton	would	pass
和	闹鬼的	经过	这	忧虑	那	如果	他	死亡	无子女	,	劳顿	会	经过

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɛrz] ,

to	his	brother's	heirs	,
到	他的	兄弟	继承人	,

他始终担心，如果自己无子嗣而终，劳顿的产业就会传给他兄弟的继承人。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [kən'saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌpʃl] [kaʊtʃ] ,

he	resolved	upon	consigning	his	remains	to	the	nuptial	couch	,
他	已解决	之上	寄售	他的	遗迹	到	这	婚礼	长椅	,

他决定将自己的遗体安葬在婚床上。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] .

previous	to	the	surer	peace	of	the	family	vault	.
以前的	到	这	确定	和平	的	这	家庭	金库	.

在家族墓穴带来的更安宁之前。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [naɪn] ,

At	the	age	of	fifty	-	nine	,
在	这	年龄	的	五十	-	九	,

五十九岁时，

[ðə; ði] [grɪm] ['vetərən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [dɪ'sent]

the	grim	veteran	succeeded	in	finding	a	young	lady	of	unblemished	descent
这	严峻	老将	成功了	在	寻找	一个	年轻的	女士	的	完美无瑕	下降

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ,

and	much	marked	with	the	small	-	pox	,
和	很多	标记	和	这	小的	-	天花	,

这位冷峻的老兵成功找到了一位出身纯洁无瑕的年轻女子，但她身上却布满了天花的痕迹。

[hu:] [kən'sentid] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['oʊnli][hænd] [wɪtʃ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] .

who	consented	to	accept	the	only	hand	which	Sir	George	had	to	offer	.
WHO	同意	到	接受	这	仅有的	手	哪个	先生	乔治	有	到	提供	.

他同意接受乔治爵士唯一能提供的帮助。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [spræŋ] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['fæməli] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [daɪd][ɪn] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] ,

From	this	marriage	sprang	a	numerous	family	;	but	all	died	in	early	childhood	,
从	这	婚姻	弹簧	一个	很多的	家庭	;	但	全部	死亡	在	早期的	童年	,

['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] ,

frightened	to	death	,
害怕	到	死亡	,

这段婚姻繁衍出了许多子女；但所有子女都在幼年时期夭折，死于恐惧。

[sed] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [baɪ][ðer; ðər] ['tendər] ['perənts] ([kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ʌgli:əst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

said	the	neighbours	,	by	their	tender	parents	(	considered	the	ugliest	couple	in	the
说	这	邻居	,	经过	他们的	投标	父母	(	经过考虑的	这	最丑陋的	夫妻	在	这

['kaʊnti]) ,

county	)	,
县	)	,

邻居们说，他们的父母（被认为是全县最丑的一对）非常娇弱。

[ɪk'sept] [wʌn] [bɔɪ] ([ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜ:r] [maɪlz]) [ænd; ənd][wʌn] ['dɔ:tər] , ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

except	one	boy	(	the	present	Sir	Miles	)	and	one	daughter	,	many	years	younger	,
除了	一	男生	(	这	展示	先生	迈尔斯	)	和	一	女儿	,	许多	年	年轻	,

除了一个儿子（现任迈尔斯爵士）和一个比他小很多岁的女儿之外，

['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lu:'kri:ʃəz] ['mʌðər] .

destined	to	become	Lucretia's	mother	.
注定	到	变得	卢克丽霞的	母亲	.

注定要成为卢克蕾蒂娅的母亲。

[sɜ:r] [maɪlz] [keɪm] ['ɜ:rli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [æd'væns] [ʌv; əv]

Sir	Miles	came	early	into	his	property	;	and	although	the	softening	advance	of
先生	迈尔斯	来了	早期的	进入	他的	财产	;	和	虽然	这	软化	进步	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

迈尔斯爵士很早就继承了他的产业；尽管文明的步伐逐渐放缓，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['sɪtiz] ,

with	the	liberal	effects	of	travel	and	a	long	residence	in	cities	,
和	这	自由主义	效果	的	旅行	和	一个	长的	住宅	在	城市	,

旅行和长期居住在城市所带来的自由主义影响，

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [si:n] [ɪn] [stɑ:ntʃ]

took	from	him	that	provincial	austerity	of	pride	which	is	only	seen	in	stanch
采取	从	他	那	省级	紧缩政策	的	自豪	哪个	是	仅有的	已见	在	立柱

[pər'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

perfection	amongst	the	lords	of	a	village	,
完美	在	这	领主们	的	一个	村庄	,

他身上那种乡野贵族特有的严谨自尊，只有在村庄领主身上才能见到，他们追求的是绝对的完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['lɪt(ə)l] [les] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [pjʊr]

he	was	yet	little	less	susceptible	to	the	duties	of	maintaining	his	lineage	pure
他	曾是	然而	小的	较少的	易受影响的	到	这	职责	的	保持	他的	血统	纯的

[æz; əz][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb][ʌv; əv]

as	its	representation	had	descended	to	him	than	the	most	superb	of
作为	它是	表示	有	下降	到	他	比	这	最多	高超	的

[hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

his	predecessors	.
他的	前任	.

然而，他对于维护血统纯正的责任感，丝毫不亚于他最杰出的前辈们。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][led] , ['dʊrɪŋ] [juːθ]

But	owing	,	it	was	said	,	to	an	early	disappointment	,	he	led	,	during	youth
但	欠款	,	它	曾是	说	,	到	一个	早期的	失望	,	他	引领	,	期间	青年

[ænd; ənd] ['mænhʊd] ,

and	manhood	,
和	男子气概	,

但据说，由于早年的一次挫折，他在青年时期和成年时期领导了……

[ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðə; ði][grænd]

a	roving	and	desultory	life	,	and	so	put	off	from	year	to	year	the	grand
一个	漫游	和	漫无目的的	生活	,	和	所以	放	离开	从	年	到	年	这	盛大

[ɪk'sperɪmənt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ,

experiment	matrimonial	,
实验	婚姻	,

过着漂泊不定、漫无目的的生活，就这样年复一年地推迟了婚姻这项伟大的实验。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][oʊld][eɪdʒ] ,

until	he	arrived	at	old	age	,
直到	他	到达的	在	老的	年龄	,

直到他年老时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

with	the	philosophical	determination	to	select	from	the	other	branches	of
和	这	哲学	决心	到	选择	从	这	其他	分支	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

his	house	the	successor	to	the	heritage	of	St	.	John	.
他的	房子	这	接班人	到	这	遗产	的	英石	.	约翰	.

他决心从家族的其他分支中选出圣约翰遗产的继承人。

[ɪn] [ðʌs] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['duːtiz] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv]

In	thus	arrogating	to	himself	a	right	to	neglect	his	proper	duties	as	head	of
在	因此	僭越	到	他自己	一个	正确的	到	忽视	他的	恰当的	职责	作为	头	的

[ə; eɪ]['fæməli] ,

a	family	,
一个	家庭	,

他如此僭越地认为自己有权忽视作为一家之主的应尽职责，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][ɪn] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] [niːs] [luː'kriːʃiə] .

he	found	his	excuse	in	adopting	his	niece	Lucretia	.
他	成立	他的	原谅	在	收养	他的	侄女	卢克蕾蒂娅	.

他以收养侄女卢克丽霞为借口为自己开脱。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] [ʌv; əv]

His	sister	had	chosen	for	her	first	husband	a	friend	and	neighbour	of
他的	姐姐	有	选定	为了	她	第一的	丈夫	一个	朋友	和	邻居	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他的姐姐为她的第一任丈夫选择了他的朋友兼邻居。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [bɜːrθ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] [ɪn]

a	younger	son	,	of	unexceptionable	birth	and	of	very	agreeable	manners	in
一个	年轻	儿子	,	的	无可挑剔	出生	和	的	非常	同意	礼仪	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

小儿子，出身无可挑剔，举止得体，在社交场合彬彬有礼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][laɪf][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] ,

But	this	gentleman	contrived	to	render	her	life	so	miserable	that	,
但	这	绅士	人为的	到	使成为	她	生活	所以	悲惨的	那	,

但是这位先生却想方设法让她的生活变得如此悲惨，以至于

[ðoʊ] [hiː; hi][daɪd] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

though	he	died	fifteen	months	after	their	marriage	,
尽管	他	死亡	十五	几个月	后	他们的	婚姻	,

虽然他在他们结婚十五个月后就去世了，

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [mɔːrn] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	widow	could	scarcely	be	expected	to	mourn	long	for	him	.
他的	寡妇	可以	几乎	是	预期的	到	哀悼	长的	为了	他	.

人们很难想象他的遗孀会为他哀悼太久。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['mɪstər] . - [deθ] , ['mɪsɪz] . ['kleɪvərɪŋ] ['mærid] [ə'gen] ,

A	year	after	Mr	.	Clavering's	death	,	Mrs	.	Clavering	married	again	,
一个	年	后	先生	.	-	死亡	,	太太	.	克拉弗林	已婚	再次	,

克拉弗林先生去世一年后，克拉弗林夫人再婚了。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

under	the	mistaken	notion	that	she	had	the	right	to	choose	for	herself	.
在下面	这	错误	概念	那	她	有	这	正确的	到	选择	为了	她自己	.

她错误地认为自己有权为自己做出选择。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər]

She	married	Dr	.	Mivers	,	the	provincial	physician	who	had	attended	her
她	已婚	博士	.	-	,	这	省级	医生	WHO	有	参加	她

['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ,

husband	in	his	last	illness	,
丈夫	在	他的	最后的	疾病	,

她嫁给了米弗斯医生，这位省医生曾在她丈夫最后一次生病时照顾过他。

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['mænərz] , [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði][sʌn]

—	a	gentleman	by	education	,	manners	,	and	profession	,	but	unhappily	the	son
—	一个	绅士	经过	教育	,	礼仪	,	和	职业	,	但	不幸地	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] - ['mɜːrsər] .

of	a	silk	-	mercer	.
的	一个	丝绸	-	默瑟	.

—一位受过良好教育、举止得体、职业优雅的绅士，但不幸的是，他的父亲是一位丝绸商人。

[sɜːr][maɪlz] ['nevər] [fər'geɪv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

Sir	Miles	never	forgave	this	connection	.
先生	迈尔斯	绝不	原谅了	这	联系	.

迈尔斯爵士始终没有原谅这段关系。

[baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [sɜːr] [maɪlzɪz] ['sɪstər][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtər] , [luː'kriːʃiə] ; [baɪ][hɜːr; hər]

By	her	first	marriage	,	Sir	Miles's	sister	had	one	daughter	,	Lucretia	;	by	her
经过	她	第一的	婚姻	,	先生	迈尔斯	姐姐	有	一	女儿	,	卢克蕾蒂娅	;	经过	她

['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

second	marriage	,
第二	婚姻	,

迈尔斯爵士的妹妹与第一任丈夫育有一女，名叫卢克丽霞；与第二任丈夫，

[ə'nʌðər] ['dɔːtər] , [neɪmd] ['suːzn] .

another	daughter	,	named	Susan	.
其他	女儿	,	命名	苏珊	.

还有一个女儿，名叫苏珊。

[ʃiː; ʃi] [sə'vaivd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

She	survived	somewhat	more	than	a	year	the	birth	of	the	latter	.
她	幸存下来	有些	更多的	比	一个	年	这	出生	的	这	后者	.

在生下第二个孩子后，她又活了一年多。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] , [sɜːr][maɪlz] ['fɔːrməli] ([θruː] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt]) [ə'plaɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

On	her	death	,	Sir	Miles	formally	(	through	his	agent	)	applied	to	Dr	.
在	她	死亡	,	先生	迈尔斯	正式地	(	通过	他的	代理人	)	应用	到	博士	.

- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [niːs] ,

Mivers	for	his	eldest	niece	,
-	为了	他的	长子	侄女	,

她去世后，迈尔斯爵士（通过他的代理人）正式向米弗斯医生申请领养他的大侄女。

[luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] ,

Lucretia	Clavering	,
卢克蕾蒂娅	克拉弗林	,

卢克丽霞·克拉弗林

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm]

and	the	physician	did	not	think	himself	justified	in	withholding	from
和	这	医生	做过	不是	思考	他自己	合理的	在	扣留	从

[hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][træns'fɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] [tuː; tə] [ðæt]

her	the	probable	advantages	of	a	transfer	from	his	own	roof	to	that
她	这	可能	优势	的	一个	转移	从	他的	自己的	屋顶	到	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welθi] ['lʌŋk(ə)l] .

of	her	wealthy	uncle	.
的	她	富裕	叔叔	.

医生认为自己没有理由不让她享受从自己家搬到她富有的叔叔家所带来的好处。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['wɜːrldli] ['geɪnər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] ;

He	himself	had	been	no	worldly	gainer	by	his	connection	;
他	他自己	有	到过	不	世俗	增重者	经过	他的	联系	;

他本人并没有因为这种关系而获得任何世俗利益；

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ]

his	practice	had	suffered	materially	from	the	sympathy	which	was	felt	by
他的	实践	有	遭受	重大	从	这	同情	哪个	曾是	毛毡	经过

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɔŋz] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

the	county	families	for	the	supposed	wrongs	of	Sir	Miles	St	.	John	,
这	县	家庭	为了	这	据称	错误	的	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	,

由于郡里各家族对迈尔斯·圣约翰爵士的所谓罪行表示同情，他的业务受到了实质性的影响。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [nɑːt]['oʊnli]['pɑːpjələr] , [bʌt; bət] [ɪ'stiːmd] , [nɔːr] [les] [soʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

who	was	personally	not	only	popular	,	but	esteemed	,	nor	less	so	on	account	of
WHO	曾是	亲自	不是	仅有的	受欢迎的	,	但	尊敬的	,	也不	较少的	所以	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [praɪd] ,

his	pride	,
他的	自豪	,

他不仅个人广受欢迎，而且备受尊敬，这丝毫不会因为他的骄傲而降低他的声望。

— [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'nɔɪənsiz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst]

—	too	dignified	to	refer	even	to	his	domestic	annoyances	,	except	to	his	most
—	也	凝重	到	参考	甚至	到	他的	国内的	烦心事	,	除了	到	他的	最多

[fə'mɪliər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

familiar	associates	;
熟悉的	同事	;

—他为人太过高贵，甚至不愿提及自己的家庭琐事，除非是和最亲密的朋友。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [sɜːr][maɪlz][hæd; həd][sed] , ['briːfli] ,

to	them	,	indeed	,	Sir	Miles	had	said	,	briefly	,
到	他们	,	的确	,	先生	迈尔斯	有	说	,	简要地	,

事实上，迈尔斯爵士曾简短地对他们说：

[ðæt][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'bjuːzd][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][baɪ]

that	he	considered	a	physician	who	abused	his	entrance	into	a	noble	family	by
那	他	经过考虑的	一个	医生	WHO	受虐	他的	入口	进入	一个	高贵	家庭	经过

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːl][sə'saɪəti][hæd; həd]

stealing	into	its	alliance	was	a	character	in	whose	punishment	all	society	had
偷窃	进入	它是	联盟	曾是	一个	特点	在	谁	惩罚	全部	社会	有

[æn; ən] ['ɪntrəst] .

an	interest	.
一个	兴趣	.

他认为，一个医生通过窃取与贵族家庭的联姻而滥用其身份进入贵族家庭，他的惩罚与整个社会都息息相关。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [dʒʌst] .

The	words	were	repeated	;	they	were	thought	just	.
这	字	是	重复	;	他们	是	想法	只是	.

这些话被反复提及；人们认为它们是公正的。

[ðoʊz] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kleɪvərɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Those	who	ventured	to	suggest	that	Mrs	.	Clavering	,	as	a	widow	,	was	a
那些	WHO	冒险	到	建议	那	太太	.	克拉弗林	,	作为	一个	寡妇	,	曾是	一个

[friː] ['eɪdʒənt] ,

free	agent	,
自由的	代理人	,

那些胆敢暗示克拉弗林夫人作为寡妇是自由职业者的人，

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

were	regarded	with	suspicion	.
是	认为	和	怀疑	.

被人怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [frentʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn]

It	was	the	time	when	French	principles	were	just	beginning	to	be	held	in
它	曾是	这	时间	什么时候	法语	原则	是	只是	开始	到	是	握住	在

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

那时，法国的原则才刚刚开始被人们所恐惧。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

especially	in	the	provinces	,
尤其	在	这	省份	,

尤其是在各省，

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	everything	that	encroached	upon	the	rights	and	prejudices	of	the
和	什么时候	一切	那	侵占	之上	这	权利	和	偏见	的	这

[haɪ] [bɔːrn][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪnsəp(ə)l] .

high	born	was	called	"	a	French	principle	.
高的	出生	曾是	称为	"	一个	法语	原则	.

凡是侵犯上流社会权利和偏见的事物都被称为“法国原则”。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [skautid] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sænz] -

"	Dr	.	Mivers	was	as	much	scouted	as	if	he	had	been	a	sans	-
"	博士	.	-	曾是	作为	很多	侦察兵	作为	如果	他	有	到过	一个	无	-

[kjuː'lɔt] .

culotte	.
阔腿裤	.

“米弗斯博士被星探发现的程度，就像他是个无套裤汉一样。”

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kaʊnti] , [hiː; hi] ['setld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

Obliged	to	quit	the	county	,	he	settled	at	a	distance	;
有义务	到	辞职	这	县	,	他	定居	在	一个	距离	;

由于被迫离开该县，他定居在了远方；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [tuː; tə] [kə'mens] [ə'gen] ;

but	he	had	a	career	to	commence	again	;
但	他	有	一个	职业	到	开始	再次	;

但他还有事业要重新开始；

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [ɪn'fiːbld] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [dæmpt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .

his	wife's	death	enfeebled	his	spirits	and	damped	his	exertions	.
他的	妻子的	死亡	虚弱的	他的	烈酒	和	阻尼	他的	努力	.

妻子的去世使他精神萎靡，工作也变得懈怠了。

[hiː; hi][dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ber] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][læst] ,

He	did	little	more	than	earn	a	bare	subsistence	,	and	died	at	last	,
他	做过	小的	更多的	比	赚	一个	裸	生存	,	和	死亡	在	最后的	,

他挣的钱只够勉强糊口，最终还是死了。

[wen] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,

when	his	only	daughter	was	fourteen	,
什么时候	他的	仅有的	女儿	曾是	十四	,

当他唯一的女儿十四岁时，

[pʊr] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][sɜːr] [maɪlz]

poor	and	embarrassed	On	his	death	-	bed	he	wrote	a	letter	to	Sir	Miles
贫穷的	和	尴尬的	在	他的	死亡	-	床	他	写道	一个	信	到	先生	迈尔斯

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

reminding	him	that	,
提醒	他	那	,

他当时又穷又尴尬。临终前，他给迈尔斯爵士写了一封信，提醒他：

['æftər][ɔːl] , ['suːzn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] , ['dʒentli] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

after	all	,	Susan	was	his	sister's	child	,	gently	vindicating	himself	from	the
后	全部	,	苏珊	曾是	他的	姐妹	孩子	,	轻轻地	证明清白	他自己	从	这

[ʌn'merɪtɪd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ,

unmerited	charge	of	treachery	,
不应得的	收费	的	背信弃义	,

毕竟，苏珊是他姐姐的孩子，这委婉地为自己洗清了背叛的冤屈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] ['peniləs] ,

which	had	blasted	his	fortunes	and	left	his	orphan	penniless	,
哪个	有	炸毁	他的	财富	和	左边	他的	孤儿	身无分文	,

那场灾难摧毁了他的财富，使他的孤儿一贫如洗。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [jet] [ə; eɪ] ['mænli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ['relətɪv] [left] [tuː; tə]

and	closing	with	a	touching	yet	a	manly	appeal	to	the	sole	relative	left	to
和	结束	和	一个	接触	然而	一个	男子气概	上诉	到	这	唯一	相对的	左边	到

[bɪ'frend] [hɜːr; hər] .

befriend	her	.
交朋友	她	.

最后，她动情地向唯一一位愿意与她交朋友的亲人发出恳求，语气既感人又充满男子气概。

[ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	clergyman	who	had	attended	him	in	his	dying	moments	took	charge	of	this
这	牧师	WHO	有	参加	他	在	他的	垂死	时刻	采取	收费	的	这

['letər] ;

letter	;
信	;

在他临终之际照顾他的牧师接管了这封信；

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['lɔːtn] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr] [maɪlz] .

he	brought	it	in	person	to	Laughton	,	and	delivered	it	to	Sir	Miles	.
他	带来	它	在	人	到	劳顿	,	和	发表	它	到	先生	迈尔斯	.

他亲自将文件带到劳顿，并交给了迈尔斯爵士。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['erərz] , [ðə; ði][oʊld]['bærənət][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .

Whatever	his	errors	,	the	old	baronet	was	no	common	man	.
任何	他的	错误	,	这	老的	男爵	曾是	不	常见的	男人	.

无论他犯了什么错，这位老男爵都不是普通人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [fər'gɪvɪŋ] .

He	was	not	vindictive	,	though	he	could	not	be	called	forgiving	.
他	曾是	不是	报复心强的	,	尽管	他	可以	不是	是	称为	宽恕	.

他并不记仇，但也不能说他宽容大度。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər][ə; eɪ]['duːti] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm]

He	had	considered	his	conduct	to	his	sister	a	duty	owed	to	his	name
他	有	经过考虑的	他的	执行	到	他的	姐姐	一个	责任	欠款	到	他的	姓名

[ænd; ənd] ['ænsestərz] ;

and	ancestors	;
和	祖先	;

他认为，自己对待妹妹的行为是对自己的名誉和祖先应尽的责任；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	had	placed	herself	and	her	youngest	child	out	of	the	pale	of	his
她	有	放置	她自己	和	她	最小的	孩子	出去	的	这	苍白	的	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她把自己和她最小的孩子排除在他的家庭之外。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] [ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] - ['mɜːrsər] .

He	would	not	receive	as	his	niece	the	grand	-	daughter	of	a	silk	-	mercer	.
他	会	不是	收到	作为	他的	侄女	这	盛大	-	女儿	的	一个	丝绸	-	默瑟	.

他不会接受丝绸商的孙女做他的侄女。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] , [æz; əz] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntriz] ,

The	relationship	was	extinct	,	as	,	in	certain	countries	,
这	关系	曾是	灭绝	,	作为	,	在	肯定	国家	,

这种关系已经不复存在，因为在某些国家，

[noʊ'bɪləti][ɪz] ['fɔːfitid] [baɪ][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [klæs] .

nobility	is	forfeited	by	a	union	with	an	inferior	class	.
贵族	是	丧失	经过	一个	联盟	和	一个	下	班级	.

与低等阶级结合，便丧失了贵族身份。

[bʌt; bət] , [niːs] [ɔːr][nɑːt] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

But	,	niece	or	not	,	here	was	a	claim	to	humanity	and	benevolence	,
但	,	侄女	或者	不是	,	这里	曾是	一个	宣称	到	人类	和	仁	,

但是，不管是不是侄女，这都体现了人性和仁慈。

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [ə'piːl] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs]

and	never	yet	had	appeal	been	made	by	suffering	to	his	heart	and	purse
和	绝不	然而	有	上诉	到过	制成	经过	痛苦	到	他的	心	和	钱包

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

即使饱受苦难，也从未有人向他施以援手，却总是徒劳无功。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪn] ,

He	bowed	his	head	over	the	letter	as	his	eye	came	to	the	last	line	,
他	鞠躬	他的	头	超过	这	信	作为	他的	眼睛	来了	到	这	最后的	线	,

他低下头，目光落在信的最后一行，然后继续读下去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][æt; ət][læst] , [mu:vd] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

and	remained	silent	so	long	that	the	clergyman	at	last	,	moved	and	hopeful	,
和	剩余	沉默的	所以	长的	那	这	牧师	在	最后的	,	已搬	和	充满希望	,

他沉默了许久，牧师最终感动又充满希望地开口说道：

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

approached	and	took	his	hand	.
接近	和	采取	他的	手	.

他走上前去，握住了他的手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pri:st] .

It	was	the	impulse	of	a	good	man	and	a	good	priest	.
它	曾是	这	冲动	的	一个	好的	男人	和	一个	好的	牧师	.

这是出于一位好人和一位好牧师的本能。

[sɜ:r] [maɪlz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] ,

Sir	Miles	looked	up	in	surprise	;	but	the	calm	,
先生	迈尔斯	看起来	向上	在	惊喜	;	但	这	冷静的	,

迈尔斯爵士惊讶地抬起头；但平静，

['pɪtiɪŋ] [feɪs] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [praɪd] .

pitying	face	bent	on	him	repelled	all	return	of	pride	.
怜悯	脸	弯曲	在	他	排斥	全部	返回	的	自豪	.

那张怜悯的脸朝他倾覆，让他所有的骄傲都烟消云散。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['tremjələsli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , "

"	Sir	,	"	he	said	tremulously	,	and	he	pressed	the	hand	that	grasped	his	own	,	"
"	先生	,	"	他	说	颤抖地	,	和	他	按下	这	手	那	抓住	他的	自己的	,	"

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

“先生，”他颤抖着说，并紧紧握住握着自己手的那只手，“我谢谢您。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɪt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

I	am	not	fit	at	this	moment	to	decide	what	to	do	;	to	-	morrow	you	shall
我	是	不是	合身	在	这	片刻	到	决定	什么	到	做	;	到	-	明天	你	将

[noʊ] .

know	.
知道	.

我现在还无法决定该怎么做；明天你们就会知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [daɪd] [pʊr] , — [nɑ:t][ɪn][wɑ:nt] , [nɑ:t][ɪn][wɑ:nt] ? "

And	the	man	died	poor	,	—	not	in	want	,	not	in	want	?	"
和	这	男人	死亡	贫穷的	,	—	不是	在	想	,	不是	在	想	?	"

这个人死的时候很穷——不是一无所有，不是一无所有？

" ['kʌmfərt] [jɔ:r'self] , ['wɜ:rði] [sɜ:r] ; [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ɔ:l] [ðæt] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

"	Comfort	yourself	,	worthy	sir	;	he	had	at	the	last	all	that	sickness	and
"	舒适	你自己	,	值得	先生	;	他	有	在	这	最后的	全部	那	疾病	和

[deθ] [rɪ'kwaɪər] ,

death	require	,
死亡	要求	,

“先生，请您放心；他最终得到了疾病和死亡所需要的一切。”

[ɪk'sept] [wʌn] [ə'ʃʊrəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - - [aɪ] [trʌst] [nɑ:t] [tu:]

except	one	assurance	,	which	I	ventured	to	whisper	to	him	,	-	-	I	trust	not	too
除了	一	保证	,	哪个	我	冒险	到	耳语	到	他	,	-	-	我	相信	不是	也

['ræʃli] ,

rashly	,
贸然	,

除了我冒昧地悄悄告诉他的一点保证之外——“我不敢妄下断言”，

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [left] [ˌʌnprə'tektɪd] .

—	that	his	daughter	would	not	be	left	unprotected	.
—	那	他的	女儿	会	不是	是	左边	未受保护	.

——他的女儿不会被置于无人保护的状态。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] —

And	I	pray	you	to	reflect	,	my	dear	sir	,	that	—
和	我	祈祷	你	到	反映	,	我的	亲爱的	先生	,	那	—

我恳请您深思，我亲爱的先生，那就是——

" [sɜːr] [maɪlz] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ; [hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] ,

"	Sir	Miles	did	not	wait	for	the	conclusion	of	the	sentence	;	he	rose	abruptly	,
"	先生	迈尔斯	做过	不是	等待	为了	这	结论	的	这	句子	;	他	玫瑰	突然	,

“迈尔斯爵士没有等判决说完，就突然站了起来。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

['mɪstər] . ['fiːldən] ([soʊ][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wʌz; wəz] [neɪmd]) [felt] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

Mr	.	Fielden	(	so	the	good	priest	was	named	)	felt	confident	of	the	success	of
先生	.	菲尔登	(	所以	这	好的	牧师	曾是	命名	)	毛毡	自信的	的	这	成功	的

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ;

his	mission	;
他的	使命	;

菲尔登先生（这位善良的神父因此得名）对自己的使命充满信心；

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi] [sɔːt] [luː'kriːʃiə] .

but	to	win	it	the	more	support	,	he	sought	Lucretia	.
但	到	赢	它	这	更多的	支持	,	他	寻求	卢克蕾蒂娅	.

但为了赢得更多支持，他转而寻求卢克丽霞的支持。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌsev(ə)n'tiːn] :

She	was	then	seventeen	:
她	曾是	然后	十七	:

她当时十七岁：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [taɪz] ,

it	is	an	age	when	the	heart	is	peculiarly	open	to	the	household	ties	,
它	是	一个	年龄	什么时候	这	心	是	奇特地	打开	到	这	家庭	领带	,

这是一个人们格外重视家庭关系的时代。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪstər] .

—	to	the	memory	of	a	mother	,	to	the	sweet	name	of	sister	.
—	到	这	记忆	的	一个	母亲	,	到	这	甜的	姓名	的	姐姐	.

——谨以此纪念母亲，纪念亲爱的姐姐。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðɪs] [gɜːrl] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['sɪstɚz] [kɔːz] .

He	sought	this	girl	,	he	told	his	tale	,	and	pleaded	the	sister's	cause	.
他	寻求	这	女孩	,	他	讲述	他的	故事	,	和	恳求	这	姐妹	原因	.

他找到了这个女孩，讲述了自己的遭遇，并为妹妹求情。

[luː'kriːʃiə] [hɜːrd] [ɪn] ['saɪləns] : ['niːðər] [aɪ] [nɔːr][lɪp] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] [went]

Lucretia	heard	in	silence	:	neither	eye	nor	lip	betrayed	emotion	;	but	her	colour	went
卢克蕾蒂娅	听到	在	沉默	:	两者都不	眼睛	也不	唇	背叛	情感	;	但	她	颜色	去

[ænd; ənd] [keɪm] .

and	came	.
和	来了	.

卢克丽霞默默地听着：她的眼睛和嘴唇都没有流露出任何情绪；但她的脸色却忽红忽红。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vd] : [mu:vd] , [bʌt; bət] [haʊ] ?

This	was	the	only	sign	that	she	was	moved	:	moved	,	but	how	?
这	曾是	这	仅有的	符号	那	她	曾是	已搬	:	已搬	,	但	如何	?

这是她唯一被感动的迹象：感动了，但究竟是如何感动的呢?

- [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .

Fielden's	experience	in	the	human	heart	could	not	guess	.
-	经验	在	这	人类	心	可以	不是	猜测	.

菲尔登对人心的了解也无法预测。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

When	he	had	done	,
什么时候	他	有	完毕	,

他做完之后，

[ʃi:; ʃi] [went] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns]

she	went	quietly	to	her	desk	(	it	was	in	her	own	room	that	the	conference
她	去	悄悄	到	她	桌子	(	它	曾是	在	她	自己的	房间	那	这	会议

[tʊk] [pleɪs]) ,

took	place	)	,
采取	地方	)	,

她静静地走到自己的办公桌前（会议是在她自己的房间里举行的），

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [hænd] ,

she	unlocked	it	with	a	deliberate	hand	,
她	已解锁	它	和	一个	商榷	手	,

她故意用力地打开了门锁。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɑ:kɪtbʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [sɜ:r] [maɪlz]

she	took	from	it	a	pocketbook	and	a	case	of	jewels	which	Sir	Miles
她	采取	从	它	一个	袖珍书	和	一个	案件	的	珠宝	哪个	先生	迈尔斯

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [læst] ['bɜ:rθdeɪ] .

had	given	her	on	her	last	birthday	.
有	给定	她	在	她	最后的	生日	.

她从中取出一个钱包和一个珠宝盒，那是迈尔斯爵士在她上一次生日时送给她的。

" [let] [maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv] [ði:z] ; [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] ! "

"	Let	my	sister	have	these	;	while	I	live	she	shall	not	want	!	"
"	让	我的	姐姐	有	这些	;	尽管	我	居住	她	将	不是	想	!	"

“把这些东西留给我妹妹吧；只要我活着，她就不会缺什么！”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ði:z] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æsks][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

"	My	dear	young	lady	,	it	is	not	these	things	that	she	asks	from	you	,
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	它	是	不是	这些	事物	那	她	问	从	你	,

“我亲爱的年轻女士，她向你所要的并不是这些，

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['sɪstərli] [hɑ:rt] , [jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl]

—	it	is	your	affection	,	your	sisterly	heart	,	your	intercession	with	her	natural
—	它	是	你的	感情	,	你的	姐妹情谊	心	,	你的	代祷	和	她	自然的

[prə'tektər] ; [ði:z] , [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] ,

protector	;	these	,	in	her	name	,
保护者	;	这些	,	在	她	姓名	,

——这是你的爱，你姐妹般的心，你向她天然的保护者所作的代祷；这些，都以她的名义，

[aɪ][æsk][fɔ:r; fər] , — - [nɑ:n] - , ['ni:kweɪ]['pɜ:rpjʊrə] - , ['nɛk]['ɔ:roʊ] ! -

I	ask	for	,	—	'	non	gemmis	,	neque	purpura	venale	,	nec	auro	!	'
我	问	为了	,	—	-	非	-	,	内克	紫癜	-	,	nec	奥罗	!	-

我要求，-'non gemmis，neque purpura venale，nec auro！ '

" [luː'kriːʃiə] [ðen] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [feɪs] [diːp] ,
" **Lucretia then , still without apparent emotion , raised to the good man's face deep ,**
" 卢克蕾蒂娅 然后 , 仍然 没有 明显 情感 , 提高 到 这 好的 男人的 脸 深的 ,
['penətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [aɪz] ,
penetrating , but unrevealing eyes ,
渗透 , 但 不透露 眼睛 ,

“卢克蕾蒂娅依旧面无表情，抬起头，用她那双深邃、锐利却又看不透心思的眼睛望着这位善良的男人。”

[ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] , —
and said slowly , —
和 说 缓慢地 , —

他缓缓说道：

" [ɪz][maɪ]['sɪstər] [laɪk][maɪ] ['mʌðər] , [huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['hænsəm] ?
" **Is my sister like my mother , who , they say , was handsome ?**
" 是 我的 姐姐 喜欢 我的 母亲 , WHO , 他们 说 , 曾是 英俊的 ?

“我的妹妹像我的母亲吗？据说我的母亲长得很漂亮？”

" [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['fiːldən] ['ænsər] : " [aɪ]['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ]
" **Much startled by this question , Fielden answered : " I never saw your mother , my**
" 很多 惊慌 经过 这 问题 , 菲尔登 回答 : " 我 绝不 锯 你的 母亲 , 我的
[dɪr] ;
dear ;
亲爱的 ;

菲尔登被这个问题吓了一跳，回答说：“亲爱的，我从来没见过你的母亲；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['sɪstər] ['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['kʌmlɪnɪs] .
but your sister gives promise of more than common comeliness .
但 你的 姐姐 给予 承诺 的 更多的 比 常见的 美丽 .

但你妹妹的美貌远不止于普通人。

" [luː'kriːʃəz] [braʊz] [gruː] ['slaɪtli] [kəm'prest] .
" **Lucretia's brows grew slightly compressed .**
" 卢克丽霞的 眉毛 生长 轻微地 压缩 .

卢克蕾蒂娅的眉头微微皱了起来。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɪ'glektɪd] ? "
" **And her education has been , of course , neglected ? "**
" 和 她 教育 有 到过 , 的 课程 , 被忽视的 ? "

“她的教育当然被忽视了？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , — [ˌmæθə'mætɪks] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ; [bʌt; bət]
" **Certainly , in some points , — mathematics , for instance , and theology ; but**
" 当然 , 在 一些 积分 , — 数学 , 为了 实例 , 和 神学 ; 但
[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊ] ,
she knows what ladies generally know ,
她 知道 什么 女士们 一般来说 知道 ,

“当然，在某些方面，比如数学和神学；但她知道女士们通常都知道的东西。”

— [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
— French and Italian , and such like .
— 法语 和 意大利语 , 和 这样的 喜欢 .

—法语、意大利语等。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪt] ['letərz] .
Dr . Mivers was not unlearned in the polite letters .
博士 . - 曾是 不是 未受过教育的 在 这 有礼貌的 信件 .

米弗斯博士并非不懂礼貌书信。

[oʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər]['fæməli] ;
Oh , trust me , my dear young lady , she will not disgrace your family ;
哦 , 相信 我 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 她 将要 不是 耻辱 你的 家庭 ;

哦，请相信我，我亲爱的小姐，她不会让你的家族蒙羞的；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['feɪvər] .

she	will	justify	your	uncle's	favour	.
她	将要	证明合法	你的	叔叔的	偏爱	.

她会证明你叔叔的恩惠是正确的。

[pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Plead	for	her	!
恳求	为了	她	!

为她求情！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	And	the	good	man	clasped	his	hands	.
"	和	这	好的	男人	紧握	他的	双手	.

“这位好心人双手合十。”

[luː'kriːʃəz] [aɪz] [fel] ['mjuːziŋli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

Lucretia's	eyes	fell	musingly	on	the	ground	;	but	she	resumed	,	after	a	short	pause	,
卢克丽霞的	眼睛	跌倒	若有所思地	在	这	地面	;	但	她	恢复	,	后	一个	短的	暂停	,

—

二

—

卢克蕾蒂娅的目光若有所思地落在地上；但短暂的停顿后，她又继续说道——

" [wʌt] [dʌz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [seɪ] ? "

"	What	does	my	uncle	himself	say	?	"
"	什么	做	我的	叔叔	他自己	说	?	"

“我叔叔自己是怎么说的？”

" ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Only	that	he	will	decide	to	-	morrow	.	"
"	仅有的	那	他	将要	决定	到	-	明天	.	"

“只是他明天才会做决定。”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .

"	I	will	see	him	;	"	and	Lucretia	left	the	room	as	for	that	object	.
"	我	将要	看	他	;	"	和	卢克蕾蒂娅	左边	这	房间	作为	为了	那	目的	.

“我会去见他；”说完，卢克蕾蒂娅便离开了房间，去寻找那个目标。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪm'beɪd] ['keɪsmənt] ,

But	when	she	had	gained	the	stairs	,	she	paused	at	the	large	embayed	casement	,
但	什么时候	她	有	获得	这	楼梯	,	她	暂停	在	这	大的	海湾	窗扇	,

但当她走上楼梯时，她停在了那扇巨大的凹入式窗户前。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [doʊ'meɪnz] [bɪ'jɑːnd] ;

which	formed	a	niche	in	the	landing	-	place	,	and	gazed	over	the	broad	domains	beyond	;
哪个	形成	一个	小众市场	在	这	降落	-	地方	,	和	凝视	超过	这	广阔	域名	超过	;

它在着陆点形成了一个独特的角落，眺望着更广阔的领域；

[ə; eɪ][stɜːrn] [smaɪl] ['setld] , [ðen] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , — [ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

a	stern	smile	settled	,	then	,	upon	her	lips	,	—	the	smile	seemed	to	say	,
一个	船尾	微笑	定居	,	然后	,	之上	她	嘴唇	,	—	这	微笑	似乎	到	说	,

然后，她嘴角浮现出一抹严肃的微笑——那微笑似乎在说：

" [ɪn] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)l] .

"	In	this	inheritance	I	will	have	no	rival	.
"	在	这	遗产	我	将要	有	不	竞争对手	.

“在这份遗产上，我将无人能敌。”

" [luːˈkriːʃəz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr][maɪlz][wʌz; wəz] [greɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .

"	Lucretia's	influence	with	Sir	Miles	was	great	,	but	here	it	was	not	needed	.
"	卢克丽霞的	影响	和	先生	迈尔斯	曾是	伟大的	,	但	这里	它	曾是	不是	需要	.

“卢克蕾蒂娅对迈尔斯爵士的影响力很大，但在这里却用不上。”

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

Before	she	saw	him	he	had	decided	on	his	course	.
前	她	锯	他	他	有	决定	在	他的	课程	.

在她见到他之前，他就已经决定了自己的道路。

[hɜːr; hər] [prɪˈkoʊʃəs] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪnˈtuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [dɪˈtektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

Her	precocious	and	apparently	intuitive	knowledge	of	character	detected	at	a
她	早熟	和	显然	直觉的	知识	的	特点	检测到	在	一个

[glæns] [ðə; ði] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌɪntər'siːd] .

glance	the	safety	with	which	she	might	intercede	.
瞥一眼	这	安全	和	哪个	她	可能	说情	.

她早熟且似乎具有直觉的识人能力，一眼就能看出她可以介入的安全性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪd] ['ɪntuː]['saɪləns] .

She	did	so	,	and	was	chid	into	silence	.
她	做过	所以	,	和	曾是	孩子	进入	沉默	.

她照做了，结果被训斥得噤声。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr][maɪlz] [tʊk] [ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

The	next	morning	,	Sir	Miles	took	the	priest's	arm	and	walked	with	him	into
这	下一个	早晨	,	先生	迈尔斯	采取	这	牧师的	手臂	和	步行	和	他	进入

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

第二天早上，迈尔斯爵士挽着牧师的胳膊，和他一起走进了花园。

" ['mɪstər] . ['fiːldən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Fielden	,	"	he	said	,	with	the	air	of	a	man	who	has	chosen	his
"	先生	.	菲尔登	,	"	他	说	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	选定	他的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“菲尔登先生，”他说道，语气中带着一种已选定人生方向的自信。

[ænd; ənd] ['deprikeits] [ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd]

and	deprecates	all	attempt	to	make	him	swerve	from	it	,	"	if	I	followed
和	已弃用	全部	试图	到	制作	他	急转弯	从	它	,	"	如果	我	随后

[maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] [wɪʃɪz] ,

my	own	selfish	wishes	,
我的	自己的	自私	愿望	,

并否定所有试图让他偏离正轨的尝试，“如果我顺从自己自私的愿望，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hoʊm] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] .

I	should	take	home	this	poor	child	.
我	应该	拿	家	这	贫穷的	孩子	.

我应该把这个可怜的孩子带回家。

[steɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] ['ɑːnɪstli] .

Stay	,	sir	,	and	hear	me	,	—	I	am	no	hypocrite	,	and	I	speak	honestly	.
停留	,	先生	,	和	听到	我	,	—	我	是	不	伪君子	,	和	我	说话	诚实地	.

先生，请留下来听我说——我不是伪君子，我说的都是实话。

[aɪ] [laɪk] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	like	young	faces	;	I	have	no	family	of	my	own	.
我	喜欢	年轻的	面孔	;	我	有	不	家庭	的	我的	自己的	.

我喜欢年轻的面孔；我没有自己的家人。

[aɪ] [lʌv] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

I	love	Lucretia	,	and	I	am	proud	of	her	;
我	爱	卢克蕾蒂娅	,	和	我	是	自豪的	的	她	;

我爱卢克蕾蒂娅，我为她感到骄傲；

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [əd'vɜːrsəti] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr]

but	a	girl	brought	up	in	adversity	might	be	a	better	nurse	and	a	more
但	一个	女孩	带来	向上	在	逆境	可能	是	一个	更好的	护士	和	一个	更多的

['dɑːs(ə)l] [kəm'pænjən] ,

docile	companion	,
温顺	伴侣	,

但是，在逆境中长大的女孩或许会成为更优秀的护士，也会成为更温顺的伴侣。

— [let] [ðæt] [pæs] .

—	let	that	pass	.
—	让	那	经过	.

就让这件事过去吧。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ,

I	have	reflected	,
我	有	反映	,

我反思过了，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [set] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] — [set] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'bɔːrn] — [ðə; ði]

and	I	feel	that	I	cannot	set	to	Lucretia	—	set	to	children	unborn	—	the
和	我	感觉	那	我	不能	放	到	卢克蕾蒂娅	—	放	到	孩子们	未出生的	—	这

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ə'dʌltəreɪtɪd] ;

example	of	indifference	to	a	name	degraded	and	a	race	adulterated	;
例子	的	漠不关心	到	一个	姓名	退化的	和	一个	种族	掺假的	;

我觉得我不能把卢克丽霞——或者说未出生的孩子们——作为对被贬低的名字和被玷污的种族漠不关心的例子；

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] [praɪd] [ɔːr] ['predʒədɪs] , — [aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

you	may	call	this	pride	or	prejudice	,	—	I	view	it	differently	.
你	可能	称呼	这	自豪	或者	偏见	,	—	我	看法	它	不同	.

你或许称之为傲慢或偏见，——但我有不同的看法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['duːtiz] [duː] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['duːtiz] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , ['duːtiz]

There	are	duties	due	from	an	individual	,	duties	due	from	a	nation	,	duties
那里	是	职责	到期的	从	一个	个人	,	职责	到期的	从	一个	国家	,	职责

[duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['feməli] ;

due	from	a	family	;
到期的	从	一个	家庭	;

个人有义务，国家有义务，家庭有义务；

[æz; əz][maɪ] ['ænsestərz] [θɔːt] , [soʊ] [θɪŋk] [aɪ] .

as	my	ancestors	thought	,	so	think	I	.
作为	我的	祖先	想法	,	所以	思考	我	.

我的祖先是这么想的，我也这么想。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːf] - [rent] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld]

They	left	me	the	charge	of	their	name	,	as	the	fief	-	rent	by	which	I	hold
他们	左边	我	这	收费	的	他们的	姓名	,	作为	这	封地	-	租	经过	哪个	我	抓住

[ðer; ðər][lændz] .

their	lands	.
他们的	土地	.

他们将他们的名分留给了我，作为我占有他们土地的封地租金。

- [s'dɛθ] , [sɜːr] ! — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['eksplətɪv] ;

'	Sdeath	,	sir	!	—	Pardon	me	the	expletive	;
-	死亡	,	先生	!	—	赦免	我	这	脏话	;

“死神，先生！——请原谅我爆粗口；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [oʊld][mæn] ,

I	was	about	to	say	that	if	I	am	now	a	childless	old	man	,
我	曾是	关于	到	说	那	如果	我	是	现在	一个	无子女	老的	男人	,

我正要说，如果我现在是一个没有孩子的老头，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [noʊn] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

it	is	because	I	have	myself	known	temptation	and	resisted	.
它	是	因为	我	有	我	已知	诱惑	和	抵抗	.

这是因为我自己也曾经历过诱惑并抵制住了它。

[aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

I	loved	,	and	denied	myself	what	I	believed	my	best	chance	of	happiness	,
我	喜爱	,	和	否认	我	什么	我	相信	我的	最好的	机会	的	幸福	,

我爱上了我认为能给我带来幸福的最佳机会，却为此放弃了它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['iːkwəl] .

because	the	object	of	my	attachment	was	not	my	equal	.
因为	这	目的	的	我的	依恋	曾是	不是	我的	平等的	.

因为我所爱慕的对象并非与我平等的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] , — [aɪ] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

That	was	a	bitter	struggle	,	—	I	triumphed	,	and	I	rejoice	at	it	,
那	曾是	一个	苦的	斗争	,	—	我	胜利	,	和	我	麾	在	它	,

那是一场艰苦卓绝的斗争——我最终取得了胜利，我为此感到无比欣慰。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] ['elsˌwer] ['oʊdiəs] [ænd; ənd]

though	the	result	was	to	leave	all	thoughts	of	wedlock	elsewhere	odious	and
尽管	这	结果	曾是	到	离开	全部	想法	的	婚姻	别处	令人厌恶的	和

[rɪ'pʌgnənt] .

repugnant	.
令人厌恶的	.

但结果是，所有关于婚姻的想法都变得令人厌恶和反感。

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kriːd] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf]

These	principles	of	action	have	made	a	part	of	my	creed	as	gentleman	,	if
这些	原则	的	行动	有	制成	一个	部分	的	我的	信条	作为	绅士	,	如果

[nɑːt][æz; əz] ['krɪstʃən] .

not	as	Christian	.
不是	作为	基督教	.

这些行为准则已经成为我作为绅士（即便不是基督徒）的信条的一部分。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Now	to	the	point	.
现在	到	这	观点	.

现在进入正题。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['repjətəb(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɪs] — [mɪs] - ,

I	beseech	you	to	find	a	fitting	and	reputable	home	for	Miss	—	Miss	Mivers	,
我	恳求	你	到	寻找	一个	配件	和	信誉良好的	家	为了	错过	—	错过	-	,

我恳请您为米弗斯小姐找到一个合适且信誉良好的家庭。

" [ðə; ði][lɪp] ['slaɪtli] [kɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] ['suːtəbli] [fɔːr; fər]

"	the	lip	slightly	curled	as	the	name	was	said	;	"	I	shall	provide	suitably	for
"	这	唇	轻微地	卷曲	作为	这	姓名	曾是	说	;	"	我	将	提供	适当地	为了

[hɜːr; hər] ['meɪntənəns] .

her	maintenance	.
她	维护	.

听到这个名字时，他的嘴角微微翘起；“我会妥善安排她的生活开销。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [aɪ] [wɪl] ['daʊər] [hɜːr; hər] ,

When	she	marries	,	I	will	dower	her	,
什么时候	她	结婚	,	我	将要	嫁妆	她	,

她出嫁时，我会给她嫁妆。

[prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [fɔːl] [ə'pɑːn] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [stɪl] ['fɜːrðər]

provided	only	and	always	that	her	choice	fall	upon	one	who	will	not	still	further
假如	仅有的	和	总是	那	她	选择	落下	之上	一	WHO	将要	不是	仍然	更远

[dɪ'greɪd] [hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] ,

degrade	her	lineage	on	her	mother's	side	,
降级	她	血统	在	她	母亲的	边	,

前提是，她选择的人不会进一步玷污她母亲那边的血统。

— [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

—	in	a	word	,	if	she	select	a	gentleman	.
—	在	一个	单词	,	如果	她	选择	一个	绅士	.

——总之，如果她选择一位绅士。

['mɪstər] . ['fiːldən] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

Mr	.	Fielden	,	on	this	subject	I	have	no	more	to	say	.
先生	.	菲尔登	,	在	这	主题	我	有	不	更多的	到	说	.

菲尔登先生，关于这个问题，我没什么可说的了。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] , [huːz] ['veri] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['riːz(ə)n] ,

"	In	vain	the	good	clergyman	,	whose	very	conscience	,	as	well	as	reason	,
"	在	徒劳	这	好的	牧师	,	谁	非常	良心	,	作为	出色地	作为	原因	,

“徒劳的是，那位善良的牧师，他的良心和理性，

[wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

was	shocked	by	the	deliberate	and	argumentative	manner	with	which	the
曾是	震惊	经过	这	商榷	和	争论	方式	和	哪个	这

['bærənət] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [tʃaɪld] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]

baronet	had	treated	the	abandonment	of	his	sister's	child	as	an	absolutely
男爵	有	治疗	这	放弃	的	他的	姐妹	孩子	作为	一个	绝对地

['mɔːrəl] ,

moral	,
道德	,

男爵以一种刻意而又争辩的方式对待他姐姐遗弃孩子这件事，并将其视为绝对的道德问题，这令他感到震惊。

['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] , ['duːti] ,

almost	religious	,	duty	,
几乎	宗教	,	责任	,

近乎宗教般的责任感

— [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'pel] [sʌtʃ] ['sɑːfɪzəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ɪts]

—	in	vain	he	exerted	himself	to	repel	such	sophisms	and	put	the	matter	in	its
—	在	徒劳	他	施加	他自己	到	击退	这样的	诡辩	和	放	这	事情	在	它是

[truː] [laɪt] .

true	light	.
真的	光	.

—但他竭尽全力驳斥这种诡辩，并试图还原事实真相，却徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [muːv] [sɜːr] [maɪlzɪz] [hɑːrt] , — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['dʒent(ə)l] ;

It	was	easy	for	him	to	move	Sir	Miles's	heart	,	—	that	was	ever	gentle	;
它	曾是	简单的	为了	他	到	移动	先生	迈尔斯	心	,	—	那	曾是	曾经	温和的	;

他很容易就能打动迈尔斯爵士的心，因为他一向温柔善良；

[ðæt] [wʌz; wəz] [muːvd] [ɔːl'redi] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɑːtʃɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

that	was	moved	already	:	but	the	crotchet	in	his	head	was	impregnable	.
那	曾是	已搬	已经	:	但	这	钩针编织	在	他的	头	曾是	坚不可摧	.

那东西已经被挪动过了：但他脑子里的那根钩子却坚不可摧。

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [pʊr] ['suːzənz] [ʌn'frendɪd] [juːθ] , [hɜːr; hər] [swiːt] ['kærəktər] ,

The	more	touchingly	he	painted	poor	Susan's	unfriended	youth	,	her	sweet	character	,
这	更多的	感人地	他	绘	贫穷的	苏珊的	已取消好友	青年	,	她	甜的	特点	,

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] ,

and	promising	virtues	,
和	有前途	美德	,

他越是动情地描绘可怜的苏珊孤独的童年、她善良的性格和美好的品德，就越发令人感动。

[ðə; ði] [mɔːr] [sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	more	Sir	Miles	St	.	John	considered	himself	a	martyr	to	his	principles	,
这	更多的	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	经过考虑的	他自己	一个	烈士	到	他的	原则	,

迈尔斯·圣约翰爵士越是认为自己是原则的殉道者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrtərdəm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	the	more	obstinate	in	the	martyrdom	he	became	.
和	这	更多的	顽固	在	这	殉道	他	成为	.

他在殉道这件事上变得越来越固执。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz]

"	he	said	often	,	and	brushed	a	tear	from	his	eyes	;	"	a	thousand	pities
"	他	说	经常	,	和	刷过	一个	撕	从	他的	眼睛	;	"	一个	千	可惜

!

!
!

“他常常这样说，一边擦去眼角的泪水；“真是太可惜了！”

[wel] , [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !

Well	,	well	,	I	hope	she	will	be	happy	!
出色地	,	出色地	,	我	希望	她	将要	是	快乐的	!

嗯，嗯，我希望她会幸福！

[maɪnd] , ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ɔːfər] !

Mind	,	money	shall	never	stand	in	the	way	if	she	have	a	suitable	offer	!
头脑	,	钱	将	绝不	站立	在	这	方式	如果	她	有	一个	合适的	提供	!

注意，如果她有合适的条件，金钱永远不会成为阻碍！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒɪmən] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] ['eləkwəns] , [kʊd; kəd]

"	This	was	all	the	worthy	clergyman	,	after	an	hour's	eloquence	,	could
"	这	曾是	全部	这	值得	牧师	,	后	一个	小时	口才	,	可以

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

extract	from	him	.
提炼	从	他	.

“这位德高望重的牧师经过一个小时的雄辩演讲，也只能从他口中套出这些话。”

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət]

Out	of	breath	and	out	of	patience	,	he	gave	in	at	last	;	and	the	baronet
出去	的	气息	和	出去	的	耐心	,	他	给予	在	在	最后的	;	和	这	男爵

,

,
,

他气喘吁吁，耐心耗尽，最终屈服了；而那位男爵，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [ɑːrm] , [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

still	holding	his	reluctant	arm	,	led	him	back	towards	the	house	.
仍然	保持	他的	不情愿的	手臂	,	引领	他	后退	向	这	房子	.

她仍然拉着他那不情愿的手臂，把他带回了房子。

['æftər] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [pɔːz] , [sɜːr] [maɪlz] [sed] [ə'brʌptli] :

After	a	prolonged	pause	,	Sir	Miles	said	abruptly	:
后	一个	延长	暂停	,	先生	迈尔斯	说	突然	:

沉默良久之后，迈尔斯爵士突然说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪndʒərd] [ðɪs] [mæn] , — [ðɪs]

"	I	have	been	thinking	that	I	may	have	unwittingly	injured	this	man	,	—	this
"	我	有	到过	思维	那	我	可能	有	不知不觉	受伤	这	男人	,	—	这

我一直在想，我可能无意中伤害了这个人——

- , — [waɪl]

Mivers	,	—	while
-	,	—	尽管

米弗斯，——而

[aɪ] [diːmd] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪndʒərd] [ˌem 'iː] .

I	deemed	only	that	he	injured	me	.
我	被认为	仅有的	那	他	受伤	我	.

我只认为他伤害了我。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðæt] [ɪz] ['setld] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] ,

As	to	reparation	to	his	daughter	,	that	is	settled	;	and	after	all	,
作为	到	赔偿	到	他的	女儿	,	那	是	定居	;	和	后	全部	,

至于对女儿的赔偿问题，已经解决了；毕竟，

[ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['pʌblɪkli] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hæf] [maɪ] [oʊn] [niːs] . "

though	I	do	not	publicly	acknowledge	her	,	she	is	half	my	own	niece	.	"
尽管	我	做	不是	公开	承认	她	,	她	是	一半	我的	自己的	侄女	.	"

虽然我没有公开承认她，但她是我半个侄女。

" [hæf] ? "

"	Half	?	"
"	一半	?	"

“一半？ ”

" [hæf] , — [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [saɪd] ['dʌznt] [kaʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , ['rɪdʒɪdli] ['spiːkɪŋ] ,

"	Half	,	—	the	father's	side	doesn't	count	,	of	course	;	and	,	rigidly	speaking	,
"	一半	,	—	这	父亲的	边	不	数数	,	的	课程	;	和	,	严格地	请讲	,

“一半——当然，父亲那边的血统不算在内；而且，严格来说，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [pər'hæps] ['fɔːfitid] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	relationship	is	perhaps	forfeited	on	the	other	.
这	关系	是	也许	丧失	在	这	其他	.

这段关系或许在另一方已经丧失殆尽。

[haʊ'evər] , [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [grænt] .

However	,	that	half	of	it	I	grant	.
然而	,	那	一半	的	它	我	授予	.

然而，我承认其中一半。

[zuːks] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] [aɪ] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] !

Zooks	,	sir	,	I	say	I	grant	it	!
祖克斯	,	先生	,	我	说	我	授予	它	!

Zooks先生，我同意了！

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['viːəməns] .

I	beg	you	ten	thousand	pardons	for	my	vehemence	.
我	求	你	十	千	赦免	为了	我的	激烈	.

我为我的激烈言辞恳求您万分原谅。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , — [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr]

To	return	,	—	perhaps	I	can	show	at	least	that	I	bear	no	malice	to	this	poor
到	返回	,	—	也许	我	能	展示	在	至少	那	我	熊	不	恶意	到	这	贫穷的

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

反过来说，——或许我至少可以表明我对这位可怜的医生没有任何恶意。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [sɪlk] ['mɜːrsər] ; [treɪd] [hæz; həz] [ri'vəːsiz] .

He	has	relations	of	his	own	,	—	silk	mercers	;	trade	has	reverses	.
他	有	关系	的	他的	自己的	,	—	丝绸	默瑟斯	;	贸易	有	反转	.

他也有自己的亲戚——丝绸商；生意有起有落。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːf] ?

How	are	they	off	?
如何	是	他们	离开	?

他们状态如何?

" ['pɜːrfɪktli] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , [jet] , [tuː; tə][wʌn]

"	Perfectly	perplexed	by	this	very	contradictory	and	paradoxical	,	yet	,	to	one
"	完美	困惑	经过	这	非常	矛盾的	和	矛盾的	,	然而	,	到	一

['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] ,

better	acquainted	with	Sir	Miles	,
更好的	熟人	和	先生	迈尔斯	,

“对于这种自相矛盾、自相矛盾的说法，我完全感到困惑，然而，对于更了解迈尔斯爵士的人来说，

['veri] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , [bə'nevələns] , ['fiːldən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

very	characteristic	,	benevolence	,	Fielden	was	some	time	before	he	answered	.
非常	特征	,	仁	,	菲尔登	曾是	一些	时间	前	他	回答	.

菲尔登性格非常友善，过了好一会儿才回答。

" [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['fæməli] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [treɪd] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli]

"	Those	members	of	Dr	.	Mivers's	family	who	are	in	trade	are	sufficiently
"	那些	成员	的	博士	.	-	家庭	WHO	是	在	贸易	是	足够

['prɑːspərəs] ;

prosperous	;
繁荣	;

“米弗斯博士家族中从事经商的成员都相当富裕；

[ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , — [ðeɪ] , [sɜːr] [maɪlz] , [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "

they	have	paid	his	debts	,	—	they	,	Sir	Miles	,	will	receive	his	daughter	.	"
他们	有	有薪酬的	他的	债务	,	—	他们	,	先生	迈尔斯	,	将要	收到	他的	女儿	.	"

他们已经替他还清了债务，——迈尔斯爵士，他们将收养他的女儿。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ! " [kraɪd] [sɜːr] [maɪlz] , ['kwɪkli] ; [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːr] ,

"	By	no	means	!	"	cried	Sir	Miles	,	quickly	;	then	,	recovering	himself	,	he	added	,	"	or	,
"	经过	不	方法	!	"	哭	先生	迈尔斯	,	迅速地	;	然后	,	恢复中	他自己	,	他	额外	,	"	或者	,

“绝不！”迈尔斯爵士连忙喊道；然后，他稳住情绪，又补充道，“或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪz] [wɪð'drɔːn] . "

if	you	think	that	advisable	,	of	course	all	interference	on	my	part	is	withdrawn	.	"
如果	你	思考	那	建议	,	的	课程	全部	干涉	在	我的	部分	是	撤回	.	"

如果你认为这样做合适，我当然会停止一切干预。

" [fɛ'stiːnə] ['lentiː] ! — [nɑːt][soʊ] [kwɪk] , [sɜːr] [maɪlz] .

"	Festina	lente	!	—	not	so	quick	,	Sir	Miles	.
"	费斯蒂纳	慢板	!	—	不是	所以	快的	,	先生	迈尔斯	.

“Festina lente! —别那么快，迈尔斯爵士。”

[aɪ][duː][nɑːt] [jet] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] , — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪlk] - ['mɜːrsər] , [ðə; ði]
I **do** **not** **yet** **say** **that** **it** **is** **advisable** **,** **—** **not** **because** **they** **are** **silk** **-** **mercers** **,** **the**
我 做 不是 然而 说 那 它 是 建议 , — 不是 因为 他们 是 丝绸 - 默瑟斯 , 这
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我目前还不认为这样做是明智的——并非因为他们是丝绸商，

[aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] , [ɪz][noʊ][sɪn][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
I **humbly** **conceive** **,** **is** **no** **sin** **to** **exclude** **them** **from** **gratitude** **for** **their**
我 谦卑地 构想 , 是 不 罪 到 排除 他们 从 感激 为了 他们的
['prɔfəd] ['kaɪndnəs] ,
proffered **kindness** **,**
提供的 仁慈 ,

我谦卑地认为，不对他们所展现的善意表示感谢并非罪过。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['suːzn] , [pʊr] [tʃaɪld] , ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['dɪfrənt] ['hæbɪts] , [meɪ] [fiːl]
but **because** **Susan** **,** **poor** **child** **,** **having** **been** **brought** **up** **in** **different** **habits** **,** **may** **feel**
但 因为 苏珊 , 贫穷的 孩子 , 拥有 到过 带来 向上 在 不同的 习惯 , 可能 感觉
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,
a **little** **strange** **,**
一个 小的 奇怪的 ,

但是，可怜的苏珊，从小在不同的习惯中长大，可能会感到有些不适应。

[æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] — "
at **least** **at** **first** **,** **with** **—** **"**
在 至少 在 第一的 , 和 — "

至少一开始是这样——

" [streɪndʒ] , [jes] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !
" **Strange** **,** **yes** **;** **I** **should** **hope** **so** **!**
" 奇怪的 , 是的 ; 我 应该 希望 所以 !

“奇怪，是的；我希望如此！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːr] [maɪlz] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] .
" **interrupted** **Sir** **Miles** **,** **taking** **snuff** **with** **much** **energy** **.**
" 中断 先生 迈尔斯 , 采取 鼻烟 和 很多 活力 .

“打断迈尔斯爵士的话，他用力地吸了一口鼻烟。”

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" **And** **,** **by** **the** **way** **,**
" 和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I **am** **thinking** **that** **it** **would** **be** **well** **if** **you** **and** **Mrs** **.** **Fielden** **—** **you** **are**
我 是 思维 那 它 会 是 出色地如果 你 和 太太 . 菲尔登 — 你 是
['mærid] , [sɜːr] ?
married **,** **sir** **?**
已婚 , 先生 ?

我在想，如果您和菲尔登夫人——您是夫妻吗，先生？——那岂不是很好吗?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] ; ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɔːl] ['mæri] ! — [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldən] [wʊd] [teɪk]
That **is** **right** **;** **clergymen** **all** **marry** **!** **—** **if** **you** **and** **Mrs** **.** **Fielden** **would** **take**
那 是 正确的 ; 神职人员 全部 结婚 ! — 如果 你 和 太太 . 菲尔登 会 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jɔːr'selvz] ,
charge **of** **her** **yourselves** **,**
收费 的 她 你们自己 ,

没错，所有神职人员都结婚！——如果你和菲尔登夫人愿意亲自照顾她的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [pleɪst] .

it	would	be	a	great	comfort	to	me	to	think	her	so	well	placed	.
它	会	是	一个	伟大的	舒适	到	我	到	思考	她	所以	出色地	放置	.

想到她处境如此优渥，我会感到非常欣慰。

[wiː; wi] ['dɪfər] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

We	differ	,	sir	,	but	I	respect	you	.
我们	不同	,	先生	,	但	我	尊重	你	.

先生，我们意见不合，但我尊重您。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Think	of	this	.
思考	的	这	.

想想看。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [left] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][eɪd][ɪn] ['eni] [wei] ? "

Well	,	then	,	the	doctor	has	left	no	relations	that	I	can	aid	in	any	way	?	"
出色地	,	然后	,	这	医生	有	左边	不	关系	那	我	能	援助	在	任何	方式	?	"

那么，这位医生没有留下任何亲属，我可以帮上什么忙吗?

" [streɪndʒ] [mæn] ! " ['mʌtəd] ['fiːldən] .

"	Strange	man	!	"	muttered	Fielden	.
"	奇怪的	男人	!	"	低声说道	菲尔登	.

“奇怪的人！”菲尔登嘀咕道。

" [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] [wʌn] [pʊr] [juːθ] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [baɪ][jʊr; jər] — [jʊr; jər]

"	Yes	;	I	must	not	let	one	poor	youth	lose	the	opportunity	offered	by	your	—	your
"	是的	;	我	必须	不是	让	一	贫穷的	青年	失去	这	机会	提供	经过	你的	—	你的

— "

—	"
—	"

“是的，我绝不能让一个贫困的年轻人失去你——你的——提供的机会。”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] ; [proʊ'siːd] .

"	Never	mind	what	;	proceed	.
"	绝不	头脑	什么	;	继续	.

“别管什么了，继续。”

[wʌn] [pʊr] [juːθ] , — [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

One	poor	youth	,	—	in	the	shop	,	of	course	?	"
一	贫穷的	青年	,	—	在	这	店铺	,	的	课程	?	"

一个可怜的年轻人——当然是在店里吧?

" [noʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] ([sɪns] [juː; jʊ][soʊ] [ɪ'stiːm] [sʌtʃ] ['vænitiz]) [ʌv; əv][æn; ən]

"	No	;	and	by	his	father's	side	(	since	you	so	esteem	such	vanities	)	of	an
"	不	;	和	经过	他的	父亲的	边	(	自从	你	所以	尊重	这样的	虚荣心	)	的	一个

['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

ancient	family	,
古老的	家庭	,

“不；而且在他父亲那边（既然你如此看重这种虚荣心），出身于一个古老的家族，

— [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['mærid] ['kæptɪn] - . "

—	a	sister	of	Dr	.	Mivers	married	Captain	Ardworth	.	"
—	一个	姐姐	的	博士	.	-	已婚	队长	-	.	"

米弗斯医生的妹妹嫁给了阿德沃思上尉。

" - , — [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [neɪm] ; - [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ? "

"	Ardworth	,	—	a	goodish	name	;	Ardworth	of	Yorkshire	?	"
"	-	,	—	一个	还不错	姓名	;	-	的	约克郡	?	"

“阿德沃斯——一个还不错的名字；约克郡的阿德沃斯？”

" [jes] , [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] .
" Yes , of that family .
" 是的 , 的 那 家庭 .

“是的，那个家族的。”

[ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] ['mærɪdʒ] , [kən'træktɪd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]
It was , of course , an imprudent marriage , contracted while he was only
它 曾是 , 的 课程 , 一个 轻率的 婚姻 , 合同 尽管 他 曾是 仅有的
[æn; ən] ['ensən] .
an ensign .
一个 军旗 .

当然，这是一桩轻率的婚姻，当时他只是个少尉。

[hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][nɑ:t][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] , [sɜ:r][maɪlz] . "
His family did not reject him , Sir Miles . "
他的 家庭 做过 不是 拒绝 他 , 先生 迈尔斯 . "

迈尔斯爵士，他的家人并没有抛弃他。

" [sɜ:r] , - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪərz]['fæməli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['sæksn] ;
" Sir , Ardworth is a good squire's family , but the name is Saxon ;
" 先生 , - 是 一个 好的 乡绅的 家庭 , 但 这 姓名 是 撒克逊 ;

“先生，阿德沃斯是一个优秀的乡绅家族，但这个姓氏是撒克逊语；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [reɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
there is no difference in race between the head of the Ardworths , if he were
那里 是 不 不同之处 在 种族 之间 这 头 的 这 - , 如果 他 是
[ə; eɪ] [du:k] ,
a duke ,
一个 公爵 ,

如果阿德沃斯家族的族长是一位公爵，那么他与其他人之间在种族上并无区别。

[ænd; ənd][maɪ] ['gɑ:rdnər] , [dʒɑ:n] [hɔdʒ] , — ['sæksn][ænd; ənd]['sæksn] , [bəuθ] .
and my gardener , John Hodge , — Saxon and Saxon , both .
和 我的 园丁 , 约翰 霍奇 , — 撒克逊 和 撒克逊 , 两个都 .

还有我的园丁约翰·霍奇——他既是撒克逊人又是撒克逊人。

[hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][nɑ:t][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] ; [goʊ][ɑ:n] . "
His family did not reject him ; go on . "
他的 家庭 做过 不是 拒绝 他 ; 去 在 . "

他的家人没有抛弃他；继续前进吧。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] ;
" But he was a younger son in a large family ;
" 但 他 曾是 一个 年轻 儿子 在 一个 大的 家庭 ;

但他出身于一个大家庭，是家中的幼子；

[bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [dis'tresiz] ['kɑ:mən] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,
both himself and his wife have known all the distresses common , they tell me ,
两个都 他自己 和 他的 妻子 有 已知 全部 这 痛苦 常见的 , 他们 告诉 我 ,

他们告诉我，他和妻子都经历过所有常见的苦难。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] .
to the poverty of a soldier who has no resource but his pay .
到 这 贫困 的 一个 士兵 WHO 有 不 资源 但 他的 支付 .

就像一个除了薪水之外没有任何其他资源的士兵一样贫困。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .
They have a son .
他们 有 一个 儿子 .

他们有一个儿子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðoʊ] [soʊ] [pʊr] [hɪm'self] , [tʊk] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['sɪstər]

Dr	.	Mivers	,	though	so	poor	himself	,	took	this	boy	,	for	he	loved	his	sister
博士	.	-	,	尽管	所以	贫穷的	他自己	,	采取	这	男生	,	为了	他	喜爱	他的	姐姐

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

米弗斯医生虽然自己很穷，但他还是收养了这个男孩，因为他非常爱这个男孩的妹妹。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .

and	meant	to	bring	him	up	to	his	own	profession	.
和	意思是	到	带来	他	向上	到	他的	自己的	职业	.

目的是把他培养成他自己所从事的职业。

[deθ] ['frʌstreɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Death	frustrated	this	intention	.
死亡	沮丧的	这	意图	.

死亡粉碎了这一愿望。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] . "

The	boy	is	high	-	spirited	and	deserving	.	"
这	男生	是	高的	-	精神抖擞	和	值得	.	"

这个男孩活泼开朗，值得嘉奖。

" [let] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ; [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

"	Let	his	education	be	completed	;	send	him	to	the	University	;
"	让	他的	教育	是	完全的	;	发送	他	到	这	大学	;

“让他完成学业；送他去上大学；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pʊt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli]

and	I	will	see	that	he	is	put	into	some	career	of	which	his	father's	family
和	我	将要	看	那	他	是	放	进入	一些	职业	的	哪个	他的	父亲的	家庭

[wʊd] [ə'pruːv] .

would	approve	.
会	批准	.

我会确保他从事一份他父亲家族会认可的职业。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

You	need	not	mention	to	any	one	my	intentions	in	this	respect	,	not	even	to	the
你	需要	不是	提到	到	任何	一	我的	意图	在	这	尊重	,	不是	甚至	到	这

[læd] .

lad	.
小伙子	.

你无需向任何人提及我在这方面的意图，甚至无需告诉那个孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['fiːldən] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

And	now	,	Mr	.	Fielden	,	I	have	done	my	duty	,	—	at	least	,	I	think	so	.
和	现在	,	先生	.	菲尔登	,	我	有	完毕	我的	责任	,	—	在	至少	,	我	思考	所以	.

菲尔登先生，现在我已经尽到我的职责了——至少我是这么认为的。

[ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] ['ɑːnər] [maɪ] [haʊs] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ;

The	longer	you	honour	my	house	,	the	more	I	shall	be	pleased	and	grateful	;
这	更长	你	荣誉	我的	房子	,	这	更多的	我	将	是	高兴	和	感激的	;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,

but	this	topic	,
但	这	话题	,

你越是尊重我的家，我就越高兴、越感激；但是关于这个话题，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][moʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [seɪ] , [niːdz] [ænd; ənd] [berz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .

allow	me	most	respectfully	to	say	,	needs	and	bears	no	further	comment	.
允许	我	最多	尊敬	到	说	,	需求	和	熊	不	更远	评论	.

恕我直言，此事无需赘言。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][læst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] ? "

Have	**you**	**seen**	**the**	**last**	**news**	**from**	**the**	**army**	**?**	**"**
有	你	已见	这	最后的	消息	从	这	军队	?	"

你看到军队的最新消息了吗?

" [ðə; ði]['ɑːrmi] !

"	**The**	**army**	**!**
"	这	军队	!

军队!

[oʊ] , [faɪ] , [sɜːr][maɪlz] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

Oh	**,**	**fie**	**,**	**Sir**	**Miles**	**,**	**I**	**must**	**speak**	**one**	**word**	**more**	**.**
哦	,	菲	,	先生	迈尔斯	,	我	必须	说话	一	单词	更多的	.

哦，呸，迈尔斯爵士，我还要再说一句话。

[meɪ] [nɑːt][maɪ] [pʊr] ['suːzn] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər]['sɪstər] ?

May	**not**	**my**	**poor**	**Susan**	**have**	**at**	**least**	**the**	**comfort**	**to**	**embrace**	**her**	**sister**	**?**
可能	不是	我的	贫穷的	苏珊	有	在	至少	这	舒适	到	拥抱	她	姐姐	?

可怜的苏珊难道连拥抱妹妹的慰藉都得不到吗?

" [sɜːr][maɪlz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk] [θraɪs] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði]

"	**Sir**	**Miles**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**struck**	**his**	**crutch**	**-**	**stick**	**thrice**	**firmly**	**on**	**the**
"	先生	迈尔斯	暂停	一个	片刻	,	和	击	他的	拐杖	-	戳	三次	牢牢	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

“迈尔斯爵士停顿了一下，然后用拐杖在地上用力敲了三下。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

"	**I**	**see**	**no**	**great**	**objection**	**to**	**that**	**;**	**but**	**by**	**the**	**address**	**of**	**this**	**letter**	**,**
"	我	看	不	伟大的	异议	到	那	;	但	经过	这	地址	的	这	信	,

“我对此并无大异议；但从这封信的地址来看，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] ['lɔːtn] [tuː; tə] [send] [luː'kriːʃiə] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

the	**poor**	**girl**	**is**	**too**	**far**	**from**	**Laughton**	**to**	**send**	**Lucretia**	**to**	**her**	**.**	**"**
这	贫穷的	女孩	是	也	远的	从	劳顿	到	发送	卢克蕾蒂娅	到	她	.	"

可怜的姑娘离劳顿太远了，没办法把卢克丽霞送到她那里。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɑːbvieɪt] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [sɜːr] [maɪlz] .

"	**I**	**can**	**obviate**	**that**	**objection**	**,**	**Sir**	**Miles**	**.**
"	我	能	避免	那	异议	,	先生	迈尔斯	.

“我可以消除这个异议，迈尔斯爵士。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['suːzn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][hoʊm] [ə'mʌŋst] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən]

It	**is**	**my**	**wish**	**to**	**continue**	**to**	**Susan**	**her**	**present**	**home**	**amongst**	**my**	**own**	**children**
它	是	我的	希望	到	继续	到	苏珊	她	展示	家	在	我的	自己的	孩子们

.

:
.

我希望苏珊能继续住在她现在的家中，和我的孩子们一起生活。

[maɪ][waɪf] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ;

My	**wife**	**loves**	**her**	**dearly**	**;**
我的	妻子	爱	她	亲爱的	;

我妻子非常爱她;

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] ,

and	**had**	**you**	**consented**	**to**	**give**	**her**	**the**	**shelter**	**of**	**your**	**own**	**roof**	**,**
和	有	你	同意	到	给	她	这	庇护所	的	你的	自己的	屋顶	,

如果你同意让她住在你家的屋顶下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][smaɪl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] .

I	am	sure	I	should	not	have	seen	a	smile	in	the	house	for	a	month	after	.
我	是	当然	我	应该	不是	有	已见	一个	微笑	在	这	房子	为了	一个	月	后	.

我敢肯定，在那之后的一个月里，我都没能在家里看到一丝笑容。

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ðɪs] [plæn] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	permit	this	plan	,	as	indeed	you	honoured	me	by	suggesting	it	,
如果	你	允许	这	计划	,	作为	的确	你	荣幸	我	经过	建议	它	,

如果您允许这个计划，正如您向我提出这个建议所表达的荣幸，

[aɪ][kæn; kən] [pæs] [θruː] [saʊ'hæmptən] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['devənʃə] ,

I	can	pass	through	Southampton	on	my	way	to	my	own	living	in	Devonshire	,
我	能	经过	通过	南安普顿	在	我的	方式	到	我的	自己的	活的	在	德文郡	,

我可以途经南安普顿前往我在德文郡的住所。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [kæn; kən]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['sɪstər][ðer; ðər] . "

and	Miss	Clavering	can	visit	her	sister	there	.	"
和	错过	克拉弗林	能	访问	她	姐姐	那里	.	"

克拉弗林小姐可以去那里探望她的姐姐。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , " [sed] [sɜːr][maɪlz] , ['briːfli] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kloʊzd] .

"	Let	it	be	so	,	"	said	Sir	Miles	,	briefly	;	and	so	the	conversation	closed	.
"	让	它	是	所以	,	"	说	先生	迈尔斯	,	简要地	;	和	所以	这	对话	关闭	.

“那就这样吧，”迈尔斯爵士简短地说；谈话就此结束。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] , [luː'kriːʃiə] [went] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [poʊst] -

Some	weeks	afterwards	,	Lucretia	went	in	her	uncle's	carriage	,	with	four	post	-
一些	周	然后	,	卢克蕾蒂娅	去	在	她	叔叔的	运输	,	和	四	邮政	-

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

几周后，卢克丽霞乘坐她叔叔的马车，由四匹驿马牵引。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʊtmən] , — [went] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv]

with	her	maid	and	her	footman	,	—	went	in	the	state	and	pomp	of
和	她	女佣	和	她	男仆	,	—	去	在	这	状态	和	盛大场面	的

['erəs] [tuː; tə] ['lɔːtn] ,

heiress	to	Laughton	,
女继承人	到	劳顿	,

她带着女仆和男仆，以女继承人的姿态和排场前往劳顿。

— [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd]['pæstər] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

—	to	the	small	lodging	-	house	in	which	the	kind	pastor	crowded	his	children
—	到	这	小的	住宿	-	房子	在	哪个	这	种类	牧师	挤	他的	孩子们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] .

and	his	young	guest	.
和	他的	年轻的	客人	.

——来到那间小小的旅馆，善良的牧师把他的孩子和年轻的客人挤在里面。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪz] .

She	stayed	there	some	days	.
她	入住	那里	一些	天	.

她在那里待了几天。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] ['suːzn] ,

She	did	not	weep	when	she	embraced	Susan	,
她	做过	不是	哭泣	什么时候	她	拥抱	苏珊	,

她拥抱苏珊时没有哭泣。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

she	did	not	weep	when	she	took	leave	of	her	;
她	做过	不是	哭泣	什么时候	她	采取	离开	的	她	;

她告别时没有哭泣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv]['æktʃuəl]['kaɪndnəs] , [ðoʊ] [ðə; ði]['kaɪndnəs][wʌz; wəz]['fɔ:rm(ə)l]

but	she	showed	no	want	of	actual	kindness	,	though	the	kindness	was	formal
但	她	显示	不	想	的	实际的	仁慈	,	尽管	这	仁慈	曾是	正式的

[ænd; ənd] ['steɪtli] .

and	stately	.
和	庄严	.

但她并没有表现出缺乏真正的善意，尽管这种善意是正式而庄重的。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] , [sɜ:r][maɪlz] [fɔ:r'bɔ:r][tu:; tə]['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][ɪf][hi:; hi]

On	her	return	,	Sir	Miles	forbore	to	question	;	but	he	looked	as	if	he
在	她	返回	,	先生	迈尔斯	前钻孔	到	问题	;	但	他	看起来	作为	如果	他

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她回来后，迈尔斯爵士没有追问；但他看上去好像在期待着什么。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pər'mɪt] , [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi]

and	would	willingly	permit	,	her	to	speak	on	what	might	naturally	be
和	会	心甘情愿	允许	,	她	到	说话	在	什么	可能	自然	是

['ʌpərmoʊst] [æt; ət][hɜ:r; hər][hɑ:rt] .

uppermost	at	her	heart	.
最上层	在	她	心	.

并且会欣然允许她谈论她内心最关心的事情。

[lu:'kri:ʃiə] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]['bærənət] , ['kʌlərɪŋ] , [æz; əz][ɪf]

Lucretia	,	however	,	remained	silent	,	till	at	last	the	baronet	,	colouring	,	as	if
卢克蕾蒂娅	,	然而	,	剩余	沉默的	,	直到	在	最后的	这	男爵	,	染色	,	作为	如果

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

ashamed	of	his	curiosity	,
羞愧	的	他的	好奇心	,

然而，卢克丽霞始终保持沉默，直到最后男爵脸色涨红，似乎为自己的好奇心感到羞愧。

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər][laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	Is	your	sister	like	your	mother	?	"
"	是	你的	姐姐	喜欢	你的	母亲	?	"

你姐姐像你妈妈吗?

" [ju:; jʊ][fər'get] , [sɜ:r] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] . "

"	You	forget	,	sir	,	I	can	have	no	recollection	of	my	mother	.	"
"	你	忘记	,	先生	,	我	能	有	不	回忆	的	我的	母亲	.	"

“先生，您忘了，我对我的母亲没有任何记忆。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tu:; tə][maɪ'self] . "

"	Your	mother	had	a	strong	family	likeness	to	myself	.	"
"	你的	母亲	有	一个	强的	家庭	相似	到	我	.	"

“你母亲和我有着很深的家族相似之处。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][laɪk][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - . "

"	She	is	not	like	you	;	they	say	she	is	like	Dr	.	Mivers	.	"
"	她	是	不是	喜欢	你	;	他们	说	她	是	喜欢	博士	.	-	.	"

“她和你不一样；他们说她像米弗斯医生。”

" [oʊ] ! " [sed][ðə; ði]['bærənət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] .

"	Oh	!	"	said	the	baronet	,	and	he	asked	no	more	.
"	哦	!	"	说	这	男爵	,	和	他	问	不	更多的	.

“哦！”男爵说道，然后便没有再问什么了。

[ðə; ði] ['sɪstər] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	sisters	did	not	meet	again	;	a	few	letters	passed	between	them	,	but	the
这	姐妹	做过	不是	见面	再次	;	一个	很少	信件	通过了	之间	他们	,	但	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['grædʒuəli] ['siːst] .

correspondence	gradually	ceased	.
一致	逐步地	停止	.

姐妹俩再也没有见面；她们之间有过一些书信往来，但通信逐渐中断了。

[jʌŋ] - [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [prɪ'perd] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldən] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]

Young	Ardworth	went	to	college	,	prepared	by	Mr	.	Fielden	,	who	was	no	ordinary
年轻的	-	去	到	大学	,	准备	经过	先生	.	菲尔登	,	WHO	曾是	不	普通的

['skɑːlər] ,

scholar	,
学者	,

年轻的阿德沃斯在菲尔登先生的指导下上了大学，菲尔登先生可不是一位普通的学者。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ækjərət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

and	an	accurate	and	profound	mathematician	,
和	一个	准确的	和	深刻的	数学家	,

一位严谨而博学的数学家，

— [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['rekwɪzɪt] [ðæn; ðən]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] .

—	a	more	important	requisite	than	classical	learning	in	a	tutor	for	Cambridge	.
—	一个	更多的	重要的	必需品	比	古典	学习	在	一个	导师	为了	剑桥	.

——对于剑桥大学的辅导老师来说，这比古典学术更重要。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

But	Ardworth	was	idle	,	and	perhaps	even	dissipated	.
但	-	曾是	闲置的	,	和	也许	甚至	消散	.

但阿德沃斯却无所事事，甚至可能变得颓废。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['dɛts] ,

He	took	a	common	degree	,	and	made	some	debts	,
他	采取	一个	常见的	程度	,	和	制成	一些	债务	,

他只拿到了一个普通学位，还欠了一些债。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [peɪd] [baɪ][sɜːr] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

which	were	paid	by	Sir	Miles	without	a	murmur	.
哪个	是	有薪酬的	经过	先生	迈尔斯	没有	一个	低语	.

迈尔斯爵士毫无怨言地支付了这些款项。

[ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [ðen] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bærənət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [æz; əz][tuː; tə]

A	few	letters	then	passed	between	the	baronet	and	the	clergyman	as	to
一个	很少	信件	然后	通过了	之间	这	男爵	和	这	牧师	作为	到

- ['fjuːtʃər] ['destəni] ;

Ardworth's	future	destiny	;
-	未来	命运	;

随后，男爵和牧师之间就阿德沃斯的未来命运交换了几封信件；

[ðə; ði] ['lætər] [oʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,

the	latter	owned	that	his	pupil	was	not	persevering	enough	for	the	Bar	,
这	后者	拥有	那	他的	瞳孔	曾是	不是	坚持不懈	足够的	为了	这	酒吧	,

后者承认他的学生在律师资格考试中不够坚持不懈。

[nɔːr] ['stedi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

nor	steady	enough	for	the	Church	.
也不	稳定的	足够的	为了	这	教会	.

对教会而言，它还不够稳定。

[ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] [fɔːlts] [ɪn][sɜːr] [maɪlzɪz] [aɪz] .

These	were	no	great	faults	in	Sir	Miles's	eyes	.
这些	是	不	伟大的	故障	在	先生	迈尔斯	眼睛	.

在迈尔斯爵士看来，这些都算不上什么大过错。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['æftər][æn; ən] ['efərt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	resolved	,	after	an	effort	,	to	judge	himself	of	the	capacities	of	the
他	已解决	,	后	一个	努力	,	到	法官	他自己	的	这	容量	的	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

经过一番努力，他决定亲自判断一下这个年轻人的能力。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɔːtn] .

and	so	came	the	invitation	to	Laughton	.
和	所以	来了	这	邀请	到	劳顿	.

于是，劳顿收到了邀请。

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] ['fiːldən] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Ardworth	was	greatly	surprised	when	Fielden	communicated	to	him	this	invitation	,
-	曾是	非常	惊讶	什么时候	菲尔登	沟通	到	他	这	邀请	,

当菲尔登向阿德沃斯传达这一邀请时，阿德沃斯感到非常惊讶。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ;

for	hitherto	he	had	not	conceived	the	slightest	suspicion	of	his	benefactor	;
为了	迄今为止	他	有	不是	构思	这	丝毫	怀疑	的	他的	恩人	;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ,

he	had	rather	,
他	有	相当	,

因为此前他从未对他的恩人产生过丝毫怀疑；相反，他……

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hæd; həd] [peɪd]

and	naturally	,	supposed	that	some	relation	of	his	father's	had	paid
和	自然	,	据称	那	一些	关系	的	他的	父亲的	有	有薪酬的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

for	his	maintenance	at	the	University	,
为了	他的	维护	在	这	大学	,

当然，他也会想当然地认为，是他父亲的某个亲戚资助他在大学的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][sɜːr] [maɪlz] [æz; əz]

and	he	knew	enough	of	the	family	history	to	look	upon	Sir	Miles	as
和	他	知道	足够的	的	这	家庭	历史	到	看	之上	先生	迈尔斯	作为

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [men] .

the	proudest	of	men	.
这	最引以为豪	的	男人	.

他对家族历史了解颇多，认为迈尔斯爵士是最骄傲的人。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]

How	was	it	,	then	,	that	he	,	who	would	not	receive	the	daughter	of	Dr
如何	曾是	它	,	然后	,	那	他	,	WHO	会	不是	收到	这	女儿	的	博士

. - ,

.	Mivers	,
.	-	,

那么，他既然不愿接见米弗斯医生的女儿，又怎么会……

[hɪz; ɪz] [oʊn] [niːs] , [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [huː] [wʌz; wəz][noʊ]

his	own	niece	,	would	invite	the	nephew	of	Dr	.	Mivers	,	who	was	no
他的	自己的	侄女	,	会	邀请	这	侄子	的	博士	.	-	,	WHO	曾是	不

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

relation	to	him	?
关系	到	他	?

他自己的侄女会邀请米弗斯医生的侄子，而米弗斯医生和他没有任何亲戚关系？

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fiːldən] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

However	,	his	curiosity	was	excited	,	and	Fielden	was	urgent	that	he	should
然而	,	他的	好奇心	曾是	兴奋的	,	和	菲尔登	曾是	紧迫的	那	他	应该

[goʊ] ; [tuː; tə] ['lɔːtn] ,

go	;	to	Laughton	,
去	;	到	劳顿	,

然而，他的好奇心被激发了，菲尔登急切地想让他去；去劳顿，

['ðerfɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] .

therefore	,	had	he	gone	.
所以	,	有	他	已消失	.

因此，如果他走了。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

We	have	now	brought	down	to	the	opening	of	our	narrative	the	general
我们	有	现在	带来	向下	到	这	开幕	的	我们的	叙述	这	一般的

['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] ;

records	of	the	family	it	concerns	;
记录	的	这	家庭	它	担忧	;

现在，我们已经把与本案相关的家族概况介绍到叙述的开头；

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	have	reserved	our	account	of	the	rearing	and	the	character	of	the
我们	有	预订的	我们的	帐户	的	这	饲养	和	这	特点	的	这

['pɜːrsənɪdʒ] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

personage	most	important	,
人士	最多	重要的	,

我们保留了对这位人物的养育和性格的详细描述，这对他来说至关重要。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'vents] , — [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] ,

perhaps	,	in	the	development	of	its	events	,	—	Lucretia	Clavering	,
也许	,	在	这	发展	的	它是	活动	,	—	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	,

或许，在其事件发展过程中——卢克蕾蒂娅·克拉弗林

— [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] ['sɪŋgli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] , [ˌmɪs'gaɪdɪd]

—	in	order	to	place	singly	before	the	reader	the	portrait	of	her	dark	,	misguided
—	在	命令	到	地方	单独	前	这	读者	这	肖像	的	她	黑暗的	,	错误的

,

,

,

——为了向读者单独呈现她阴暗、误入歧途的形象，

[ænd; ənd] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] [juːθ] .

and	ill	-	boding	youth	.
和	患病的	-	预兆	青年	.

以及不祥的青年。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[luː'kriːʃiə] .

LUCRETIA	.
卢克丽霞	.

卢克雷蒂娅。

[wen] [luːˈkriːʃiə] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

When	Lucretia	first	came	to	the	house	of	Sir	Miles	St	.	John	she	was	an
什么时候	卢克蕾蒂娅	第一的	来了	到	这	房子	的	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	她	曾是	一个

['ɪnfənt] [əˈbaʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

infant	about	four	years	old	.
婴儿	关于	四	年	老的	.

卢克丽霞第一次来到迈尔斯·圣约翰爵士家时，她还是个四岁左右的婴儿。

[ðə; ði]['bærənət] [ðen] [lɪvd] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	baronet	then	lived	principally	in	London	,
这	男爵	然后	居住地	主要	在	伦敦	,

这位男爵当时主要居住在伦敦。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] ['rædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə]

with	occasional	visits	rather	to	the	Continent	or	a	watering	-	place	than	to
和	偶然	访问	相当	到	这	大陆	或者	一个	浇水	-	地方	比	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] .

his	own	family	mansion	.
他的	自己的	家庭	大厦	.

他偶尔会去欧洲大陆或度假胜地，而不是回到自己的家族宅邸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪ] ['eni] ['mɪnɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɔːrd] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrs]

He	did	not	pay	any	minute	attention	to	his	little	ward	,	satisfied	that	her	nurse
他	做过	不是	支付	任何	分钟	注意力	到	他的	小的	病房	,	使满意	那	她	护士

[wʌz; wəz] ['sedʒələs] ,

was	sedulous	,
曾是	勤奋的	,

他并未过多关注他的小病房，因为他相信护士尽职尽责。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] ['eri] [ænd; ənd] [kəˈmoʊdiəs] .

and	her	nursery	airy	and	commodious	.
和	她	苗圃	轻盈的	和	宽敞的	.

她的育婴室宽敞明亮。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself]

When	,	at	the	age	of	seven	,	she	began	to	interest	him	,	and	he	himself
什么时候	,	在	这	年龄	的	七	,	她	开始	到	兴趣	他	,	和	他	他自己

, [əˈproʊtʃɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] ,

,	approaching	old	age	,
,	接近	老的	年龄	,

当她七岁时，他开始对她感兴趣，而他自己也渐渐步入老年，

[bɪˈgæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['erəs] ,

began	seriously	to	consider	whether	he	should	select	her	as	his	heiress	,
开始	严重地	到	考虑	无论	他	应该	选择	她	作为	他的	女继承人	,

他开始认真考虑是否应该选择她作为他的继承人。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] ['eni] [dɪˈsaɪdɪd] [ɔːr] ['defɪnət] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

for	hitherto	he	had	not	formed	any	decided	or	definite	notions	on	the	matter	,
为了	迄今为止	他	有	不是	形成	任何	决定	或者	定	概念	在	这	事情	,

因为此前他对此事尚未形成任何明确的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['tempər] [soʊ] ['viːəmənt] , [soʊ][self] - [wɪld] [ænd; ənd] ['stɜːrnli]

he	was	startled	by	a	temper	so	vehement	,	so	self	-	willed	and	sternly
他	曾是	惊慌	经过	一个	脾气	所以	慷慨	,	所以	自己	-	意志	和	严厉地

[ɪmˈpɪriəs] ,

imperious	,
专横	,

他被对方如此暴躁、如此任性、如此严厉专横的脾气吓了一跳。

[soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ə'pɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] , [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]

so	obstinately	bent	upon	attaining	its	object	,	so	indifferently	contemptuous	of
所以	顽固地	弯曲	之上	达到	它是	目的	，所以		漠不关心	轻蔑的	的

['wɔːrnɪŋ] , [rɪ'pruːf] , ['koʊksɪŋ] , [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] ,

warning	,	reproof	,	coaxing	,	or	punishment	,
警告	,	责备	,	哄骗	, 或者		惩罚	,

如此执着于达到目的，如此漠视警告、责备、劝诱或惩罚，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ['ɑːnɪstli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪ'sper] .

that	her	governess	honestly	came	to	him	in	despair	.
那	她	家庭教师	诚实地	来了	到	他	在	绝望	.

她的女家庭教师确实是绝望地来找他的。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'mænɪdʒəbl] [tʃaɪld] ['ɪntrəstɪd] [sɜːr] [maɪlz] .

The	management	of	this	unmanageable	child	interested	Sir	Miles	.
这	管理	的	这	难以控制	孩子	感兴趣的	先生	迈尔斯	.

如何管教这个难以管教的孩子引起了迈尔斯爵士的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] ['sɪriəsli] ;

It	caused	him	to	think	of	Lucretia	seriously	;
它	导致	他	到	思考	的	卢克蕾蒂娅	严重地	;

这让他开始认真地思考卢克丽霞的事；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

it	caused	him	to	have	her	much	in	his	society	,	and	always	in	his
它	导致	他	到	有	她	很多	在	他的	社会	,	和	总是	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

这使他在社交生活中经常见到她，也使他总是想起她。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [baɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	result	was	,	that	by	amusing	and	occupying	him	,
这	结果	曾是	,	那	经过	有趣	和	占领	他	,

结果是，通过逗他开心和让他忙碌起来，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hoʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]

she	forced	a	stronger	hold	on	his	affections	than	she	might	have	done	had
她	强制	一个	更强	抓住	在	他的	情感	比	她	可能	有	完毕	有

[ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['tʃɪldrən] .

she	been	more	like	the	ordinary	run	of	commonplace	children	.
她	到过	更多的	喜欢	这	普通的	跑步	的	平凡	孩子们	.

如果她像其他普通孩子一样，可能就不会有这样的效果了，但她却牢牢地抓住了他的心。

[ʌv; əv] [ɔːl] [dɔːgz] ,

Of	all	dogs	,
的	全部	狗	,

在所有狗中，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɔːg] [ðæt] [soʊ] [ə'tætʃɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] [snɑːlz] [æt; ət]

there	is	no	dog	that	so	attaches	a	master	as	a	dog	that	snarls	at
那里	是	不	狗	那	所以	附件	一个	掌握	作为	一个	狗	那	咆哮	在

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

没有哪种狗会像对其他所有人都龇牙咧嘴的狗那样依恋主人。

— [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [hænd] [kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [pæt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] ; [ʌv; əv] [ɔːl] ['hɔːrsɪz] ,

—	that	no	other	hand	can	venture	to	pat	with	impunity	;	of	all	horses	,
—	那	不	其他	手	能	风险投资	到	拍	和	免责	;	的	全部	马匹	,

——其他任何手都不敢轻易轻抚而不受惩罚；在所有马匹中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wɪtʃ] [soʊ] ['flætərz] [ðə; ði]['raɪdər] , [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] ['daʊnwərdz] ,

there	is	none	which	so	flatters	the	rider	,	from	Alexander	downwards	,
那里	是	没有任何	哪个	所以	奉承者	这	骑士	,	从	亚历山大	向下	,

从亚历山大时代起，没有哪一种骑术能如此恭维骑手。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən] [raɪd] .

as	a	horse	that	nobody	else	can	ride	.
作为	一个	马	那	无人	别的	能	骑	.

就像一匹别人都骑不了的马。

[ɪk'stend] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

Extend	this	principle	to	the	human	species	,
延长	这	原则	到	这	人类	物种	,

将这一原则推广到人类身上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [luː'kriːʃiə] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][sɜːr] [maɪlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	you	may	understand	why	Lucretia	became	so	dear	to	Sir	Miles	St	.	John	,
和	你	可能	理解	为什么	卢克蕾蒂娅	成为	所以	亲爱的	到	先生	迈尔斯	英石	.	约翰	,

你或许就能明白为什么卢克丽霞如此受迈尔斯·圣约翰爵士的喜爱了。

— [ʃiː; ʃi][gɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θruː] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

—	she	got	at	his	heart	through	his	vanity	.
—	她	得到	在	他的	心	通过	他的	虚荣	.

她利用他的虚荣心打动了他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] ['iːv(ə)n][æt; ət]

For	though	,	at	times	,	her	brow	darkened	and	her	eye	flashed	even	at
为了	尽管	,	在	时代	,	她	眉头	变暗	和	她	眼睛	闪光灯	甚至	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

his	remonstrance	,
他的	抗议	,

但有时，即使面对他的劝阻，她的眉头也会皱起，眼神也会闪过一丝怒意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [noʊ] ['suːnər] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn]

she	was	yet	no	sooner	in	his	society	than	she	made	a	marked	distinction
她	曾是	然而	不	很快	在	他的	社会	比	她	制成	一个	标记	区别

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔːdinits] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl]

between	him	and	the	subordinates	who	had	hitherto	sought	to	control
之间	他	和	这	下属	WHO	有	迄今为止	寻求	到	控制

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，她刚一进入他的圈子，就明显地将他与那些此前试图控制她的下属区分开来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ?

Was	this	affection	?
曾是	这	感情	?

这是感情吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

He	thought	so	.
他	想法	所以	.

他也是这么想的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] ['perənt] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ,

what	parent	can	trace	the	workings	of	a	child's	mind	,
什么	父母	能	痕迹	这	运作	的	一个	孩子的	头脑	,

哪个家长能了解孩子的心思呢?

— [sprɪŋz] [muːvd] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɜːrs] ; [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑːnfərəns]
— springs moved by an idle word from a nurse ; a whispered conference
— 弹簧 已搬 经过 一个 闲置的 单词 从 一个 护士 ; 一个 低声说道 会议
[bɪ'twiːn] ['haɪərlɪŋ] .
between hirelings .
之间 雇佣兵 .

—护士的一句闲话就能激起弹簧的震动；雇工之间的一次低声交谈。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['menəst] ,
Was it possible that Lucretia had not often been menaced ,
曾是 它 可能的 那 卢克蕾蒂娅 有 不是 经常 到过 受威胁 ,

卢克丽霞是否可能并不经常受到威胁?

[æz; əz][ðə; ði]['daɪrəst]['iːv(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [dɪs'pleʒər] ;
as the direst evil that could befall her , with her uncle's displeasure ;
作为 这 最直接 邪恶的 那 可以 降临 她 , 和 她 叔叔的 不满 ;

最可怕的厄运莫过于触怒她的叔叔;

[ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [mɪr] ['wɜːrldli] [lɔːs] [ɔːr]['prɑːfɪt] ,
that long before she could be sensible of mere worldly loss or profit ,
那 长的 前 她 可以 是 明智的 的 仅仅 世俗 损失 或者 利润 ,

早在她能够感知世俗的得失之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][sɜːr] [maɪlzɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪt]
she was not impressed with a vague sense of Sir Miles's power over her fate
她 曾是 不是 印象深刻 和 一个 模糊的 感觉 的 先生 迈尔斯 力量 超过 她 命运
,
,
,

她对迈尔斯爵士似乎能掌控她命运的模糊感觉并不感冒。

— [neɪ] , [wen] ['træmplɪŋ] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] - ['ɪrɪtəb(ə)l]
— nay , when trampling , in childish wrath and scorn , upon some menial's irritable
— 不 , 什么时候 践踏 , 在 幼稚 愤怒 和 轻蔑 , 之上 一些 - 易怒的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

——不，当以孩童般的愤怒和蔑视践踏某些仆役易怒的情绪时，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sɜːr] [maɪlz] ,
was it possible that she had not been told that , but for Sir Miles ,
曾是 它 可能的 那 她 有 不是 到过 讲述 那 , 但 为了 先生 迈尔斯 ,

难道她之前没被告知过这件事，但为了迈尔斯爵士?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [hɜːr'self] ?
she would be little better than a servant herself ?
她 会 是 小的 更好的 比 一个 仆人 她自己 ?

她自己岂不也跟个佣人差不多?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɔːl] ['wiːknəs] [ɪz] [proʊn] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] ;
Be this as it may , all weakness is prone to dissimulate ;
是 这 作为 它 可能 , 全部 弱点 是 易于 到 掩饰 ;

尽管如此，所有弱点都容易伪装;

[ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]
and rare and happy is the child whose feelings are as pure and
和 稀有的 和 快乐的 是 这 孩子 谁 情怀 是 作为 纯的 和
[træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði][fɑːnd] ['perənt] [diːmz] [ðem; ðəm] .
transparent as the fond parent deems them .
透明的 作为 这 喜爱 父母 认为 他们 .

而那些情感纯洁透明，正如慈爱的父母所认为的那样的孩子，是罕见而幸福的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['tʃɪldrən] , [tuː] ,
There is something in children , too ,
那里 是 某物 在 孩子们 , 也 ,

孩子身上也有这种特质。

[wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [sweɪ]
which seems like an instinctive deference to the aristocratic appearances which sway
哪个 似乎 喜欢 一个 本能 尊重 到 这 贵族 外貌 哪个 摇摆
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

这似乎是一种本能地对影响世界的贵族外表表示尊重。

[sɜːr] [maɪlzɪz] ['steɪtli] ['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [dres] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Sir Miles's stately person , his imposing dress , the respect with which he was
先生 迈尔斯 庄严 人 , 他的 气势磅礴 裙子 , 这 尊重 和 哪个 他 曾是
[sə'raʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,

迈尔斯爵士威严的身姿、庄重的服饰以及他所受到的尊敬，

[ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [bɪ'get] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['paʊər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
all tended to beget notions of superiority and power , to which it was no
全部 倾向于 到 产生 概念 的 优势 和 力量 , 到 哪个 它 曾是 不
[ʃeɪm] [tuː; tə] [sə'kʌm] ,
shame to succumb ,
耻辱 到 屈服 ,

所有这些都容易滋生优越感和权力感，而屈服于这种观念并不丢人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [blæk] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [huːm] [ðə; ði] [meɪdz] ['ænsər] ['pɜːrtli] ,
as it was to Miss Black , the governess , whom the maids answered pertly ,
作为 它 曾是 到 错过 黑色的 , 这 家庭教师 , 谁 这 女佣 回答 活泼地 ,
[ɔːr] ['mɑːrθə] ,
or Martha ,
或者 玛莎 ,

就像对待布莱克小姐，那位女家庭教师，女仆们对她报以俏皮的回答，或者对待玛莎一样，

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huːm] [mɪs] [blæk] [snʌbd] [ɪf] [luː'kriːʃiə] [tɔːr] [hɜːr; hər] [frɑːk] .
the nurse , whom Miss Black snubbed if Lucretia tore her frock .
这 护士 , 谁 错过 黑色的 冷落 如果 卢克蕾蒂娅 撕裂 她 连衣裙 .

如果卢克蕾蒂娅撕破了裙子，布莱克小姐就会冷落护士。

[sɜːr] [maɪlzɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌns] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [nɑːt] , [pər'hæps] , ['blaɪndɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr]
Sir Miles's affection once won , his penetration not , perhaps , blinded to her more
先生 迈尔斯 感情 一次 韩元 , 他的 渗透 不是 , 也许 , 失明 到 她 更多的
['evɪdənt] [fɔːlts] ,
evident faults ,
明显 故障 ,

迈尔斯爵士的魅力曾经征服了她，或许他的洞察力并没有让她看不到她更明显的缺点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [suːðd] [tɔːrdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ['liːniəntli] ,
but his self - love soothed towards regarding them leniently ,
但 他的 自己 - 爱 舒缓 向 关于 他们 宽容地 ,

但他的自恋让他倾向于宽容地看待他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [luː'kriːʃəz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [gɪfts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
there was much in Lucretia's external gifts which justified the predilection of the
那里 曾是 很多 在 卢克丽霞的 外部的 礼物 哪个 合理的 这 偏好 的 这
['hɔːti] [mæn] .
haughty man .
傲慢 男人 .

卢克丽霞的外在天赋有很多，这足以证明这位傲慢的男人偏爱她。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [pər'hæps][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['veri] [ˌimpə'fekʃəns]

As	a	child	she	was	beautiful	,	and	,	perhaps	from	her	very	imperfections
作为	一个	孩子	她	曾是	美丽的	,	和	,	也许	从	她	非常	瑕疵

[ʌv; əv]['tempər] ,

of	temper	,
的	脾气	,

她小时候很漂亮，或许正是因为她性格上的缺点，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪz][æpt][tuː; tə]

her	beauty	had	that	air	of	distinction	which	the	love	of	command	is	apt	to
她	美丽	有	那	空气	的	区别	哪个	这	爱	的	命令	是	易于	到

[kən'fɜːr] .

confer	.
授予	.

她的美貌有一种与众不同的气质，这种气质往往是渴望掌控一切的人所特有的。

[ɪf] [sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [luː'kriːʃiə] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

If	Sir	Miles	was	with	his	friends	when	Lucretia	swept	into	the	room	,
如果	先生	迈尔斯	曾是	和	他的	朋友们	什么时候	卢克蕾蒂娅	扫荡	进入	这	房间	,

如果卢克蕾蒂娅走进房间时，迈尔斯爵士正和他的朋友们在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][hɜːr; hər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] " ['prɪnses] ,

he	was	pleased	to	hear	them	call	her	their	little	"	princess	,
他	曾是	高兴	到	听到	他们	称呼	她	他们的	小的	"	公主	,

听到他们称她为他们的小“公主”，他很高兴。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [jet] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnɪfaɪd] [træŋ'kwɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	and	was	pleased	yet	more	at	a	certain	dignified	tranquillity	with	which	she
"	和	曾是	高兴	然而	更多的	在	一个	肯定	凝重	宁静	和	哪个	她

[rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [kə'resɪs] [ɔːr][ðer; ðər] [tɔɪz] ,

received	their	caresses	or	their	toys	,
已收到	他们的	爱抚	或者	他们的	玩具	,

“她以一种庄重而平静的姿态接受他们的爱抚或玩具，这让她更加高兴。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

and	which	he	regarded	as	the	sign	of	a	superior	mind	;	nor	was	it
和	哪个	他	认为	作为	这	符号	的	一个	优越的	头脑	;	也不	曾是	它

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他认为这是卓越才智的标志；而且时间也不长，

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] " [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] " [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

indeed	,	before	what	we	call	"	a	superior	mind	"	developed	itself	in	the	young
的确	,	前	什么	我们	称呼	"	一个	优越的	头脑	"	发达	本身	在	这	年轻的

[luː'kriːʃiə] .

Lucretia	.
卢克蕾蒂娅	.

事实上，在我们称之为“卓越的思维”在年轻的卢克丽霞身上发展出来之前。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə] ['stʌdi] ;

All	children	are	quick	till	they	are	set	methodically	to	study	;
全部	孩子们	是	快的	直到	他们	是	放	有条不紊	到	学习	;

所有孩子都很聪明，直到他们被安排有条不紊地学习为止；

[bʌt; bət] [luː'kriːʃəz] ['kwɪknəs] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['nʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] , [baɪ] [wɪtʃ] [hæf][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

but	Lucretia's	quickness	defied	even	that	numbing	ordeal	,	by	which	half	of	us
但	卢克丽霞的	速度	违抗	甚至	那	麻木	考验	,	经过	哪个	一半	的	我们

[ɑːr; ər] ['rendərd] [dʌnsiz] .

are	rendered	dunces	.
是	渲染	笨蛋	.

但卢克丽霞的机敏甚至战胜了这种令人麻木的考验，这种考验会让一半的人变得愚钝。

[rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tæsks] [set] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

Rapidity	**and**	**precision**	**in**	**all**	**the**	**tasks**	**set**	**to**	**her**	**,**
快速	和	精确	在	全部	这	任务	放	到	她	,

她能迅速而精准地完成分配给她的所有任务。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌekspleɪ'neɪʃənz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ,

in	**the**	**comprehension**	**of**	**all**	**the**	**explanations**	**given**	**to**	**her**	**questions**	**,**
在	这	理解	的	全部	这	解释	给定	到	她	问题	,

她理解了所有针对她问题的解释，

[ɪ'vɪnst] ['sɪŋgjələr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['redinəs] [ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] .

evinced	**singular**	**powers**	**of**	**readiness**	**and**	**reasoning**	**.**
表现出	单数	权力	的	准备就绪	和	推理	.

展现出非凡的应变能力和推理能力。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

As	**she**	**grew**	**older**	**,**	**she**	**became**	**more**	**reserved**	**and**	**thoughtful**	**.**
作为	她	生长	老	,	她	成为	更多的	预订的	和	周到	.

随着年龄的增长，她变得越来越内向和深思熟虑。

['si:ɪŋ] [bʌt; bət] [fju:] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ] [nʌn] ,

Seeing	**but**	**few**	**children**	**of**	**her**	**own**	**age**	**,**	**and**	**mixing**	**intimately**	**with**	**none**	**,**
看到	但	很少	孩子们	的	她	自己的	年龄	,	和	混合	亲密	和	没有任何	,

她很少见到同龄的孩子，也没有和任何人亲密交往。

[hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] ,

her	**mind**	**was**	**debarred**	**from**	**the**	**usual**	**objects**	**which**	**distract**	**the**	**vivacity**	**,**
她	头脑	曾是	被禁止	从	这	通常	对象	哪个	转移	这	活泼	,

[ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

the	**restless**	**and**	**wondrous**	**observation**	**,**
这	不安	和	奇妙的	观察	,

她的思绪被排除在那些通常会分散她活力、不安分和奇妙观察力的事物之外。

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

of	**childhood**	**.**
的	童年	.

童年的。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sɜ:r] [maɪlzɪz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

She	**came**	**in**	**and**	**out**	**of**	**Sir**	**Miles's**	**library**	**of**	**a**	**morning**	**,**
她	来了	在	和	出去	的	先生	迈尔斯	图书馆	的	一个	早晨	,

一天上午，她进出迈尔斯爵士的图书馆。

[ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] , [tɪl] [hɜ:r; hər] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [rest] , [wɪð; wɪθ]

or	**his**	**drawing**	**-**	**room**	**of**	**an**	**evening**	**,**	**till**	**her**	**hour**	**for**	**rest**	**,**	**with**
或者	他的	绘画	-	房间	的	一个	晚上	,	直到	她	小时	为了	休息	,	和

[ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌn'noʊtɪst] ['fri:dəm] ;

unquestioned	**and**	**sometimes**	**unnoticed**	**freedom**	**;**
毋庸置疑	和	有时	未被察觉	自由	;

或者在晚上，在她休息的时间之前，在他的客厅里，她可以不受质疑地、有时甚至不被人注意地自由自在地待着；

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [oʊn]

she	**listened**	**to**	**the**	**conversation**	**around**	**her**	**,**	**and**	**formed**	**her**	**own**
她	听着	到	这	对话	大约	她	,	和	形成	她	自己的

[kən'klʊʒənz] [ˌʌn'tʃekt] .

conclusions	**unchecked**	**.**
结论	未经核实	.

她倾听周围的谈话，未经核实便形成了自己的结论。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['weðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)l] ,

It	**has**	**a**	**great**	**influence**	**upon**	**a**	**child**	**,**	**whether**	**for**	**good**	**or**	**for**	**evil**	**,**
它	有	一个	伟大的	影响	之上	一个	孩子	,	无论	为了	好的	或者	为了	邪恶的	,

它对孩子的影响很大，无论是好是坏。

[tuː; tə][mɪks] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [groʊn] [ʌp] , — [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]

to	mix	early	and	habitually	with	those	grown	up	,	—	for	good	to	the	mere
到	混合	早期的	和	习惯性地	和	那些	生长	向上	,	—	为了	好的	到	这	仅仅

['ɪntəlekt] ['ɔːlweɪz] ;

intellect	always	;
智力	总是	;

从小就经常与成年人接触，这对单纯的智力发展总是有益的；

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːz]

the	evil	depends	upon	the	character	and	discretion	of	those	the	child	sees
这	邪恶的	取决于	之上	这	特点	和	审慎	的	那些	这	孩子	看到

[ænd; ənd] ['hiːrz] .

and	hears	.
和	听到	.

恶行的程度取决于孩子所见所闻之人的品格和判断力。

" ['revərəns] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [iks'kleimz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Reverence	the	greatest	is	due	to	the	children	,	"	exclaims	the	wisest	of	the
"	尊敬	这	最	是	到期的	到	这	孩子们	,	"	惊呼	这	最明智的	的	这

['roʊmənz] [['sisərəu] .

Romans	[	Cicero	.
罗马书	[	西塞罗	.

“对孩子应有最大的敬畏，”最睿智的罗马人西塞罗说道。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['bɔːroʊd] [baɪ]['dʒuvənəl] .] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	sentiment	is	borrowed	by	Juvenal	.	]	,	—	that	is	to	say	,
这	情绪	是	借来的	经过	尤维纳尔	.	]	,	—	那	是	到	说	,

这种情感源自尤维纳利斯。也就是说，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

that	we	must	revere	the	candour	and	inexperience	and	innocence	of
那	我们	必须	尊敬	这	坦率	和	缺乏经验	和	无辜	的

[ðer; ðər][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

我们必须尊重他们思想的坦率、稚嫩和纯真。

[naʊ] , [sɜːr] [maɪlzɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , — [wel] - [bred]

Now	,	Sir	Miles's	habitual	associates	were	persons	of	the	world	,	—	well	-	bred
现在	,	先生	迈尔斯	习惯性的	同事	是	人	的	这	世界	,	—	出色地	-	繁殖

[ænd; ənd] ['dekərəs] , [ɪn'diːd] ,

and	decorous	,	indeed	,
和	得体	,	的确	,

迈尔斯爵士的日常交往对象都是见多识广的人——他们举止得体，彬彬有礼。

[bɪ'fɔːr] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [wɜːr; wər] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['ænɪkˌdoʊts] ; [ɔːl]

before	children	,	as	the	best	of	the	old	school	were	,	avoiding	all	anecdotes	;	all
前	孩子们	,	作为	这	最好的	的	这	老的	学校	是	,	避免	全部	轶事	;	全部

[ə'luːʒnz] ,

allusions	,
暗示	,

在孩子们面前，像老派的佼佼者那样，避免一切轶事和典故，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['meɪtrən] [wʊd] [send] [hɜːr; hər]['gɜːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

for	which	the	prudent	matron	would	send	her	girls	out	of	the	room	;
为了	哪个	这	谨慎	护士长	会	发送	她	女孩们	出去	的	这	房间	;

因此，谨慎的女主人会把女儿们赶出房间；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [goʊz] : [ɪf] ['tɔ:kɪŋ]

but	with	that	reserve	speaking	of	the	world	as	the	world	goes	:	if	talking
但	和	那	预订	请讲	的	这	世界	作为	这	世界	去	:	如果	说

[ʌv; əv] [jʌŋ] [ə; eɪ] — — ,

of	young	A	—	—	,
的	年轻的	一个	—	—	,

但带着这种保留态度谈论世事：如果谈论年轻的A——，

['kælkjuleɪtɪŋ] ['kerləsli] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wen] [oʊld][ə; eɪ] — — , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [daɪd] ;

calculating	carelessly	what	he	would	have	when	old	A	—	—	,	his	father	,	died	;
计算	粗心大意	什么	他	会	有	什么时候	老的	一个	—	—	,	他的	父亲	,	死亡	;

他漫不经心地计算着，当他的父亲老A——去世时，他会有多少钱；

['nætʃ(ə)rəli] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [ðer; ðər] [fɪkst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [laɪf] ;

naturally	giving	to	wealth	and	station	and	ability	their	fixed	importance	in	life	;
自然	给予	到	财富	和	车站	和	能力	他们的	固定的	重要性	在	生活	;

自然而然地，财富、地位和能力在生活中具有其固有的重要性；

[nɑ:t]['oʊvər] - [æpt][tu:; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:'ləudʒiəm][sʌm; səm]['kwaɪət] ['gʊdnəs] ;

not	over	-	apt	to	single	out	for	eulogium	some	quiet	goodness	;
不是	超过	-	易于	到	单身的	出去	为了	颂词	一些	安静的	善良	;

不倾向于单独挑出一些不起眼的优点来大加赞扬；

['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni][ʌv; əv] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] ;

rather	inclined	to	speak	with	irony	of	pretensions	to	virtue	;
相当	倾斜	到	说话	和	讽刺	的	虚荣心	到	美德	;

更倾向于用讽刺的口吻谈论自诩为美德的人；

['rerli] ['spi:kɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['si:mɪŋ] [wɪtʃ] [ru:l] [mæn'kaɪnd] .

rarely	speaking	but	with	respect	of	the	worldly	seemings	which	rule	mankind	.
很少	请讲	但	和	尊重	的	这	世俗	表面现象	哪个	规则	人类	.

很少说话，但尊重支配人类的世俗表象。

[ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ki:n] , [kwɪk] , [jet] ['mu:di] [ænd; ənd]

All	these	had	their	inevitable	effect	upon	that	keen	,	quick	,	yet	moody	and
全部	这些	有	他们的	不可避免的	影响	之上	那	敏锐的	,	快的	,	然而	情绪化	和

[rɪ'flektɪv] ['ɪntəlekt] .

reflective	intellect	.
反光的	智力	.

所有这些都不可避免地对那敏锐、反应迅速但又喜怒无常、善于反思的智力产生了影响。

[sɜ:r] [maɪlz] [rɪ'mu:vd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['lɔ:tn] .

Sir	Miles	removed	at	last	to	Laughton	.
先生	迈尔斯	已移除	在	最后的	到	劳顿	.

迈尔斯爵士最终被调往劳顿。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['lʌndən] , — [waɪ] , [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪm'self] ;

He	gave	up	London	,	—	why	,	he	acknowledged	not	to	himself	;
他	给予	向上	伦敦	,	—	为什么	,	他	已确认	不是	到	他自己	;

他放弃了伦敦——至于原因，他自己也说不清楚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

but	it	was	because	he	had	outlived	his	age	.
但	它	曾是	因为	他	有	活得更久	他的	年龄	.

但那是因为他活过了应有的年龄。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][set][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [nu:] ['aʊərz] , [nu:] ['hæbɪts] , [hæd; həd]['stoʊlən][ɪn] .

Most	of	his	old	set	were	gone	;	new	hours	,	new	habits	,	had	stolen	in	.
最多	的	他的	老的	放	是	已消失	;	新的	小时	,	新的	习惯	,	有	被盗	在	.

他以前的生活习惯大多都消失了；新的作息时间、新的生活习惯悄然取代了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ]

He	had	ceased	to	be	of	importance	as	a	marrying	man	,	as	a
他	有	停止	到	是	的	重要性	作为	一个	结婚	男人	,	作为	一个

['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

personage	of	fashion	;
人士	的	时尚	;

他作为结婚对象和时尚人物的重要性已经不复存在；

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ɪm'perd] ; [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'testid]

his	health	was	impaired	;	he	shrank	from	the	fatigues	of	a	contested
他的	健康	曾是	受损	;	他	缩小	从	这	疲劳	的	一个	有争议的

[ɪ'lekʃ(ə)n] ;

election	;
选举	;

他的身体状况不佳；他因竞争激烈的选举而疲惫不堪；

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd] [wʌns] ['setld]

he	resigned	his	seat	in	parliament	for	his	native	county	;	and	once	settled
他	辞职	他的	座位	在	议会	为了	他的	本国的	县	;	和	一次	定居

[æt; ət] ['lɔːtn] ,

at	Laughton	,
在	劳顿	,

他辞去了家乡郡的议员席位；定居劳顿后，

[ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] [suːðd] [ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , — [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kleɪmz] [tuː; tə]

the	life	there	soothed	and	flattered	him	,	—	there	all	his	former	claims	to
这	生活	那里	舒缓	和	受宠若惊	他	,	—	那里	全部	他的	以前的	索赔	到

[dɪ'stɪŋkʃn] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] .

distinction	were	still	fresh	.
区别	是	仍然	新鲜的	.

那里的生活让他感到舒适和受宠若惊——在那里，他以前所有引以为傲的成就都依然历历在目。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [kə'lektɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃembər] , [hɪz; ɪz]['stætʃuːz]

He	amused	himself	by	collecting	,	in	his	old	halls	and	chambers	,	his	statues
他	觉得好笑	他自己	经过	收集	,	在	他的	老的	大厅	和	房间	,	他的	雕像

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

and	pictures	,
和	图片	,

他喜欢在旧宅和房间里收集雕像和绘画作品来消遣。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

and	felt	that	,	without	fatigue	or	trouble	,
和	毛毡	那	,	没有	疲劳	或者	麻烦	,

并且感觉，没有感到疲劳或不适，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][æt; ət] ['lɔːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	was	a	greater	man	at	Laughton	in	his	old	age	than	he	had	been
他	曾是	一个	更大的	男人	在	劳顿	在	他的	老的	年龄	比	他	有	到过

[ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

in	London	during	his	youth	.
在	伦敦	期间	他的	青年	.

他晚年在劳顿所取得的成就，比他年轻时在伦敦所取得的成就还要高尚。

[luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌθɜːr'tiːn] .

Lucretia	was	then	thirteen	.
卢克蕾蒂娅	曾是	然后	十三	.

当时卢克丽霞十三岁。

[θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [əu'liviə] - [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

Three	years	afterwards	,	Olivier	Dalibard	was	established	in	the	house	;
三	年	然后	,	奥利维尔	-	曾是	已确立的	在	这	房子	;

三年后，奥利维尔·达利巴尔入主了这家公司；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [bɪ'keɪm] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] .

and	from	that	time	a	great	change	became	noticeable	in	her	.
和	从	那	时间	一个	伟大的	改变	成为	显	在	她	.

从那时起，她身上发生了显著的变化。

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] ['grædʒuəli] [səb'saidid] ,

The	irregular	vehemence	of	her	temper	gradually	subsided	,
这	不规律的	激烈	的	她	脾气	逐步地	平静下来	,

她那忽强忽弱的脾气渐渐平息了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kə'mænd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [rer]

and	was	replaced	by	an	habitual	self	-	command	which	rendered	the	rare
和	曾是	替换	经过	一个	习惯性的	自己	-	命令	哪个	渲染	这	稀有的

[diːv'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] .

deviations	from	it	more	effective	and	imposing	.
偏差	从	它	更多的	有效的	和	气势磅礴	.

取而代之的是一种习惯性的自我约束，这使得偶尔的违背行为更加有效和令人畏惧。

[hɜːr; hər] [praɪd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktər] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] ; [noʊ][wɜːrd] ,

Her	pride	changed	its	character	wholly	and	permanently	;	no	word	,
她	自豪	已更改	它是	特点	完全	和	永久的	;	不	单词	,

她的骄傲彻底且永久地改变了性质；一句话也没说。

[noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

no	look	of	scorn	to	the	low	-	born	and	the	poor	escaped	her	.
不	看	的	轻蔑	到	这	低的	-	出生	和	这	贫穷的	逃脱	她	.

她对出身低微的穷人没有丝毫轻蔑之意。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['erjədaɪt] ['tuːtər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ænd; ənd]

The	masculine	studies	which	her	erudite	tutor	opened	to	a	grasping	and
这	男性	研究	哪个	她	博学	导师	打开	到	一个	抓握	和

[ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd] ,

inquisitive	mind	,
好奇	头脑	,

她博学的家庭教师为她开启了男性研究的大门，而她本人则拥有一颗求知欲旺盛、充满好奇心的心。

['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['erərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [klæs] .

elevated	her	very	errors	above	the	petty	distinctions	of	class	.
升高	她	非常	错误	多于	这	小气	区别	的	班级	.

她的错误甚至超越了阶级的细微差别。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'baɪbd] ['ɜːrnɪstli] [wʌt] - [ə'suːmd] [ɔːr] [felt] , — [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [praɪd] [ʌv; əv]

She	imbibed	earnestly	what	Dalibard	assumed	or	felt	,	—	the	more	dangerous	pride	of
她	吸收	切实	什么	-	假定	或者	毛毡	,	—	这	更多的	危险的	自豪	的

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] ,

the	fallen	angel	,
这	倒下	天使	,

她认真地吸收了达利巴德的假设或感受——堕落天使更危险的骄傲。

— [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] .

—	and	set	up	the	intellect	as	a	deity	.
—	和	放	向上	这	智力	作为	一个	神	.

——并将理智奉为神明。

[ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪnd] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ɛn'tʃeɪnd] [hɜːr; hər] ;

All	belonging	to	the	mere	study	of	mind	charmed	and	enchained	her	;
全部	属于	到	这	仅仅	学习	的	头脑	迷住了	和	被束缚的	她	;

一切与心灵研究有关的事物都令她着迷，并束缚了她；

[bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['revəriz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

but	**active**	**and**	**practical**	**in**	**her**	**very**	**reveries**	**,**	**if**	**she**	**brooded**	**,**	**it**	**was**	**to**
但	积极的	和	实际的	在	她	非常	遐想	,	如果	她	沉思	,	它	曾是	到

[skiːm] ,

scheme	**,**
方案	,

但她即便在遐想中也积极而务实，如果她沉思，那也是为了谋划。

[tuː; tə][plɑːt] , [tuː; tə] [wiːv] , [web] , [ænd; ənd] [meʃ] ,

to	**plot**	**,**	**to**	**weave**	**,**	**web**	**,**	**and**	**mesh**	**,**
到	阴谋	,	到	编织	,	网站	,	和	网	,

策划、编织、织网、形成网状结构

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第一卷(Lucretia — Volume 01)
第4/5页

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] ['hɔːti] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['derɪŋ] .

and	to	smile	in	haughty	triumph	at	her	own	ingenuity	and	daring	.
和	到	微笑	在	傲慢	胜利	在	她	自己的	独创性	和	大胆	.

她得意洋洋地笑着，为自己的聪明才智和胆识感到骄傲。

[ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mænd] ['tempər] ;

The	first	lesson	of	mere	worldly	wisdom	teaches	us	to	command	temper	;
这	第一的	课	的	仅仅	世俗	智慧	教导	我们	到	命令	脾气	;

世俗智慧的第一课就是教我们控制脾气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wʌns] [ɪm'petʃuəs] [gɜːrl][kɑːm] , ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd]

it	was	worldly	wisdom	that	made	the	once	impetuous	girl	calm	,	tranquil	,	and
它	曾是	世俗	智慧	那	制成	这	一次	浮躁	女孩	冷静的	,	宁静	,	和

[sə'riːn] .

serene	.
安详	.

正是世俗的智慧，让曾经冲动的女孩变得平静、安宁、沉稳。

[sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [luː'kriːʃəz] ['aʊtwərd] ['kærəktər]

Sir	Miles	was	pleased	by	a	change	that	removed	from	Lucretia's	outward	character
先生	迈尔斯	曾是	高兴	经过	一个	改变	那	已移除	从	卢克丽霞的	向外	特点

[ɪts] [tʃiːf] [blɑːt] ,

its	chief	blot	,
它是	首席	印迹	,

迈尔斯爵士对卢克丽霞外在性格上的主要瑕疵被消除这一改变感到欣慰。

— [pər'hæps] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [freɪm] [dɪ'klaɪnd] ,

—	perhaps	,	as	his	frame	declined	,
—	也许	,	作为	他的	框架	拒绝	,

——或许，随着他身体状况的衰退，

[hiː; hi] [said] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mædʒəsti][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bʌt; bət]

he	sighed	sometimes	to	think	that	with	so	much	majesty	there	appeared	but
他	叹了口气	有时	到	思考	那	和	所以	很多	威严	那里	出现	但

['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] ;

little	tenderness	;
小的	压痛	;

他有时叹息道，如此威严的外表下，却鲜少流露出温柔；

[hiː; hi] [tʊk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['merɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][ə'pɑːn][ðə; ði]

he	took	,	however	,	the	merits	with	the	faults	,	and	was	content	upon	the
他	采取	,	然而	,	这	优点	和	这	故障	,	和	曾是	内容	之上	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

然而，他既接受了优点也接受了缺点，总体上感到满意。

[ɪf] [ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

If	the	Provencal	had	taken	more	than	common	pains	with	his
如果	这	普罗旺斯	有	已采取	更多的	比	常见的	疼痛	和	他的

[jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] ,

young	pupil	,
年轻的	瞳孔	,

如果这位普罗旺斯人对他的年轻学生倾注了超出寻常的关爱，

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['soʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

the	pains	were	not	solely	disinterested	.
这	疼痛	是	不是	仅	无私的	.

这些痛苦并非完全出于无私。

[ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'mɪdst] [ðæt] [prə'faʊnd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ɪntəlekt]

In	plunging	her	mind	amidst	that	profound	corruption	which	belongs	only	to	intellect
在	骤降	她	头脑	在……之中	那	深刻的	腐败	哪个	属于	仅有的	到	智力

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [skɔːrn] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

cultivated	in	scorn	of	good	and	in	suppression	of	heart	,
栽培	在	轻蔑	的	好的	和	在	抑制	的	心	,

她将自己的思想沉溺于那种只有在蔑视善良和压抑心灵的环境下培养出来的深刻腐败之中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] .

he	had	his	own	views	to	serve	.
他	有	他的	自己的	浏览	到	服务	.

他有自己的想法要表达。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['raɪpən] ,

He	watched	the	age	when	the	passions	ripen	,
他	观看	这	年龄	什么时候	这	激情	熟	,

他见证了激情成熟的年纪，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət] [ðə; ði] [fruːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [sɔːt] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] .

and	he	grasped	at	the	fruit	which	his	training	sought	to	mature	.
和	他	抓住	在	这	水果	哪个	他的	训练	寻求	到	成熟	.

他伸手去摘他训练所要结出的果实。

[ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪl] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

In	the	human	heart	ill	regulated	there	is	a	dark	desire	for	the
在	这	人类	心	患病的	受监管	那里	是	一个	黑暗的	欲望	为了	这

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

在人类失控的心灵深处，潜藏着对禁忌之物的黑暗渴望。

[ðɪs] [luː'kriːʃiə] [felt] ; [ðɪs] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bruːdid] ['oʊvər] .

This	Lucretia	felt	;	this	her	studies	cherished	,	and	her	thoughts	brooded	over	.
这	卢克蕾蒂娅	毛毡	;	这	她	研究	珍爱	,	和	她	想法	沉思	超过	.

卢克蕾蒂娅深有体会；这是她学习的重点，也是她反复思考的课题。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] , [ðə; ði] - ['stelθi] [eɪm] .

She	detected	,	with	the	quickness	of	her	sex	,	the	preceptor's	stealthy	aim	.
她	检测到	,	和	这	速度	的	她	性别	,	这	-	隐秘的	目的	.

她凭借女性特有的敏锐，察觉到了导师的隐蔽目标。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .

She	started	not	at	the	danger	.
她	开始	不是	在	这	危险	.

她一开始并没有意识到危险。

[praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstəri] ['oʊvər] [hɜːr'self] ,

Proud	of	her	mastery	over	herself	,
自豪的	的	她	精通	超过	她自己	,

她为自己能够掌控自己而感到自豪，

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['traɪʌmft] [ɪn] ['lʊrɪŋ] [ɑːn] ['ɪntuː] ['wiːknəs] [ðɪs] ['mæstər] - [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

she	rather	triumphed	in	luring	on	into	weakness	this	master	-	intelligence	which	had
她	相当	胜利	在	诱饵	在	进入	弱点	这	掌握	-	智力	哪个	有

['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

lighted	up	her	own	,
照明	向上	她	自己的	,

她成功地诱使这位曾点亮她自身智慧的大师陷入软弱，而她自己也因此获得了成功。

— [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ;

—	to	see	her	slave	in	her	teacher	;
—	到	看	她	奴隶	在	她	老师	;

—看到她的老师身上有她奴隶的影子；

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːr][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

to	despise	or	to	pity	him	whom	she	had	first	contemplated	with	awe	.
到	鄙视	或者	到	遗憾	他	谁	她	有	第一的	思考	和	敬畏	.

她最初曾对这个人充满敬畏，如今却对他感到鄙夷或怜悯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪr] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

And	with	this	mere	pride	of	the	understanding	might	be	connected	that	of
和	和	这	仅仅	自豪	的	这	理解	可能	是	连接	那	的

[ðə; ði][seks] ;

the	sex	;
这	性别	;

而这种理解上的骄傲，或许与性别的骄傲有关；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] ['wʊmən] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [saʊnd]

she	had	attained	the	years	when	woman	is	curious	to	know	and	to	sound
她	有	已达到	这	年	什么时候	女士	是	好奇的	到	知道	和	到	声音

[hɜːr; hər] ['paʊər] .

her	power	.
她	力量	.

她已经到了女人渴望了解和展现自身力量的年纪。

[tuː; tə] [ɪn'fleɪm] - [kjuː'pɪdəti][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːzi] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

To	inflame	Dalibard's	cupidity	or	ambition	was	easy	;	but	to	touch	his	heart	,
到	发炎	-	贪婪	或者	志向	曾是	简单的	;	但	到	触碰	他的	心	,

— [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] [hɑːrt] !

—	that	marble	heart	!
—	那	大理石	心	!

激起达利巴德的贪婪或野心很容易；但是要触动他的心——那颗大理石般的心！

— [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrm] .

—	this	had	its	dignity	and	its	charm	.
—	这	有	它是	尊严	和	它是	魅力	.

——这自有其尊严和魅力。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəsts] ,

Strange	to	say	,	she	succeeded	;	the	passion	,	as	well	as	interests	,
奇怪的	到	说	,	她	成功了	;	这	热情	,	作为	出色地	作为	兴趣	,

说来奇怪，她成功了；热情以及兴趣，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][mæn] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

of	this	dangerous	and	able	man	became	enlisted	in	his	hopes	.
的	这	危险的	和	有能力的	男人	成为	入伍	在	他的	希望	.

这位危险而能干的男人怀揣着希望加入了军队。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [geɪm] [pleɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['terər] [ɪn][ɪts] [sə'spens] ;

And	now	the	game	played	between	them	had	a	terror	in	its	suspense	;
和	现在	这	游戏	玩	之间	他们	有	一个	恐怖	在	它是	悬念	;

现在，他们之间的这场游戏充满了令人胆战心惊的悬念；

[fɔːr; fər] [ɪf] - ['penətreɪtɪd] [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] ,

for	if	Dalibard	penetrated	not	into	the	recesses	of	his	pupil's	complicated	nature	,
为了	如果	-	渗透	不是	进入	这	凹陷处	的	他的	学生们的	复杂的	自然	,

如果达利巴尔没有深入了解他学生复杂性格的深处，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [jet] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hel] [ðæt] [leɪ] , [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ,

she	was	far	from	having	yet	sounded	the	hell	that	lay	,	black	and	devouring	,
她	曾是	远的	从	拥有	然而	听起来	这	地狱	那	躺	,	黑色的	和	吞噬	,

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

beneath	his	own	.
下面	他的	自己的	.

她远未触及潜藏在他内心深处的黑暗吞噬一切的地狱。

[nɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , — [ðoʊz] [hiː; hi] [skers] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , — [bʌt; bət] [θruː]

Not	through	her	affections	,	—	those	he	scarce	hoped	for	,	—	but	through
不是	通过	她	情感	,	—	那些	他	稀少	希望	为了	,	—	但	通过

[hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [hɜːr; hər]['vænəti] ,

her	inexperience	,	her	vanity	,
她	缺乏经验	,	她	虚荣	,

并非出于她的爱慕之情——他几乎不曾奢望过——而是出于她的不成熟和虚荣心。

[hɜːr; hər] ['pæʃnz] , [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɜːr; hər] [soʊl]

her	passions	,	he	contemplated	the	path	to	his	victory	over	her	soul
她	激情	,	他	思考	这	小路	到	他的	胜利	超过	她	灵魂

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪt] .

and	her	fate	.
和	她	命运	.

他思索着如何战胜她的灵魂和命运，以及他所展现的激情。

[ænd; ənd][soʊ] ['rezəluːt] , [soʊ]['waɪli] , [soʊ] [ʌn'skruːpjələs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

And	so	resolute	,	so	wily	,	so	unscrupulous	was	this	person	,
和	所以	坚决	,	所以	狡猾的	,	所以	无良的	曾是	这	人	,

这个人是如此坚定，如此狡猾，如此肆无忌惮。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌtələst] [kiːz] [ænd; ənd] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt]

who	had	played	upon	all	the	subtlest	keys	and	chords	in	the	scale	of	turbulent
WHO	有	玩	之上	全部	这	最微妙的	钥匙	和	和弦	在	这	规模	的	湍流

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他曾拨动过动荡人生乐章中所有最微妙的音符和和弦，

[ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lɔːfti] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [hɜːrd] [ænd; ənd]

that	,	despite	the	lofty	smile	with	which	Lucretia	at	length	heard	and
那	,	尽管	这	高远	微笑	和	哪个	卢克蕾蒂娅	在	长度	听到	和

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪz; ɪz][suːt] ,

repelled	his	suit	,
排斥	他的	套装	,

尽管卢克蕾蒂娅最终听到并拒绝了他的求婚，脸上却带着高傲的微笑，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɪʃuː] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɜːr; wər]

he	had	no	fear	of	the	ultimate	issue	,	when	all	his	projects	were
他	有	不	害怕	的	这	最终的	问题	,	什么时候	全部	他的	项目	是

['trævəst] ,

traversed	,
穿越	,

当所有项目都完成之后，他并不畏惧最终的结果。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪnz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [ə'brʌptli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

all	his	mines	and	stratagems	abruptly	brought	to	a	close	,
全部	他的	矿井	和	策略	突然	带来	到	一个	关闭	,

他所有的计谋和策略都戛然而止。

[baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] [ˌʌnfɔːr'siːn] , — [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

by **an** **event** **which** **he** **had** **wholly** **unforeseen** **,** **—** **the** **appearance** **of** **a** **rival**

经过 一个 事件 哪个 他 有 完全 意外 , — 这 外貌 的 一个 竞争对手

;

;

;

由于一件他完全没有预料到的事情——竞争对手的出现；

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['pjuərifaiiŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

the **ardent** **and** **almost** **purifying** **love** **,** **which** **,** **escaping** **a** **while** **from** **all** **the**

这 热心 和 几乎 净化 爱 , 哪个 , 逃脱 一个 尽管 从 全部 这

['diːmənz] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vəukt] ,

demons **he** **had** **evoked** **,**

恶魔 他 有 唤起 ,

那份炽热而近乎净化心灵的爱，让他暂时逃离了他所唤起的所有恶魔，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz][fræŋk] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] , [kən'siːvd] [fɔːr; fər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

she **had** **,** **with** **a** **girl's** **frank** **heart** **and** **impulse** **,** **conceived** **for** **Mainwaring** **.**

她 有 , 和 一个 女孩们 坦率 心 和 冲动 , 构思 为了 梅因沃林 .

她怀着少女坦率的心和冲动，为梅因沃林构思了一切。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn] [luː'kriːʃəz] [laɪf][ænd; ənd] ['destəni] .

And **here** **,** **indeed** **,** **was** **the** **great** **crisis** **in** **Lucretia's** **life** **and** **destiny** **.**

和 这里 , 的确 , 曾是 这 伟大的 危机 在 卢克丽霞的 生活 和 命运 .

而这，的确是卢克丽霞一生和命运中的巨大危机。

[soʊ][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hɑːrd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So **interwoven** **with** **her** **nature** **had** **become** **the** **hard** **calculations** **of** **the**

所以 交织 和 她 自然 有 变得 这 难的 计算 的 这

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

understanding **;**

理解 ;

因此，理解力的严谨计算已经深深融入了她的天性之中；

[soʊ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [zest] [fɔːr; fər] ['skiːmɪŋ] ,

so **habitual** **to** **her** **now** **was** **the** **zest** **for** **scheming** **,**

所以 习惯性的 到 她 现在 曾是 这 热情 为了 心计 ,

她现在对谋划阴谋已经习以为常了。

[wɪtʃ] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd][plɑːt] ,

which **revels** **in** **the** **play** **and** **vivacity** **of** **intrigue** **and** **plot** **,**

哪个 揭秘 在 这 玩 和 活泼 的 阴谋 和 阴谋 ,

它尽情展现了阴谋和情节的趣味性和活力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz][pər'hæps] [ɪn'tendɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv]

and **which** **Shakspeare** **has** **perhaps** **intended** **chiefly** **to** **depict** **in** **the** **villany** **of**

和 哪个 莎士比亚 有 也许 故意的 主要 到 描绘 在 这 恶棍 的

[i'ɑːgəu] ,

Iago **,**

伊阿古 ,

而莎士比亚或许主要想通过伊阿古的邪恶行径来描绘这一点。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [luː'kriːʃiə] [kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['θɜːrəli] ['eɪmiəb(ə)l]

— **that** **it** **is** **probable** **Lucretia** **could** **never** **become** **a** **character** **thoroughly** **amiable**

— 那 它 是 可能 卢克蕾蒂娅 可以 绝不 变得 一个 特点 彻底 可亲

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

and **honest** **.**

和 诚实的 .

——卢克丽霞很可能永远无法成为一个完全和蔼可亲、诚实正直的人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] - [pleɪst] [lʌv] , [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

But	with	a	happy	and	well	-	placed	love	,	her	ambition	might	have
但	和	一个	快乐的	和	出色地	-	放置	爱	,	她	志向	可能	有

[hæd; həd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [vents] ; [hɜːr; hər] ['restləs] ['enədʒiz] ,

had	legitimate	vents	;	her	restless	energies	,
有	合法的	通风口	;	她	不安	能量	,

但如果拥有幸福美满的爱情，她的雄心壮志或许就能找到正当的出口；她那躁动不安的精力，

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] [fiːld] [ɪn] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

the	woman's	natural	field	in	sympathies	for	another	.
这	女性的	自然的	场地	在	同情	为了	其他	.

女人天生就善于同情他人。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [wʌns] ['oʊpənd] , ['sɔːfənz] [baɪ][juːz] ; ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði]

The	heart	,	once	opened	,	softens	by	use	;	gradually	and	unconsciously	the
这	心	,	一次	打开	,	软化	经过	使用	;	逐步地	和	不知不觉	这

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

interchange	of	affection	,
交汇处	的	感情	,

心一旦敞开，就会因使用而变得柔软；渐渐地，不知不觉中，情感的交流也随之变得柔和。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd] ([fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt]

the	companionship	with	an	upright	and	ingenuous	mind	(	for	virtue	is	not
这	友谊	和	一个	直立	和	天真无邪	头脑	(	为了	美德	是	不是

['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'teɪdʒəs]) ,

only	beautiful	,	it	is	contagious	)	,
仅有的	美丽的	,	它	是	传染性	)	,

与正直纯洁之人为伴（因为美德不仅美好，而且具有感染力），

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [rɪ'diːmɪŋ] [ænd; ənd] ['hæləʊ] ['ɪnfluəns] .

might	have	had	their	redeeming	and	hallowing	influence	.
可能	有	有	他们的	赎回	和	神圣	影响	.

或许它们曾有过救赎和神圣化的影响。

['hæpiːɚ] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] , [ɪf] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]

Happier	,	indeed	,	had	it	been	,	if	her	choice	had	fallen	upon	a	more
更快乐	,	的确	,	有	它	到过	,	如果	她	选择	有	倒下	之上	一个	更多的

[kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['neɪtʃər] !

commanding	and	lofty	nature	!
指挥	和	高远	自然	!

如果她选择的是一位更有威严、更高尚的人物，那该有多幸福啊！

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['miːknəs] [ænd; ənd] [səˌseptə'bɪlәti] [ʌv; əv] [meɪnwɛrɪŋz]

But	perhaps	it	was	the	very	meekness	and	susceptibility	of	Mainwaring's
但	也许	它	曾是	这	非常	谦逊	和	易感性	的	梅因沃林

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

但或许正是梅因沃林性格中的温顺和易受影响，才导致了这种情况。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['fiːblnəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['tæləntz] , [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪn] [pleɪ] , [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli]

relieved	from	feebleness	by	his	talents	,	which	,	once	in	play	,	were	undeniably
松了口气	从	虚弱	经过	他的	天赋	,	哪个	,	一次	在	玩	,	是	无可否认

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他的才华弥补了身体的虚弱，而一旦发挥出来，他的才华无疑是巨大的。

[ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['despətɪzəm]
that pleased her by contrast with her own hardness of spirit and despotism
那 高兴 她 经过 对比 和 她 自己的 硬度 的 精神 和 专制主义
[ʌv; əv] [wɪl] .
of will .
的 将要 .

与她自身冷酷的性格和专制的意志形成鲜明对比，这让她感到很开心。

[ðæt] [sɜːr] [maɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪz] [les]
That Sir Miles should have been blind to the position of the lovers is less
那 先生 迈尔斯 应该 有 到过 瞎的 到 这 位置 的 这 恋人 是 较少的
[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ;
disparaging to his penetration than it may appear ;
贬损 到 他的 渗透 比 它 可能 出现 ;

迈尔斯爵士对这对恋人的处境视而不见，但这与其说是对他洞察力的贬低，不如说是表面看起来那么糟糕；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pruːdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]
for the very imprudence with which Lucretia abandoned herself to the society
为了 这 非常 轻率 和 哪个 卢克蕾蒂娅 弃 她自己 到 这 社会
[ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æt; ət] ['lɔːtn] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['kændər] .
of Mainwaring during his visits at Laughton took a resemblance to candour .
的 梅因沃林 期间 他的 访问 在 劳顿 采取 一个 相似 到 坦率 .

卢克丽霞在梅因沃林来访劳顿期间，肆意地与他交往，这种轻率的行为反而显得坦率得近乎坦诚。

[sɜːr][maɪlz] [nuː] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] ['klevər] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːrmd]
Sir Miles knew his niece to be more than commonly clever and well informed
先生 迈尔斯 知道 他的 侄女 到 是 更多的 比 通常 聪明的 和 出色地 知情的
; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
; that she ,
; 那 她 ,

迈尔斯爵士知道他的侄女非常聪明博学；她

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,
like him ,
喜欢 他 ,

像他一样，

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]
should feel that the conversation of a superior young man was a relief to
应该 感觉 那 这 对话 的 一个 优越的 年轻的 男人 曾是 一个 宽慰 到
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ['neɪbərz] ,
the ordinary babble of their country neighbours ,
这 普通的 潺潺 的 他们的 国家 邻居 ,

应该会觉得，一位优秀青年的谈话，比起乡下邻居们的日常闲聊，是一种解脱。

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [fɪr] ,
was natural enough ; and if now and then a doubt , a fear ,
曾是 自然的 足够的 ; 和 如果 现在 和 然后 一个 怀疑 , 一个 害怕 ,

这很自然；如果偶尔会有疑虑、恐惧，

[hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]
had crossed his mind and rendered him more touched than he liked to
有 交叉 他的 头脑 和 渲染 他 更多的 感动 比 他 喜欢 到
[oʊn] [baɪ] ['vɝːnənz] [ri'maːks] ,
own by Vernon's remarks ,
自己的 经过 弗农的 评论 ,

这件事在他脑海中闪过，弗农的话让他比他愿意承认的还要感动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'pɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [luː'kriːʃiə] ['nevər] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['pensɪv]
it had vanished upon perceiving that Lucretia never seemed a shade more pensive
它 有 消失了 之上 感知 那 卢克蕾蒂娅 绝不 似乎 一个 阴影 更多的 沉思的
[ɪn] [meɪnwɛrɪŋz] ['æbsəns] .
in Mainwaring's absence .
在 梅因沃林 缺席 .

当他意识到梅因沃林不在时，卢克蕾蒂娅的忧郁程度丝毫未减时，他的怒气便消失了。

[ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [lʌv] , [ɪ'speʃəli]
The listlessness and the melancholy which are apt to accompany love , especially
这 倦怠 和 这 忧郁 哪个 是 易于 到 陪伴 爱 , 尤其
[wer] [ˌʌnprə'pɪʃəsli] [pleɪst] ,
where unpropitiously placed ,
在哪里 不吉利地 放置 ,

爱情往往伴随着倦怠和忧郁，尤其是在爱情遭遇不顺的情况下。

[wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] .
were not visible on the surface of this strong nature .
是 不是 可见的 在 这 表面 的 这 强的 自然 .

在这种坚硬的自然表面上，是看不见的。

[ɪn] [truːθ] , [wʌns] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
In truth , once assured that Mainwaring returned her affection ,
在 真相 , 一次 保证 那 梅因沃林 返回 她 感情 ,

事实上，一旦确定梅因沃林也爱着她，

[luː'kriːʃiə] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['kɑːnfɪdəns] ;
Lucretia reposed on the future with a calm and resolute confidence ;
卢克蕾蒂娅 安息 在 这 未来 和 一个 冷静的 和 坚决 信心 ;

卢克丽霞以平静而坚定的自信展望未来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [kloʊzd] [laɪk][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [siː] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]
and her customary dissimulation closed like an unruffled sea over all the
和 她 习惯 伪装 关闭 喜欢 一个 镇定自若 海 超过 全部 这
['ʌndəkʌrənts] [ðæt] [met] [ænd; ənd] [pleɪd] [bɪ'loʊ] .
undercurrents that met and played below .
暗流 那 遇见 和 玩 以下 .

她惯常的伪装就像平静的大海一样，掩盖了所有在下方交汇和嬉戏的暗流。

[stɪl] , [sɜːr] [maɪlzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] , [haʊ'evər] ['slaɪtli] ,
Still , Sir Miles's attention once , however slightly ,
仍然 , 先生 迈尔斯 注意力 一次 , 然而 轻微地 ,

然而，迈尔斯爵士的注意力曾经哪怕只有一丝，

[ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['wʊmən] ['nætʃ(ə)rəli]
aroused to the recollection that Lucretia was at the age when woman naturally
被唤醒 到 这 回忆 那 卢克蕾蒂娅 曾是 在 这 年龄 什么时候 女士 自然
['medɪˌteɪts] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,
meditates upon love and marriage ,
冥想 之上 爱 和 婚姻 ,

这唤起了人们对卢克丽霞的记忆，她正值女性自然而然地思考爱情和婚姻的年纪。

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ə'freʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪdli] , [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]
had suggested , afresh and more vividly , a project which had before
有 建议 , 重新 和 更多的 生动地 , 一个 项目 哪个 有 前
[bɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [kən'siːvd] , — ['neɪmli] ,
been indistinctly conceived , — namely ,
到过 模糊不清 构思 , — 即 ,

他以更清晰、更生动的方式提出了一个之前构想模糊的项目——即：

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

the	union	of	the	divided	branches	of	his	house	,
这	联盟	的	这	分割	分支	的	他的	房子	,

他家族分裂的各分支重新联合起来，

[baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrnənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	marriage	of	the	last	male	of	the	Vernons	with	the	heiress	of	the
经过	这	婚姻	的	这	最后的	男性	的	这	弗农	和	这	女继承人	的	这

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] .

St	.	Johns	.
英石	.	约翰斯	.

通过弗农家族最后一位男性成员与圣约翰家族女继承人的联姻。

[sɜːr][maɪlz][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vəːnən] [hɪm'self][æt; ət] ['veriəs] ['ɪntərvlz] ;

Sir	Miles	had	seen	much	of	Vernon	himself	at	various	intervals	;
先生	迈尔斯	有	已见	很多	的	弗农	他自己	在	各种各样的	间隔	;

迈尔斯爵士曾多次见过弗农本人；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

he	had	been	present	at	his	christening	,	though	he	had	refused	to
他	有	到过	展示	在	他的	洗礼	,	尽管	他	有	拒绝	到

[biː; bi][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] ,

be	his	godfather	,
是	他的	教父	,

他出席了他的洗礼仪式，但他拒绝做他的教父。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ˌʌn'duː] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [mjuː'nɪfəsəntli] "

for	fear	of	raising	undue	expectations	;	he	had	visited	and	munificently	"
为了	害怕	的	提高	过度	期望	;	他	有	到访	和	慷慨地	"

[tɪpt] " [hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːtn] ;

tipped	"	him	at	Eton	;
倾斜	"	他	在	伊顿公学	;

为避免引起过高的期望，他曾去伊顿公学探望他，并慷慨地给了他小费；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

he	had	accompanied	him	to	his	quarters	when	he	joined	the	prince's
他	有	伴随	他	到	他的	四分之一	什么时候	他	加入	这	王子的

['redʒɪmənt] ;

regiment	;
团	;

他加入王子的军团时，曾陪同他前往住处；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	come	often	in	contact	with	him	when	,	at	the	death	of	his
他	有	来	经常	在	接触	和	他	什么时候	,	在	这	死亡	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

在他父亲去世后，他经常与他接触，

['vəːnən] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

Vernon	retired	from	the	army	and	blazed	in	the	front	ranks	of	metropolitan
弗农	退休	从	这	军队	和	燃烧的	在	这	正面	排名	的	大都会

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

弗农从军队退役后，在大都会时尚界大放异彩；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

he	had	given	him	counsel	and	had	even	lent	him	money	.
他	有	给定	他	法律顾问	和	有	甚至	借出的	他	钱	.

他曾给他提供建议，甚至还借钱给他。

['vɝːnənz] ['spendθrɪft] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪf] [nɑːt] ['dɪsəluːt] [laɪf][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli]
Vernon's spendthrift habits and dissipated if not dissolute life had certainly
弗农的 败家子 习惯 和 消散 如果 不是 荒淫 生活 有 当然
[kən'fɜːrmd] [ðə; ði][oʊld]['bærənət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['lɔːtn] [tuː; tə]
confirmed the old baronet in his intentions to trust the lands of Laughton to
确认的 这 老的 男爵 在 他的 意图 到 相信 这 土地 的 劳顿 到
[ðə; ði] ['lesər] [rɪsk] [wɪtʃ] ['prɑːpərti] [in'kəːz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
the lesser risk which property incurs in the hands of a female ,
这 较少 风险 哪个 财产 产生 在 这 双手 的 一个 女性 ,

弗农挥霍无度的习惯和放荡不羁的生活方式，无疑更加坚定了老男爵将劳顿的土地托付给女性管理的决心，因为女性管理财产的风险较小。

[ɪf] ['taɪtli] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd]['mʌltəˌfɔːrm] ['lʌkʃəriz]
if tightly settled on her , than in the more colossal and multiform luxuries
如果 紧紧 定居 在 她 , 比 在 这 更多的 庞大 和 多形式 奢侈品
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [mæn] ;
of an expensive man ;
的 一个 昂贵的 男人 ;

如果紧紧依偎在她身上，那就比一个昂贵男人的奢华生活更加庞大和多样化；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
and to do him justice ,
和 到 做 他 正义 ,

为了公正地评价他，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['vɝːnənz] ['raɪətəs] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt]
during the flush of Vernon's riotous career he had shrunk from the thought
期间 这 冲洗 的 弗农的 暴乱的 职业 他 有 缩小 从 这 想法
[ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][soʊ][ʌn'steɪb(ə)l][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .
of confiding the happiness of his niece to so unstable a partner .
的 倾诉 这 幸福 的 他的 侄女 到 所以 不稳定 一个 伙伴 .

在弗农放荡不羁的事业如日中天之时，他一想到要将侄女的幸福托付给这样一个不稳定的合伙人，就感到畏惧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , ['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'perd] [helθ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] ,
But of late , whether from his impaired health or his broken fortunes ,
但 的 晚的 , 无论 从 他的 受损 健康 或者 他的 破碎的 财富 ,

但近来，或许是由于健康状况不佳，或许是由于家道中落，

['vɝːnənz] ['fɑːliz] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['glerɪŋ] .
Vernon's follies had been less glaring .
弗农的 愚行 有 到过 较少的 刺眼 .

弗农的愚蠢行为则不那么显眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] , [wen] [waɪld][oʊts] [meɪ]
He had now arrived at the mature age of thirty - three , when wild oats may
他 有 现在 到达的 在 这 成熟 年龄 的 三十 - 三 , 什么时候 荒野 燕麦 可能
['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [soʊn] .
reasonably be sown .
合理 是 播种 .

他现在已经到了三十三岁的成熟年纪，到了可以放纵一下自己的年纪了。

[ðə; ði] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['kærəktər] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd]
The composed and steadfast character of Lucretia might serve to guide and
这 由 和 坚定不移 特点 的 卢克蕾蒂娅 可能 服务 到 指导 和
[də'rekt][hɪm; ɪm] ;
direct him ;
直接的 他 ;

卢克丽霞沉着冷静、坚定不移的性格或许能够引导他；

[ænd; ənd][sɜːr][maɪlz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [reɪk]

and	Sir	Miles	was	one	of	those	who	hold	the	doctrine	that	a	reformed	rake
和	先生	迈尔斯	曾是	一	的	那些	WHO	抓住	这	教义	那	一个	改革后的	耙

[meɪks] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] .

makes	the	best	husband	.
制作	这	最好的	丈夫	.

迈尔斯爵士就是那些认为改过自新的浪荡子才是最好的丈夫的人之一。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ,

Add	to	this	,
添加	到	这	,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['vɝːnənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [wʌns] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər]

there	was	nothing	in	Vernon's	reputation	—	once	allowing	that	his	thirst	for
那里	曾是	没有什么	在	弗农的	名声	—	一次	允许	那	他的	口渴	为了

['pleʒər] [wʌz; wəz] [sleɪkt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

pleasure	was	slaked	—	which	could	excite	serious	apprehensions	.
乐趣	曾是	熟化	—	哪个	可以	激发	严肃的	担忧	.

弗农的名声——即便他承认自己对享乐的渴望已经得到满足——也没有什么能引起人们的严重担忧。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ʌn'blemɪʃt] ;

Through	all	his	difficulties	,	he	had	maintained	his	honour	unblemished	;
通过	全部	他的	困难	,	他	有	维持	他的	荣誉	完美无瑕	;

尽管经历了种种困难，他始终保持着清白的荣誉；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [treɪts] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɑːpjələr]

a	thousand	traits	of	amiability	and	kindness	of	heart	made	him	popular
一个	千	特征	的	和蔼	和	仁慈	的	心	制成	他	受欢迎的

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

and	beloved	.
和	心爱	.

他为人友善和蔼，心地善良，这些美好的品质使他广受欢迎，深受爱戴。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	was	nobody's	enemy	but	his	own	.
他	曾是	没有人	敌人	但	他的	自己的	.

他除了自己以外，谁的敌人都没有。

[hɪz; ɪz] ['veri] [dis'tresiz] — [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

His	very	distresses	—	the	prospect	of	his	ruin	,
他的	非常	痛苦	—	这	前景	的	他的	废墟	,

他最痛苦的事——他即将破产的前景——

[ɪf] [left] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ][sɜːr] [maɪlzɪz] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] — [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][hɪz; ɪz]

if	left	unassisted	by	Sir	Miles's	testamentary	dispositions	—	were	arguments	in	his
如果	左边	独自一人	经过	先生	迈尔斯	遗嘱	性情	—	是	论点	在	他的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

如果迈尔斯爵士的遗嘱没有对他提供帮助——那么对他有利的论点。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃn] , ['vəːnən] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ]

And	,	after	all	,	though	Lucretia	was	a	nearer	relation	,	Vernon	was	in	truth
和	,	后	全部	,	尽管	卢克蕾蒂娅	曾是	一个	更近	关系	,	弗农	曾是	在	真相

[ðə; ði][də'rekt] [meɪl] [er] ,

the	direct	male	heir	,
这	直接的	男性	继承人	,

而且，尽管卢克丽霞是更近的亲戚，但弗农才是真正的男性直系继承人。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['predʒudisiz][ʌv; əv]['fæməli] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['fɪtər]

and	according	to	the	usual	prejudices	of	family	,	therefore	,	the	fitter
和	根据	到	这	通常	偏见	的	家庭	,	所以	,	这	钳工

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪn] .

representative	of	the	ancient	line	.
代表	的	这	古老的	线	.

因此，按照家族的惯常偏见，他是古老血脉的更合适代表。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [vju:z] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['və:nən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

With	these	feelings	and	views	,	he	had	invited	Vernon	to	his	house	,
和	这些	情怀	和	浏览	,	他	有	受邀	弗农	到	他的	房子	,

怀着这些想法和感受，他邀请弗农到他家来。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] [im'preʃəns] [hæd; həd] [bɪn]

and	we	have	seen	already	that	his	favourable	impressions	had	been
和	我们	有	已见	已经	那	他的	有利	印象	有	到过

[kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt] .

confirmed	by	the	visit	.
确认的	经过	这	访问	.

我们已经看到，这次访问证实了他的良好印象。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] ['və:nən] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] ['bɔɪhʊd]

And	here	we	must	say	that	Vernon	himself	had	been	brought	up	in	boyhood
和	这里	我们	必须	说	那	弗农	他自己	有	到过	带来	向上	在	童年

[ænd; ənd] [ju:θ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm'self][ðə; ði] [prɪ'zʌmptɪv] [ɪn'herɪtər][ʌv; əv] ['lɔ:tn] .

and	youth	to	regard	himself	the	presumptive	inheritor	of	Laughton	.
和	青年	到	看待	他自己	这	推定	继承人	的	劳顿	.

在此我们必须指出，弗农本人从小就被灌输要将自己视为劳顿的推定继承人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

It	had	been	,	from	time	immemorial	,
它	有	到过	,	从	时间	远古的	,

自古以来，它一直如此。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:nz][tu:; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði]

the	custom	of	the	St	.	Johns	to	pass	by	the	claims	of	females	in	the
这	风俗	的	这	英石	.	约翰斯	到	经过	经过	这	索赔	的	女性	在	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'teilz] ;

settlement	of	the	entails	;
沉降	的	这	包含	;

圣约翰家族在解决世袭继承问题时，通常会忽略女性的诉求；

[frʌm; frəm] [meɪl] [tu:; tə] [meɪl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['fə:niʃiŋ] ['wɒrɪrz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

from	male	to	male	the	estate	had	gone	,	furnishing	warriors	to	the	army	,
从	男性	到	男性	这	财产	有	已消失	,	家具	战士	到	这	军队	,

这个庄园从男性传给男性，为军队提供战士。

[ænd; ənd] ['senətəz] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] .

and	senators	to	the	State	.
和	参议员	到	这	状态	.

以及州参议员。

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [lu:'kri:ʃiə] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][sɜ:r] [maɪlzɪz] [haʊs] [ðə; ði] [braɪt] ['prɑ:spekt] [si:md]

And	if	when	Lucretia	first	came	to	Sir	Miles's	house	the	bright	prospect	seemed
和	如果什么时候		卢克蕾蒂娅	第一的	来了	到	先生	迈尔斯	房子	这	明亮的	前景	似乎

['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] ,

somewhat	obscure	,
有些	朦胧	,

如果说卢克蕾蒂娅初到迈尔斯爵士家时，美好的前景似乎还有些模糊不清的话，

[stɪl] [ðə; ði] [meiˈzæljɑŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][sɜːr] [maɪlzɪz] [ˈɑːbstɪnət] [rɪˈzentmənt] [ðeərˈæt] ,

still	the	mesalliance	of	the	mother	,	and	Sir	Miles's	obstinate	resentment	thereat	,
仍然	这	梅斯联盟	的	这	母亲	,	和	先生	迈尔斯	顽固	怨恨	那里	,

母亲的婚姻关系依然悬而未决，而迈尔斯爵士对此却耿耿于怀。

[siːmd] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊnli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

seemed	to	warrant	the	supposition	that	he	would	probably	only	leave	to	the
似乎	到	保证	这	假设	那	他	会	大概	仅有的	离开	到	这

[ˈɔːrf(ə)n] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

orphan	the	usual	portion	of	a	daughter	of	the	house	,
孤儿	这	通常	部分	的	一个	女儿	的	这	房子	,

这似乎印证了人们的推测，他可能只会给孤儿留下家中女儿通常应得的份额。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lændz] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)neri][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	that	the	lands	would	go	in	their	ordinary	destination	.
和	那	这	土地	会	去	在	他们的	普通的	目的地	.

这些土地将按原计划运往其通常的目的地。

[ðɪs] [bɪˈliːf] , [əˈdɑːptɪd] [ˈpæsɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	belief	,	adopted	passively	,	and	as	a	thing	of	course	,
这	信仰	,	已采用	被动地	,	和	作为	一个	事物	的	课程	,

这种信念是被动接受的，并且被视为理所当然的。

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈvɝːnənz] [kəˈrɪr] .

had	had	a	very	prejudicial	effect	upon	Vernon's	career	.
有	有	一个	非常	有偏见的	影响	之上	弗农的	职业	.

这对弗农的职业生涯产生了非常不利的影响。

[wʌt] [ˈmætəd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðæt] [ðə; ði] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv]

What	mattered	that	he	overenjoyed	his	youth	,	that	the	subordinate	property	of
什么	重要	那	他	过度享受	他的	青年	,	那	这	下属	财产	的

[ðə; ði] [ˈvɜːrnənz] ,

the	Vernons	,
这	弗农	,

他过度沉溺于青春又有什么关系呢？弗农家的附属财产又有什么关系呢？

[ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fæst] ,

a	paltry	four	or	five	thousand	pounds	a	year	,	went	a	little	too	fast	,
一个	微不足道	四	或者	五	千	磅	一个	年	,	去	一个	小的	也	快速地	,

每年区区四五千英镑，很快就花光了。

— [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv] [ˈlɔːtn] [wʊd] [rɪˈkʌvər] [ɔːl] .

—	the	splendid	estates	of	Laughton	would	recover	all	.
—	这	灿烂	庄园	的	劳顿	会	恢复	全部	.

劳顿的宏伟庄园将全部恢复原状。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [əˈweɪkənd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

From	this	dream	he	had	only	been	awakened	,	two	or	three	years	before	,
从	这	梦	他	有	仅有的	到过	觉醒	,	二	或者	三	年	前	,

他从这个梦中醒来，距今已有两三年了。

[baɪ][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːʃənlis,ˈpəj-] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl]

by	an	attachment	he	had	formed	to	the	portionless	daughter	of	an	earl
经过	一个	依恋	他	有	形成	到	这	无份	女儿	的	一个	伯爵

;

;

;

因为他爱上了一位伯爵家境贫寒的女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪndʒ] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːr] [enˈkʌmbəd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɑːpər] ['setlmənts]

and	the	Grange	being	too	far	encumbered	to	allow	him	the	proper	settlements
和	这	农庄	存在	也	远的	负担	到	允许	他	这	恰当的	定居点

[wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdiːz]['fæməli][rɪ'kwaɪərd] ,

which	the	lady's	family	required	,
哪个	这	女士的	家庭	必需的	,

而且格兰奇庄园的债务负担太重，无法让他获得女主人家人要求的适当补偿。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [sɜːr] [maɪlzɪz] [ɪn'tenʃən] .

it	became	a	matter	of	importance	to	ascertain	Sir	Miles's	intentions	.
它	成为	一个	事情	的	重要性	到	探明	先生	迈尔斯	意图	.

查明迈尔斯爵士的意图变得至关重要。

[tuː] ['delɪkət] [hɪm'self] [tuː; tə] [saʊnd] [ðem; ðəm]

Too	delicate	himself	to	sound	them
也	精美的	他自己	到	声音	他们

他自己也太过敏感，无法发出这些声音。

, [hiː; hi][hæd; həd] [priˈveild] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] ,

,	he	had	prevailed	upon	the	earl	,	who	was	well	acquainted	with	Sir	Miles	,
,	他	有	最终获胜	之上	这	伯爵	,	WHO	曾是	出色地	熟人	和	先生	迈尔斯	,

他成功说服了伯爵，而伯爵与迈尔斯爵士非常熟悉。

[tuː; tə] [teɪk] ['lɔːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] [ɪn] ['dɒːsətʃə] , [ænd; ənd] ,

to	take	Laughton	in	his	way	to	his	own	seat	in	Dorsetshire	,	and	,
到	拿	劳顿	在	他的	方式	到	他的	自己的	座位	在	多塞特郡	,	和	,

送劳顿前往他在多塞特郡的住所，并且，

[wɪˈðaʊt] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [lɜːrn] ['kerləsli] , [æz; əz]

without	betraying	the	grounds	of	his	interest	in	the	question	,	learn	carelessly	,	as
没有	背叛	这	理由	的	他的	兴趣	在	这	问题	,	学习	粗心大意	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

在不暴露自己对这个问题感兴趣的原因的前提下，仿佛漫不经心地学习着，

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [mæn] .

the	views	of	the	wealthy	man	.
这	浏览	的	这	富裕	男人	.

富人的观点。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

The	result	had	been	a	severe	and	terrible	disappointment	.
这	结果	有	到过	一个	严重	和	糟糕的	失望	.

结果令人极其失望。

[sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd] [ðen] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [luː'kriːʃiə] [hɪz; ɪz] ['erəs] ;

Sir	Miles	had	then	fully	determined	upon	constituting	Lucretia	his	heiress	;
先生	迈尔斯	有	然后	完全	决定	之上	构成	卢克蕾蒂娅	他的	女继承人	;

迈尔斯爵士当时已完全决定立卢克丽霞为他的继承人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	with	the	usual	openness	of	his	character	,
和	和	这	通常	开放性	的	他的	特点	,

他一如既往地坦诚直率，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] [sed] [soʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['kʌvərt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə]

he	had	plainly	said	so	upon	the	very	first	covert	and	polished	allusion	to
他	有	显然	说	所以	之上	这	非常	第一的	隐蔽	和	抛光	典故	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] ['slaɪli] [meɪd] .

the	subject	which	the	earl	slyly	made	.
这	主题	哪个	这	伯爵	狡猾地	制成	.

伯爵第一次隐晦而巧妙地提及此事时，他就明确地表达了这种观点。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] ['stænvɪl] ,

This	discovery	,	in	breaking	off	all	hopes	of	a	union	with	Lady	Mary	Stanville	,
这	发现	,	在	打破	离开	全部	希望	的	一个	联盟	和	女士	玛丽	斯坦维尔	,

这一发现彻底断绝了她与玛丽·斯坦维尔夫人联姻的所有希望。

[hæd; həd] [krʌʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɜːrsəneri] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

had	crushed	more	than	mercenary	expectations	.
有	碎	更多的	比	雇佣兵	期望	.

不仅粉碎了雇佣兵的期望，还粉碎了更多。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['vɝːnənz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkəld] [diːp] ,

It	affected	,	through	his	heart	,	Vernon's	health	and	spirits	;	it	rankled	deep	,
它	做作的	,	通过	他的	心	,	弗农的	健康	和	烈酒	;	它	恼怒	深的	,

这件事深深地影响了弗农的身心健康，令他耿耿于怀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈzentid] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['ɪndʒəri] .

and	was	resented	at	first	as	a	fatal	injury	.
和	曾是	怨恨	在	第一的	作为	一个	致命的	受伤	.

起初，它被认为是一种致命的伤害，令人愤慨。

[bʌt; bət] ['vɝːnənz] ['neɪtɪv] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

But	Vernon's	native	nobility	of	disposition	gradually	softened	an	indignation	which
但	弗农的	本国的	贵族	的	处置	逐步地	软化	一个	愤慨	哪个

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['graʊndləs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

his	reason	convinced	him	was	groundless	and	unjust	.
他的	原因	确信	他	曾是	无根据的	和	不公正	.

但弗农与生俱来的贵族气质逐渐缓和了他因理性而产生的愤慨，因为他确信这种愤慨毫无根据且不公正。

[sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['vɝːnənz] ['fæməli][ænd; ənd]

Sir	Miles	had	never	encouraged	the	expectations	which	Vernon's	family	and
先生	迈尔斯	有	绝不	鼓励	这	期望	哪个	弗农的	家庭	和

[hɪm'self] [hæd; həd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [fɔːrmd] .

himself	had	unthinkingly	formed	.
他自己	有	不假思索地	形成	.

迈尔斯爵士从未鼓励过弗农一家和他自己不假思索地形成的那些期望。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

The	baronet	was	master	of	his	own	fortune	,	and	after	all	,
这	男爵	曾是	掌握	的	他的	自己的	财富	,	和	后	全部	,

这位男爵掌握着自己的命运，毕竟，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]

was	it	not	more	natural	that	he	should	prefer	the	child	he	had	brought	up
曾是	它	不是	更多的	自然的	那	他	应该	更喜欢	这	孩子	他	有	带来	向上

[ænd; ənd] [riəd] ,

and	reared	,
和	饲养	,

他更喜欢自己一手养大的孩子，难道不是更合乎人意料吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

to	a	distant	relation	,	little	more	than	an	acquaintance	,
到	一个	遥远	关系	,	小的	更多的	比	一个	熟人	,

对一个关系疏远的亲戚，充其量只是个熟人，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði] ['moʊldi] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː]

simply	because	man	succeeded	to	man	in	the	mouldy	pedigree	of	the	St
简单地	因为	男人	成功了	到	男人	在	这	发霉的	谱系	的	这	英石

. [dʒɑːnz] ?

.	Johns	?
.	约翰斯	?

仅仅因为圣约翰家族的血统中，人与人之间相互传承吗?

[ænd; ənd] , ['meri] ['ferli] [lɔ:st] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['mʌni] , [ə; eɪ]

And	,	Mary	fairly	lost	to	him	,	his	constitutional	indifference	to	money	,	a
和	,	玛丽	相当	丢失的	到	他	,	他的	宪法	漠不关心	到	钱	,	一个

['sɜ:rt(ə)n] [frentʃ] ['levəti] [ʌv; əv] ['tempər] ,

certain	French	levity	of	temper	,
肯定	法语	轻浮	的	脾气	,

而玛丽则完全拜倒在他的石榴裙下，他天生对金钱漠不关心，带着某种法国人特有的轻浮性格。

[ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] ['weɪstɪd] [kloʊz] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

a	persuasion	that	his	life	was	nearing	its	wasted	close	,	had	left	him	without
一个	劝说	那	他的	生活	曾是	临近	它是	浪费	关闭	,	有	左边	他	没有

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

他确信自己的人生即将走向虚度的终点，因此毫无遗憾。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

as	without	resentment	,	at	his	kinsman's	decision	.
作为	没有	怨恨	,	在	他的	亲属的	决定	.

他毫无怨恨地接受了亲戚的决定。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɑ:rti] , ['dʒenərəs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd]

His	boyish	affection	for	the	hearty	,	generous	old	gentleman	returned	,	and
他的	男孩气	感情	为了	这	爽朗	,	慷慨的	老的	绅士	返回	,	和

[ðoʊ] [hi:; hi] [əb'hɔ:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

though	he	abhorred	the	country	,
尽管	他	令人厌恶	这	国家	,

他对这位热情慷慨的老绅士的孩童般的好感又回来了，尽管他厌恶这个国家，

[hi:; hi] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [θɔ:t] [ɔ:r] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , ['kɔ:rdʒəli] [ək'septɪd]

he	had	,	without	a	single	interested	thought	or	calculation	,	cordially	accepted
他	有	,	没有	一个	单身的	感兴趣的	想法	或者	计算	,	诚挚地	公认

[ðə; ði] [-] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ,

the	baronet's	hospitable	overtures	,
这	男爵的	好客	序曲	,

他没有丝毫私心或算计，欣然接受了男爵的热情款待。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] , " [ðə; ði] [swi:t] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] [pɔ:l] -

and	deserted	,	for	the	wilds	of	Hampshire	,	"	the	sweet	shady	side	of	Pall	-
和	荒凉的	,	为了	这	荒野	的	汉普郡	,	"	这	甜的	阴凉	边	的	帕尔	-

[mɔ:l] .

Mall	.
购物中心	.

荒凉的汉普郡荒野，“帕尔马尔街甜蜜阴凉的一侧”。

" [wi:; wi] [meɪ] [naʊ] ['entər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['lɔ:tn] ,

"	We	may	now	enter	the	drawing	-	room	at	Laughton	,
"	我们	可能	现在	进入	这	绘画	-	房间	在	劳顿	,

“我们现在可以进入劳顿的客厅了，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r]

in	which	were	already	assembled	several	of	the	families	residing	in	the	more
在	哪个	是	已经	组装	一些	的	这	家庭	居住	在	这	更多的

[ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] ,

immediate	neighbourhood	,
即时	邻里	,

当时，附近几个家庭已经聚集在那里。

[ænd; ənd] [huː] ['soʊʃəbli] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tʃæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tiː] - ['teɪbl] , [pleɪ] [ə; eɪ]

and	who	sociably	dropped	in	to	chat	around	the	national	tea	-	table	,	play	a
和	WHO	善于交际	掉落	在	到	聊天	大约	这	国家的	茶	-	桌子	,	玩	一个

['rʌbər] [æt; ət] [wɪst] ,

rubber	at	whist	,
橡皮	在	惠斯特	,

他们还乐于到国家茶桌旁闲聊，打几局惠斯特牌。

[ɔːr] [meɪk] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [grændpɑːpəz] ,

or	make	up	,	by	the	help	of	two	or	three	children	and	two	or	three	grandpapas	,
或者	制作	向上	,	经过	这	帮助	的	二	或者	三	孩子们	和	二	或者	三	爷爷们	,

或者在两三个孩子和两三个爷爷的帮助下补上，

[ə; eɪ] ['meri] ['kʌntri] - [dæns] ;

a	merry	country	-	dance	;
一个	欢乐	国家	-	舞蹈	;

欢快的乡村舞蹈；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn]

for	in	that	happy	day	people	were	much	more	sociable	than	they	are	now	in
为了	在	那	快乐的	天	人们	是	很多	更多的	善于交际的	比	他们	是	现在	在

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʊrəl] [θeɪn] .

the	houses	of	our	rural	Thanes	.
这	房屋	的	我们的	乡村的	泰恩斯	.

因为在那个美好的日子里，人们比现在我们农村乡绅家中的人们要善于交际得多。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [siːts] [bɪ'keɪm] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['æftər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ;

Our	country	seats	became	bustling	and	animated	after	the	Birthday	;
我们的	国家	座位	成为	繁华	和	动画	后	这	生日	;

生日过后，我们国家的座位变得热闹非凡；

['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæməliz] [ri'zaidid] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɑːn]

many	even	of	the	more	important	families	resided	,	indeed	,	all	the	year	round	on
许多	甚至	的	这	更多的	重要的	家庭	居住地	,	的确	,	全部	这	年	圆形的	在

[ðer; ðər] [ɛ'steɪts] .

their	estates	.
他们的	庄园	.

甚至许多显赫的家族也常年居住在自己的庄园里。

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	Continent	was	closed	to	us	;
这	大陆	曾是	关闭	到	我们	;

这片大陆对我们关闭了；

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪk'skluːsɪvnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] ['rezɪdəns] [ɪn] ['sɪtiz] [hæd; həd][nɑːt]

the	fastidious	exclusiveness	which	comes	from	habitual	residence	in	cities	had	not
这	挑剔	独家性	哪个	来	从	习惯性的	住宅	在	城市	有	不是

[meɪd] [ðæt] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] ,

made	that	demarcation	,
制成	那	划界	,

城市居住习惯所带来的那种一丝不苟的排他性并没有造成这种界限。

[ɪn] ['kɑːsts] [ænd; ənd][ɪn] [tɔːk] , [bɪ'twiːn] ['neɪbər] [ænd; ənd] ['neɪbər] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [naʊ] .

in	castes	and	in	talk	,	between	neighbour	and	neighbour	,	which	exists	now	.
在	种姓	和	在	讲话	,	之间	邻居	和	邻居	,	哪个	存在	现在	.

在种姓制度中，在邻里之间的谈话中，如今仍然存在着这种现象。

['aʊər; ɑːr] [skwaɪəz] [wɜːr; wər] [les] ['edʒukeɪtɪd] , [les] [rɪ'faɪnd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ænd; ənd]

Our	squires	were	less	educated	,	less	refined	,	but	more	hospitable	and
我们的	乡绅	是	较少的	受过教育	,	较少的	精制	,	但	更多的	好客	和

[ˌʌnə'suːmɪŋ] .

unassuming	.
谦逊	.

我们的乡绅虽然文化程度不高，举止也不够文雅，但他们更加热情好客，谦逊低调。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [naʊ] , [ɪk'sept] [ɪn] [sʌm; səm] ['distrikts] [rɪ'moʊt]

In	a	word	,	there	was	what	does	not	exist	now	,	except	in	some	districts	remote
在	一个	单词	,	那里	曾是	什么	做	不是	存在	现在	,	除了	在	一些	地区	偏僻的

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

总之，过去存在着现在已不复存在的东西，只有一些远离伦敦的地区仍然存在。

— [ə; eɪ] ['rʊrəl] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	a	rural	society	for	those	who	sought	it	.
—	一个	乡村的	社会	为了	那些	WHO	寻求	它	.

——一个为那些追求乡村生活的人而设的乡村社会。

[ðə; ði] ['pɑːrti] , [æz; əz] [wiː; wi] ['entər] , [ɪz] [gruːpt] ['sʌmwʌt] [ðʌs] .

The	party	,	as	we	enter	,	is	grouped	somewhat	thus	.
这	派对	,	作为	我们	进入	,	是	分组	有些	因此	.

我们进入会场时，可以看到大家大致是这样的分组情况。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,

But	first	we	must	cast	a	glance	at	the	room	itself	,
但	第一的	我们	必须	投掷	一个	瞥一眼	在	这	房间	本身	,

但首先我们必须看一下房间本身，

[wɪtʃ] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['noʊtɪs] .

which	rarely	failed	to	be	the	first	object	to	attract	a	stranger's	notice	.
哪个	很少	失败的	到	是	这	第一的	目的	到	吸引	一个	陌生人的	注意	.

它几乎总是最先吸引陌生人注意的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [ə'pɑːrtmənt] , — [ə'kɔːrdɪŋ]

It	was	a	long	,	and	not	particularly	well	-	proportioned	apartment	,	—	according
它	曾是	一个	长的	,	和	不是	特别	出色地	-	比例匀称	公寓	,	—	根据

, [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] ,

,	at	least	,	to	modern	notions	,
,	在	至少	,	到	现代的	概念	,

那是一套狭长的公寓，而且格局并不算匀称——至少按照现代标准来看是这样。

— [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [θroʊn] ['ɪntuː] [wʌn] .

—	for	it	had	rather	the	appearance	of	two	rooms	thrown	into	one	.
—	为了	它	有	相当	这	外貌	的	二	房间	抛掷	进入	一	.

因为它看起来更像是两个房间拼在一起。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] ,

At	the	distance	of	about	thirty	-	five	feet	,	the	walls	,	before	somewhat	narrow	,
在	这	距离	的	关于	三十	-	五	脚	,	这	墙壁	,	前	有些	狭窄的	,

[wɜːr; wər] [met] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,

were	met	by	an	arch	,
是	遇见	经过	一个	拱	,

大约在三十五英尺的距离处，原本略显狭窄的墙壁与一道拱门相接。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [kaːvd] [pə'læstɚz] ,

supported	by	carved	pilasters	,
有	经过	雕刻	壁柱	,

由雕刻精美的壁柱支撑，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv]

which	opened	into	a	space	nearly	double	the	width	of	the	previous	part	of
哪个	打开	进入	一个	空间	几乎	双倍的	这	宽度	的	这	以前的	部分	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

打开后，眼前豁然开朗，出现了一个宽度几乎是之前房间两倍的空间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊmd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'beɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [depθ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːses]

with	a	domed	ceiling	and	an	embayed	window	of	such	depth	that	the	recess
和	一个	圆顶	天花板	和	一个	海湾	窗户	的	这样的	深度	那	这	凹陷处

['ɔːlmoʊst] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ɪt'self] .

almost	formed	a	chamber	in	itself	.
几乎	形成	一个	房间	在	本身	.

穹顶天花板和深邃的凸窗，使得凹陷处几乎形成了一个独立的房间。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

But	both	these	divisions	of	the	apartment	corresponded	exactly	in	point	of
但	两个都	这些	部门	的	这	公寓	对应	确切地	在	观点	的

[ˌdekə'reɪʃn] ,

decoration	,
装饰	,

但公寓的这两个区域在装饰风格上完全一致。

— [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['pænəlɪŋ] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [griːn] , [wɪtʃ] [siːmd]

—	they	had	the	same	small	panelling	,	painted	a	very	light	green	,	which	seemed
—	他们	有	这	相同的	小的	镶板	,	绘	一个	非常	光	绿色的	,	哪个	似乎

['ɔːlmoʊst] [waɪt] [baɪ] ['kændllaɪt] ,

almost	white	by	candlelight	,
几乎	白色的	经过	烛光	,

——它们的镶板都一样，漆成非常浅的绿色，在烛光下看起来几乎是白色。

[iːtʃ] [kəm'pɑːrtmənt] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌærə'besk] ; [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [friːz] [ænd; ənd]

each	compartment	wrought	with	an	arabesque	;	the	same	enriched	frieze	and
每个	隔间	锻	和	一个	阿拉伯式花纹	;	这	相同的	富含	饰带	和

['kɔːrnɪs] ;

cornice	;
檐口	;

每个隔间都饰以阿拉伯式花纹；同样采用华丽的檐壁和檐口；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['mæntlpiːs] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

they	had	the	same	high	mantelpieces	,	ascending	to	the	ceiling	,
他们	有	这	相同的	高的	壁炉架	,	上升	到	这	天花板	,

它们的壁炉架都很高，直达天花板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

with	the	arms	of	St	.	John	in	bold	relief	.
和	这	武器	的	英石	.	约翰	在	大胆的	宽慰	.

盾徽采用醒目的浮雕形式，饰以圣约翰的纹章。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv]

They	had	,	too	,	the	same	old	-	fashioned	and	venerable	furniture	,	draperies	of
他们	有	,	也	,	这	相同的	老的	-	造型	和	可敬	家具	,	窗帘	的

[θɪk] ['fɪgjərd] ['velvɪt] ,

thick	figured	velvet	,
厚的	想	天鹅绒	,

他们也拥有同样的老式古朴家具，以及厚重的花纹天鹅绒窗帘。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , — [intə'spəːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

with	immense	chairs	and	sofas	to	correspond	,	—	interspersed	,	it	is	true	,
和	巨大	椅子	和	沙发	到	对应	,	—	穿插	,	它	是	真的	,

与此相呼应的是巨大的椅子和沙发——的确，它们穿插其间。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [ɪn'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əpoʊlstɚz] [ɑːrt] , [ɪn] [greɪv]

with	more	modern	and	commodious	inventions	of	the	upholsterer's	art	,	in	grave
和	更多的	现代的	和	宽敞的	发明	的	这	室内装潢师	艺术	,	在	严重

[stʌft] ['leðər] [ɔːr] ['laɪvli] [tʃɪnts] .

stuffed	leather	or	lively	chintz	.
填充	皮革	或者	热闹	印花棉布	.

以及更现代、更舒适的室内装潢艺术发明，无论是厚重的皮革面料还是活泼的印花棉布。

[tuː] ['wɪndoʊz] , ['nɪrli] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Two	windows	,	nearly	as	deep	as	that	in	the	farther	division	,
二	视窗	,	几乎	作为	深的	作为	那	在	这	更远	分配	,

两扇窗户，深度几乎与远处隔间的窗户一样深。

[broʊk] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌn] ,

broke	the	outline	of	the	former	one	,
打破	这	大纲	的	这	以前的	一	,

打破了前者的轮廓，

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['nʊki] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

and	helped	to	give	that	irregular	and	nooky	appearance	to	the	apartment
和	帮助	到	给	那	不规律的	和	性爱	外貌	到	这	公寓

[wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'stent] ,

which	took	all	discomfort	from	its	extent	,
哪个	采取	全部	不适	从	它是	程度	,

这也使得公寓呈现出那种不规则而隐蔽的外观，从而消除了空间宽敞带来的不适感。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɔːl] [kən'viːniəns] [fɔːr; fər]['sɑːləteri] ['stʌdi] [ɔːr] [dɪ'tætʃt] [flɜːr'teɪʃn] .

and	furnished	all	convenience	for	solitary	study	or	detached	flirtation	.
和	提供	全部	方便	为了	孤	学习	或者	分离的	调情	.

并为独自学习或超脱尘世的调情提供了一切便利。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaːvd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] ,

With	little	respect	for	the	carved	work	of	the	panels	,
和	小的	尊重	为了	这	雕刻	工作	的	这	面板	,

对镶板上的雕刻工艺缺乏尊重，

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [brɔːt] [baɪ][sɜːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ;

the	walls	were	covered	with	pictures	brought	by	Sir	Miles	from	Italy	;
这	墙壁	是	涵盖	和	图片	带来	经过	先生	迈尔斯	从	意大利	;

墙上挂满了迈尔斯爵士从意大利带来的画作；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] [bʌsts] [ænd; ənd]['stætʃuːz] [geɪv] ['laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

here	and	there	marble	busts	and	statues	gave	lightness	to	the	character	of
这里	和	那里	大理石	半身像	和	雕像	给予	亮度	到	这	特点	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间里零星散落的大理石半身像和雕像为空间增添了一丝轻盈感。

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - [ɪ'tæliən] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

and	harmonized	well	with	that	half	-	Italian	mode	of	decoration	which	belongs
和	协调	出色地	和	那	一半	-	意大利语	模式	的	装饰	哪个	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] .

to	the	period	of	James	the	First	.
到	这	时期	的	詹姆斯	这	第一的	.

与属于詹姆斯一世时期的半意大利风格的装饰风格非常协调。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ɪn][ɪts] [dɪ'vɪʒnz] ,

The	shape	of	the	chamber	,	in	its	divisions	,
这	形状	的	这	房间	,	在	它是	部门	,

房间的形状，以及它的各个隔间，

[lent] [ɪt'self] ['ædmərəbli] [tuː; tə] [ðæt] ['frendli] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts]

lent	itself	admirably	to	that	friendly	and	sociable	intermixture	of	amusements
借出的	本身	令人钦佩地	到	那	友好的	和	善于交际的	混合	的	娱乐

[wɪtʃ] ['rekənsailz] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

which	reconciles	the	tastes	of	young	and	old	.
哪个	和解	这	口味	的	年轻的	和	老的	.

它非常适合那种友好而社交化的娱乐方式的融合，这种方式能够调和年轻人和老年人的口味。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [sɜːr][maɪlz] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ,

In	the	first	division	,	near	the	fireplace	,	Sir	Miles	,	seated	in	his	easy	-	chair	,
在	这	第一的	分配	,	靠近	这	壁炉	,	先生	迈尔斯	,	坐着	在	他的	简单的	-	椅子	,

在第一层，靠近壁炉的地方，迈尔斯爵士坐在他的安乐椅上，

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [foʊld] ['tæpəstri] [skriːn] ,

and	sheltered	from	the	opening	door	by	a	seven	-	fold	tapestry	screen	,
和	避难所	从	这	开幕	门	经过	一个	七	-	折叠	挂毯	屏幕	,

并用七折的挂毯屏风遮挡住敞开的大门，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪ'breriən] .

was	still	at	chess	with	his	librarian	.
曾是	仍然	在	棋	和	他的	图书管理员	.

他还在和他的图书管理员下棋。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [θriː] ['tɜːrbənd] ['meɪtrənz]

At	a	little	distance	a	middle	-	aged	gentleman	and	three	turbaned	matrons
在	一个	小的	距离	一个	中间	-	老年人	绅士	和	三	戴头巾的	女舍监

[wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [wɪst] ,

were	cutting	in	at	whist	,
是	切割	在	在	惠斯特	,

不远处，一位中年绅士和三位戴着头巾的妇人正在玩惠斯特牌。

['ʃɪlɪŋ] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [bet]['ɑːpʃən(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['ventʃərd] [ɑːn] .

shilling	points	,	with	a	half	-	crown	bet	optional	,	and	not	much	ventured	on	.
先令	积分	,	和	一个	一半	-	王冠	赌注	选修的	,	和	不是	很多	冒险	在	.

先令点数，可选择下注半克朗，而且下注金额不大。

[ɑːn][teiblz] , [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['deɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

On	tables	,	drawn	into	the	recesses	of	the	windows	,	were	the	day's	newspapers	,
在	表格	,	绘制	进入	这	凹陷处	的	这	视窗	,	是	这	天	报纸	,

- ['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

Gilray's	caricatures	,
-	漫画	,

摆放在窗台凹槽里的桌子上，放着当天的报纸和吉尔雷的漫画作品。

[ðə; ði][læst] [nuː] [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ɪn'dʒiːniəs] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [tʃɪt] - [tʃæt] .

the	last	new	publications	,	and	such	other	ingenious	suggestions	to	chit	-	chat	.
这	最后的	新的	出版物	,	和	这样的	其他	巧妙	建议	到	纸条	-	聊天	.

最新出版物，以及其他一些闲聊的巧妙建议。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðiːz] [teiblz] [gruːpt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] ['elsˌwer] [ðer; ðər]

And	round	these	tables	grouped	those	who	had	not	yet	found	elsewhere	their
和	圆形的	这些	表格	分组	那些	WHO	有	不是	然而	成立	别处	他们的

['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] ,

evening's	amusement	,
晚上	娱乐	,

那些尚未在别处找到晚间娱乐活动的人，都围坐在这些桌子旁。

- - [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃaɪ] [jʌŋ] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] ,

-	-	two	or	three	shy	young	clergymen	,	the	parish	doctor	,
-	-	二	或者	三	害羞的	年轻的	神职人员	,	这	教区	医生	,

——两三个腼腆的年轻牧师，教区医生，

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [skwaɪəz] [huː] [felt] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

four	or	five	squires	who	felt	great	interest	in	politics	,
四	或者	五	乡绅	WHO	毛毡	伟大的	兴趣	在	政治	,

四五个乡绅对政治非常感兴趣，

[bʌt; bət] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,

but	never	dreamed	of	the	extravagance	of	taking	in	a	daily	paper	,	and	who	now	,
但	绝不	梦见	的	这	奢侈	的	采取	在	一个	日常的	纸	,	和	WHO	现在	,

但他从未想过自己会奢侈到每天读一份报纸，而现在，谁又能做到呢?

[məˈnɔpəˌlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [bɪ'gæn] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][skɪp] ['nʌθɪŋ] ,

monopolizing	all	the	journals	they	could	find	,	began	fairly	with	the	heroic	resolution	to	skip	nothing	,
垄断	全部	这	期刊	他们	可以	寻找	,	开始	相当	和	这	英勇	解决	到	跳过	没有什么	,

他们垄断了所有能找到的期刊，一开始就下定决心要面面俱到，不遗余力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntɝz, 'prɪnɝz] [neɪm] .

from	the	first	advertisement	to	the	printer's	name	.
从	这	第一的	广告	到	这	打印机的	姓名	.

从第一则广告到印刷商的名称。

[ə'mɪdst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] ['bæʃfəli] [en'skɔnst] [hɪm'self] .

Amidst	one	of	these	groups	Mainwaring	had	bashfully	ensconced	himself	.
在……之中	一	的	这些	团体	梅因沃林	有	害羞地	安顿下来	他自己	.

在这些人群中，梅因沃林羞涩地融入其中。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊmd] ['siːlɪŋ] ,

In	the	farther	division	,	the	chandelier	,	suspended	from	the	domed	ceiling	,
在	这	更远	分配	,	这	枝形吊灯	,	暂停	从	这	圆顶	天花板	,

在更远处的隔间里，悬挂在穹顶天花板上的枝形吊灯，

[θruː] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] ['teɪbl] [bɪ'loʊ] ,

threw	its	cheerful	light	over	a	large	circular	table	below	,
扔	它是	快乐	光	超过	一个	大的	圆	桌子	以下	,

它明亮的光线洒在下方的一张大圆桌上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [gliːmd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [tiː] - [ɜːrn][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] .

on	which	gleamed	the	ponderous	tea	-	urn	of	massive	silver	,	with	its	usual	accompaniments	.
在	哪个	闪闪发光	这	沉重的	茶	-	瓮	的	大量的	银	,	和	它是	通常	伴奏	.

上面闪闪发光的是沉重的银质茶壶，以及它通常的配件。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['eri] ['nʌθiŋz] , [slaɪst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [roʊl] ,

Nor	were	wanting	there	,	in	addition	to	those	airy	nothings	,	sliced	infinitesimally	,	from	a	French	roll	,
也不	是	想要	那里	,	在	添加	到	那些	轻盈的	什么也没有	,	切片	无穷小地	,	从	一个	法语	卷	,

除了那些从法式面包卷上切成极薄片的轻盈小块之外，那里也不乏其他东西。

[ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] [eg'zaild] [tʃɪr] [ʌv; əv] [keɪks] , — [plʌm] [ænd; ənd] [siːd] ,

the	more	substantial	and	now	exiled	cheer	of	cakes	,	—	plum	and	seed	,
这	更多的	重大的	和	现在	放逐	欢呼	的	蛋糕	,	—	李子	和	种子	,

['jɔːkʃə] [ænd; ənd] ['sæfrən] ,

Yorkshire	and	saffron	,
约克郡	和	藏红花	,

更丰盛、如今却已失传的蛋糕的欢愉——李子籽蛋糕、约克郡藏红花蛋糕，

— [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv]

—	attesting	the	light	hand	of	the	housekeeper	and	the	strong	digestion	of
—	证明	这	光	手	的	这	管家	和	这	强的	消化	的

[ðə; ði] [gests] .

the	guests	.
这	客人	.

——这证明了管家手艺精湛，客人消化能力强。

[raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ɪn] [fʊl] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrənz] ,

Round	this	table	were	seated	,	in	full	gossip	,	the	maids	and	the	matrons	,
圆形的	这	桌子	是	坐着	,	在	满的	闲话	,	这	女佣	和	这	女舍监	,

女仆和女舍监们围坐在桌旁，热烈地闲聊着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]

with	a	slight	sprinkling	of	the	bolder	young	gentlemen	who	had	been	taught
和	一个	轻微	洒	的	这	更大胆	年轻的	先生们	WHO	有	到过	教授

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [fer] .

to	please	the	fair	.
到	请	这	公平的	.

其中还夹杂着一些胆子更大的年轻绅士，他们从小就被教导要讨好选美小姐。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['keɪsmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

The	warmth	of	the	evening	allowed	the	upper	casement	to	be	opened	and
这	温暖	的	这	晚上	允许	这	上	窗扇	到	是	打开	和

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

the	curtains	drawn	aside	,
这	窗帘	绘制	旁边	,

傍晚的温暖使得打开上层窗户、拉开窗帘成为可能。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['muːnlaɪt] ['fiːbli] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] .

and	the	July	moonlight	feebly	struggled	against	the	blaze	of	the	lights	within	.
和	这	七月	月光	虚弱地	挣扎	反对	这	火焰	的	这	灯	之内	.

七月的月光微弱地与室内的灯光抗衡。

[æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - ['ɑːbviəs] ['duːti][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ;

At	this	table	it	was	Miss	Clavering's	obvious	duty	to	preside	;
在	这	桌子	它	曾是	错过	-	明显的	责任	到	主持	;

在这张餐桌上，克拉弗林小姐显然有责任主持会议；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [ˌkɔndɪ'sendid] .

but	that	was	a	complaisance	to	which	she	rarely	condescended	.
但	那	曾是	一个	顺从	到	哪个	她	很少	居高临下的	.

但她很少会屈尊做出这种让步。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

Nevertheless	,	she	had	her	own	way	of	doing	the	honour	of	her	uncle's
尽管如此	,	她	有	她	自己的	方式	的	正在做	这	荣誉	的	她	叔叔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，她有自己维护叔父家荣誉的方式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [greɪs] ; [tuː; tə] [glaɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

which	was	not	without	courtesy	and	grace	;	to	glide	from	one	to	the
哪个	曾是	不是	没有	礼貌	和	优雅	;	到	滑行	从	一	到	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

这并非缺乏礼貌和优雅；从一端滑到另一端，

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendli] [wɜːrdz] , [siː] [ðæt] [iːtʃ] [set] [hæd; həd] [ɪts] [wel] - [noʊn] [ˌəˈmjuːzmənts] ,

exchange	a	few	friendly	words	,	see	that	each	set	had	its	well	-	known	amusements	,
交换	一个	很少	友好的	字	,	看	那	每个	放	有	它是出色地		-	已知	娱乐	,

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

互相寒暄了几句，确认每组都有其著名的娱乐项目后，最后，

[sɪt] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [huː] , [frʌm; frəm] [ˈgrævəti] [ɔːr] [eɪdʒ] ,

sit	quietly	down	to	converse	with	some	who	,	from	gravity	or	age	,
坐	悄悄	向下	到	交谈	和	一些	WHO	,	从	重力	或者	年龄	,

静静地坐下来，与一些因重力或年龄原因而行动不便的人交谈。

[əˈpɪrd] [moʊst] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ɔːr] [biː; bi] [nɪˈglektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rest] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈɔːrd(ə)neri] ,

appeared	most	to	neglect	or	be	neglected	by	the	rest	,	was	her	ordinary	,
出现	最多	到	忽视	或者	是	被忽视的	经过	这	休息	,	曾是	她	普通的	,

她似乎最容易被其他人忽视，或者被其他人忽视，这是她平常的作风。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌnˈpɑːpjələr] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] [ðə; ðɪ] [gests] [æt; ət] [ˈlɔːtn] , — [nɑːt] [ʌnˈpɑːpjələr]

and	not	unpopular	mode	of	welcoming	the	guests	at	Laughton	,	—	not	unpopular
和	不是	不受欢迎的	模式	的	欢迎	这	客人	在	劳顿	,	—	不是	不受欢迎的

;

;
;

而且这种在劳顿迎接客人的方式并不不受欢迎；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˌɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [flɜːrˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkwests] [ʌv; əv]

for	she	thus	avoided	all	interference	with	the	flirtations	and	conquests	of
为了	她	因此	避免	全部	干涉	和	这	调情	和	征服	的

[ˈhʌmblər] [ˈdæmzəlz] ,

humbler	damsels	,
谦逊	少女们	,

这样一来，她就避免了干涉那些地位较低的女子们的调情和征服活动。

[huːm] [hɜːr; hər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdaʊmənts] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [krɔːst] [ɔːr]

whom	her	station	and	her	endowments	might	otherwise	have	crossed	or
谁	她	车站	和	她	捐赠基金	可能	否则	有	交叉	或者

[ˈhʌmbld] ,

humbled	,
谦卑	,

她的地位和天赋原本可能会让她得罪或羞辱某些人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈʃʊrd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [ˈseldəm]

while	she	insured	the	good	word	of	the	old	,	to	whom	the	young	are	seldom
尽管	她	投保人	这	好的	单词	的	这	老的	,	到	谁	这	年轻的	是	很少

[soʊ] [əˈtentɪv] .

so	attentive	.
所以	细心	.

她保证了老年人的良好信誉，而年轻人很少会如此重视老年人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [rɪˈpjuːt] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] ;

But	if	a	stranger	of	more	than	provincial	repute	chanced	to	be	present	;
但	如果	一个	陌生人	的	更多的	比	省级	声誉	偶然	到	是	展示	;

但如果碰巧有位名声显赫的外乡人出现；

[ɪf] [sʌm; səm] [streɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr] ['bærɪstər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkɪt] , [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ]

if some stray member of parliament , or barrister on the circuit , or wandering

如果 一些 流浪 成员 的 议会 , 或者 律师 在 这 电路 , 或者 漫游

['ɑːrtɪst] ,

artist ,

艺术家 ,

如果某个流落街头的议员，或者巡回律师，或者四处游历的艺术家，

[ə'kʌmpənɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] , — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [luː'kriːʃiə] [geɪv] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]

accompanied any of the neighbours , — to him Lucretia gave more earnest and

伴随 任何 的 这 邻居 , — 到 他 卢克蕾蒂娅 给予 更多的 认真 和

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

undivided attention .

未分割的 注意力 .

卢克丽霞陪伴邻居们四处走动，却对邻居们给予了更加认真和全心全意的关注。

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['bæb(ə)l] ,

Him she sought to draw into a conversation deeper than the usual babble ,

他 她 寻求 到 画 进入 一个 对话 更深 比 这 通常 潺潺 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] ,

and with her calm ,

和 和 她 冷静的 ,

她试图与他进行一场比平常闲聊更深入的对话，并用她的平静，

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [siːmd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [ʃiː; ʃi]

searching eyes , bent on him while he spoke , seemed to fathom the intellect she

搜索 眼睛 , 弯曲 在 他 尽管 他 辐 , 似乎 到 捉摸 这 智力 她

[set] [ɪn] [pleɪ] .

set in play .

放 在 玩 .

她那双探寻的眼睛，在他说话的时候紧紧盯着他，似乎想要看穿她所展现的智慧。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

But as yet , this evening , she had not made her appearance ,

但 作为 然而 , 这 晚上 , 她 有 不是 制成 她 外貌 ,

但截至今晚，她仍未露面。

— [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] ['etɪkət] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] .

— a sin against etiquette very unusual in her .

— 一个 罪 反对 礼仪 非常 异常 在 她 .

——这是她非常罕见的失礼行为。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] [θɔːts]

Perhaps her recent conversation with Dalibard had absorbed her thoughts

也许 她 最近的 对话 和 - 有 吸收 她 想法

[tuː; tə] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to forgetfulness of the less important demands on her attention .

到 健忘 的 这 较少的 重要的 需求 在 她 注意力 .

或许她最近与达利巴尔德的谈话让她心不在焉，忘记了其他不太重要的事情需要她关注。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['^eiəti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] ,

Her absence had not interfered with the gayety at the tea - table ,

她 缺席 有 不是 干扰 和 这 同性恋 在 这 茶 - 桌子 ,

她的缺席并没有影响茶桌上的欢乐气氛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fræŋk]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nɔɪzɪnɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]

which was frank even to noisiness as it centred round the laughing face of

哪个 曾是 坦率 甚至 到 噪音 作为 它 居中 圆形的 这 笑 脸 的

- ,

Ardworth ,

- ,

甚至有些喧闹，因为它的中心是阿德沃斯那张笑脸。

[huː] , [ðoʊ] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][moʊst][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ,

who	,	though	unknown	to	most	or	all	of	the	ladies	present	,
WHO	,	尽管	未知	到	最多	或者	全部	的	这	女士们	展示	,

尽管在场的大多数女士甚至所有女士都不认识他，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [frʌm; frəm][sɜːr] [maɪlz] (

beyond	a	brief	introduction	to	one	or	two	of	the	first	comers	from	Sir	Miles	(
超过	一个	简短的	介绍	到	一	或者	二	的	这	第一的	来者	从	先生	迈尔斯	(

[æz; əz][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃes] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm]) ,

as	the	host	had	risen	from	his	chess	to	bid	them	welcome	)	,
作为	这	主持人	有	升起	从	他的	棋	到	出价	他们	欢迎	)	,

除了迈尔斯爵士（Sir Miles）对最先到场的一两位客人进行简短介绍（主人从棋局中起身，向他们表示欢迎）之外，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəsli]

had	already	contrived	to	make	himself	perfectly	at	home	and	outrageously
有	已经	人为的	到	制作	他自己	完美	在	家	和	令人愤慨地

['pɑːpjələr] .

popular	.
受欢迎的	.

他已经设法让自己完全融入当地环境，并且人气爆棚。

['nɪtʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['baʊnsɪŋ] [læsiz] ,

Niched	between	two	bouncing	lasses	,
小众	之间	二	弹跳	姑娘们	,

夹在两个活泼的女孩之间，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['droʊləri]

he	had	commenced	acquaintance	with	them	in	a	strain	of	familiar	drollery
他	有	开始	熟人	和	他们	在	一个	拉紧	的	熟悉的	笑话

[ænd; ənd] [fʌn] ,

and	fun	,
和	乐趣	,

他最初与他们相识的方式，充满了熟悉的幽默和乐趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [suːn] ['brɔːdnd] [ɪts]['sɜːrk(ə)l] ,

which	had	soon	broadened	its	circle	,
哪个	有	很快	扩大	它是	圆圈	,

很快，它的影响范围就扩大了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər]

and	now	embraced	the	whole	group	in	the	happy	contagion	of	good	-	humour
和	现在	拥抱	这	所有的	团体	在	这	快乐的	传染	的	好的	-	幽默

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	young	animal	spirits	.
和	年轻的	动物	烈酒	.

现在，整个团队都被这快乐的幽默感和年轻的活力所感染。

['geɪbriəl] , [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['leɪtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] , [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [maɪt]

Gabriel	,	allowed	to	sit	up	later	than	his	usual	hour	,	had	not	,	as	might
加布里埃尔	,	允许	到	坐	向上	之后	比	他的	通常	小时	,	有	不是	,	作为	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

have	been	expected	,
有	到过	预期的	,

加布里埃尔获准晚睡，但正如人们所预料的那样，他并没有.....

[ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ]

attached	himself	to	this	circle	,	nor	indeed	to	any	;	he	might	be	seen	moving
随附的	他自己	到	这	圆圈	,	也不	的确	到	任何	;	他	可能	是	已见	移动

['kwaɪətli] [ə'baʊt] ,

quietly	about	,
悄悄	关于	,

他既不属于这个圈子，也不属于任何圈子；人们可以看到他静静地四处走动。

— [naʊ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ] ; [naʊ] ['pɔ:zɪŋ]

—	now	contemplating	the	pictures	on	the	wall	with	a	curious	eye	;	now	pausing
—	现在	沉思	这	图片	在	这	墙	和	一个	好奇的	眼睛	;	现在	暂停

[æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] ,

at	the	whist	-	table	,
在	这	惠斯特	-	桌子	,

——现在正饶有兴致地欣赏墙上的画作；现在又在牌桌旁驻足片刻，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən]['embrioʊ] ['geɪmstər] ; [naʊ]

and	noting	the	game	with	the	interest	of	an	embryo	gamester	;	now
和	注意到	这	游戏	和	这	兴趣	的	一个	胚胎	赌棍	;	现在

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:təmən] ,

throwing	himself	on	an	ottoman	,
投掷	他自己	在	一个	奥斯曼	,

他饶有兴致地看着比赛，就像一个初出茅庐的赌徒；然后他一屁股坐在矮凳上，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][koʊks] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [ɔ:r]['pɑ:nˌtoʊ] , — ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

and	trying	to	coax	towards	him	Dash	or	Ponto	,	—	trying	in	vain	,
和	尝试	到	哄	向	他	短跑	或者	蓬托	,	—	尝试	在	徒劳	,

并试图引诱达什或蓬托靠近他，——但都徒劳无功。

[fɔ:r; fər][bəuθ][ðə; ði][dɔ:gz] [əb'hɔ:] [hɪm; ɪm] ; [jet] [stɪl] , [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] ,

for	both	the	dogs	abhorred	him	;	yet	still	,	through	all	this	general	movement	,
为了	两个都	这	狗	令人厌恶	他	;	然而	仍然	,	通过	全部	这	一般的	移动	,

两只狗都厌恶他；然而，尽管发生了这一切，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

had	any	one	taken	the	pains	to	observe	him	closely	,
有	任何	一	已采取	这	疼痛	到	观察	他	密切	,

如果有人仔细观察过他，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ki:n] , [braɪt] , ['restləs] [aɪ] ,

it	might	have	been	sufficiently	apparent	that	his	keen	,	bright	,	restless	eye	,
它	可能	有	到过	足够	明显	那	他的	敏锐的	,	明亮的	,	不安	眼睛	,

他那双敏锐、明亮、不安的眼睛或许已经足够明显地显露出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ɪts] [lɔ:ŋ] , [slaɪ][lɪdz] ,

from	the	corner	of	its	long	,	sly	lids	,
从	这	角落	的	它是	长的	,	狡猾	盖子	,

从它长长的、狡黠的眼睑一角，

[rəʊvd] ['tʃi:fli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [θri:] ['pɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [li:st] , — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

roved	chiefly	towards	the	three	persons	whom	he	approached	the	least	,	—	his	father
漫游	主要	向	这	三	人	谁	他	接近	这	至少	,	—	他的	父亲

, ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['və:nən] .

,	Mainwaring	,	and	Mr	.	Vernon	.
,	梅因沃林	,	和	先生	.	弗农	.

他主要向他最不常接近的三个人走去——他的父亲、梅因沃林和弗农先生。

[ðɪs] [læst][hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] ,

This	last	had	ensconced	himself	apart	from	all	,
这	最后的	有	安顿下来	他自己	除	从	全部	,

最后这个人把自己与世隔绝开来。

[ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [fɔ:rmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'læstɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ru:m] ,

in	the	angle	formed	by	one	of	the	pilasters	of	the	arch	that	divided	the	room	,
在	这	角度	形成	经过	一	的	这	壁柱	的	这	拱	那	分割	这	房间	,

在分隔房间的拱门的其中一根壁柱所形成的角度处，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][bəuθ] ['sekʃnz] .

so	that	he	was	in	command	,	as	it	were	,	of	both	sections	.
所以	那	他	曾是	在	命令	,	作为	它	是	,	的	两个都	部分	.

因此，他实际上指挥着这两个部门。

[rɪ'klaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [greɪs] [ðæt] [siːmd] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['evri] ['ætɪtuːd]
Reclined , with the careless grace that seemed inseparable from every attitude
斜倚 , 和 这 粗心 优雅 那 似乎 形影不离 从 每一个 态度
[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
and motion of his person ,
和 运动 的 他的 人 ,

他斜倚着，举手投足间都散发着一种漫不经心的优雅，这种优雅似乎与他的一举一动都密不可分。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['velvɪt] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ]
in one of the great velvet chairs , with a book in his hand , which , to say
在 一 的 这 伟大的 天鹅绒 椅子 , 和 一个 书 在 他的 手 , 哪个 , 到 说
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

他坐在其中一把宽大的天鹅绒椅子上，手里拿着一本书，说实话，

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] ,
was turned upside down , but in the lecture of which he seemed absorbed ,
曾是 转向 上行 向下 , 但 在 这 演讲 的 哪个 他 似乎 吸收 ,

一切都颠倒了，但他似乎完全沉浸在演讲中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət][wʌn][hænd][ðə; ði]['məːθful] ['læftər] [ðæt] ['səːkld] [raʊnd] [jʌŋ] - , [ɔːr] ,
he heard at one hand the mirthful laughter that circled round young Ardworth , or ,
他 听到 在 一 手 这 欢乐的 笑声 那 圈起来 圆形的 年轻的 - , 或者 ,
[ɪn][ɪts] ['pɔːzɪz] ,
in its pauses ,
在 它是 停顿 ,

他一边听到围绕着年轻的阿德沃斯的欢快笑声，或者，在笑声的停顿中，

[kɔːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wɪst] - ['pleɪɚz] :
caught , on the other side , muttered exclamations from the grave whist - players :
捕捉 , 在 这 其他 边 , 低声说道 感叹词 从 这 严重 惠斯特 - 玩家 :

另一边，严肃的惠斯特牌玩家们低声发出惊叹：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [trʌmpt] [ðæt] ['daɪmənd] , [mæm, mɑːm, məm] ! "
" If you had but trumped that diamond , ma'am ! "
" 如果 你 有 但 胜出 那 钻石 , 女士 ! "

“要是您能比得上那颗钻石就好了，女士！”

" [bles] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hɑːrt] !
" Bless me , sir , it was the best heart !
" 保佑 我 , 先生 , 它 曾是 这 最好的 心 !

“先生，请您保佑我，这是一颗最善良的心！”

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" And somehow or other ,
" 和 不知何故 或者 其他 ,

“不知何故，

[bəuθ][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðen]
both the laughter and the exclamations affected him alike with what then
两个都 这 笑声 和 这 感叹词 做作的 他 同样 和 什么 然后
[wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [spliːn] ,
was called " the spleen ,
曾是 称为 " 这 脾 ,

笑声和惊叹声都让他感到一阵阵的，当时人们称之为“脾脏的悸动”。

" — [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪləs] , [ˈkerləs]

"	—	for	the	one	reminded	him	of	his	own	young	days	of	joyless	,	careless
"	—	为了	这	一	提醒	他	的	他的	自己的	年轻的	天	的	悯	,	粗心

[mɜːrθ] ,

mirth	,
欢笑	,

——因为那个人让他想起了自己年轻时无忧无虑、无忧无虑的快乐时光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈ^eiəti] [naʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [goʊst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

of	which	his	mechanical	gayety	now	was	but	a	mocking	ghost	;	and	the
的	哪个	他的	机械的	同性恋	现在	曾是	但	一个	嘲讽	鬼	;	和	这

[ˈʌðər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsætaɪər] ,

other	seemed	a	satire	,
其他	似乎	一个	讽刺	,

其中他那机械般的快乐如今不过是一个嘲弄的幽灵；而另一个人则像是在讽刺。

[ə; eɪ] [ˈpærədi] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪrs] [bʌt; bət] [ˈnɔɪzləs] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈgeɪmɪŋ] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

a	parody	,	on	the	fierce	but	noiseless	rapture	of	gaming	,	through	which	his
一个	戏仿	,	在	这	凶猛的	但	无声	狂喜	的	赌博	,	通过	哪个	他的

[ˈpæʃnz] [hæd; həd] [pæst] ,

passions	had	passed	,
激情	有	通过了	,

这是一部模仿之作，讽刺了游戏中那种激烈却无声的狂喜，他的激情曾通过这种狂喜得以释放。

[wen] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ,

when	thousands	had	slipped	away	with	a	bland	smile	,
什么时候	数千	有	滑倒了	离开	和	一个	平淡	微笑	,

当成千上万的人带着淡淡的微笑悄然离去时，

[prəˈvoʊkɪŋ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɛbəˈlɪʃənz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [əˈkʌmpənid]

provoking	not	one	of	those	natural	ebullitions	of	emotion	which	there	accompanied
挑衅	不是	一	的	那些	自然的	沸腾	的	情感	哪个	那里	伴随

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [pɔɪnt] .

the	loss	of	a	shilling	point	.
这	损失	的	一个	先令	观点	.

没有激起人们因失去一先令而产生的那种自然的激动之情。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ˈvəːnən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	besides	this	,	Vernon	had	been	so	accustomed	to	the	success	of	the
和	除了	这	,	弗农	有	到过	所以	习惯	到	这	成功	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

此外，弗农早已习惯了客厅里的成功，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪts] [ænd; ənd]

to	be	a	somebody	and	a	something	in	the	company	of	wits	and
到	是	一个	某人	和	一个	某物	在	这	公司	的	智慧	和

[ˈprɪnsəz] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] ,

princes	,	that	he	felt	,
王子们	,	那	他	毛毡	,

他觉得自己能在才子云集的贵族子弟中占有一席之地，成为举足轻重的人物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] .

for	the	first	time	,	a	sense	of	insignificance	in	this	provincial	circle	.
为了	这	第一的	时间	,	一个	感觉	的	微不足道	在	这	省级	圆圈	.

在这个地方圈子里，他第一次感到自己微不足道。

[ðoʊz] [fæt] [skwaɪəz] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['vəːnən] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

Those	fat	squires	had	heard	nothing	of	Mr	.	Vernon	,	except	that	he	would	not
那些	胖的	乡绅	有	听到	没有什么	的	先生	.	弗农	,	除了	那	他	会	不是

[hæv; həv] ['lɔːtn] ,

have	Laughton	,
有	劳顿	,

那些肥胖的乡绅们对弗农先生一无所知，只知道他不愿接纳劳顿。

— [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['eikəs] , [noʊ] [voʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kaʊnti] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə]

—	he	had	no	acres	,	no	vote	in	their	county	;	he	was	a	nobody	to
—	他	有	不	英亩	,	不	投票	在	他们的	县	;	他	曾是	一个	无人	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

—他没有土地，在他们的县里没有投票权；对他们来说，他是个无名小卒。

[ðoʊz] ['rʌdi] ['meidnz] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] ,

Those	ruddy	maidens	,	though	now	and	then	,	indeed	,
那些	红润	少女们	,	尽管	现在	和	然后	,	的确	,

那些红润的少女们，虽然偶尔，确实

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [maɪt] [stiːl] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] ,

one	or	two	might	steal	an	admiring	glance	at	a	figure	of	elegance	so	unusual	,
一	或者	二	可能	偷	一个	钦佩	瞥一眼	在	一个	数字	的	优雅	所以	异常	,

或许会有一两个人忍不住偷偷地欣赏这罕见的优雅身影。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

regarded	him	not	with	the	female	interest	he	had	been	accustomed	to
认为	他	不是	和	这	女性	兴趣	他	有	到过	习惯	到

[ɪn'spaɪər] .

inspire	.
启发	.

她不再像以前那样对他抱有女性的兴趣。

[ðeɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

They	felt	instinctively	that	he	could	be	nothing	to	them	,	nor	they	to	him	,
他们	毛毡	本能地	那	他	可以	是	没有什么	到	他们	,	也不	他们	到	他	,

他们本能地感到，他与他们之间不可能有任何瓜葛，他们对他来说也不可能。

— [ə; eɪ] [mɪr] ['lʌndən] [fɑːp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hæf] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [skwaɪəz] [blʌf] [ænd; ənd]

—	a	mere	London	fop	,	and	not	half	so	handsome	as	Squires	Bluff	and
—	一个	仅仅	伦敦	纨绔子弟	,	和	不是	一半	所以	英俊的	作为	乡绅	虚张声势	和

[tʃʌf] .

Chuff	.
粗人	.

—不过是个伦敦纨绔子弟，远不如斯奎尔·布拉夫和查夫英俊。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [smaɪl]

Rousing	himself	from	this	little	vexation	to	his	vanity	with	a	conscious	smile
振奋人心的	他自己	从	这	小的	烦恼	到	他的	虚荣	和	一个	有意识的	微笑

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,

at	his	own	weakness	,
在	他的	自己的	弱点	,

他从这种因虚荣心而产生的小小烦恼中振作起来，带着一丝自嘲的微笑，坦然面对自己的弱点。

['vəːnən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [luː'kriːʃəz] ['entrəns] ,

Vernon	turned	his	looks	towards	the	door	,	waiting	for	Lucretia's	entrance	,
弗农	转向	他的	看起来	向	这	门	,	等待	为了	卢克丽霞的	入口	,

弗农将目光转向门口，等待卢克蕾蒂娅进来。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	since	her	uncle's	address	to	him	,
和	自从	她	叔叔的	地址	到	他	,

自从她叔叔给他写信以来，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ɪz][ækpt][tuː; tə]

feeling	that	new	and	indescribable	interest	in	her	appearance	which	is	apt	to
感觉	那	新的	和	无法形容	兴趣	在	她	外貌	哪个	是	易于	到

[stiːl] ['ɪntuː] ['evri] [brest] [wen] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ə'kweɪntəns] ,

steal	into	every	breast	when	what	was	before	but	an	indifferent	acquaintance	,
偷	进入	每一个	胸部	什么时候	什么	曾是	前	但	一个	冷漠	熟人	,

对她的外貌产生了一种新的、难以言喻的兴趣，这种兴趣很容易悄然渗入每个人的心中，而此前他们之间只不过是泛泛之交。

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [in'heiləu] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][waɪf] .

is	suddenly	enhaloed	with	the	light	of	a	possible	wife	.
是	突然	光环	和	这	光	的	一个	可能的	妻子	.

突然间，她仿佛被未来妻子的光芒笼罩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] ['entərd] .

At	length	the	door	opened	,	and	Lucretia	entered	.
在	长度	这	门	打开	,	和	卢克蕾蒂娅	进入	.

门终于开了，卢克蕾蒂娅走了进来。

['mɪstər] . ['vəːnən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [pɑːr'tʊk]

Mr	.	Vernon	lowered	his	book	,	and	gazed	with	an	earnestness	that	partook
先生	.	弗农	降低	他的	书	,	和	凝视	和	一个	认真	那	参与

[bəuθ][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

both	of	doubt	and	admiration	.
两个都	的	怀疑	和	钦佩	.

弗农先生放下书本，目光专注地望着，眼神中既有怀疑，也有钦佩。

[luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːl] , — [tɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːl] [ɪn] ['wʊmən] ;

Lucretia	Clavering	was	tall	,	—	tall	beyond	what	is	admitted	to	be	tall	in	woman	;
卢克蕾蒂娅	克拉弗林	曾是	高的	,	—	高的	超过	什么	是	承认	到	是	高的	在	女士	;

卢克丽霞·克拉弗林个子很高，——比人们普遍认为的女性高个子还要高；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [haɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] ['ɔːkwərd] [ɔːr] ['mæskjəlɪn] ,

but	in	her	height	there	was	nothing	either	awkward	or	masculine	,
但	在	她	高度	那里	曾是	没有什么	任何一个	尴尬的	或者	男性	,

但她的身高既不显得笨拙，也不显得男性化。

— [ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['nevər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌlptər] .

—	a	figure	more	perfect	never	served	for	model	to	a	sculptor	.
—	一个	数字	更多的	完美的	绝不	服务	为了	模型	到	一个	雕塑家	.

——没有比这更完美的人物形象可以作为雕塑家的模特了。

[ðə; ði] [dres] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

The	dress	at	that	day	,	unbecoming	as	we	now	deem	it	,	was	not	to
这	裙子	在	那	天	,	不体面	作为	我们	现在	认为	它	,	曾是	不是	到

[hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] ,

her	—	at	least	,
她	—	在	至少	,

那天她穿的那件衣服，虽然现在看来很不得体，但至少对她来说并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] .

on	the	whole	disadvantageous	.
在	这	所有的	不利	.

总体而言不利。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪst] [geɪv] ['greɪtər] [swiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] ,

The	short	waist	gave	greater	sweep	to	her	majestic	length	of	limb	,
这	短的	腰部	给予	更大的	扫	到	她	雄伟	长度	的	肢	,

纤细的腰身衬托出她修长优美的四肢。

[waɪl] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	classic	thinness	of	the	drapery	betrayed	the	exact	proportion	and	the
尽管	这	经典的	薄	的	这	布料	背叛	这	精确的	部分	和	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːntʊr] .

exquisite	contour	.
精美的	轮廓	.

而经典的轻薄垂幔却展现出精准的比例和精致的轮廓。

[ðə; ði][ɑːrmz] [ðen] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ber] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

The	arms	then	were	worn	bare	almost	to	the	shoulder	,
这	武器	然后	是	磨损	裸	几乎	到	这	肩膀	,

当时的手臂几乎裸露到肩膀，

[ænd; ənd] [luː'kriːʃəz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['fɔːltləs] [ɪn] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

and	Lucretia's	arms	were	not	more	faultless	in	shape	than	dazzling	in	their
和	卢克丽霞的	武器	是	不是	更多的	完美无瑕	在	形状	比	耀眼的	在	他们的

['snoʊi] ['kʌlər] ;

snowy	colour	;
下雪的	颜色	;

卢克蕾蒂娅的双臂不仅形状完美无瑕，而且雪白的颜色也令人惊艳；

[ðə; ði] ['steɪtli] [nek] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][fɜːrm] , [slaɪt] , [jet] ['raʊndɪd] [bʌst] ,

the	stately	neck	,	the	falling	shoulders	,	the	firm	,	slight	,	yet	rounded	bust	,
这	庄严	脖子	,	这	坠落	肩膀	,	这	公司	,	轻微	,	然而	圆润	摔碎	,

高挺的脖颈，下垂的肩膀，结实、纤细却圆润的胸部，

— [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] ['iːkwəli] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] .

—	all	would	have	charmed	equally	the	artist	and	the	sensualist	.
—	全部	会	有	迷住了	同样地	这	艺术家	和	这	感官主义者	.

——所有这些都同样能吸引艺术家和感官主义者。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [soʊl] ['diːfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] :

Fortunately	,	the	sole	defect	of	her	form	was	not	apparent	at	a	distance	:
幸运的是	,	这	唯一	缺点	的	她	形式	曾是	不是	明显	在	一个	距离	:

幸运的是，她体态上唯一的缺陷从远处看并不明显：

[ðæt] ['diːfekt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

that	defect	was	in	the	hand	;	it	had	not	the	usual	faults	of	female
那	缺点	曾是	在	这	手	;	它	有	不是	这	通常	故障	的	女性

['juːθflnəs] ,

youthfulness	,
青春	,

那缺陷在手上；它没有女性年轻时常见的那些小毛病。

— [ðə; ði][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [fleʃ] , [ðə; ði] [tuː] ['roʊzi] ['hɛlθfəlnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , — [ɑːn][ðə; ði]

—	the	superfluity	of	flesh	,	the	too	rosy	healthfulness	of	colour	,	—	on	the
—	这	过剩	的	肉	,	这	也	红润	健康	的	颜色	,	—	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

——过剩的肉体，过于红润的健康肤色，——恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

it	was	small	and	thin	;	but	it	was	,	nevertheless	,
它	曾是	小的	和	薄的	;	但	它	曾是	,	尽管如此	,

它很小很薄；但是，它确实是

[mɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] : [ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænz]

more	the	hand	of	a	man	than	a	woman	:	the	shape	had	a	man's
更多的	这	手	的	一个	男人	比	一个	女士	:	这	形状	有	一个	男人的

['nɜːrvəs] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

nervous	distinctness	,
紧张的	明显	,

与其说是女人的手，不如说是男人的手：形状具有男人特有的神经质特征。

[ðə; ði] [veɪnz] [sweld] [laɪk] ['sɪnjuːz] , [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

the	veins	swelled	like	sinews	,	the	joints	of	the	fingers	were	marked	and
这	静脉	肿胀	喜欢	肌腱	,	这	关节	的	这	手指	是	标记	和

['prɑːmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

血管像筋腱一样肿胀，手指关节处轮廓分明，十分突出。

[ɪn] [ðæt] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aɪərn] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [bɪ'treɪd]

In	that	hand	it	almost	seemed	as	if	the	iron	force	of	the	character	betrayed
在	那	手	它	几乎	似乎	作为	如果	这	铁	力量	的	这	特点	背叛

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

在那只手中，人物原本的钢铁般的意志似乎几乎背叛了自己。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðɪs] [slaɪt] ['diːfekt] , [wɪtʃ] [fjuː] , [ɪf] [siːn] , [wʊd]

But	,	as	we	have	said	,	this	slight	defect	,	which	few	,	if	seen	,	would
但	,	作为	我们	有	说	,	这	轻微	缺点	,	哪个	很少	,	如果	已见	,	会

[ˌhaɪpər'krɪtɪkəli] ['noʊtɪs] ,

hypercritically	notice	,
过度批判	注意	,

但是，正如我们所说，这种细微的缺陷，即使有人看到，也很少有人会吹毛求疵地注意到。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][pər'septəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd]

could	not	,	of	course	,	be	perceptible	as	she	moved	slowly	up	the	room	;	and
可以	不是	,	的	课程	,	是	可感知的	作为	她	已搬	缓慢地	向上	这	房间	;	和

['vɝːnənz] [aɪ] ,

Vernon's	eye	,
弗农的	眼睛	,

当然，当她缓缓走向房间另一侧时，她的举动是不可能被察觉的；而弗农的目光，

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] , ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

glancing	over	the	noble	figure	,	rested	upon	the	face	.
瞥了一眼	超过	这	高贵	数字	,	休息	之上	这	脸	.

目光掠过高贵的身影，落在脸上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] ?

Was	it	handsome	?
曾是	它	英俊的	?

它帅吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ri'pelɪŋ] ?

Was	it	repelling	?
曾是	它	排斥	?

它令人反感吗?

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] ['fiːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Strange	that	in	feature	it	had	pretensions	to	the	highest	order	of	beauty	,
奇怪的	那	在	特征	它	有	虚荣心	到	这	最高	命令	的	美丽	,

奇怪的是，它的外形却自诩为最美的。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	yet	even	that	experienced	connoisseur	in	female	charms	was	almost	as
和	然而	甚至	那	经验丰富的	行家	在	女性	魅力	曾是	几乎	作为

['pʌz(ə)ld] [wʌt] ['sentəns] [tuː; tə] [prə'naʊns] .

puzzled	what	sentence	to	pronounce	.
困惑	什么	句子	到	发音	.

然而，即使是那位经验丰富的女性魅力鉴赏家，也几乎同样困惑于该说出什么句子。

[ðə; ði] [her] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['klʌstərd] [ɪn] [prə'fjuːs] [kəːlz] ['oʊvər][ðə; ði]

The	hair	,	as	was	the	fashion	of	the	day	,	clustered	in	profuse	curls	over	the
这	头发	,	作为	曾是	这	时尚	的	这	天	,	聚类	在	丰富的	卷发	超过	这

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

按照当时的流行趋势，她的头发蓬松地卷曲着，簇拥在额前。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [laɪn][ɔːr] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪn]

but	could	not	conceal	a	slight	line	or	wrinkle	between	the	brows	;	and	this	line
但	可以	不是	隐藏	一个	轻微	线	或者	皱纹	之间	这	眉毛	;	和	这	线

,

,

,

但却无法掩盖眉间的一丝细纹或皱纹；而这条线，

[rer] [ɪn] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] , [rer] ['iːv(ə)n][ɪn] [men] [æt; ət][hɜːrz] ,

rare	in	women	at	any	age	,	rare	even	in	men	at	hers	,
稀有的	在	女性	在	任何	年龄	,	稀有的	甚至	在	男人	在	她的	,

在任何年龄段的女性中都很少见，即使在她这个年龄段的男性中也很少见。

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

gave	an	expression	at	once	of	thought	and	sternness	to	the	whole	face	.
给予	一个	表达	在	一次	的	想法	和	严厉	到	这	所有的	脸	.

他的脸上同时流露出沉思和严肃的神情。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [streɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr]

The	eyebrows	themselves	were	straight	,	and	not	strongly	marked	,	a	shade	or
这	眉毛	他们自己	是	直的	,	和	不是	强烈	标记	,	一个	阴影	或者

[tuː] [pər'hæps] [tuː] [laɪt] ,

two	perhaps	too	light	,
二	也许	也	光	,

眉毛本身是直的，而且线条不明显，颜色可能浅了一到两度。

— [ə; eɪ] [fɔːlt] [stɪl] [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['læʃɪz] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [fʊl] , [ænd; ənd]

—	a	fault	still	more	apparent	in	the	lashes	;	the	eyes	were	large	,	full	,	and
—	一个	过错	仍然	更多的	明显	在	这	睫毛	;	这	眼睛	是	大的	,	满的	,	和

[ðoʊ] [braɪt] ,

though	bright	,
尽管	明亮的	,

——睫毛上的瑕疵更加明显；眼睛很大，饱满，虽然明亮，

[ə'stɑːnɪʃɪŋli] [kɑːm][ænd; ənd] [diːp] , — [æt; ət] [liːst] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['moʊmənts] ;

astonishingly	calm	and	deep	,	—	at	least	in	ordinary	moments	;
令人震惊地	冷静的	和	深的	,	—	在	至少	在	普通的	时刻	;

出奇地平静和深沉——至少在平常时刻是如此；

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] ['stedfæst] [ænd; ənd]['oʊpən] [lʊk] [wɪtʃ] [goʊz]

yet	withal	they	wanted	the	charm	of	that	steadfast	and	open	look	which	goes
然而	此外	他们	通缉	这	魅力	的	那	坚定不移	和	打开	看	哪个	去

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [in'vaits] [ɪts] [trʌst] ,

at	once	to	the	heart	and	invites	its	trust	,
在	一次	到	这	心	和	邀请	它是	相信	,

然而，他们仍然渴望那种坚定而坦诚的眼神所散发的魅力，这种眼神能够直击人心，赢得信任。

— [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪg] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

—	their	expression	was	rather	vague	and	abstracted	.
—	他们的	表达	曾是	相当	模糊的	和	摘要	.

他们的表情相当含糊和抽象。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [lʊkt] [ə'slænt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

She	usually	looked	aslant	while	she	spoke	,	and	this	,	which	with	some
她	通常	看起来	斜体	尽管	她	辐	,	和	这	,	哪个	和	一些

[ə'pɪrz] [bʌt; bət] ['ʃaɪnəs] ,

appears	but	shyness	,
出现	但	害羞	,

她说话时通常身体略微倾斜，有些人认为这只是害羞的表现。

[ɪn][wʌn][soʊ][self] - [kə'lektɪd] [hæd; həd][æn; ən][er][ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] .

in	one	so	self	-	collected	had	an	air	of	falsehood	.
在	一	所以	自己	-	集	有	一个	空气	的	谬误	.

其中一人表现得如此镇定，却透着一丝虚假。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][taɪmz] , [ɪf] ['ɜ:rnɪst] ,

But	when	,	at	times	,	if	earnest	,
但	什么时候	,	在	时代	,	如果	认真	,

但有时，如果真心实意的话，

[ænd; ənd][bent] ['ræðər][ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ðæn; ðən] ['ga:diŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]

and	bent	rather	on	examining	those	she	addressed	than	guarding	herself	from
和	弯曲	相当	在	检查	那些	她	已解决	比	守护	她自己	从

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

她更倾向于审视与她交谈的人，而不是保护自己免受侵犯。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðoʊz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][də'rekt]['skru:təni] , [ðə; ði] [geɪz]

she	fixed	those	eyes	upon	you	with	sudden	and	direct	scrutiny	,	the	gaze
她	固定的	那些	眼睛	之上	你	和	突然	和	直接的	审查	,	这	目光

[ɪm'prest] [ju:; jʊ] ['paʊərfəli] ,

impressed	you	powerfully	,
印象深刻	你	强大的	,

她突然用那双眼睛直勾勾地盯着你，那目光深深地打动了你。

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [spel] .

and	haunted	you	with	a	strange	spell	.
和	闹鬼的	你	和	一个	奇怪的	拼写	.

并用一种奇怪的咒语缠上了你。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [dɪs'pli:zɪŋ] ['kʌlər] , — [nɑ:t] [blu:] , [nɔ:r] [greɪ]

The	eye	itself	was	of	a	peculiar	and	displeasing	colour	,	—	not	blue	,	nor	gray
这	眼睛	本身	曾是	的	一个	奇特	和	令人不快	颜色	,	—	不是	蓝色的	,	也不	灰色的

, [nɔ:r] [blæk] ,

,	nor	black	,
,	也不	黑色的	,

那只眼睛的颜色很奇特，令人不悦——既不是蓝色，也不是灰色，更不是黑色。

[nɔ:r]['heɪz(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] - [laɪk] [gri:n] [wɪtʃ] [ɪz] ['draʊzi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

nor	hazel	,	but	rather	of	that	cat	-	like	green	which	is	drowsy	in	the	light	,
也不	榛	,	但	相当	的	那	猫	-	喜欢	绿色的	哪个	是	昏昏欲睡	在	这	光	,

不是淡褐色，而是那种在光线下显得昏昏欲睡的猫绿色。

[ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	vivid	in	the	shade	.
和	生动	在	这	阴影	.

在阴影处也显得鲜艳。

[ðə; ði]['prooʊfaɪl][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [griːk] , [ænd; ənd][soʊ] [siːn] , [luː'kriːʃəz] ['bjuːti] [siːmd]

The	profile	was	purely	Greek	,	and	so	seen	,	Lucretia's	beauty	seemed
这	轮廓	曾是	纯粹	希腊语	,	和	所以	已见	,	卢克丽霞的	美丽	似乎

[ˌɪnkən'testəbl] ; [bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [feɪs] ,

incontestable	;	but	in	front	face	,
无可争议的	;	但	在	正面	脸	,

侧脸是纯正的希腊式，从这个角度看，卢克丽霞的美貌似乎无可争议；但从正面看，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [ɪn'klaɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ðæt] ,

and	still	more	when	inclined	between	the	two	,	all	the	features	took	a	sharpness	that	,
和	仍然	更多的	什么时候	倾斜	之间	这	二	,	全部	这	特征	采取	一个	锐利度	那	,

而当身体倾斜于两者之间时，所有特征都变得更加清晰锐利，

[haʊ'evər] ['regjələr] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] : [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

however	regular	,	had	something	chilling	and	severe	:	the	mouth	was	small	,
然而	常规的	,	有	某物	令人不寒而栗	和	严重	:	这	嘴	曾是	小的	,

然而，尽管一切正常，却出现了一种令人不寒而栗的严重症状：嘴巴很小。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

but	the	lips	were	thin	and	pale	,
但	这	嘴唇	是	薄的	和	苍白	,

但嘴唇又薄又白。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd] [kən'trækʃn] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] .

and	had	an	expression	of	effort	and	contraction	which	added	to	the	distrust	that	her	sidelong	glance	was	calculated	to	inspire	.
和	有	一个	表达	的	努力	和	收缩	哪个	额外	到	这	怀疑	那	她	横	瞥一眼	曾是	计算	到	启发	.

她脸上露出努力和拘谨的神情，这更加剧了她侧目而视所引发的不信任感。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['dæzlɪŋli] [waɪt] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] ,

The	teeth	were	dazzlingly	white	,	but	sharp	and	thin	,
这	牙齿	是	耀眼地	白色的	,	但	锋利的	和	薄的	,

牙齿洁白得耀眼，但却又尖又薄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [tiːθ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

and	the	eye	-	teeth	were	much	longer	than	the	rest	.
和	这	眼睛	-	牙齿	是	很多	更长	比	这	休息	.

犬齿比其他牙齿长得多。

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] , — [ðə; ði] ['peɪlnəs] [siːmd] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	complexion	was	pale	,	but	without	much	delicacy	,	—	the	paleness	seemed	not	natural	to	it	,
这	肤色	曾是	苍白	,	但	没有	很多	美味	,	—	这	苍白	似乎	不是	自然的	到	它	,

肤色苍白，但缺乏细腻感——这种苍白似乎与她的肤色并不相符。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hjuː] [wɪtʃ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [leɪt] ['vɪdʒəlz] [gɪv] [tuː; tə][men] ;

but	rather	that	hue	which	study	and	late	vigils	give	to	men	;
但	相当	那	色调	哪个	学习	和	晚的	守夜	给	到	男人	;

而是学习和熬夜赋予人的那种气质；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊldər]

so	that	she	wanted	the	freshness	and	bloom	of	youth	,	and	looked	older
所以	那	她	通缉	这	新鲜	和	盛开	的	青年	,	和	看起来	老

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

than	she	was	,
比	她	曾是	,

所以她想要保持青春的清新活力，结果看起来比实际年龄要大。

— [æn; ən] [ɪ'fekt] [kən'fɜːrmd] [baɪ][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['raʊndnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn]

—	an	effect	confirmed	by	an	absence	of	roundness	in	the	cheek	not	noticeable	in
—	一个	影响	确认的	经过	一个	缺席	的	圆润	在	这	脸颊	不是	显	在

[ðə; ði]['proʊfaɪl] ,

the	profile	,
这	轮廓	,

——从侧面看，脸颊缺乏圆润感，证实了这种效果。

[bʌt; bət] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [feɪs] ['sʌmwʌt] [hɑːrʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃɑːrp] .

but	rendering	the	front	face	somewhat	harsh	as	well	as	sharp	.
但	渲染	这	正面	脸	有些	残酷的	作为	出色地	作为	锋利的	.

但使得正面看起来有些粗糙和尖锐。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] :

In	a	word	,	the	face	and	the	figure	were	not	in	harmony	:
在	一个	单词	,	这	脸	和	这	数字	是	不是	在	和谐	:

总之，面容与身材不协调：

[ðə; ði] ['fɪgjər] [pri'ventid] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['mæskjəlɪn] ;

the	figure	prevented	you	from	pronouncing	her	to	be	masculine	;
这	数字	阻止	你	从	发音	她	到	是	男性	;

这个数字让你无法断定她是男性；

[ðə; ði] [feɪs] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['femənəsi] .

the	face	took	from	the	figure	the	charm	of	feminacy	.
这	脸	采取	从	这	数字	这	魅力	的	女性气质	.

这张脸从她的身形中汲取了女性的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː'gʌstəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌægrɪ'paɪnə] .

It	was	the	head	of	the	young	Augustus	upon	the	form	of	Agrippina	.
它	曾是	这	头	的	这	年轻的	奥古斯都	之上	这	形式	的	阿格里皮娜	.

那是年轻的奥古斯都的头像，被安在了阿格里皮娜的身上。

[wʌn] [tʌtʃ] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kloʊz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər]

One	touch	more	,	and	we	close	a	description	which	already	perhaps	the	reader
一	触碰	更多的	,	和	我们	关闭	一个	描述	哪个	已经	也许	这	读者

[meɪ] [kən'sɪdər] ['frɪvələsli] ['mɪnɪt] .

may	consider	frivolously	minute	.
可能	考虑	轻率地	分钟	.

再加一点，我们就结束了这段描述，读者或许会认为这段描述过于琐碎。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ɔːr]

If	you	had	placed	before	the	mouth	and	lower	part	of	the	face	a	mask	or
如果	你	有	放置	前	这	嘴	和	降低	部分	的	这	脸	一个	面具	或者

['bændɪdʒ] ,

bandage	,
绷带	,

如果你在嘴部和下半张脸前放置了口罩或绷带，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] ,

the	whole	character	of	the	upper	face	would	have	changed	at	once	,
这	所有的	特点	的	这	上	脸	会	有	已更改	在	一次	,

整个上半脸的面貌特征会立刻发生改变。

— [ðə; ði] [aɪ] [lɔːst] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [fɔːlsnɪs] , [ðə; ði] [braʊ] [ɪts] ['sɪnɪstər] [kən'trækʃn] ;

—	the	eye	lost	its	glittering	falseness	,	the	brow	its	sinister	contraction	;
—	这	眼睛	丢失的	它是	闪闪发光	虚假	,	这	眉头	它是	险恶	收缩	;

—眼睛失去了闪亮的虚假，眉毛失去了阴险的紧绷；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [feɪs] [nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd]

you	would	have	pronounced	the	face	not	only	beautiful	,	but	sweet	and
你	会	有	发音	这	脸	不是	仅有的	美丽的	,	但	甜的	和

['wʊmənli] .

womanly	.
女性	.

你不仅会称赞她的脸蛋漂亮，而且甜美妩媚。

[teɪk] [ðæt] ['bændɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] ,

Take	that	bandage	suddenly	away	and	the	change	would	have	startled	you	,
拿	那	绷带	突然	离开	和	这	改变	会	有	惊慌	你	,

突然取下绷带，这种变化会让你大吃一惊。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['diːfekt] [ɔːr]

and	startled	you	the	more	because	you	could	detect	no	sufficient	defect	or
和	惊慌	你	这	更多的	因为	你	可以	探测	不	充足的	缺点	或者

[ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

disproportion	in	the	lower	part	of	the	countenance	to	explain	it	.
不成比例	在	这	降低	部分	的	这	面容	到	解释	它	.

更让你感到惊讶的是，你无法在脸部的下半部分发现任何足以解释这种情况的缺陷或不协调之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] :

It	was	as	if	the	mouth	was	the	key	to	the	whole	:
它	曾是	作为	如果	这	嘴	曾是	这	钥匙	到	这	所有的	:

仿佛嘴巴是开启整个世界的关键：

[ðə; ði] [kiː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tekst] , [ðə; ði][tekst] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] .

the	key	nothing	without	the	text	,	the	text	uncomprehended	without	the	key	.
这	钥匙	没有什么	没有	这	文本	,	这	文本	无法理解的	没有	这	钥匙	.

没有密钥，密钥就毫无意义；没有密钥，文本就无法理解。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,

Such	,	then	,	was	Lucretia	Clavering	in	outward	appearance	at	the	age	of	twenty	,
这样的	,	然后	,	曾是	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	在	向外	外貌	在	这	年龄	的	二十	,

这就是二十岁时卢克丽霞·克拉弗林的外貌。

— ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [aɪ] ;

—	striking	to	the	most	careless	eye	;
—	引人注目	到	这	最多	粗心	眼睛	;

即使是最粗心的人也会被它吸引；

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['læŋgwɪdʒ] ['nevər] [jet] [dɪ'saɪfəd] , —

interesting	and	perplexing	the	student	in	that	dark	language	never	yet	deciphered	,	—
有趣的	和	令人费解	这	学生	在	那	黑暗的	语言	绝不	然而	已破译	,	—

[ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

the	human	countenance	.
这	人类	面容	.

有趣又令人困惑的是，用那种至今仍未被破译的晦涩语言——人类的面容——来观察学生。

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['evri] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ri'ma:ks] [fɔ:r; fər]

The	reader	must	have	observed	that	the	effect	every	face	that	he	remarks	for
这	读者	必须	有	观察到	那	这	影响	每一个	脸	那	他	评论	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ə'pɑ:n]

the	first	time	produces	is	different	from	the	impression	it	leaves	upon
这	第一的	时间	产	是	不同的	从	这	印象	它	树叶	之上

[hɪm; ɪm] [wen] [hə'bɪtʃuəli] [si:n] .

him	when	habitually	seen	.
他	什么时候	习惯性地	已见	.

读者一定注意到，他第一次注意到的每张脸给他留下的印象，都与他经常看到这张脸时留下的印象不同。

[pər'hæps][noʊ] [tu:] ['pɜ:sənz] ['dɪfər] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm]

Perhaps	no	two	persons	differ	more	from	each	other	than	does	the	same
也许	不	二	人	不同	更多的	从	每个	其他	比	做	这	相同的

['kaʊntənəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [rɪ'gɑ:rdɪd]

countenance	in	our	earliest	recollection	of	it	from	the	countenance	regarded
面容	在	我们的	最早	回忆	的	它	从	这	面容	认为

[ɪn][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['ɪntərkɔ:rs] .

in	the	familiarity	of	repeated	intercourse	.
在	这	熟悉	的	重复	交往	.

也许两个人之间的差异，没有比我们最初记忆中同一个人的容貌与在反复接触中熟悉的容貌之间的差异更大的了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [lu:'kri:ʃiə] - :

And	this	was	especially	the	case	with	Lucretia	Clavering's	:
和	这	曾是	尤其	这	案件	和	卢克蕾蒂娅	-	:

卢克蕾蒂娅·克拉弗林的情况尤其如此：

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'trʌst] [ðæt] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ;

the	first	impulse	of	nearly	all	who	beheld	it	was	distrust	that	partook	of	fear	;
这	第一的	冲动	的	几乎	全部	WHO	观看	它	曾是	怀疑	那	参与	的	害怕	;

几乎所有看到它的人的第一反应都是不信任，其中夹杂着恐惧；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪn'spaɪərd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

it	almost	inspired	you	with	a	sense	of	danger	.
它	几乎	灵感	你	和	一个	感觉	的	危险	.

它几乎激发出一种危险感。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [hɑ:rt] [set] [ɪt'self] [ɑ:n] [ɪts] [gɑ:rd] .

The	judgment	rose	up	against	it	;	the	heart	set	itself	on	its	guard	.
这	判断	玫瑰	向上	反对	它	;	这	心	放	本身	在	它是	警卫	.

审判临到它；人心警醒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'i:zi] ['sentɪmənt] [su:n] [daɪd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [əb'zɜ:vəz] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]

But	this	uneasy	sentiment	soon	died	away	,	with	most	observers	,	in	admiration	at
但	这	不安	情绪	很快	死亡	离开	,	和	最多	观察员	,	在	钦佩	在

[ðə; ði] ['tʃɪzld] ['aʊtlaɪn] ,

the	chiselled	outline	,
这	凿刻的	大纲	,

但这种不安的情绪很快消散了，大多数观察者都对这棱角分明的轮廓赞叹不已。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ['skʌlptʃər] , [geɪnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,

which	,	like	the	Grecian	sculpture	,	gained	the	more	the	more	it	was	examined	,
哪个	,	喜欢	这	希腊	雕塑	,	获得	这	更多的	这	更多的	它	曾是	检查	,

它就像希腊雕塑一样，被研究得越多，就越发具有价值。

[ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

in	respect	for	the	intellectual	power	of	the	expression	,
在	尊重	为了	这	知识分子	力量	的	这	表达	,

出于对表达方式所蕴含的智慧力量的尊重，

[ænd; ənd][ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , ['rerli] [ɪm'plɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	in	fascinated	pleasure	at	the	charm	of	a	smile	,	rarely	employed	,	it	is
和	在	着迷	乐趣	在	这	魅力	的	一个	微笑	,	很少	受雇	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

的确，人们为笑容的魅力而着迷，尽管这种笑容很少使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪv] [bəuθ][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɪn]

but	the	more	attractive	both	for	that	reason	and	for	its	sudden	effect	in
但	这	更多的	吸引人的	两个都	为了	那	原因	和	为了	它是	突然	影响	在

['gɪvɪŋ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['æspekt] [ðæt] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .

giving	brightness	and	persuasion	to	an	aspect	that	needed	them	so	much	.
给予	亮度	和	劝说	到	一个	方面	那	需要	他们	所以	很多	.

但正因如此，以及它突然给一个急需光明和说服力的方面带来光明和说服力，才使它更具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [laɪk] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ;

It	was	literally	like	the	abrupt	breaking	out	of	a	sunbeam	;
它	曾是	字面上地	喜欢	这	突然	打破	出去	的	一个	阳光	;

就像一道阳光突然穿透云层一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pelənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðʌs] [fə'mɪljəˌraɪzd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mætʃləs]

and	the	repellent	impression	of	the	face	thus	familiarized	away	,	the	matchless
和	这	驱虫剂	印象	的	这	脸	因此	熟悉的	离开	,	这	无比

[fɔːrm] [tʊk] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfluəns] ;

form	took	its	natural	influence	;
形式	采取	它是	自然的	影响	;

而这种令人反感的面孔印象也随之消失，无与伦比的外形自然而然地展现出来；

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [huː] [bʌt; bət] [sɔː] [luː'kriːʃiə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] [prə'naʊnst]

so	that	while	one	who	but	saw	Lucretia	for	a	moment	might	have	pronounced
所以	那	尽管	一	WHO	但	锯	卢克蕾蒂娅	为了	一个	片刻	可能	有	发音

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [pleɪn] ,

her	almost	plain	,
她	几乎	清楚的	,

所以，即使有人只瞥见卢克丽霞一眼，也可能认为她相貌平平，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ðoʊz]

and	certainly	not	prepossessing	in	appearance	,	those	with	whom	she	lived	,	those
和	当然	不是	令人着迷	在	外貌	,	那些	和	谁	她	居住地	,	那些

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [pliːz] ,

whom	she	sought	to	please	,
谁	她	寻求	到	请	,

而且，她所居住的、她试图取悦的那些人，外表也绝非讨人喜欢。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['deɪli] , [juː'naɪtɪd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ɪf]

those	who	saw	her	daily	,	united	in	acknowledgment	of	her	beauty	;	and	if
那些	WHO	锯	她	日常的	,	团结的	在	致谢	的	她	美丽	;	和	如果

[ðeɪ] [stɪl] [felt] [ɔː] ,

they	still	felt	awe	,
他们	仍然	毛毡	敬畏	,

那些每天都能见到她的人，都一致承认她的美貌；如果他们仍然感到敬畏，

[ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

attributed	it	only	to	the	force	of	her	understanding	.
归因于	它	仅有的	到	这	力量	的	她	理解	.

她认为这完全是她理解力的体现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [keɪm] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	she	now	came	midway	up	the	room	,
作为	她	现在	来了	中途	向上	这	房间	,

当她走到房间中间时，

['geɪbriəl] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'resiŋli] .

Gabriel	**started**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**ran**	**to**	**her**	**caressingly**	**.**
加布里埃尔	开始	从	他的	座位	和	跑	到	她	温柔地抚摸	.

加布里埃尔从座位上跳起来，跑向她，温柔地抚摸着她。

[luː'kriːʃiə] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fer] ['lɑːks] .

Lucretia	**bent**	**down**	**,**	**and**	**placed**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**fair**	**locks**	**.**
卢克蕾蒂娅	弯曲	向下	,	和	放置	她	手	之上	他的	公平的	锁	.

卢克蕾蒂娅弯下腰，将手放在他金色的头发上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , —

As	**she**	**did**	**so**	**,**	**he**	**whispered**	**,**	**—**
作为	她	做过	所以	,	他	低声说道	,	—

她照做的时候，他低声说道：

" ['mɪstər] . ['vəːnən] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	**Mr**	**.**	**Vernon**	**has**	**been**	**watching**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	先生	.	弗农	有	到过	观看	为了	你	.	"

“弗农先生一直在关注你。”

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

Where	**is**	**your**	**father**	**?**	**"**
在哪里	是	你的	父亲	?	"

你父亲在哪里？

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] . "

"	**Behind**	**the**	**screen**	**,**	**at**	**chess**	**with**	**Sir**	**Miles**	**.**	**"**
"	在后面	这	屏幕	,	在	棋	和	先生	迈尔斯	.	"

“在屏幕后面，和迈尔斯爵士下棋。”

" [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] ! " [ænd; ənd] [luː'kriːʃəz] [aɪ] [fel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [geɪz] [wiː; wi][hæv; həv]

"	**With**	**Sir**	**Miles**	**!**	**"**	**and**	**Lucretia's**	**eye**	**fell**	**,**	**with**	**the**	**direct**	**gaze**	**we**	**have**
"	和	先生	迈尔斯	!	"	和	卢克丽霞的	眼睛	跌倒	,	和	这	直接的	目光	我们	有

[bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

before	**referred**	**to**	**,**
前	指	到	,

“和迈尔斯爵士一起！”卢克蕾蒂娅的目光落了下来，带着我们之前提到的那种直视的目光。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

upon	**the**	**boy's**	**face**	**.**
之上	这	男孩们	脸	.

落在男孩脸上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['miːnɪŋli] :

"	**I**	**have**	**been**	**looking**	**over**	**them**	**pretty**	**often**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**meaningly**	**:**
"	我	有	到过	寻找	超过	他们	漂亮的	经常	,	"	说	他	,	有意义的	:

“我经常会查看它们，”他意味深长地说：

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] .

"	**they**	**have**	**talked**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**game**	**.**
"	他们	有	谈话	的	没有什么	但	这	游戏	.

他们除了比赛什么也没谈论。

" [luː'kriːʃiə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪv] [aɪ] ; [ðə; ði] [bɔɪ]

" Lucretia lifted her head , and glanced round with her furtive eye ; the boy

" 卢克蕾蒂娅 抬起 她 头 , 和 瞥了一眼 圆形的 和 她 鬼鬼祟祟 眼睛 ; 这 男生

[di'vaind] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

divined the search ,

神谕 这 搜索 ,

卢克蕾蒂娅抬起头，用她那双偷偷摸摸的眼睛环顾四周；男孩察觉到了她的搜寻。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skers] [pər'septəb(ə)l] ['dʒestʃər] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪnwɛrɪŋz]

and with a scarce perceptible gesture pointed her attention to Mainwaring's

和 和 一个 稀少 可感知的 手势 尖 她 注意力 到 梅因沃林

[rɪ'triːt] .

retreat .

撤退 .

她用一个几乎难以察觉的手势，将注意力引向了梅因沃林的撤退。

[hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Her vivid smile passed over her lips as she bowed slightly to her lover ,

她 生动 微笑 通过了 超过 她 嘴唇 作为 她 鞠躬 轻微地 到 她 情人 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

她微微向爱人鞠躬，脸上绽放出灿烂的笑容，然后，

[wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] ,

withdrawing the hand which Gabriel had taken in his own , she moved on ,

撤退 这 手 哪个 加布里埃尔 有 已采取 在 他的 自己的 , 她 已搬 在 ,

她抽回了加布里埃尔握住的那只手，继续往前走去。

[pæst] ['vəːnən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] ,

passed Vernon with a commonplace word or two ,

通过了 弗农 和 一个 平凡 单词 或者 二 ,

弗农只说了一两句客套话，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] ['meri] - ['meɪkɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

and was soon exchanging greetings with the gay merry - makers in the farther

和 曾是 很快 交换 问候 和 这 同性恋 欢乐 - 制造商 在 这 更远

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

part of the room .

部分 的 这 房间 .

很快，他就和房间另一头那些兴高采烈的人们互相打招呼了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] , [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

A few minutes afterwards , the servants entered , the tea - table was removed ,

一个 很少 分钟 然后 , 这 仆人 进入 , 这 茶 - 桌子 曾是 已移除 ,

[tʃerz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [bæk] ,

chairs were thrust back ,

椅子 是 推力 后退 ,

几分钟后，仆人们进来，茶桌被搬走，椅子被推回原位。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] [ˌvɔlən'tiəd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,

a single lady of a certain age volunteered her services at the piano ,

一个 单身的 女士 的 一个 肯定 年龄 自愿 她 服务 在 这 钢琴 ,

一位上了年纪的单身女士自愿担任钢琴伴奏。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fenst] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and dancing began within the ample space which the arch fenced off from the

和 跳舞 开始 之内 这 充足 空间 哪个 这 拱 围栏 离开 从 这

[wɪst] - ['pleɪɚz] .

whist - players .

惠斯特 - 玩家 .

于是，在拱门与惠斯特牌玩家隔开的宽敞空间里，人们开始跳舞。

['vəːnən] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ]

Vernon	had	watched	his	opportunity	,	and	at	the	first	sound	of	the	piano
弗农	有	观看	他的	机会	,	和	在	这	第一的	声音	的	这	钢琴

[hæd; həd] [geɪnd] [luː'kriːʃəz] [saɪd] ,

had	gained	Lucretia's	side	,
有	获得	卢克丽霞的	边	,

弗农伺机而动，钢琴声一响，他就赢得了卢克蕾蒂娅的芳心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dæns] .

and	with	grave	politeness	pre	-	engaged	her	hand	for	the	opening	dance	.
和	和	严重	礼貌	预	-	已订婚的	她	手	为了	这	开幕	舞蹈	.

他以庄重的礼貌预先牵起她的手，准备跳开场舞。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

At	that	day	,	though	it	is	not	so	very	long	ago	,	gentlemen	were	not	ashamed
在	那	天	,	尽管	它	是	不是	所以	非常	长的	前	,	先生们	是	不是	羞愧

[tuː; tə] [dæns] ,

to	dance	,
到	舞蹈	,

虽然距今并不算久远，但在那时，绅士们并不羞于跳舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['læŋgwɪd] ['sɔːntər] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	to	dance	well	;	it	was	no	languid	saunter	through	a	quadrille	;	it
和	到	舞蹈	出色地	;	它	曾是	不	慵懒的	溜达	通过	一个	方阵舞	;	它

[wʌz; wəz] [fer] ,

was	fair	,
曾是	公平的	,

而且舞跳得很好；这不是那种懒散地漫步跳四对舞；而是公平的，

[dɪ'lɪbərət] , ['skɪlfl] ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːrtli] , — [friː] , ['baʊndɪŋ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋst]

deliberate	,	skilful	dancing	amongst	the	courtly	,	—	free	,	bounding	movement	amongst
商榷	,	熟练	跳舞	在	这	宫廷式	,	—	自由的	,	边界	移动	在

[ðə; ði] [geɪ] .

the	gay	.
这	同性恋	.

宫廷舞者舞姿优雅娴熟，同性恋者动作自由奔放。

['vəːnən] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Vernon	,	as	might	be	expected	,	was	the	most	admired	performer	of	the
弗农	,	作为	可能	是	预期的	,	曾是	这	最多	钦佩	演员	的	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

不出所料，弗农是当晚最受赞赏的表演者；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][hiː; hi][æt; ət][læst] [ɪk'saɪtɪd] ,

but	he	was	thinking	very	little	of	the	notice	he	at	last	excited	,
但	他	曾是	思维	非常	小的	的	这	注意	他	在	最后的	兴奋的	,

但他并没有太在意自己最终引起的关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [sʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	employing	such	ingenuity	as	his	experience	of	life	supplied	to	the
他	曾是	雇用	这样的	独创性	作为	他的	经验	的	生活	供应	到	这

[di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

deficiencies	of	a	very	imperfect	education	,
缺陷	的	一个	非常	不完善	教育	,

他凭借丰富的人生经验，发挥了极大的创造力，弥补了教育上的不足。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɔːgɪd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːtn] ,

limited	to	the	little	flogged	into	him	at	Eton	,
有限的	到	这	小的	鞭打	进入	他	在	伊顿公学	,

仅限于他在伊顿公学时受到的那一点点鞭笞，

[ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑ:rtnər] .

in	deciphering	the	character	and	getting	at	the	heart	of	his	fair	partner	.
在	破译	这	特点	和	获得	在	这	心	的	他的	公平的	伙伴	.

解读人物性格，了解他那位优秀伴侣的内心世界。

" [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] [sɜ:r] [maɪlz] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

"	I	wonder	you	do	not	make	Sir	Miles	take	you	to	London	,	my	cousin	,
"	我	想知道	你	做	不是	制作	先生	迈尔斯	拿	你	到	伦敦	,	我的	表哥	,

“我真不明白你为什么不让迈尔斯爵士带你去伦敦，我的表兄。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ][soʊ] .

if	you	will	allow	me	to	call	you	so	.
如果	你	将要	允许	我	到	称呼	你	所以	.

如果你允许我这样称呼你的话。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] . "

You	ought	to	have	been	presented	.	"
你	应该	到	有	到过	呈现	.	"

你本应该被介绍的。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [jet] . "

"	I	have	no	wish	to	go	to	London	yet	.	"
"	我	有	不	希望	到	去	到	伦敦	然而	.	"

“我目前还没有去伦敦的意愿。”

" [jet] ! " [sed] ['mɪstər] . ['və:nən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [feɪd] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

"	Yet	!	"	said	Mr	.	Vernon	,	with	the	somewhat	fade	gallantry	of	his	day	;
"	然而	!	"	说	先生	.	弗农	,	和	这	有些	褪色	英勇	的	他的	天	;

“然而！”弗农先生说道，语气中带着那个时代略显褪色的潇洒；

" ['bju:ti] ['i:v(ə)n] [laɪk] [jɔ:rz] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [sper] . "

"	beauty	even	like	yours	has	little	time	to	spare	.	"
"	美丽	甚至	喜欢	你的	有	小的	时间	到	空闲的	.	"

“即使像你这样的美人，也没有多少空闲时间。”

" [hændz] [ə'krɔ:s] , [hændz] [ə'krɔ:s] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . - .

"	Hands	across	,	hands	across	!	"	cried	Mr	.	Ardworth	.
"	手	穿过	,	双手	穿过	!	"	哭	先生	.	-	.

“举手！举手！”阿德沃斯先生喊道。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['və:nən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

"	And	,	"	continued	Mr	.	Vernon	,	as	soon	as	a	pause	was	permitted	to
"	和	,	"	持续	先生	.	弗农	,	作为	很快	作为	一个	暂停	曾是	允许	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后，”弗农先生趁着稍作停顿，继续说道，“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [sɪŋz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm]['sensəb(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd]

"	there	is	a	song	which	the	prince	sings	,	written	by	some	sensible	old	-	fashioned
"	那里	是	一个	歌曲	哪个	这	王子	唱歌	,	书面	经过	一些	明智的	老的	-	造型

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“王子唱过一首歌，这首歌是一位明智的老派人士写的。”

[wɪtʃ] [sez] , —

which	says	,	—
哪个	说道	,	—

原文是：——

" - ['gæðər] [jʊr; jər] ['roʊzbʌd] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] . " -

" ' Gather your rosebuds while you may , For time is still a flying . " '

" - 收集 你的 玫瑰花蕾 尽管 你 可能 , 为了 时间 是 仍然 一个 飞行 . " -

“趁现在还能采摘玫瑰花蕾的时候，尽情享受吧，因为时光飞逝。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [jɔːr'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['vəːnən] . "

" You have obeyed the moral of the song yourself , I believe , Mr . Vernon . "

" 你 有 服从 这 道德 的 这 歌曲 你自己 , 我 相信 , 先生 . 弗农 . "

“我相信，弗农先生，您自己已经践行了这首歌的寓意。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kʌz(ə)n] , [ɔːr] [tʃɑːrlz] , — ['tʃɑːrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [duː]

" Call me cousin , or Charles , — Charley , if you like , as most of my friends do

" 称呼 我 表哥 , 或者 查尔斯 , — 查理 , 如果 你 喜欢 , 作为 最多 的 我的 朋友们 做

;

;

;

“叫我表哥，或者查尔斯，——如果你喜欢的话，可以叫我查理，就像我的大多数朋友那样；

['noʊbɑːdi] ['evər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['mɪstər] . ['vəːnən] , — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [maɪ'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] . "

nobody ever calls me Mr . Vernon , — I don't know myself by that name . "

无人 曾经 呼叫 我 先生 . 弗农 , — 我 不 知道 我 经过 那 姓名 . "

从来没有人叫我弗农先生——我自己也不认识这个名字。

" [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] - .

" Down the middle ; we are all waiting for you , " shouted Ardworth .

" 向下 这 中间 ; 我们 是 全部 等待 为了 你 , " 喊叫 - .

“到中间来；我们都在等你呢，”阿德沃斯喊道。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [greɪs] , [glaidid] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [næn'kiːnz] [ʌv; əv]

And down the middle , with wondrous grace , glided the exquisite nankeens of

和 向下 这 中间 , 和 奇妙的 优雅 , 滑翔 这 精美的 南金 的

['tʃɑːrli] ['vəːnən] .

Charley Vernon .

查理 弗农 .

查理·弗农 (Charley Vernon) 精致的南金鞋，以惊人的优雅姿态，从中间滑了下来。

[ðə; ði] [dæns] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] - ,

The dance now , thanks to Ardworth ,

这 舞蹈 现在 , 谢谢 到 - ,

现在，多亏了阿德沃斯，人们才能跳起舞来。

[bɪ'keɪm] [tuː] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən]

became too animated and riotous to allow more than a few broken

成为 也 动画 和 暴乱的 到 允许 更多的 比 一个 很少 破碎的

['mɔnəˌsɪləbəlz] [tɪl] ['vəːnən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [geɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [set] ,

monosyllables till Vernon and his partner gained the end of the set ,

单音节词 直到 弗农 和 他的 伙伴 获得 这 结尾 的 这 放 ,

气氛变得过于激动和喧闹，以至于只能发出几个断断续续的单音节词，直到弗农和他的搭档完成了这组歌的结尾。

[ænd; ənd] [ðen] , [flə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [fæn] , [hiː; hi] ['riːkə'menst] , —

and then , flirting his partner's fan , he recommenced , —

和 然后 , 调情 他的 合伙人的 扇子 , 他 重新开始 , —

然后，他一边和伴侣的粉丝调情，一边继续说道——

" ['sɪriəsli] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['moʊped] [hɪr] . "

" Seriously , my cousin , you must sometimes feel very much moped here . "

" 严重地 , 我的 表哥 , 你 必须 有时 感觉 非常 很多 轻便摩托车 这里 . "

“说真的，我的表弟，你在这里一定有时感到非常沮丧吧。”

" ['nevər] ! " ['ænsər] [luː'kriːʃiə] .

" Never ! " answered Lucretia .

" 绝不 ! " 回答 卢克蕾蒂娅 .

“绝不！”卢克蕾蒂娅回答道。

[nɑːt] [wʌns] [jet] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['mɪstər] .

Not	once	yet	had	her	eye	rested	on	Mr	.
不是	一次	然而	有	她	眼睛	休息	在	先生	.

她一次也没有把目光落在先生身上。

['vəːnən] .

Vernon	.
弗农	.

弗农。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] .

She	felt	that	she	was	sounded	.
她	毛毡	那	她	曾是	听起来	.

她感觉自己被人听见了。

" [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] .

"	Yet	I	am	sure	you	have	a	taste	for	the	pomps	and	vanities	.
"	然而	我	是	当然	你	有	一个	品尝	为了	这	盛大仪式	和	虚荣心	.

“但我相信你一定喜欢浮华和虚荣。”

[ɑːˈhɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[ðer; ðər] [ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðoʊz] ['kerləs] [kəːlz] , " [sed] ['mɪstər] . ['vəːnən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ,

there	is	ambition	under	those	careless	curls	,	"	said	Mr	.	Vernon	,	with	his	easy	,
那里	是	志向	在下面	那些	粗心	卷发	,	"	说	先生	.	弗农	,	和	他的	简单的	,

[əˈdɔːrəb(ə)l] [ɪmˈpɜːrtnəns] .

adorable	impertinence	.
可爱的	无礼	.

“在那蓬乱的卷发下，藏着一颗雄心壮志，”弗农先生用他那轻松可爱的无礼语气说道。

[luːˈkriːʃiə] [wɪnst] .

Lucretia	winced	.
卢克蕾蒂娅	畏缩	.

卢克丽霞畏缩了一下。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æmˈbɪʃəs] , [wʌt] [fiːld] [fɔːr; fər] [æmˈbɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [aɪ] [faɪnd] [ɪn]

"	But	if	I	were	ambitious	,	what	field	for	ambition	could	I	find	in
"	但	如果	我	是	雄心勃勃	,	什么	场地	为了	志向	可以	我	寻找	在

但是，如果我雄心勃勃，我能在哪个领域找到施展野心的机会呢?

['lʌndən] ? "

London	?	"
伦敦	?	"

伦敦? ”

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌælɪgˈzændər] , — ['empaɪər] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] . "

"	The	same	as	Alexander	,	—	empire	,	my	cousin	.	"
"	这	相同的	作为	亚历山大	,	—	帝国	,	我的	表哥	.	"

“和亚历山大一样，——帝国，我的表兄。”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] .

"	You	forget	that	I	am	not	a	man	.
"	你	忘记	那	我	是	不是	一个	男人	.

你忘了我不是男人。

[mæn] , [ɪnˈdiːd] , [meɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['empaɪər] .

Man	,	indeed	,	may	hope	for	an	empire	.
男人	,	的确	,	可能	希望	为了	一个	帝国	.

人类的确可能渴望建立一个帝国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] .

It	is	something	to	be	a	Pitt	,	or	even	a	Warren	Hastings	.
它	是	某物	到	是	一个	匹兹堡	,	或者	甚至	一个	沃伦	黑斯廷斯	.

能成为皮特家族的一员，或者哪怕是沃伦·黑斯廷斯家族的一员，都是一件了不起的事。

" ['mɪstər] . ['vəːnən] [stɛərd] .

"	Mr	.	Vernon	stared	.
"	先生	.	弗农	凝视	.

弗农先生愣住了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [stuː'pɪdəti] , [ɔːr] [wʌt] ?

Was	this	stupidity	,	or	what	?
曾是	这	愚蠢	,	或者	什么	?

这难道不是愚蠢至极吗?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][æn; ən]['empaɪər] [mɔːr] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['pɪts] ,

"	A	woman	has	an	empire	more	undisputed	than	Mr	.	Pitt's	,
"	一个	女士	有	一个	帝国	更多的	无可争议	比	先生	.	皮特的	,

“一位女性拥有的帝国比皮特先生的帝国更加无可争议。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɪtiləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['heɪstɪŋz] . "

and	more	pitiless	than	that	of	Governor	Hastings	.	"
和	更多的	无情	比	那	的	州长	黑斯廷斯	.	"

比黑斯廷斯州长还要冷酷无情。

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['vəːnən] — "

"	Oh	,	pardon	me	,	Mr	.	Vernon	—	"
"	哦	,	赦免	我	,	先生	.	弗农	—	"

“哦，对不起，弗农先生——”

" [tʃɑːrlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Charles	,	if	you	please	.
"	查尔斯	,	如果	你	请	.

“查尔斯，请你……”

" [luː'kriːʃəz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Lucretia's	brow	darkened	.
"	卢克丽霞的	眉头	变暗	.

卢克蕾蒂娅的眉头皱了起来。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːmpləmɛnts] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment]

"	Pardon	me	,	"	she	repeated	;	"	but	these	compliments	,	if	such	they	are	meant
"	赦免	我	,	"	她	重复	;	"	但	这些	赞美	,	如果	这样的	他们	是	意思是

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“请原谅，”她重复道；“但是，如果这些真的是赞美的话，

[miːt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [rɪ'tɜːrn] .

meet	a	very	ungrateful	return	.
见面	一个	非常	忘恩负义	返回	.

遭遇了非常忘恩负义的回报。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['empaɪər]['oʊvər] [gɔːz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , ['oʊvər] [tiː] - [teiblz][ænd; ənd] [drʌmz] , ['oʊvər]

A	woman's	empire	over	gauzes	and	ribbons	,	over	tea	-	tables	and	drums	,	over
一个	女性的	帝国	超过	纱布	和	丝带	,	超过	茶	-	表格	和	鼓	,	超过

[fɑps] [ænd; ənd] [koʊ'ket] ,

fops	and	coquettes	,
纨绔子弟	和	卖弄风情的人	,

一个女人的帝国，掌控着薄纱和丝带，掌控着茶桌和鼓，掌控着纨绔子弟和轻佻女子。

[ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lɔːtn] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

is	not	worth	a	journey	from	Laughton	to	London	.	"
是	不是	值得	一个	旅行	从	劳顿	到	伦敦	.	"

从劳顿到伦敦不值得一去。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	You	think	you	can	despise	admiration	?	"
"	你	思考	你	能	鄙视	钦佩	?	"

你以为你能鄙视赞美吗?

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , — [jes] . "

"	What	you	mean	by	admiration	,	—	yes	.	"
"	什么	你	意思是	经过	钦佩	,	—	是的	.	"

“你说的钦佩是什么意思?——是的。”

" [ænd; ənd] [lʌv] [tuː] ? " [sed] ['vəːnən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	And	love	too	?	"	said	Vernon	,	in	a	whisper	.
"	和	爱	也	?	"	说	弗农	,	在	一个	耳语	.

“还有爱情吗?”弗农低声问道。

[naʊ] [luː'kriːʃiə] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .

Now	Lucretia	at	once	and	abruptly	raised	her	eyes	to	her	partner	.
现在	卢克蕾蒂娅	在	一次	和	突然	提高	她	眼睛	到	她	伙伴	.

这时，卢克蕾蒂娅立刻猛地抬起头看向她的同伴。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['siːkrət] ?

Was	he	aiming	at	her	secret	?
曾是	他	瞄准	在	她	秘密	?

他是不是想套取她的秘密?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

Was	he	hinting	at	intentions	of	his	own	?
曾是	他	暗示	在	意图	的	他的	自己的	?

他是不是在暗示自己的意图?

[ðə; ði] [lʊk] [tʃɪld] ['vəːnən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	look	chilled	Vernon	,	and	he	turned	away	his	head	.
这	看	冷藏	弗农	,	和	他	转向	离开	他的	头	.

弗农被那眼神吓了一跳，他转过头去。

['sʌd(ə)nli] , [ðen] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [luː'kriːʃiə] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər]

Suddenly	,	then	,	in	pursuance	of	a	new	train	of	ideas	,	Lucretia	altered	her
突然	,	然后	,	在	追究	的	一个	新的	火车	的	想法	,	卢克蕾蒂娅	已修改	她

['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

manner	to	him	.
方式	到	他	.

突然间，卢克丽霞想到了一个新点子，改变了对他的态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'maɪzd] .

She	had	detected	what	before	she	had	surmised	.
她	有	检测到	什么	前	她	有	推测	.

她察觉到了之前她所猜测的事情。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ə'roʊz][frʌm; frəm] ['nəʊʃnz] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'stɪld] ,

This	sudden	familiarity	on	his	part	arose	from	notions	her	uncle	had	instilled	,
这	突然	熟悉	在	他的	部分	出现	从	概念	她	叔叔	有	灌输	,

他突然表现出的这种亲昵，源于她叔叔灌输给她的一些观念。

— [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [in'saitid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['suːtər] .

—	the	visitor	had	been	incited	to	become	the	suitor	.
—	这	游客	有	到过	煽动	到	变得	这	求婚者	.

—这位访客被怂恿成为了求婚者。

[hɜːr; hər] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

Her	penetration	into	character	,	which	from	childhood	had	been	her
她	渗透	进入	特点	,	哪个	从	童年	有	到过	她

[ˈpæʃənət] [ˈstʌdi] ,

passionate	study	,
热情的	学习	,

她对人物性格的深刻理解，是她自幼便热衷的研究领域。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [laɪt] , [ˈpɑːlɪʃt] , [ˈfɪrləs] [ˈneɪtʃər] [skɔːrn] [wʊd] [hæv; həv] [slaɪt] [ɪˈfekt]

told	her	that	on	that	light	,	polished	,	fearless	nature	scorn	would	have	slight	effect
讲述	她	那	在	那	光	,	抛光	,	无畏	自然	轻蔑	会	有	轻微	影响

;

;

;

告诉她，对于她那种轻盈、优雅、无所畏惧的性格，蔑视不会产生什么影响；

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə]

to	meet	the	familiarity	would	be	the	best	means	to	secure	a	friend	,	to
到	见面	这	熟悉	会	是	这	最好的	方法	到	安全的	一个	朋友	,	到

[dɪsˈɑːrm][ə; eɪ] [ˈwʊər] .

disarm	a	wooer	.
解除武装	一个	求爱者	.

熟悉感是结交朋友、解除追求者戒备的最佳途径。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈmænər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kræft] ;

She	changed	then	her	manner	;	she	summoned	up	her	extraordinary	craft	;
她	已更改	然后	她	方式	;	她	被召唤	向上	她	非凡的	工艺	;

她随即改变了态度；她展现了非凡的技艺；

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌnˈgɑːd] [hɜːrˈself] ,

she	accepted	the	intimacy	held	out	to	her	,	not	to	unguard	herself	,
她	公认	这	亲密关系	握住	出去	到	她	,	不是	到	放松警惕	她自己	,

她接受了对方向她表达的亲密关系，而不是放下戒备。

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [əˈpoʊnənt] .

but	to	lay	open	her	opponent	.
但	到	躺	打开	她	对手	.

但是为了彻底击败她的对手。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ,

It	became	necessary	to	her	to	know	this	man	,
它	成为	必要的	到	她	到	知道	这	男人	,

她觉得有必要认识这个人。

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] .

to	have	such	power	as	the	knowledge	might	give	her	.
到	有	这样的	力量	作为	这	知识	可能	给	她	.

拥有知识可能赋予她的力量。

[ɪnˈsensəbli] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv]

Insensibly	and	gradually	she	led	her	companion	away	from	his	design	of
无意识地	和	逐步地	她	引领	她	伴侣	离开	从	他的	设计	的

[əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsiːkrɪts] [ɔːr] [ˈkærəktər] ,

approaching	her	own	secrets	or	character	,
接近	她	自己的	秘密	或者	特点	,

她不知不觉地、逐渐地将她的同伴引离了他想要接近她内心秘密或性格的计划。

[ˈɪntuː][fræŋk] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .

into	frank	talk	about	himself	.
进入	坦率	讲话	关于	他自己	.

开始坦诚地谈论自己。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

All	unconsciously	he	began	to	lay	bare	to	his	listener	the	infirmities	of	his
全部	不知不觉	他	开始	到	躺	裸	到	他的	听众	这	弱点	的	他的

['ɜːrɪŋ] , ['oʊpən] [hɑːrt] .

erring	,	open	heart	.
犯错	,	打开	心	.

他不知不觉地开始向听众袒露他那颗充满错误、坦诚的心灵的弱点。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [plʌmd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , — [ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] , [ðə; ði]

Silently	she	looked	down	,	and	plumbed	them	all	,	—	the	frivolity	,	the
默默	她	看起来	向下	,	和	管道	他们	全部	,	—	这	轻浮	,	这

['rekləsnəs] , [ðə; ði] [hæf] [geɪ] ,

recklessness	,	the	half	gay	,
鲁莽	,	这	一半	同性恋	,

她默默地低下头，仔细审视着他们——轻浮、鲁莽、半同性恋的……

[hæf] ['mɔːrnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

half	mournful	sense	of	waste	and	ruin	.
一半	悲哀	感觉	的	浪费	和	废墟	.

半是悲伤的浪费和毁灭感。

[ðer; ðər] , ['bluːmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [reks] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l]

There	,	blooming	amongst	the	wrecks	,	she	saw	the	fairest	flowers	of	noble
那里	,	盛开	在	这	残骸	,	她	锯	这	最公平	花朵	的	高贵

['mænhʊd] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [stɪl] ,

manhood	profuse	and	fragrant	still	,
男子气概	丰富的	和	香	仍然	,

在那里，在残骸之中，她看到了高贵男子气概最美丽的花朵，依然繁茂芬芳。

— [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [self] .

—	generosity	and	courage	and	disregard	for	self	.
—	慷慨	和	勇气	和	漠视	为了	自己	.

慷慨、勇敢、无私。

['spendθrɪft] [ænd; ənd] ['gæmblər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['med(ə)l] ; ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['soʊldʒər] [ɑːn] [ðə; ði]

Spendthrift	and	gambler	on	one	side	the	medal	;	gentleman	and	soldier	on	the
败家子	和	赌徒	在	一	边	这	勋章	;	绅士	和	士兵	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

奖章一面是挥霍无度者和赌徒，另一面是绅士和士兵。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [meɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [prɪ'perd] [ænd; ənd]

Beside	this	maimed	and	imperfect	nature	she	measured	her	own	prepared	and
旁	这	残废	和	不完善	自然	她	测量	她	自己的	准备	和

[prə'faʊnd] ['ɪntəlekt] ,

profound	intellect	,
深刻的	智力	,

除了这种有缺陷和不完美的本性之外，她还衡量了自己准备充分、博学多才的智慧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [blænd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] .

and	as	she	listened	,	her	smile	became	more	bland	and	frequent	.
和	作为	她	听着	,	她	微笑	成为	更多的	平淡	和	频繁	.

她听着听着，笑容变得越来越平淡，也越来越频繁。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [skɔːrn] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .

She	could	afford	to	be	gracious	;	she	felt	superiority	,	scorn	,	and	safety	.
她	可以	买得起	到	是	亲切	;	她	毛毡	优势	,	轻蔑	,	和	安全	.

她有余力表现得优雅；她感到优越、轻蔑和安全。

[æz; əz] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [mə'tʃʊrd] , ['vəːnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] ['kwɪtɪd]

As	this	seeming	intimacy	had	matured	,	Vernon	and	his	partner	had	quitted
作为	这	似乎	亲密关系	有	成熟的	,	弗农	和	他的	伙伴	有	辞职

[ðə; ði] [dæns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

随着这种看似亲密的关系日渐成熟，弗农和他的舞伴退出了舞池。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	were	conversing	apart	in	the	recess	of	one	of	the	windows	,
和	是	对话	除	在	这	凹陷处	的	一	的	这	视窗	,

他们躲在其中一扇窗户的凹陷处，各自低声交谈。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɚz] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [sɜːr]

which	the	newspaper	readers	had	deserted	,	in	the	part	of	the	room	where	Sir
哪个	这	报纸	读者	有	荒凉的	,	在	这	部分	的	这	房间	在哪里	先生

[maɪlz] [ænd; ənd] - ,

Miles	and	Dalibard	,
迈尔斯	和	-	,

报纸读者们早已离去，在房间里迈尔斯爵士和达利巴德所在的那部分，

[stɪl] ['siːtɪd] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] [θɜːrd] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] .

still	seated	,	were	about	to	commence	their	third	game	at	chess	.
仍然	坐着	,	是	关于	到	开始	他们的	第三	游戏	在	棋	.

他们仍然坐着，即将开始第三盘国际象棋。

[ðə; ði] [-] [hænd] ['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːnz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ]

The	baronet's	hand	ceased	from	the	task	of	arranging	his	pawns	;	his	eye
这	男爵的	手	停止	从	这	任务	的	安排	他的	兵	;	他的	眼睛

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [per] ;

was	upon	the	pair	;
曾是	之上	这	一对	;

男爵的手停止了摆弄棋子的动作；他的目光落在了那两个人身上；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [geɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt]

and	then	,	after	a	long	and	complacent	gaze	,	it	looked	round	without
和	然后	,	后	一个	长的	和	自满	目光	,	它	看起来	圆形的	没有

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] .

discovering	the	object	it	sought	.
发现	这	目的	它	寻求	.

然后，它长时间地、自满地凝视着四周，却没有发现它所寻找的东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][tæsk][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [moʊst] [ɪm'prɑːpərli] , [mə'sjɜːr] - , " [sed] [sɜːr]

"	I	am	about	to	task	your	kindness	most	improperly	,	Monsieur	Dalibard	,	"	said	Sir
"	我	是	关于	到	任务	你的	仁慈	最多	不恰当	,	先生	-	,	"	说	先生

[maɪlz] ,

Miles	,
迈尔斯	,

“达利巴尔先生，我恐怕要以非常不恰当的方式请求您的好意了，”迈尔斯爵士说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [soʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] - ,

with	that	politeness	so	displeasing	to	Ardworth	,
和	那	礼貌	所以	令人不快	到	-	,

阿德沃斯对那种客套的礼貌感到十分反感。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] [ðæt] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ?

"	but	will	you	do	me	the	favour	to	move	aside	that	fold	of	the	screen	?
"	但	将要	你	做	我	这	偏爱	到	移动	旁边	那	折叠	的	这	屏幕	?

“但是，你能帮我个忙，把屏幕的折叠部分移开吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

I	wish	for	a	better	view	of	our	young	people	.
我	希望	为了	一个	更好的	看法	的	我们的	年轻的	人们	.

我希望能够更好地了解我们的年轻人。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

" [sɜːr] [maɪlz] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ,

"	Sir	Miles	now	discovered	Mainwaring	,	and	observed	that	,
"	先生	迈尔斯	现在	发现	梅因沃林	,	和	观察到	那	,

“迈尔斯爵士发现了梅因沃林，并观察到，

[fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - [bi'treiŋ] ['dʒeləsi] [ðə; ði] [ə'pærənt] [flɜːr'teɪʃn] ['goʊɪŋ][ɑːn]

far	from	regarding	with	self	-	betraying	jealousy	the	apparent	flirtation	going	on
远的	从	关于	和	自己	-	背叛	妒忌	这	明显	调情	去	在

[bɪ'twiːn] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] ,

between	Lucretia	and	her	kinsman	,
之间	卢克蕾蒂娅	和	她	亲属	,

她非但没有因为卢克蕾蒂娅和她亲戚之间明显的暧昧关系而产生自卑的嫉妒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər]

he	was	engaged	in	animated	conversation	with	the	chairman	of	the	quarter
他	曾是	已订婚的	在	动画	对话	和	这	主席	的	这	四分之一

['seʃnz] .

sessions	.
会议	.

他正与季度会议主席热烈交谈。

[sɜːr] [maɪlz] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔːnz] .

Sir	Miles	was	satisfied	,	and	ranged	his	pawns	.
先生	迈尔斯	曾是	使满意	,	和	范围	他的	兵	.

迈尔斯爵士很满意，摆好了他的棋子。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

All	this	time	,	and	indeed	ever	since	they	had	sat	down	to	play	,
全部	这	时间	,	和	的确	曾经	自从	他们	有	卫星	向下	到	玩	,

一直以来，事实上，自从他们坐下来玩以来，

[ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

the	Provencal	had	been	waiting	,	with	the	patience	that	belonged	to
这	普罗旺斯	有	到过	等待	,	和	这	耐心	那	属于	到

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

这位普罗旺斯人一直耐心地等待着，这正是他性格的特点。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɜːr] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz][sə'gæsəti]

for	some	observation	from	Sir	Miles	on	the	subject	which	,	his	sagacity
为了	一些	观察	从	先生	迈尔斯	在	这	主题	哪个	,	他的	睿智

[pər'siːvd] , [wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

perceived	,	was	engrossing	his	thoughts	.
感知	,	曾是	引人入胜	他的	想法	.

迈尔斯爵士对这个他十分关注的话题发表了一些看法。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt]

There	had	been	about	the	old	gentleman	a	fidgety	restlessness	which	showed	that
那里	有	到过	关于	这	老的	绅士	一个	坐立不安	躁动不安	哪个	显示	那

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

something	was	on	his	mind	.
某物	曾是	在	他的	头脑	.

这位老先生一直显得焦躁不安，显然他心事重重。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [niːs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['entrəns] ;

His	eyes	had	been	frequently	turned	towards	his	niece	since	her	entrance	;
他的	眼睛	有	到过	频繁地	转向	向	他的	侄女	自从	她	入口	;

自从侄女进来后，他的目光就经常转向她；

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [hemd] ,

once	or	twice	he	had	cleared	his	throat	and	hemmed	,
一次	或者	两次	他	有	已清除	他的	喉	和	包边	,

他曾一两次清了清嗓子，咕哝了几声。

— [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['preljuːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd] -

—	his	usual	prelude	to	some	more	important	communication	;	and	Dalibard	-
—	他的	通常	序幕	到	一些	更多的	重要的	沟通	;	和	-	

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

had	heard	him	muttering	to	himself	,
有	听到	他	喃喃自语	到	他自己	,

——这是他惯常的开场白，之后会进行一些更重要的交流；达利巴尔德听到他喃喃自语，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

and	fancied	he	caught	the	name	of	"	Mainwaring	.
和	幻想	他	捕捉	这	姓名	的	"	梅因沃林	.

他以为自己得到了“Mainwaring”这个名字。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	indeed	the	baronet	had	been	repeatedly	on	the	verge	of	sounding	his
"	和	的确	这	男爵	有	到过	反复	在	这	边缘	的	听起来	他的

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

“事实上，这位男爵曾多次差点向他的秘书求助，

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [bəuθ][baɪ][praɪd][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [praɪd] [fɔːr; fər]

and	as	often	had	been	checked	both	by	pride	in	himself	and	pride	for
和	作为	经常	有	到过	已检查	两个都	经过	自豪	在	他自己	和	自豪	为了

[luː'kriːʃiə] .

Lucretia	.
卢克蕾蒂娅	.

但他常常因为自己的骄傲和对卢克丽霞的骄傲而止步不前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][hɜːrz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə]

It	seemed	to	him	beneath	his	own	dignity	and	hers	even	to	hint	to
它	似乎	到	他	下面	他的	自己的	尊严	和	她的	甚至	到	暗示	到

[æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [ə; eɪ] [fɪr] ,

an	inferior	a	fear	,
一个	下	一个	害怕	,

在他看来，哪怕是流露出卑微的恐惧，都有损他和她的尊严。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第一卷(Lucretia — Volume 01)
第5/5页

[ə; eɪ] [daʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['lɔːtn] .

a	doubt	,	of	the	heiress	of	Laughton	.
一个	怀疑	,	的	这	女继承人	的	劳顿	.

劳顿的女继承人令人怀疑。

[əu'liviə] - [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][led][ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] , [ɪf] [hiː; hi]

Olivier	Dalibard	could	easily	have	led	on	his	patron	,	he	could	easily	,	if	he
奥利维尔	-	可以	容易地	有	引领	在	他的	赞助人	,	他	可以	容易地	,	如果	他

[pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pleased	it	,
高兴	它	,

奥利维尔·达利巴尔完全可以欺骗他的赞助人，如果他愿意的话，他完全可以做到。

[hæv; həv] [drɑːpt] [wɜːrdz][tuː; tə][ɪn'stɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][prɑːmpt] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

have	dropped	words	to	instil	suspicion	and	prompt	question	;	but	that	was
有	掉落	字	到	灌输	怀疑	和	迅速的	问题	;	但	那	曾是

[nɑːt][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

not	his	object	,
不是	他的	目的	,

他曾故意说一些话来引起怀疑和引发疑问；但这并非他的目的。

— [hiː; hi] ['ræðər] [ʃʌnd] [ðæn; ðən] [kɔːtid] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ;

—	he	rather	shunned	than	courted	any	reference	to	himself	upon	the	matter	;
—	他	相当	被排斥	比	求爱	任何	参考	到	他自己	之上	这	事情	;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [luː'kriːʃiə] ,

for	he	knew	that	Lucretia	,
为了	他	知道	那	卢克蕾蒂娅	,

——他宁愿避而不谈此事，也不愿主动提及自己；因为他知道卢克丽霞，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [haʊ'evər] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]

if	she	could	suppose	that	he	,	however	indirectly	,	had	betrayed	her
如果	她	可以	认为	那	他	,	然而	间接	,	有	背叛	她

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

to	her	uncle	,
到	她	叔叔	,

如果她能想到他哪怕是间接地，也向她叔叔出卖了她，

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

would	at	once	declare	his	own	suit	to	her	,	and	so	procure	his	immediate
会	在	一次	宣布	他的	自己的	套装	到	她	,	和	所以	采购	他的	即时

[dɪs'mɪs(ə)l] ;

dismissal	;
解雇	;

他会立即向她提出自己的诉讼，从而立即被解雇；

[waɪl] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər]

while	,	aware	of	her	powers	of	dissimulation	and	her	influence	over	her
尽管	,	意识到的	的	她	权力	的	伪装	和	她	影响	超过	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

与此同时，她也意识到自己善于伪装，并且对叔叔有影响力，

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n]
he feared that a single word from her would suffice to remove all suspicion
他 害怕 那 一个 单身的 单词 从 她 会 足够了 到 消除 全部 怀疑
[ɪn][sɜːr] [maɪlz] ,
in Sir Miles ,
在 先生 迈尔斯 ,

他担心她只需一句话就能消除迈尔斯爵士的所有疑虑。

[haʊ'evər] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪm'plæntɪd] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['truːθfəli] ['graʊndɪd] .
however ingeniously implanted , and however truthfully grounded .
然而 巧妙地 植入式 , 和 然而 说实话 接地 .

然而，无论植入得多么巧妙，无论根基多么真实。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [kɑːm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But all the while , under his apparent calm , his mind was busy and his
但 全部 这 尽管 , 在下面 他的 明显 冷静的 , 他的 头脑 曾是 忙碌的 和 他的
['pæʃnz] ['bɜːrnɪŋ] .
passions burning .
激情 燃烧 .

但与此同时，在他看似平静的外表下，他的内心却在飞速运转，激情也在熊熊燃烧。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[jʊr; jər][oʊld] [pleɪ] , — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'gen] , " [sed] [sɜːr] [maɪlz] , ['læfɪŋ] ,
your old play , — the bishop again , " said Sir Miles , laughing ,
你的 老的 玩 , — 这 主教 再次 , " 说 先生 迈尔斯 , 笑 ,

“你那套老剧本——又是主教那一套，”迈尔斯爵士笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][plæn] ;
as he moved a knight to frustrate his adversary's supposed plan ;
作为 他 已搬 一个 骑士 到 阻挠 他的 敌方的 据称 计划 ;
[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ,
and then , turning back ,
和 然后 , 转弯 后退 ,

他调动一名骑士来挫败对手的计划；然后，转身离开，

[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fə,mɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] ['vəːnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] .
he once more contemplated the growing familiarity between Vernon and his niece .
他 一次 更多的 思考 这 生长 熟悉 之间 弗农 和 他的 侄女 .

他再次思考起弗农和他侄女之间日益亲密的关系。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
This time he could not contain his pleasure .
这 时间 他 可以 不是 包含 他的 乐趣 .

这一次，他再也无法抑制自己的喜悦。

" - , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [lʊk] ['jɑːndər] :
" Dalibard , my dear sir , " he said , rubbing his hands , " look yonder :
" - , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 , 擦 他的 双手 , " 看 远处 :

“达利巴德，我亲爱的先生，”他搓着手说，“看那边：

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] ! "
they would make a handsome couple ! "
他们 会 制作 一个 英俊的 夫妻 ! "

他们真是天生一对！

" [huː] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd]
" Who , sir ? " said the Provencal , looking another way , with dogged
" WHO , 先生 ? " 说 这 普罗旺斯 , 寻找 其他 方式 , 和 顽强
[stuː'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .

“先生，是谁？”普罗旺斯人问道，目光转向别处，一脸固执的愚蠢。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
Damn it , man !
该死 它 , 男人 !

该死!

[neɪ] , [preɪ] [fər'gɪv] [maɪ] [ɪl] ['mænərz] , [bʌt; bət][aɪ][felt][glæd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [praʊd] , [sɜːr] .
Nay , pray forgive my ill manners , but I felt glad , sir , and proud , sir .
不 , 祈祷 原谅 我的 患病的 礼仪 , 但 我 毛毡 高兴的 , 先生 , 和 自豪的 , 先生 .

不，请原谅我的失礼，但我感到高兴，先生，也感到自豪，先生。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['tʃɑːrli] ['vəːnən] [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] . "
Charley Vernon and Lucretia Clavering . "
查理 弗农 和 卢克蕾蒂娅 克拉弗林 . "

查理·弗农和卢克雷蒂娅·克拉弗林。

" [ə'ʃʊrədli] , [jes] .
" Assuredly , yes .
" 当然 , 是的 .

当然，是的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'vent] ? "
Do you think that there is a chance of so happy an event ? "
做 你 思考 那 那里 是 一个 机会 的 所以 快乐的 一个 事件 ? "

你认为有可能发生如此令人欣喜的事情吗?

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['oʊnli][ɑːn] [luː'kriːʃiə] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fɔːrs] [hɜːr; hər] .
" Why , it depends only on Lucretia ; I shall never force her .
" 为什么 , 它 取决于 仅有的 在 卢克蕾蒂娅 ; 我 将 绝不 力量 她 .

“这完全取决于卢克蕾蒂娅；我绝不会强迫她。”

" [hɪr] [sɜːr] [maɪlz] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] ['geɪbriəl] , [ˌʌnpər'sivd] [bɪ'fɔːr] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz]
" Here Sir Miles stopped , for Gabriel , unperceived before , picked up his patron's
" 这里 先生 迈尔斯 停止 , 为了 加布里埃尔 , 未被察觉的 前 , 挑选 向上 他的 赞助人的
['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
pocket - handkerchief .
口袋 - 手帕 .

“迈尔斯爵士在这里停了下来，因为加布里埃尔之前没有被人发现，他捡起了赞助人的口袋手帕。

[əu'liviə] - [greɪ] [aɪz] ['restɪd] ['koʊldli][ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Olivier Dalibard's gray eyes rested coldly on his son .
奥利维尔 - 灰色的 眼睛 休息 冷冷地 在 他的 儿子 .

奥利维尔·达利巴尔灰色的眼睛冷冷地盯着他的儿子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You	are	not	dancing	to	-	night	,	my	boy	.
"	你	是	不是	跳舞	到	-	夜晚	,	我的	男生	.

“孩子，你今晚不能跳舞。”

[goʊ] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'mjuːzd] .

Go	;	I	like	to	see	you	amused	.
去	;	我	喜欢	到	看	你	觉得好笑	.

去吧；我喜欢看你开心。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [kə'mændz] .

"	The	boy	obeyed	at	once	,	as	he	always	did	,	the	paternal	commands	.
"	这	男生	服从	在	一次	,	作为	他	总是	做过	,	这	父系	命令	.

“男孩像往常一样，立刻服从了父亲的命令。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [dæns] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

He	found	a	partner	,	and	joined	a	dance	just	begun	;	and	in	the	midst
他	成立	一个	伙伴	,	和	加入	一个	舞蹈	只是	开始	;	和	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] ,

of	the	dance	,
的	这	舞蹈	,

他找到了一位舞伴，加入了一场刚刚开始的舞会；在舞会进行到一半时，

['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɚ] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] ,

Honore	Gabriel	Varney	seemed	a	new	being	,
奥诺雷	加布里埃尔	瓦尼	似乎	一个	新的	存在	,

奥诺雷·加布里埃尔·瓦尼仿佛变成了另一个人，

— [nɑːt] - [hɪm'self] [soʊ] ['θɜːrəli] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] ,

—	not	Ardworth	himself	so	thoroughly	entered	into	the	enjoyment	of	the	exercise	,
—	不是	-	他自己	所以	彻底	进入	进入	这	享受	的	这	锻炼	,

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

the	lights	,	the	music	.
这	灯	,	这	音乐	.

——但阿德沃斯本人却完全沉浸在运动、灯光和音乐带来的乐趣之中。

[wɪð; wɪθ] ['brɪlɪənt] [aɪz] [ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] ['nɒstrəlz] ,

With	brilliant	eyes	and	dilated	nostrils	,
和	杰出的	眼睛	和	扩张	鼻孔	,

他双目炯炯有神，鼻孔扩张，

[hiː; hi] [siːmd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ɪn] [ðæt]

he	seemed	prematurely	to	feel	all	that	is	exciting	and	voluptuous	in	that
他	似乎	过早	到	感觉	全部	那	是	激动人心	和	丰满的	在	那

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

exhilaration	which	to	childhood	is	usually	so	innocent	.
兴奋	哪个	到	童年	是	通常	所以	清白的	.

他似乎过早地感受到了那种令人兴奋和愉悦的兴奋感，而这种兴奋感对于童年来说通常是那么纯真无邪。

[hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fɔːrm] ; [hɪz; ɪz] [klæsp] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] [hænd] ;

His	glances	followed	the	fairest	form	;	his	clasp	lingered	in	the	softest	hand	;
他的	眼神	随后	这	最公平	形式	;	他的	搭扣	徘徊不去	在	这	最柔软	手	;

他的目光追随着最美丽的身影；他的手紧紧握住最柔软的手；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	voice	trembled	as	the	warm	breath	of	his	partner	came	on	his	cheeks	.
他的	嗓音	颤抖	作为	这	温暖的	气息	的	他的	伙伴	来了	在	他的	脸颊	.

当伴侣温暖的呼吸拂过他的脸颊时，他的声音颤抖了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪɚz] [kən'tɪnjuːd] .

Meanwhile	the	conversation	between	the	chess	-	players	continued	.
同时	这	对话	之间	这	棋	-	玩家	持续	.

与此同时，棋手们的谈话仍在继续。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['oʊnli] [ɑːn] [luː'kriːʃiə] .

"	Yes	,	"	said	the	baronet	,	"	it	depends	only	on	Lucretia	.
"	是的	,	"	说	这	男爵	,	"	它	取决于	仅有的	在	卢克蕾蒂娅	.

“是的，”男爵说，“这完全取决于卢克丽霞。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['vəːnən] : [huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ? "

And	she	seems	pleased	with	Vernon	:	who	would	not	be	?	"
和	她	似乎	高兴	和	弗农	:	WHO	会	不是	是	?	"

她似乎对弗农很满意：谁会不满意呢?

" [jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['rerli] [di'siːvz] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Your	penetration	rarely	deceives	you	,	sir	.
"	你的	渗透	很少	欺骗	你	,	先生	.

“先生，您的洞察力很少会欺骗您。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	own	I	think	with	you	.
我	自己的	我	思考	和	你	.

我同意你的看法。

[dʌz] ['mɪstər] . ['vəːnən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ? "

Does	Mr	.	Vernon	know	that	you	would	permit	the	alliance	?	"
做	先生	.	弗农	知道	那	你	会	允许	这	联盟	?	"

弗农先生知道您会允许这项联盟吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] — " [ðə; ði] ['bærənət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	Yes	;	but	—	"	the	baronet	stopped	short	.
"	是的	;	但	—	"	这	男爵	停止	短的	.

“是的，但是——”男爵突然停住了。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] , [sɜːr] [maɪlz] ? "

"	You	were	saying	,	but	—	But	what	,	Sir	Miles	?	"
"	你	是	说	,	但	—	但	什么	,	先生	迈尔斯	?	"

“您刚才说，但是——但是什么，迈尔斯爵士？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [dɔːg] [ə'fektɪd] ['dɪfɪdəns] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

"	Why	,	the	dog	affected	diffidence	;	he	had	some	fear	lest	he	should	not	win	her	affections	.
"	为什么	,	这	狗	做作的	羞怯	;	他	有	一些	害怕	免得	他	应该	不是	赢	她	情感	.

“为什么呢？”那只狗装出一副羞怯的样子；它有些害怕自己得不到她的喜爱。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

But	luckily	,	at	least	,	they	are	disengaged	.
但	幸运的是	,	在	至少	,	他们	是	脱离	.

但幸运的是，至少他们已经脱离了这场纷争。

" - [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [glɑːnst] [tɔːrdz] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

"	Dalibard	looked	grave	,	and	his	eye	,	as	if	involuntarily	,	glanced	towards	Mainwaring	.
"	-	看起来	严重	,	和	他的	眼睛	,	作为	如果	不由自主	,	瞥了一眼	向	梅因沃林	.

“达利巴德神情严肃，他的目光不由自主地瞥向了梅因沃林。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	ill	-	luck	would	have	it	,
作为	患病的	-	运气	会	有	它	,

真是倒霉透了，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ðen] ['si:st] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	young	man	had	then	ceased	his	conversation	with	the	chairman	of	the
这	年轻的	男人	有	然后	停止	他的	对话	和	这	主席	的	这

['kwɔ:rtər] ['seʃnz] ,

quarter	sessions	,
四分之一	会议	,

这时，那名年轻人停止了与季度法庭主席的谈话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [braʊ] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [lʊks] , ['ɜ:rnɪst] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd]

and	with	arms	folded	,	brow	contracted	,	and	looks	,	earnest	,	anxious	,	and
和	和	武器	折叠	,	眉头	合同	,	和	看起来	,	认真	,	焦虑的	,	和

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

他双臂交叉抱于胸前，眉头紧锁，神情认真、焦虑、专注。

[wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [lu:'kri:ʃiə] [ænd; ənd] ['və:nən] .

was	contemplating	the	whispered	conference	between	Lucretia	and	Vernon	.
曾是	沉思	这	低声说道	会议	之间	卢克蕾蒂娅	和	弗农	.

当时他正在思考卢克蕾蒂娅和弗农之间的低声交谈。

[sɜ:r] [maɪlzɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['sɛkrəˌtɛri:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

Sir	Miles's	eye	had	followed	his	secretary's	,	and	his	face	changed	.
先生	迈尔斯	眼睛	有	随后	他的	秘书的	,	和	他的	脸	已更改	.

迈尔斯爵士的目光追随着秘书的目光，脸色也随之变了。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃes] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hæf][ðə; ði][men] ;

His	hand	fell	on	the	chess	board	and	upset	half	the	men	;
他的	手	跌倒	在	这	棋	木板	和	沮丧的	一半	这	男人	;

他的手落在棋盘上，惹得一半的人心烦意乱；

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:dəbl] " [zaʊndz] ! "

he	uttered	a	very	audible	"	Zounds	!	"
他	说出	一个	非常	可听见的	"	声波	!	"

他大声喊了一声“天哪！”

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] [maɪlz] , " [sed] [ðə; ði][ˌprəʊvɑ:n'sɑ:l; ˌprɑ:vən'sɑ:l] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	think	,	Sir	Miles	,	"	said	the	Provencal	,	rising	,
"	我	思考	,	先生	迈尔斯	,	"	说	这	普罗旺斯	,	上升	,

“我想，迈尔斯爵士，”普罗旺斯人说着站了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [sɜ:r] [maɪlz] [wɪʃt] [tu:; tə] [pleɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,

as	if	conscious	that	Sir	Miles	wished	to	play	no	more	,
作为	如果	有意识的	那	先生	迈尔斯	希望	到	玩	不	更多的	,

仿佛意识到迈尔斯爵士不想再演奏了，

— " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [spoʊk] [su:n] [tu:; tə] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [vju:z] [wɪð; wɪθ]

—	"	I	think	that	if	you	spoke	soon	to	Miss	Clavering	as	to	your	views	with
—	"	我	思考	那	如果	你	辐	很快	到	错过	克拉弗林	作为	到	你的	浏览	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['mɪstər] . ['və:nən] ,

regard	to	Mr	.	Vernon	,
看待	到	先生	.	弗农	,

“我认为，如果你尽快和克拉弗林小姐谈谈你对弗农先生的看法，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['raɪpən] ['mætərz] ;

it	might	ripen	matters	;
它	可能	熟	事情	;

这或许会让事情变得更成熟；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [baɪ] [frentʃ] ['mʌðərz] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['frentʃwʊmən]

for	I	have	heard	it	said	by	French	mothers	—	and	our	Frenchwomen
为了	我	有	听到	它	说	经过	法语	母亲们	—	和	我们的	法国女人

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] ,

understand	the	female	heart	,
理解	这	女性	心	,

因为我曾听法国母亲们说过——而我们的法国女人了解女人的心，

[sɜːr] — [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌpriːpə'zest] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['feɪvər]

sir	—	that	a	girl	having	no	other	affection	is	often	prepossessed	at	once	in	favour
先生	—	那	一个	女孩	拥有	不	其他	感情	是	经常	预先拥有	在	一次	在	偏爱

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər]

of	a	man	whom	she	knows	beforehand	is	prepared	to	woo	and	to	win	her
的	一个	男人	谁	她	知道	预先	是	准备	到	哇	和	到	赢	她

,

,

,

先生——一个女孩如果没有其他感情，往往会立刻爱上一个她事先知道会追求她、赢得她芳心的男人。

[ˌwer'æz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [bʌt; bət] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

whereas	without	that	knowledge	he	would	have	seemed	but	an	ordinary
然而	没有	那	知识	他	会	有	似乎	但	一个	普通的

[ə'kweɪntəns] . "

acquaintance	.	"
熟人	.	"

否则，他看起来就只是一个普通的熟人而已。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃruːdli] [sed] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən]

"	It	is	shrewdly	said	,	my	dear	Monsieur	Dalibard	;	and	for	more	reasons	than
"	它	是	精明地	说	,	我的	亲爱的	先生	-	;	和	为了	更多的	原因	比

[wʌn] ,

one	,
一	,

“我亲爱的达利巴尔先生，您说得真精辟；而且理由不止一个，

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] .

the	sooner	I	speak	to	her	the	better	.
这	很快	我	说话	到	她	这	更好的	.

我越早和她谈越好。

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] .

Lend	me	your	arm	.
借	我	你的	手臂	.

借我一只胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dæns] [ɪz]['oʊvər] .

It	is	time	for	supper	;	I	see	the	dance	is	over	.
它	是	时间	为了	晚餐	;	我	看	这	舞蹈	是	超过	.

该吃晚饭了；看来舞会已经结束了。

" ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['meɪnˌwerɪŋ] [stɪl] [liːnd] , [ðə; ði]['bærənət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	Passing	by	the	place	where	Mainwaring	still	leaned	,	the	baronet	looked	at	him
"	通过	经过	这	地方	在哪里	梅因沃林	仍然	倾斜	,	这	男爵	看起来	在	他

['fɪksɪdli] .

fixedly	.
固定地	.

“经过梅因沃林仍然倚靠的地方时，男爵目不转睛地看着他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [geɪz] .

The	young	man	did	not	notice	the	gaze	.
这	年轻的	男人	做过	不是	注意	这	目光	.

年轻人没有注意到那道目光。

[sɜːr] [maɪlz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .

Sir	Miles	touched	him	gently	.
先生	迈尔斯	感动	他	轻轻地	.

迈尔斯爵士轻轻地碰了碰他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] .

He	started	as	from	a	revery	.
他	开始	作为	从	一个	梦想	.

他仿佛从沉思中醒来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [dɑːnst] , ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] . "

"	You	have	not	danced	,	Mr	.	Mainwaring	.	"
"	你	有	不是	跳舞	,	先生	.	梅因沃林	.	"

“梅因沃林先生，您还没有跳过舞。”

" [aɪ] [dæns] [soʊ] ['seldəm] , [sɜːr] [maɪlz] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['kʌlərɪŋ] .

"	I	dance	so	seldom	,	Sir	Miles	,	"	said	Mainwaring	,	colouring	.
"	我	舞蹈	所以	很少	,	先生	迈尔斯	,	"	说	梅因沃林	,	染色	.

“迈尔斯爵士，我很少跳舞，”梅因沃林脸色红润地说。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [hiːlz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , — ['veri] [raɪt]

"	Ah	!	you	employ	your	head	more	than	your	heels	,	young	gentleman	,	—	very	right
"	啊	!	你	采用	你的	头	更多的	比	你的	高跟鞋	,	年轻的	绅士	,	—	非常	正确的

;

;
;

“啊！你多用脑子而不是用脚，小伙子，——说得对；

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	must	speak	to	you	to	-	morrow	.
我	必须	说话	到	你	到	-	明天	.

我明天必须跟你谈谈。

[wel] , ['leɪdiz] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'selvz] ?

Well	,	ladies	,	I	hope	you	have	enjoyed	yourselves	?
出色地	,	女士们	,	我	希望	你	有	享受	你们自己	?

女士们，希望你们玩得开心?

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['vɛsi] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

My	dear	Mrs	.	Vesey	,	you	and	I	are	old	friends	,	you	know	;
我的	亲爱的	太太	.	维西	,	你	和	我	是	老的	朋友们	,	你	知道	;

亲爱的维西夫人，您和我是老朋友了，您知道的；

['meni] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɑːnst] [tə'geðər] , [eɪ] ?

many	a	minuet	we	have	danced	together	,	eh	?
许多	一个	小步舞曲	我们	有	跳舞	一起	,	嗯	?

我们一起跳过很多次舞，是吧?

[wiː; wi] [kɑːnt] [dæns] [naʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [tə'geðər] [stɪl] .

We	can't	dance	now	,	but	we	can	walk	arm	-	in	-	arm	together	still	.
我们	不能	舞蹈	现在	,	但	我们	能	走	手臂	-	在	-	手臂	一起	仍然	.

我们现在虽然不能跳舞了，但我们仍然可以手挽着手一起散步。

['ɑːnər] [ˌem 'iː] .

Honour	me	.
荣誉	我	.

请尊重我。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] — ['væksɪneɪtɪd] , [eɪ] ?

And	your	little	grandson	—	vaccinated	,	eh	?
和	你的	小的	孙子	—	已接种疫苗	,	嗯	?

你的小孙子——接种疫苗了吗?

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] !
Wonderful invention !
精彩的 发明 !

真是个了不起的发明!

[tuː; tə] ['sʌpər] , ['leɪdiz] , [tuː; tə] ['sʌpər] !
To supper , ladies , to supper !
到 晚餐 , 女士们 , 到 晚餐 !

女士们，去吃晚饭吧!

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" The company were gone .
" 这 公司 是 已消失 .

公司已经倒闭了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
The lights were out , — all save the lights of heaven ;
这 灯 是 出去 , — 全部 节省 这 灯 的 天堂 ;

灯光熄灭了，除了天上的光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and they came bright and still through the casements .
和 他们 来了 明亮的 和 仍然 通过 这 窗户 .

他们明亮而安静地从窗户里走了进来。

['muːnbiːm] [ænd; ənd] , [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [tuː; tə]
Moonbeam and Starbeam , they seemed now to have the old house to
月光 和 星光 , 他们 似乎 现在 到 有 这 老的 房子 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

月光和星光，现在似乎只有它们俩独享这栋老房子了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['reɪz] , [braitə] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['boʊldər] , [laɪk] ['fɛəriz] [ðæt] [mɑːrtʃ] , [ræŋk]
In came the rays , brighter and longer and bolder , like fairies that march , rank
在 来了 这 射线 , 更亮 和 更长 和 更大胆 , 喜欢 仙女 那 行进 , 秩
[ə'pɑːn] [ræŋk] ,
upon rank ,
之上 秩 ,

光芒涌入，更加明亮、更加绵长、更加耀眼，如同仙女列队行进，一列接一列。

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .
into their kingdom of solitude .
进入 他们的 王国 的 孤独 .

进入他们孤独的王国。

[daʊn] [ðə; ði] [oʊk] [sterz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['bleizndˌ] [wɪð; wɪθ] ['herəldri] , [muːvd] [ðə; ði]
Down the oak stairs , from the casements , blazoned with heraldry , moved the
向下 这 橡木 楼梯 , 从 这 窗户 , 纹章 和 纹章学 , 已搬 这
['reɪz] , ['kriːpɪŋli] , ['fɪrfəli] .
rays , creepingly , fearfully .
射线 , 悄悄地 , 恐惧地 .

沿着橡木台阶，从饰有纹章的窗户里，光线缓缓地、令人恐惧地移动着。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['klʌstərd] [ðə; ði] ['reɪz] ['boʊldli] [ænd; ənd] ['braɪtli] ,
On the armour in the hall clustered the rays boldly and brightly ,
在 这 盔甲 在 这 大厅 聚类 这 射线 大胆地 和 明亮地 ,

大厅里的盔甲上，光芒四射、耀眼夺目地聚集在一起。

[tɪl] [ðə; ði] [stiːl] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
till the steel shone out like a mirror .
直到 这 钢 闪耀 出去 喜欢 一个 镜子 .

直到钢铁像镜子一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] ['entərd] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] :

In	the	library	,	long	and	low	,	they	just	entered	,	stopped	short	:
在	这	图书馆	,	长的	和	低的	,	他们	只是	进入	,	停止	短的	:

在图书馆里，又长又矮，他们刚走进去，就停住了脚步：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pleɪ] .

it	was	no	place	for	their	play	.
它	曾是	不	地方	为了	他们的	玩	.

这里不适合他们玩耍。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] .

In	the	drawing	-	room	,	now	deserted	,	they	were	more	curious	and	adventurous	.
在	这	绘画	-	房间	,	现在	荒凉的	,	他们	是	更多的	好奇的	和	冒险的	.

在空无一人的客厅里，他们变得更加好奇和冒险。

[θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] , [stɪl] ['oʊpən] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['friːli] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃli] ,

Through	the	large	window	,	still	open	,	they	came	in	freely	and	archly	,
通过	这	大的	窗户	,	仍然	打开	,	他们	来了	在	自由	和	傲慢的	,

他们从敞开的大窗户里大步走了进来，姿态优雅自在。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][spaɪ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər] ; [ðə; ði] [stɪf] [tʃerz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

as	if	to	spy	what	had	caused	such	disorder	;	the	stiff	chairs	out	of	place	,
作为	如果	到	间谍	什么	有	导致	这样的	紊乱	;	这	僵硬的	椅子	出去	的	地方	,

仿佛要探寻造成这种混乱的原因；那些僵硬的椅子摆放错位了。

[ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːrpɪt] , [ðæt] ['flaʊər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	smooth	floor	despoiled	of	its	carpet	,	that	flower	dropped	on	the	ground	,
这	光滑的	地面	掠夺	的	它是	地毯	,	那	花	掉落	在	这	地面	,

光滑的地板上地毯被毁了，那朵花掉落在地上。

[ðæt] [skɑːrf] [fər'gɑːtn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , — [ðə; ði] ['reɪz] ['liŋgə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

that	scarf	forgotten	on	the	table	,	—	the	rays	lingered	upon	them	all	.
那	围巾	被遗忘的	在	这	桌子	,	—	这	射线	徘徊不去	之上	他们	全部	.

那条被遗忘在桌上的围巾——阳光在他们身上停留了很久。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

Up	and	down	through	the	house	,	from	the	base	to	the	roof	,
向上	和	向下	通过	这	房子	,	从	这	根据	到	这	屋顶	,

从房屋底部到屋顶，上下穿梭于房屋各处。

[rəʊvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

roved	the	children	of	the	air	,
漫游	这	孩子们	的	这	空气	,

空中的孩子们四处游荡，

[ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət] [tuː] ['spɪrɪts] [ə'weɪk] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

and	found	but	two	spirits	awake	amidst	the	slumber	of	the	rest	.
和	成立	但	二	烈酒	醒	在……之中	这	睡眠	的	这	休息	.

在其余灵魂沉睡之际，只发现了两个醒着的灵魂。

[ɪn] [ðæt] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

In	that	tower	to	the	east	,
在	那	塔	到	这	东方	,

在东边的那座塔里，

[ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['gɪldɪd] [bed][ɪn][ðə; ði] ['riːses] , [keɪm] [ðə; ði] ['reɪz] ,

in	the	tapestry	chamber	with	the	large	gilded	bed	in	the	recess	,	came	the	rays	,
在	这	挂毯	房间	和	这	大的	镀金	床	在	这	凹陷处	,	来了	这	射线	,

在挂毯室的壁龛里，摆放着一张镀金大床，阳光透过壁龛照射进来。

[teɪmd] [ænd; ənd][wɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['groʊsər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

tamed	and	wan	,	as	if	scared	by	the	grosser	light	on	the	table	.
驯服	和	万	,	作为	如果	害怕的	经过	这	更粗俗	光	在	这	桌子	.

温顺而苍白，仿佛被桌上刺眼的灯光吓到了。

[baɪ] [ðæt] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][wʌn][hænd] ;

By	that	table	sat	a	girl	,	her	brow	leaning	on	one	hand	;
经过	那	桌子	卫星	一个	女孩	,	她	眉头	倾斜	在	一	手	;

桌旁坐着一个女孩，她用一只手托着眉毛；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [roʊz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['toʊkən] : [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪstər] [roʊz] ,

in	the	other	she	held	a	rose	,	—	it	is	a	love	-	token	:	exchanged	with	its	sister	rose	,
在	这	其他	她	握住	一个	玫瑰	,	—	它	是	一个	爱	-	令牌	:	交换	和	它是	姐姐	玫瑰	,

另一只手里拿着一朵玫瑰——这是爱情信物：与它的姐妹玫瑰交换而来。

[baɪ] [stelθ] , [ɪn] [mjuːt] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɪk'saɪtɪd] , — [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

by	stealth	,	in	mute	sign	of	reproach	for	doubt	excited	,	—	an	assurance	and	a	reconciliation	.
经过	隐身	,	在	沉默的	符号	的	责备	为了	怀疑	兴奋的	,	—	一个	保证	和	一个	和解	.

悄悄地，以无声的责备之意来消除疑虑——一种保证和和解。

[ə; eɪ] [lʌv] - ['toʊkən] ! — [ʃrɪŋk] [nɑːt] , [jiː; ji] ['reɪz] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] .

A	love	-	token	!	—	shrink	not	,	ye	rays	;	there	is	something	akin	to	you	in	love	.
一个	爱	-	令牌	!	—	收缩	不是	,	是的	射线	;	那里	是	某物	类似的	到	你	在	爱	.

爱情的信物！——光芒啊，不要退缩；爱情中也有与你们相似的东西。

[bʌt; bət] [siː] , — [ðə; ði][hænd][kləuziz] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] ; [ˌaɪ 'tiː]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [brest] ;

But	see	,	—	the	hand	closes	convulsively	on	the	flower	;	it	hides	it	not	in	the	breast	;
但	看	,	—	这	手	关闭	痉挛地	在	这	花	;	它	隐藏	它	不是	在	这	胸部	;

但是你看，——那只手猛地合拢了那朵花；它没有把它藏在胸前；

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][lɪp] : [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ə'saɪd] .

it	lifts	it	not	to	the	lip	:	it	throws	it	passionately	aside	.
它	电梯	它	不是	到	这	唇	:	它	投掷	它	热情地	旁边	.

它不是把它举到嘴边，而是热情地把它扔到一边。

" [haʊ] [lɔːŋ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'petʃuəsli] , — " [haʊ] [lɔːŋ] !

"	How	long	!	"	muttered	the	girl	,	impetuously	,	—	"	how	long	!
"	如何	长的	!	"	低声说道	这	女孩	,	冲动地	,	—	"	如何	长的	!

“还要多久！”女孩急切地低声说道，“还要多久！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [hɪr] ['kænɑːt] ['ʃɔːrt(ə)n] [æn; ən] ['aʊər] !

And	to	think	that	will	here	cannot	shorten	an	hour	!
和	到	思考	那	将要	这里	不能	缩短	一个	小时	!

想想看，在这里，一个小时都缩短不了！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	Then	she	rose	,	and	walked	to	and	fro	,
"	然后	她	玫瑰	,	和	步行	到	和	弗	,

然后她站起身来，来回踱步。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

and	each	time	she	gained	a	certain	niche	in	the	chamber	she	paused	,
和	每个	时间	她	获得	一个	肯定	小众市场	在	这	房间	她	暂停	,

每当她在房间里找到一个合适的位置时，她都会停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'rezəluːtli] [pæst] [ɑːn] [ə'gen] .

and	then	irresolutely	passed	on	again	.
和	然后	犹豫不决	通过了	在	再次	.

然后又犹豫不决地继续往前走。

[wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [niːʃ] ?
What is in that niche ?
什么 是 在 那 小众市场 ?

这个细分市场包含什么?

['oʊnli] [bʊks] .
Only books .
仅有的 图书 .

只有书。

[wʌt] [kæn; kən] [bʊks] [tiːtʃ] [ðiː] , [peɪl] [gɜːrl] ?
What can books teach thee , pale girl ?
什么 能 图书 教 你 , 苍白 女孩 ?

苍白的姑娘，书本能教给你什么呢?

[ðə; ði] [step] [tredz] ['fɜːmər] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːlts] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] .
The step treads firmer ; this time it halts more resolved .
这 步 踏板 更坚固 ; 这 时间 它 停止 更多的 已解决 .

脚步迈得更稳了；这一次，它停得更果断了。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [klɑːspt] [ðə; ði] ['flaʊər] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] .
The hand that clasped the flower takes down a volume .
这 手 那 紧握 这 花 需要 向下 一个 体积 .

握着花的那只手放下了一本书。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sɪts] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] .
The girl sits again before the light .
这 女孩 坐着 再次 前 这 光 .

女孩再次坐在灯光下。

[siː] , [oʊ] ['reɪz] !
See , O rays !
看 , 哦 射线 !

看，哦，光线!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ?
what is the volume ?
什么 是 这 体积 ?

体积是多少?

[muːn] [ænd; ənd] , [jiː; ji] [lʌv] [wʌt] ['lʌvəz] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] .
Moon and Starbeam , ye love what lovers read by the lamp in the loneliness .
月亮 和 星光 , 是的 爱 什么 恋人 读 经过 这 灯 在 这 孤独 .

月亮和星光，你们喜欢恋人们在寂寞的灯光下阅读的故事。

[noʊ] [lʌv] - ['dɪti] [ðɪs] ; [noʊ] [jet] ['hoʊliːɝ] ['les(ə)n] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [tuː; tə] [hoʊp] .
No love - ditty this ; no yet holier lesson to patience , and moral to hope .
不 爱 - 小调 这 ; 不 然而 更神圣 课 到 耐心 , 和 道德 到 希望 .

这不是一首情歌；也没有比这更神圣的关于耐心和希望的教诲。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] , [jʌŋ] [gɜːrl] , [strɔːŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['jɪrz] ,
What hast thou , young girl , strong in health and rich in years ,
什么 哈斯特 你 , 年轻的 女孩 , 强的 在 健康 和 富有的 在 年 ,

你这年轻的姑娘，身体强壮，年纪也大了，你有什么呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːtʃ] , — [wɪð; wɪθ] [prɒg'nɒstɪks] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd]
with the lore of the leech , — with prognostics and symptoms and
和 这 知识 的 这 水蛭 , — 和 预后 和 症状 和
[dɪ'ziːzɪz] ?
diseases ?
疾病 ?

结合水蛭的传说——包括预后、症状和疾病?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [aɪz] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [grɪm] ['enəmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst]

She	is	tracing	with	hard	eyes	the	signs	that	precede	the	grim	enemy	in	his	most
她	是	追踪	和	难的	眼睛	这	标志	那	先于	这	严峻	敌人	在	他的	最多

['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] ,

sudden	approach	,
突然	方法	,

她目光锐利地追踪着敌人突然逼近前的各种迹象。

— [ðə; ði] ['hæbɪts] [ðæt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] .

—	the	habits	that	invite	him	,	the	warnings	that	he	gives	.
—	这	习惯	那	邀请	他	,	这	警告	那	他	给予	.

——吸引他的习惯，他发出的警告。

[hiː; hi] [huːz] [welθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [friː] [hæz; həz] [twaɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ʃɑːk] ; [hiː; hi]

He	whose	wealth	shall	make	her	free	has	twice	had	the	visiting	shock	;	he
他	谁	财富	将	制作	她	自由的	有	两次	有	这	访问	震惊	;	他

[stɑːrv] [nɑːt] ,

starves	not	,
挨饿	不是	,

拥有财富使她获得自由的人，曾两次遭受突如其来的打击；他不会挨饿。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [freɪ] !

he	lives	frae	!
他	生活	弗雷	!

他住在弗雷!

[ʃiː; ʃi] [kləuziz] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] , ['mjuːzɪŋ] , [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz]

She	closes	the	volume	,	and	,	musing	,	metes	him	out	the	hours	and	days
她	关闭	这	体积	,	和	,	沉思	,	测量	他	出去	这	小时	和	天

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

he	has	to	live	.
他	有	到	居住	.

她合上书，若有所思地给他分配他还能活多久的时间。

[ʃrɪŋk] [bæk] , [jiː; ji] ['reɪz] !

Shrink	back	,	ye	rays	!
收缩	后退	,	是的	射线	!

退后吧，射线们!

[ðə; ði] [lʌv] [ɪz] - ; [waɪl] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊz] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]

The	love	is	disenhallowed	;	while	the	hand	was	on	the	rose	,	the	thought	was
这	爱	是	-	;	尽管	这	手	曾是	在	这	玫瑰	,	这	想法	曾是

[ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] .

on	the	charnel	.
在	这	藏尸院	.

爱情已被玷污；手放在玫瑰上，心却想着尸体。

['jɑːndər] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['taʊər] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['keɪsmənt] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] , [keɪm] [ðə; ði] ['reɪz] .

Yonder	,	in	the	opposite	tower	,	in	the	small	casement	near	the	roof	,	came	the	rays	.
远处	,	在	这	对面的	塔	,	在	这	小的	窗扇	靠近	这	屋顶	,	来了	这	射线	.

在对面那座塔楼里，靠近屋顶的小窗户里，射进了阳光。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ə'sliːp] .

Childhood	is	asleep	.
童年	是	睡着了	.

童年已然沉睡。

[muːn] [ænd; ənd] , [jiː; ji] [lʌv] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

Moon	and	Starbeam	,	ye	love	the	slumbers	of	the	child	!
月亮	和	星光	,	是的	爱	这	睡眠	的	这	孩子	!

月亮和星光，你们喜爱孩子的睡眠!

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [sti:lz] ['nɔɪzləsli] [ɪn] .

The	door	opens	,	a	dark	figure	steals	noiselessly	in	.
这	门	打开	,	一个	黑暗的	数字	偷窃	无声	在	.

门开了，一个黑影悄无声息地走了进来。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [kʌmz] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

The	father	comes	to	look	on	the	sleep	of	his	son	.
这	父亲	来	到	看	在	这	睡觉	的	他的	儿子	.

父亲来看望熟睡的儿子。

['hoʊli] ['tendərnəs] , [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ɔ:l] !

Holy	tenderness	,	if	this	be	all	!
圣	压痛	,	如果	这	是	全部	!

如果这就是全部，那该是多么温柔啊!

" ['geɪbriəl] , [weɪk] !

"	Gabriel	,	wake	!
"	加布里埃尔	,	唤醒	!

“加百列，醒来！”

" [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [stɜ:rn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['sli:pər] .

"	said	a	low	,	stern	voice	,	and	a	rough	hand	shook	the	sleeper	.
"	说	一个	低的	,	船尾	嗓音	,	和	一个	粗糙的	手	摇晃	这	轨枕	.

“一个低沉严厉的声音说道，一只粗糙的手摇醒了熟睡的人。”

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [test] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nə:vs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz]

The	sharpest	test	of	those	nerves	upon	which	depends	the	mere	animal	courage	is
这	最锋利	测试	的	那些	神经	之上	哪个	取决于	这	仅仅	动物	勇气	是

[tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] ['sʌd(ə)nli] ,

to	be	roused	suddenly	,
到	是	唤醒	突然	,

对那些维系着动物般勇气的神经来说，最严峻的考验莫过于突然被惊醒。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][hænd] .

in	the	depth	of	night	,	by	a	violent	hand	.
在	这	深度	的	夜晚	,	经过	一个	暴力	手	.

在深夜，死于一只暴力之手。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] , [ðʌs] ['stɑ:rtld] , [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [nɔ:r] [sər'praɪz] .

The	impulse	of	Gabriel	,	thus	startled	,	was	neither	of	timidity	nor	surprise	.
这	冲动	的	加布里埃尔	,	因此	惊慌	,	曾是	两者都不	的	胆怯	也不	惊喜	.

加布里埃尔受到惊吓后，他的反应既不是出于胆怯，也不是出于惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['spɑ:rt(ə)n] [bɔɪ] [nɑ:t] [nu:] [tu:; tə]['deɪndʒər] ;

It	was	that	of	some	Spartan	boy	not	new	to	danger	;
它	曾是	那	的	一些	斯巴达	男生	不是	新的	到	危险	;

那是一个身经百战的斯巴达男孩;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnz] [hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

with	a	slight	cry	and	a	fierce	spring	,	the	son's	hand	clutched	at	the
和	一个	轻微	哭	和	一个	凶猛的	春天	,	这	儿子的	手	紧握	在	这

['fɑ:ðɝz] [θroʊt] .

father's	throat	.
父亲的	喉	.

儿子轻呼一声，猛地一跃，一把抓住父亲的喉咙。

- [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] [ɪn] [ə'pru:v(ə)l] , [hæf] [ɪn]

Dalibard	shook	him	off	with	an	effort	,	and	a	smile	,	half	in	approval	,	half	in
-	摇晃	他	离开	和	一个	努力	,	和	一个	微笑	,	一半	在	赞同	,	一半	在

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

达利巴尔费力地甩开他，脸上带着一丝微笑，一半是赞许，一半是讽刺。

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .

played	by	the	moonlight	over	his	lips	.
玩	经过	这	月光	超过	他的	嘴唇	.

月光洒在他的嘴唇上。

" [blʌd] [wɪl] [aʊt] , [jʌŋ] ['taɪgər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Blood	will	out	,	young	tiger	,	"	said	he	.
"	血	将要	出去	,	年轻的	老虎	,	"	说	他	.

“鲜血会流出来，小老虎，”他说。

" [hʌʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ! "

"	Hush	,	and	hear	me	!	"
"	嘘	,	和	听到	我	!	"

“嘘，听我说！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? " [sed] ['geɪbriəl] .

"	Is	it	you	,	Father	?	"	said	Gabriel	.
"	是	它	你	,	父亲	?	"	说	加布里埃尔	.

“是您吗，父亲？”加百列问道。

" [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [driːmd] — "

"	I	thought	,	I	dreamed	—	"
"	我	想法	,	我	梦见	—	"

“我曾想，我曾梦见——”

" [noʊ] ['mætər] ; [θɪŋk] , [driːm] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [frʌm; frəm]

"	No	matter	;	think	,	dream	always	that	man	should	be	prepared	for	defence	from
"	不	事情	;	思考	,	梦	总是	那	男人	应该	是	准备	为了	防御	从

['perəl] ! "

peril	!	"
危险	!	"

“没关系；要始终思考、梦想，人应该时刻准备着抵御危险！”

" ['geɪbriəl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['skɑːlər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] , " [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə]

"	Gabriel	,	"	and	the	pale	scholar	seated	himself	on	the	bed	,	"	turn	your	face	to
"	加布里埃尔	,	"	和	这	苍白	学者	坐着	他自己	在	这	床	,	"	转动	你的	脸	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“加百列，”那位面色苍白的学者在床上坐了下来，“把你的脸转向我。”

— ['nɪrər] ; [let][ðə; ði] [muːn] [fɔːl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [lɪft][jʊr; jər] [aɪz] ; [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [soʊ] !

—	nearer	;	let	the	moon	fall	on	it	;	lift	your	eyes	;	look	at	me	—	so	!
—	更近	;	让	这	月亮	落下	在	它	;	举起	你的	眼睛	;	看	在	我	—	所以	!

—更近些；让月光洒在上面；抬起你的眼睛；看着我——就这样！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Are	you	not	playing	false	to	me	?
是	你	不是	玩耍	错误的	到	我	?

你是不是在骗我?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [luː'kriːʃəz] [spaɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ?

Are	you	not	Lucretia's	spy	,	while	you	are	pretending	to	be	mine	?
是	你	不是	卢克丽霞的	间谍	,	尽管	你	是	假装	到	是	矿	?

你难道不是卢克蕾蒂娅的间谍，却假装是我的间谍吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [jʊr; jər] [aɪ] [biˈtreiz] [juː; jʊ] .

It	is	so	;	your	eye	betrays	you	.
它	是	所以	;	你的	眼睛	背叛	你	.

确实如此；你的眼睛出卖了你。

[naʊ] , [hiːd] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈjɪrz] .

Now	,	heed	me	;	you	have	a	mind	beyond	your	years	.
现在	,	注意	我	;	你	有	一个	头脑	超过	你的	年	.

现在，听我说；你的心智远超你的年龄。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [best] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['gærət] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði][hɑːrd] [fer] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [dres] ,

Do	you	love	best	the	miserable	garret	in	London	,	the	hard	fare	and	squalid	dress	,
做	你	爱	最好的	这	悲惨的	阁楼	在	伦敦	,	这	难的	票价	和	肮脏的	裙子	,

你最爱的是伦敦那间破败的阁楼、难以下咽的食物和肮脏的衣着吗?

[ɔːr][jʊr; jər] ['lɑːdʒmənt] [hɪr] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['splendər] , [ðə; ði]

or	your	lodgment	here	,	the	sense	of	luxury	,	the	sight	of	splendour	,	the
或者	你的	提交	这里	,	这	感觉	的	奢华	,	这	视线	的	辉煌	,	这

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [welθ] ?

atmosphere	of	wealth	?
气氛	的	财富	?

或者您在这里的住所，那种奢华的感觉，那种壮丽的景象，那种富裕的氛围?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . "

You	have	the	choice	before	you	.	"
你	有	这	选择	前	你	.	"

你面前摆着选择。

" [aɪ] [tʃuːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði][læst] . "

"	I	choose	,	as	you	would	have	me	,	then	,	"	said	the	boy	,	"	the	last	.	"
"	我	选择	,	作为	你	会	有	我	,	然后	,	"	说	这	男生	,	"	这	最后的	.	"

“那么，我选择，正如你所希望的那样，”男孩说，“最后一个。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

"	I	believe	you	.
"	我	相信	你	.

我相信你。

[əˈtend] !

Attend	!
出席	!

出席!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , — [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['klærə] ['vɑːrni] !

You	do	not	love	me	,	—	that	is	natural	;	you	are	the	son	of	Clara	Varney	!
你	做	不是	爱	我	,	—	那	是	自然的	;	你	是	这	儿子	的	克拉拉	瓦尼	!

你不爱我，——这很正常；你是克拉拉·瓦尼的儿子!

[juː; jʊ][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [luːˈkriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [veks][ɔːr] [θwɔːrt]

You	have	supposed	that	in	loving	Lucretia	Clavering	you	might	vex	or	thwart
你	有	据称	那	在	爱	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	你	可能	烦恼	或者	阻挠

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

你以为爱上卢克丽霞·克拉弗林就能让我恼怒或阻挠我吗?

[juː; jʊ] [skers] [nuː] [haʊ] ;

you	scarce	knew	how	;
你	稀少	知道	如何	;

你几乎不知道该怎么做;

[ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] [hæz; həz][goʊld][ænd; ənd] [gɪfts] [ænd; ənd] [sɔːft] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈprɔmisiz]

and	Lucretia	Clavering	has	gold	and	gifts	and	soft	words	and	promises
和	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	有	金子	和	礼物	和	柔软的	字	和	承诺

[tuː; tə] [braɪb] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .

to	bribe	withal	.
到	贿赂	此外	.

而卢克蕾蒂娅·克拉弗林则用黄金、礼物、甜言蜜语和承诺来贿赂。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ]['oʊpənli][maɪ][plæn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] :

I	now	tell	you	openly	my	plan	with	regard	to	this	girl	:
我	现在	告诉	你	公然	我的	计划	和	看待	到	这	女孩	:

现在我坦白地告诉你我对这个女孩的计划：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][eɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðiːz] [lændz]

it	is	my	aim	to	marry	her	;	to	be	master	of	this	house	and	these	lands
它	是	我的	目的	到	结婚	她	;	到	是	掌握	的	这	房子	和	这些	土地

.

:

.

我的目标是娶她为妻，成为这栋房子和这片土地的主人。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

If	I	succeed	,	you	share	them	with	me	.
如果	我	成功	,	你	分享	他们	和	我	.

如果我成功了，请你与我分享。

[baɪ] [biˈtreɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [tuː; tə] [luːˈkriːʃiə] , [juː; jʊ] ['frʌstreɪt] [ðɪs] [eɪm] ;

By	betraying	me	,	word	or	look	,	to	Lucretia	,	you	frustrate	this	aim	;
经过	背叛	我	,	单词	或者	看	,	到	卢克蕾蒂娅	,	你	阻挠	这	目的	;

你若向卢克丽霞出卖我，无论是言语还是眼神，都会破坏我的这个目标；

[juː; jʊ][plɑːt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][raɪz][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] .

you	plot	against	our	rise	and	to	our	ruin	.
你	阴谋	反对	我们的	上升	和	到	我们的	废墟	.

你们密谋阻挠我们崛起，最终导致我们毁灭。

[diːm] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [fɔːl] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [hens] ,

Deem	not	that	you	could	escape	my	fall	;	if	I	am	driven	hence	,
认为	不是	那	你	可以	逃脱	我的	落下	;	如果	我	是	驱动	因此	,

不要以为你能逃脱我的堕落；如果我被迫离开，

— [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [draɪv] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [ʃer] [maɪ] [feɪt] ; [ænd; ənd][mɑːrk][ˌem 'iː] ,

—	as	you	might	drive	me	,	—	you	share	my	fate	;	and	mark	me	,
—	作为	你	可能	驾驶	我	,	—	你	分享	我的	命运	;	和	标记	我	,

——就像你可能驱使我一样，——你与我同命运；记住我，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [rɪ'vendʒ] !

you	are	delivered	up	to	my	revenge	!
你	是	发表	向上	到	我的	复仇	!

你已被交付给我复仇！

[juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][foʊ] .

You	cease	to	be	my	son	,	—	you	are	my	foe	.
你	停止	到	是	我的	儿子	,	—	你	是	我的	敌人	.

你不再是我的儿子，你是我的敌人。

[tʃaɪld] !

Child	!
孩子	!

孩子！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

you	know	me	.
你	知道	我	.

你了解我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [boʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ʃʌdəd] ;

"	The	boy	,	bold	as	he	was	,	shuddered	;
"	这	男生	,	大胆的	作为	他	曾是	,	颤抖	;

“这男孩虽然胆子很大，但也打了个寒颤；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [soʊ] [briːf] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [skers] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['saɪləns]

but	after	a	pause	so	brief	that	a	breath	scarce	passed	between	his	silence
但	后	一个	暂停	所以	简短的	那	一个	气息	稀少	通过了	之间	他的	沉默

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

and	his	words	,
和	他的	字	,

但短暂的停顿之后，他几乎连呼吸都未曾间断，便开口说道：

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , —

he	replied	with	emphasis	,	—
他	回复	和	强调	,	—

他强调地回答道：

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] .

"	Father	,	you	have	read	my	heart	.
"	父亲	,	你	有	读	我的	心	.

“父亲，您已经看透了我的心。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ] [luː'kriːʃiə] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃɪz] [ˌem 'iː]) [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , —

I	have	been	persuaded	by	Lucretia	(	for	she	bewitches	me	)	to	watch	you	,	—
我	有	到过	被说服	经过	卢克蕾蒂娅	(	为了	她	施了魔法	我	)	到	手表	你	,	—

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我被卢克蕾蒂娅（因为她迷惑了我）说服来观察你——至少，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][sɜːr][maɪlz] .

when	you	are	with	Sir	Miles	.
什么时候	你	是	和	先生	迈尔斯	.

当你和迈尔斯爵士在一起的时候。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

I	knew	that	this	was	mixed	up	with	Mr	.	Mainwaring	.
我	知道	那	这	曾是	混合	向上	和	先生	.	梅因沃林	.

我知道这件事和梅因沃林先生有关。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] [vjuːz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]

Now	that	you	have	made	me	understand	your	own	views	,	I	will	be	true	to
现在	那	你	有	制成	我	理解	你的	自己的	浏览	,	我	将要	是	真的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

既然你已经让我了解了你的想法，我就会对你忠诚。

— [truː] [wɪ'ðaʊt] [θrets] .

—	true	without	threats	.
—	真的	没有	威胁	.

——真实可靠，没有威胁。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [lʊkt] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] .

"	The	father	looked	hard	on	him	,	and	seemed	satisfied	with	the	gaze	.
"	这	父亲	看起来	难的	在	他	,	和	似乎	使满意	和	这	目光	.

父亲严厉地打量着他，似乎对自己的目光很满意。

" [rɪ'membər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [rests] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [truːθ] ; [ðæt] [ɪz][noʊ] [θret] ,

"	Remember	,	at	least	,	that	your	future	rests	upon	your	truth	;	that	is	no	threat	,
"	记住	,	在	至少	,	那	你的	未来	休息	之上	你的	真相	;	那	是	不	威胁	,

“至少要记住，你的未来取决于你的真理；这并非威胁。”

— [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊp] .

—	that	is	a	thought	of	hope	.
—	那	是	一个	想法	的	希望	.

——这是一个充满希望的想法。

[naʊ] [sliːp] [ɔːr] [mjuːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Now	sleep	or	muse	on	it	.
现在	睡觉	或者	沉思	在	它	.

现在你可以睡觉或者好好想想这件事。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

"	He	dropped	the	curtain	which	his	hand	had	drawn	aside	,
"	他	掉落	这	窗帘	哪个	他的	手	有	绘制	旁边	,

他放下了刚才用手拉开的窗帘。

[ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

and	stole	from	the	room	as	noiselessly	as	he	had	entered	.
和	偷窃	从	这	房间	作为	无声	作为	他	有	进入	.

他像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [slept] [noʊ] [mɔːr] .

The	boy	slept	no	more	.
这	男生	睡着了	不	更多的	.

男孩再也睡不着了。

[dɪ'siːt] [ænd; ənd][kjuː'pɪdəti][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Deceit	and	cupidity	and	corrupt	ambition	were	at	work	in	his	brain	.
欺骗	和	贪婪	和	腐败	志向	是	在	工作	在	他的	脑	.

欺骗、贪婪和腐败的野心在他的脑海中作祟。

[ʃrɪŋk] [bæk] , [muːn] [ænd; ənd] !

Shrink	back	,	Moon	and	Starbeam	!
收缩	后退	,	月亮	和	星光	!

月亮和星光，缩回去吧!

[ɑːn] [ðæt] ['tʃaɪldz] [braʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['diːmənz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	that	child's	brow	play	the	demons	who	had	followed	the	father's	step	to	his
在	那	孩子的	眉头	玩	这	恶魔	WHO	有	随后	这	父亲的	步	到	他的

[bed][ʌv; əv] [sliːp] .

bed	of	sleep	.
床	的	睡觉	.

恶魔们跟随父亲的脚步，来到他的睡梦中，在那个孩子的额头上嬉戏。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [krept] [əu'liviə] - .

Back	to	his	own	room	,	close	at	hand	,	crept	Olivier	Dalibard	.
后退	到	他的	自己的	房间	,	关闭	在	手	,	悄悄地爬	奥利维尔	-	.

奥利维尔·达利巴尔悄悄地回到了他自己的房间，房间就在附近。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , — ['meni] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [lɔːr] .

The	walls	were	lined	with	books	,	—	many	in	language	and	deep	in	lore	.
这	墙壁	是	衬里	和	图书	,	—	许多	在	语言	和	深的	在	知识	.

墙上摆满了书籍，其中许多是关于语言和深奥传说的书籍。

[muːn] [ænd; ənd] , [jiː; ji] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] !

Moon	and	Starbeam	,	ye	love	the	midnight	solitude	of	the	scholar	!
月亮	和	星光	,	是的	爱	这	午夜	孤独	的	这	学者	!

月亮和星光啊，你们喜欢学者午夜的孤独!

[ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .

The	Provencal	stole	to	the	casement	,	and	looked	forth	.
这	普罗旺斯	偷窃	到	这	窗扇	,	和	看起来	前进	.

普罗旺斯人悄悄走到窗边，向外望去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [səˈriːn] , — [ˈbreθləs] [triːz] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈskʌlptʃər] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtnd] [swɔːrd] ,

All	was	serene	,	—	breathless	trees	and	gleaming	sculpture	and	whitened	sward	,
全部	曾是	安详	,	—	喘不过气	树木	和	闪闪发光	雕塑	和	漂白	草	,

[ˈgɜːdld] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] .

girdled	by	the	mass	of	shadow	.
束腰	经过	这	大量的	的	阴影	.

一切都很宁静——挺拔的树木、闪闪发光的雕塑和洁白的草坪，都被浓重的阴影环绕着。

[ʌv; əv] [wʌt] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] ?

Of	what	thought	the	man	?
的	什么	想法	这	男人	?

他在想什么?

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈlʌvlinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Not	of	the	present	loveliness	which	the	scene	gave	to	his	eye	,
不是	的	这	展示	可爱	哪个	这	场景	给予	到	他的	眼睛	,

并非眼前这番景象带给他的那种美好，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

nor	of	the	future	mysteries	which	the	stars	should	whisper	to	the	soul	.
也不	的	这	未来	谜团	哪个	这	明星	应该	耳语	到	这	灵魂	.

也不是星辰将向灵魂低语的未来奥秘。

[ˈgluːmɪli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [pæst] [rəʊvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] ,

Gloomily	over	a	stormy	and	a	hideous	past	roved	the	memory	,
阴郁地	超过	一个	暴风雨	和	一个	可怕	过去的	漫游	这	记忆	,

阴郁的记忆在暴风雨般的可怕过去中徘徊，

[stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [frɔːd] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] , — [plæn][əˈpɑːn][plæn] , [skiːmd] [wɪð; wɪθ]

stored	with	fraud	and	foul	with	crime	,	—	plan	upon	plan	,	schemed	with
存储	和	欺诈罪	和	犯规	和	犯罪	,	—	计划	之上	计划	,	策划	和

[ˈruːθləs] [ˈwɪzdəm] ,

ruthless	wisdom	,
无情	智慧	,

充斥着欺诈和罪恶，——计划层层推进，诡计多端，冷酷无情。

[ˈfɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈderɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [naʊ] [ə; eɪ][ˈruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] ;

followed	up	by	remorseless	daring	,	and	yet	all	now	a	ruin	and	a	blank	;
随后	向上	经过	冷酷无情	大胆	,	和	然而	全部	现在	一个	废墟	和	一个	空白的	;

随后是无情的冒险，然而现在一切都已化为废墟和空白；

[æn; ən] [ˈɪntəlekt] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] !

an	intellect	at	war	with	good	,	and	the	good	had	conquered	!
一个	智力	在	战争	和	好的	,	和	这	好的	有	征服	!

理智与善良的斗争，最终善良取得了胜利!

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈniːðər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [nɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ; [hiː; hi]

But	the	conviction	neither	touched	the	conscience	nor	enlightened	the	reason	;	he
但	这	定罪	两者都不	感动	这	良心	也不	开明	这	原因	;	他

[felt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

felt	,	it	is	true	,
毛毡	,	它	是	真的	,

但这种信念既没有触动良知，也没有启迪理性；他确实感到，

[ə; eɪ] [ˈmuːdi] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [reɪdʒ] , [nɑːt] [dɪˈspɑːndənsi] .

a	moody	sense	of	impotence	,	but	it	brought	rage	,	not	despondency	.
一个	情绪化	感觉	的	阳痿	,	但	它	带来	愤怒	,	不是	沮丧	.

一种令人沮丧的无力感，但它带来的不是沮丧，而是愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gʊd] [æz; əz] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [tuː; tə] [əˈpoʊz] ,

It	was	not	that	he	submitted	to	Good	as	too	powerful	to	oppose	,
它	曾是	不是	那	他	提交	到	好的	作为	也	强大的	到	反对	,

并非他因为觉得古德势力太强而无法反抗而屈服，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrsənl]

but	that	he	deemed	he	had	not	yet	gained	all	the	mastery	over	the	arsenal
但	那	他	被认为	他	有	不是	然而	获得	全部	这	精通	超过	这	兵工厂

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

of	Evil	.
的	邪恶的	.

但他认为，自己还没有完全掌控邪恶的武器库。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

And	evil	he	called	it	not	.
和	邪恶的	他	称为	它	不是	.

他并没有称之为邪恶。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][bʌt; bət] [sə'bɔːrdɪnət] ['dʒiːnɪˌaɪ][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd]

Good	and	evil	to	him	were	but	subordinate	genii	at	the	command
好的	和	邪恶的	到	他	是	但	下属	天才	在	这	命令

[ʌv; əv][maɪnd] ;

of	Mind	;
的	头脑	;

在他看来，善与恶不过是受心灵支配的附属精灵；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

they	were	the	slaves	of	the	lamp	.
他们	是	这	奴隶	的	这	灯	.

他们是灯的奴隶。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ɪt'self] ?

But	had	he	got	at	the	true	secret	of	the	lamp	itself	?
但	有	他	得到	在	这	真的	秘密	的	这	灯	本身	?

但他是否揭开了灯的真正秘密?

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

"	How	is	it	,	"	he	thought	,	as	he	turned	impatiently	from	the	casement	,
"	如何	是	它	,	"	他	想法	,	作为	他	转向	不耐烦地	从	这	窗扇	,

“怎么样？”他心想，一边不耐烦地从窗户边转过身来。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bæfəld] [hɪr] [wer] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [siːmd] [moʊst] [ə'ʃʊrd] ?

"	that	I	am	baffled	here	where	my	fortunes	seemed	most	assured	?
"	那	我	是	困惑	这里	在哪里	我的	财富	似乎	最多	保证	?

“我本以为前途一片光明，却在这里感到困惑不解?

[hɪr] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][maɪ]

Here	the	mind	has	been	of	my	own	training	,	and	prepared	by	nature	to	my
这里	这	头脑	有	到过	的	我的	自己的	训练	,	和	准备	经过	自然	到	我的

[hænd] ;

hand	;
手	;

这里，我的思维是我自己训练的，也是大自然为我准备的；

[hɪr] [ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz] [smaɪld] .

here	all	opportunity	has	smiled	.
这里	全部	机会	有	微笑	.

这里机遇无限。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , — [æn; ən]

And	suddenly	the	merest	commonplace	in	the	vulgar	lives	of	mortals	,	—	an
和	突然	这	最	平凡	在	这	庸俗	生活	的	凡人	,	—	一个

[ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['raɪv(ə)l] ; ['raɪv(ə)l] ,

unlooked	-	for	rival	;	rival	,
未曾注意的	-	为了	竞争对手	;	竞争对手	,

突然间，凡人庸俗生活中最平凡的事物——一个意想不到的对手——出现了；对手，

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ;

too	,	of	the	mould	I	had	taught	her	to	despise	;
也	,	的	这	模具	我	有	教授	她	到	鄙视	;

而且，也是我曾教导她鄙视的那种类型；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ['gælən(t)s][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmədi] , [noʊ] ['kærəktər] [bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [fer]

one	of	the	stock	gallants	of	a	comedy	,	no	character	but	youth	and	fair
一	的	这	库存	豪侠	的	一个	喜剧	,	不	特点	但	青年	和	公平的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

喜剧中常见的花花公子形象，除了年轻貌美之外，没有任何其他性格特点。

— [jeɪ] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['stɑːrts][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn]

—	yea	,	the	lover	of	the	stage	starts	up	,	and	the	fabric	of	years	is	overthrown
—	是的	,	这	情人	的	这	阶段	开始	向上	,	和	这	织物	的	年	是	被推翻

.

:
.

—是啊，舞台上的情人开始了，多年的结构被颠覆了。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [mjuːzd] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	he	thus	mused	,	he	placed	his	hand	upon	a	small	box	on	one	of	the
"	作为	他	因此	沉思	,	他	放置	他的	手	之上	一个	小的	盒子	在	一	的	这

[teiblz] .

tables	.
表格	.

他一边沉思，一边把手放在桌子上的一个小盒子上。

" [jet] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] , " [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][lɪd] ,

"	Yet	within	this	,	"	resumed	his	soliloquy	,	and	he	struck	the	lid	,
"	然而	之内	这	,	"	恢复	他的	独白	,	和	他	击	这	盖	,

“然而，就在这其中，”他继续自言自语，然后拍下了盖子。

[ðæt] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] , — " [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

that	gave	back	a	dull	sound	,	—	"	within	this	I	hold	the	keys	of	life	and	death	!
那	给予	后退	一个	乏味的	声音	,	—	"	之内	这	我	抓住	这	钥匙	的	生活	和	死亡	!

那声音沉闷地传来——“我掌握着生死之钥！”

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[ðə; ði] ['paʊər] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	power	does	not	reach	to	the	heart	,	except	to	still	it	.
这	力量	做	不是	抵达	到	这	心	,	除了	到	仍然	它	.

这种力量无法直达人心，除非它能使人平静下来。

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] [mɪ'steɪkən] ?

Verily	and	indeed	were	the	old	heathens	mistaken	?
确实	和	的确	是	这	老的	异教徒	错误	?

难道古代的异教徒真的错了吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['fɪltər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ?

Are	there	no	philters	to	change	the	current	of	desire	?
是	那里	不	滤液	到	改变	这	当前的	的	欲望	?

难道没有办法改变欲望的走向吗?

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [wʌn] [kɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['gɜːlz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz][maɪn] , [ɔːl] ,

But	touch	one	chord	in	a	girl's	affection	,	and	all	the	rest	is	mine	,	all	,
但	触碰	一	弦	在	一个	女孩们	感情	,	和	全部	这	休息	是	矿	,	全部	,

但只要触动女孩心弦的一点，其余的一切就都属于我了，全部。

[ɔːl] , [lændz] , ['steɪʃ(ə)n] , ['paʊər] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðɪs][lɪd] !

all	,	lands	,	station	,	power	,	all	the	rest	are	in	the	opening	of	this	lid	!
全部	,	土地	,	车站	,	力量	,	全部	这	休息	是	在	这	开幕	的	这	盖	!

所有的一切，土地、车站、电力，以及其他所有的一切，都在这个盖子的开口里!

" [haɪd][ɪn][ðə; ði][klaʊd] , [oʊ][muːn] !

"	Hide	in	the	cloud	,	O	Moon	!
"	隐藏	在	这	云	,	哦	月亮	!

“月亮啊，躲进云里吧！”

[ʃrɪŋk] [bæk] , [jiː; ji][stɑːrz] !

shrink	back	,	ye	Stars	!
收缩	后退	,	是的	星星	!

退后吧，星星们!

[send][nɑːt][jʊr; jər]['hoʊli] , [pjʊr] ,

send	not	your	holy	,	pure	,
发送	不是	你的	圣	,	纯的	,

不要派遣你们神圣、纯洁的.....

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] - ['lʌlɪŋ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [blæntʃt] [ænd; ənd]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	trouble	-	lulling	light	to	the	countenance	blanched	and	livid	with	the
和	麻烦	-	催眠	光	到	这	面容	焯水	和	铁青	和	这

[θɔːts] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

thoughts	of	murder	.
想法	的	谋杀	.

一束柔和的光线照耀着那张因谋杀念头而变得苍白而青紫的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神